# BIBLIOTEKA
# UMIEJĘTNOŚCI PRAWNYCH.

---

## SERYA III.

(DODATEK).

# СБОРНИКЪ ЗАКОНОВЪ.

## УЗАКОНЕНІЯ И РАСПОРЯЖЕНІЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ОТНОСЯЩІЯСЯ

**ДО ГУБЕРНІЙ ЦАРСТВА ПОЛЬСКАГО,**

СОСТОЯВШІЯСЯ ПО ПРЕКРАЩЕНІИ ВЪ 1871 ГОДУ

ОФИЦІАЛЬНАГО ИЗДАНІЯ

ДНЕВНИКА ЗАКОНОВЪ ЦАРСТВА ПОЛЬСКАГО.


Составилъ

**Ф. Езіоранскій**

б. Членъ Апелляціоннаго Суда Царства Польскаго.


**ТОМЪ V.**

# ZBIÓR PRAW.

## POSTANOWIENIA I ROZPORZĄDZENIA RZĄDU,

**W GUBERNIACH KRÓLESTWA POLSKIEGO**

OBOWIĄZUJĄCE,

WYDANE PO ZNIESIENIU W 1871 ROKU

URZĘDOWEGO WYDANIA

DZIENNIKA PRAW KRÓLESTWA POLSKIEGO.


Zebrał i przełożył

**F. Jeziorański**

b. Sędzia b. Sądu Apellacyjnego Królestwa Polskiego.


**TOM V.**


WARSZAWA.

Skład Główny w Redakcyi „Niwy“

Marszałkowska Nr. 54.

1879.

*Дозволено Цензурою.*

Варшава, 21 Августа 1879 года.

Warszawa. — Drukiem S. Orgelbranda Synów, ulica Bednarska № 20.

ВТОРОЕ ПОЛУГОДІЕ

# 1874.

DRUGIE PÓŁROCZE.

## 1.

*1874 года Іюня 28-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### 1) Объ устройствѣ лѣсницъ изъ несгараемаго матеріала въ фабричныхъ и заводскихъ зданіяхъ, и 2) объ измѣненіи примѣчанія къ статьѣ 410 строительнаго устава, по прод. 1869 г.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 8 Іюня 1874 г., за № 5367, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ, для зависящихъ распоряженій, переданное въ Министерство Внутреннихъ Дѣлъ Государственнымъ Секретаремъ, Высочайшее повелѣніе 21 Мая 1874 года объ исполненіи послѣдовавшаго въ Государственномъ Совѣтѣ мнѣнія слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Соединенныхъ Департаментахъ Законовъ и Государственной Экономіи и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ объ устройствѣ лѣстницъ изъ несгараемаго матеріала въ фабрично-заводскихъ зданіяхъ, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положилъ:*

I. Впредь до общаго пересмотра строительнаго устава (св. зак. т. XII ч. 1), ст. 411 сего устава съ дополненіемъ къ ней, по прод. 1869 г., замѣнить слѣдующимъ правиломъ: „Во всѣхъ ка-

## 1.

*28 Czerwca 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### 1) O budowaniu schodów z materyału niepalnego w zakładach fabrycznych, i 2) o zmianie uwagi do art. 410 Ustawy budowniczéj, wedle dalszego ciągu z r. 1869.

Z rozkazu JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI, Rządzący Senat wysłuchał raport Ministra Spraw Wewnętrznych z d. 8 Czerwca 1874 r., Nr. 5367, przy którym przedstawia Rządzącemu Senatowi zakomunikowany Ministerstwu Spraw Wewnętrznych przez Sekretarza Stanu, Najwyższy rozkaz z d. 21 Maja 1874 r. co do wykonania wydanego przez Radę Państwa zdania osnowy następującéj:

Rada Państwa, w Połączonych Departamentach Praw i Ekonomii Państwa i w Ogólnem Zebraniu, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych o budowaniu schodów z materyału niepalnego w zabudowaniach fabrycznych i zgadzając się w gruncie z wnioskiem Ministra, *uchwaliła:*

I. Do czasu ogólnego przejrzenia Ustawy budowlanéj (Zbiór Praw t. XII, cz. 1) art. 411 tej Ustawy z uzupełnieniem w dalszym ciągu z 1869 r. zastąpić przez następujący przepis: „We wszystkich

менныхъ заводскихъ и фабричныхъ зданіяхъ, за исключеніемъ заводовъ винокуренныхъ, лѣстницы должны быть изъ несгараемаго матеріала: камня, кирпича, чугуна или желѣза; при чемъ въ каждомъ зданіи, имѣющемъ болѣе одного этажа и болѣе двѣнадцати саженъ длины по фасаду, надлежитъ устраивать не менѣе двухъ такихъ лѣстницъ. Лѣстницы эти могутъ быть дѣлаемы какъ внутри зданій, такъ и въ пристройкахъ съ концевъ и боковъ оныхъ. Правило о числѣ лѣстницъ распространяется, на такомъ же основаніи, на деревянныя фабрично-заводскія зданія, но въ нихъ лѣстницы могутъ быть и деревянныя."

II. Относительно фабрикъ и заводовъ уже построенныхъ, владѣльцы коихъ не найдутъ возможнымъ примѣнить въ точности вышеизложенное правило, предоставить городскимъ общественнымъ управленіямъ въ столицахъ и другихъ городахъ, гдѣ введено положеніе 16 Іюня 1870 г., опредѣлять, по предварительномъ соглашеніи съ мѣстнымъ полицейскимъ начальствомъ, при каждой перестройкѣ фабрично-заводскаго зданія, въ особенности при производствѣ перестроекъ капитальныхъ, тѣ способы, какіе, по примѣненію къ изложенному въ ст. 1-й правилу, должны служить обезпеченіемъ рабочихъ отъ опасности въ случаѣ пожара. Въ отношеніи къ фабрикамъ и заводамъ, существующимъ въ городахъ, въ коихъ не введено городовое положеніе, или же въ уѣздахъ, разрѣшеніе сихъ вопросовъ предоставить губернскому начальству, подъ ближайшимъ руководствомъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ.

III. Примѣчаніе къ ст. 410 того же строит. уст., по прод. 1869 г., изложить такимъ образомъ: „Въ уѣздахъ и тѣхъ городахъ въ коихъ не введено городовое положеніе 16 Іюня 1870 г., планы предназначаемыхъ для фабричной и заводской промышленности строеній или частей оныхъ, на стѣнахъ коихъ предполагается расположить значительныя тяжести, или которыя устраиваются со сводами, или имѣютъ свыше одного этажа, хотя бы таковыя зданія находились и внѣ городской черты, а равно и планы на перестройку существующихъ уже фабричныхъ и заводскихъ зданій, съ приспособленіемъ оныхъ къ установкѣ на нихъ большихъ тяжестей, должны быть разсматриваемы и утверждаемы въ мѣстныхъ строительныхъ отдѣленіяхъ губернскихъ правленій."

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта по вопросамъ:

murowanych zabudowaniach fabrycznych, z wyjątkiem gorzelni, schody powinny być z materyału niepalnego: kamienia, cegły lub żelaza, przyczem w każdem zabudowaniu o piętrze lub o piętrach, mającem więcej nad 20 sażeni długości frontu, należy urządzać co najmniéj dwoje takich schodów. Schody te mogą być robione tak wewnątrz zabudowania, jak i w przybudowkach na końcach lub bokach takowego. Przepis o liczbie schodów rozciąga się na téj podstawie do drewnianych zabudowań fabrycznych, lecz w nich schody mogą być drewniane.“

II. Co do fabryk już zbudowanych, właściciele których nie uznają za możliwe zastosować ściśle powyższy przepis, pozostawić miejskim zarządom gminnym w stolicach i innych miastach gdzie jest wprowadzona Ustawa z d. 16 Czerwca 1870 r., oznaczanie, za poprzedniem porozumieniem się z miejscową zwierzchnością policyjną, przy każdem przebudowaniu zabudowania fabrycznego, w szczególności przy dokonywaniu przebudowań głównych, sposobów, jakie w zastosowaniu do wyłuszczonego w art. 1-m przepisu powinny stanowić zabezpieczenie robotników w razie pożaru. Co do fabryk istniejących w miastach, gdzie nie jest wprowadzona Ustawa miejska, lub w powiatach, rozstrzyganie tych kwestyj pozostawić zwierzchności gubernialnéj, pod bliższym kierunkiem Ministra Spraw Wewnętrznych.

III. Uwagę do art. 410 tejże Ust. bud. w dalsz. ciągu z 1869 r. wyłuszczyć w następujący sposób: „W powiatach i miastach, gdzie nie jest wprowadzona Ustawa miejska z d. 16 Czerwca 1870 roku, plany przeznaczanych dla przemysłu fabrycznego zabudowań lub ich części, na ścianach których zamierzone jest umieszczenie wielkich ciężarów, lub które budują się z sklepieniami, albo są o piętrze lub piętrach, chociażby zabudowania te znajdowały się zewnątrz obrębu miasta, oraz plany na przebudowanie istniejących już zabudowań fabrycznych z urządzeniem ich do ustawienia w nich wielkich ciężarów, powinny być rozpatrywane i zatwierdzane w miejscowych wydziałach budowlanych Rządów Gubernialnych.

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ, zdanie wydane w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa w przedmiotach:

1. Объ устройствѣ лѣстницъ изъ несгараемаго матеріала въ фабричныхъ и заводскихъ зданіяхъ, и

2. Объ измѣненіи примѣчанія къ ст. 410-й строительнаго устава, по прод. 1869 года, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:
Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
21-го Мая 1874 года. *КОНСТАНТИНЪ.*

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ: въ Святѣйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 57, 1874 г., стр. 897).

1. O budowaniu schodów z materyału niepalnego w zakładach fabrycznych; i

2. O zmianie uwagi do art. 410 Ustawy budwniczéj, podł. dal. ciągu z r. 1869, raczył Najwyżéj zatwierdzić i rozkazał wykonać.

Podpisał:
Prezes Rady Państwa
21 Maja 1874 r. *KONSTANTY.*

Polecił:

O takiem Najwyżéj zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa dla wiadomości i należnego, kogo to się dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—ukazami, a innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu, również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Rządzącemu Senatowi, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i Ogólnym ich Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię z postanowienia, dla wydrukowania zaś w przepisanym porządku, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Sekretarza Stanu *Szczegłow*).

BIBLIOTEKA
Nr. 1280/I
Min. Pracy i Opieki Społ.

## 2.

*1874 года Мая 25-го.*

Высочайше утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта, представленное Правительствующему Сенату Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ 8 Іюня.

### По проекту временнаго штата мѣстныхъ административныхъ телеграфныхъ учрежденій.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта по проекту временнаго штата мѣстныхъ административныхъ телеграфныхъ учрежденій, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:
Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
25 Мая (6 Іюня) 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

### Мнѣніе Государственнаго Совѣта.

Выписано изъ журналовъ: Департамента Государственной Экономіи 9-го Марта и Общаго Собранія 6-го Мая 1874 года.

Государственный Совѣтъ, въ Департаментѣ Государственной Экономіи и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ по проекту временнаго штата мѣстныхъ административныхъ телеграфныхъ учрежденій, *мнѣніемъ положилъ:*

1. Проектъ временнаго штата мѣстныхъ административныхъ телеграфныхъ учрежденій представить на Высочайшее ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА утвержденіе.

2. По воспослѣдованіи Высочайшаго утвержденія, означенный штатъ ввести въ дѣйствіе съ 1-го Января 1875 г.

3. На содержаніе по новому штату мѣстныхъ телеграфныхъ управленій обратить отпускаемые нынѣ изъ Государственнаго Казначей-

## 2.

*25-go Maja 1874 roku.*

NAJWYŻEJ ZATWIERDZONE ZDANIE RADY PAŃSTWA, PRZEDSTAWIONE SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ MINISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH D. 8 CZERWCA.

## W przedmiocie projektu etatu miejscowych administracyjnych instytucyj telegraficznych.

JEGO CESARSKA MOŚĆ wydane w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa co do czasowego etatu miejscowych administracyjnych instytucyj telegraficznych Najwyżej zatwierdzić raczył i rozkazał wykonać.

Podpisał:
Prezydujący Rady Państwa
25 Maja (6 Czerwca) 1874 r. *KONSTANTY.*

### Zdanie Rady Państwa.

Wypisano z protokułów: Departamentu Ekonomii Państwa z d. 4 Marca i Ogólnego Zebrania z dnia 6 Maja 1874 r.

Rada Państwa w Departamencie Ekonomii Państwa i na Zebraniu Ogólnem, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych co do projektu tymczasowego etatu miejscowych administracyjnych instytucyj telegraficznych, *uchwaliła:*

1. Projekt tymczasowego etatu miejscowych administracyjnych instytucyi telegraficznych przedstawić do Najwyższego JEGO CESARSKIEJ MOŚCI zatwierdzenia.

2. Po nastąpieniu Najwyższego zatwierdzenia pomieniony etat wprowadzić w wykonanie od d. 1 Stycznia 1875 r.

3. Na utrzymanie według nowego etatu miejscowych zarządów telegraficznych obrócić udzielane obecnie z Kasy Państwa, według budżetu wy-

ства, по смѣтѣ Телеграфнаго вѣдомства, на содержаніе сихъ управленій *сто пятьдесятъ восемь тысячъ четыреста восемьдесятъ восемь руб.* въ годъ, въ дополненіе къ коимъ вносить въ смѣту означеннаго вѣдомства, начиная съ будущаго года, еще по *шестидесяти тысячъ четыреста пятьдесятъ два руб.* ежегодно, независимо отъ той суммы, какая будетъ причитаться на содержаніе участковыхъ механиковъ по расчету, опредѣленному въ новомъ штатѣ.

4. Замѣщеніе вновь учреждаемыхъ по проекту штата должностей главныхъ механиковъ и дѣлопроизводителей работъ предоставить власти Директора Телеграфовъ; а опредѣленіе, перемѣщеніе и увольненіе отъ должностей и отъ службы дѣлопроизводителей мѣстныхъ телеграфныхъ управленій и ихъ помощниковъ, участковыхъ механиковъ, телеграфистовъ и надсмотрщиковъ предоставить начальникамъ телеграфныхъ округовъ и управленій.

5. Предоставить Министру Внутреннихъ Дѣлъ:

*а*) По мѣрѣ распространенія телеграфной сѣти дѣлать нужныя въ границахъ телеграфныхъ округовъ измѣненія, для поддержанія правильнаго раздѣленія сѣти на раіоны, съ тѣмъ: во 1-хъ) чтобы не выходить при этомъ изъ размѣра суммы, по государственной росписи на содержаніе мѣстныхъ телеграфныхъ округовъ ассигнованной, и во 2-хъ) чтобы объ измѣненіяхъ въ разграниченіи округовъ было заблаговременно сообщаемо Министру Финансовъ, для нужныхъ съ его стороны распоряженій по отношенію къ расходованію кредитовъ въ кассахъ Министерства Финансовъ, и публикуемо во всеобщее свѣдѣніе; и

*б*) Войти въ сношеніе съ Главноуправляющимъ II Отдѣленіемъ Собственной ЕГО МПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи о согласованіи редакціи статей I раздѣла Устава о телеграфахъ (Св. Зак. Т. XII ч. I по прод. 1871 г.) какъ съ состоявшимися, послѣ изданія сего Устава, Высочайше утвержденными по телеграфному вѣдомству постановленіями, такъ и съ допускаемыми нынѣ измѣненіями въ устройствѣ мѣстныхъ телеграфныхъ учрежденій и въ существующемъ порядкѣ замѣщенія въ нихъ должностей.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналахъ Предсѣдателями и Членами.

działu telegrafów na utrzymanie tych zarządów, *sto pięćdziesiąt ośm tysięcy czterysta ośmdziesiąt ośm rubli* rocznie, w dodatku do których wnosić do budżetu pomienionego wydziału, poczynając od roku przyszłego, jeszcze po *sześćdziesiąt tysięcy czterysta pięćdziesiąt dwa ruble* rocznie, niezależnie od sumy jaka będzie przypadała na utrzymanie mechaników rewirowych, według obliczenia, oznaczonego w nowym etacie.

4. Obsadzanie nowo-ustanowionych według projektu etatu posad głównych mechaników i referentów robót pozostawić władzy dyrektora telegrafów; a mianowanie, tranzlokowanie i uwalnianie z posad i ze służby referentów miejscowych zarządów telegraficznych i ich pomocników, mechaników rewirowych, telegrafistów i dozorców pozostawić naczelnikom telegraficznych okręgów i zarządów.

5. Poruczyć Ministrowi Spraw Wewnętrznych:

*a*) W miarę rozszerzania się sieci telegraficznéj robienie potrzebnych w granicach okręgów telegraficznych zmian, dla utrzymania prawidłowego podziału sieci na obręby, z zastrzeżeniem, po 1-e) ażeby przytem nie przekraczać sumy według budżetu państwa na utrzymanie miejscowych zarządów telegraficznych wyasygnowanéj, i po 2-e), ażeby o zmianach w rozgraniczeniu okręgów wcześnie był zawiadamiany Minister Finansów, dla wydania niezbędnych z jego strony rozporządzeń w przedmiocie wydatkowania kredytów w kasach Ministerstwa Finansów i żeby o tem podawane było do wiadomości publicznéj; i

*b*) Porozumieć się z Główno-Zarządzającym II-m Wydziałem Przybocznéj JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI Kancelaryi co do pogodzenia redakcyi artykułów 1 działu Ustawy o telegrafach (Zb. Pr. t. XII, cz. 1, wedle dalsz. ciągu z 1871 r.), tak z zapadłemi po wydaniu téj Ustawy Najwyżéj zatwierdzonemi w wydziale telegraficznym postanowieniami, jak i z uczynionemi obecnie zmianami w organizacyi miejscowych instytucyj telegraficznych i w istniejącym porządku obsadzania w nich posad.

Oryginalne zdanie podpisanem zostało w protokułach przez Przewodniczących i Członków.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано:

Въ Эмсѣ, „Быть по сему.“
25 Мая (6 Іюня) 1874 г.

## ВРЕМЕННЫЙ ШТАТЪ

### *мѣстныхъ административныхъ телеграфныхъ учрежденій.*

| | Число лицъ. | Содержаніе въ годъ. | | | Классы и разряды | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Одному | | Всего | По должности | По пенсіи |
| | | Жалованья. | Столов. | | | |
| **I. Мѣстныя телеграфныя управленія.** | | Р у б л и | | | | |
| (Штаты управленія Дворцовыми телеграфами, городскими телеграфами въ С.-Петербургѣ и въ Москвѣ, а равно Омскаго, Иркутскаго, Туркестанскаго, Тифлисскаго и Благовѣщенскаго телеграфныхъ округовъ, не приводятся). | | | | | | |
| *Управленія телеграфныхъ округовъ:* | | | | | | |
| Варшавскаго, Виленскаго, Вологодскаго, Кіевскаго, Казанскаго, Московскаго, Одесскаго, Рижскаго, Ростовскаго на Дону, С.-Петербургскаго, Саратовскаго, Финляндскаго и Харьковскаго: | | | | | | III |
| Начальникъ . . . . . | 1 | 1400 | 800 | 2200 | VI | 2 ст. |
| Помощникъ его . . . . . | 1 | 840 | 420 | 1260 | VII | IV |
| Дѣлопроизводитель . . . . . | 1 | 500 | 300 | 800 | VIII | V |
| Помощниковъ дѣлопроизводителя . . . . . | 4 | 300 | 200 | 2000 | IX | VII |
| Главный механикъ . . . . . | 1 | 840 | 420 | 1260 | VII | IV |
| На наемъ писцовъ, мастеровыхъ, сторожей и разсыльныхъ | — | — | — | 1700 | | |
| Для одного округа . . | 8 | — | — | 9220 | | |
| А для 13-ти округовъ . | 104 | — | — | 119860 | | |

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI ręką napisano:

Ems, d. 25 Maja (6 Czerwca) 1874 r. „Ma być podług tego.“

## CZASOWY ETAT

*miejscowych administracyjnych instytucyj telegraficznych.*

| | Ilość osób. | Utrzymanie na rok. | | | Klasy i kategorye | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Jednemu | | | | |
| **I. Miejscowe zarządy telegraficzne.** | | Pensyi. | Stołow. | Razem | Wydziału | Pensyi |
| (Etaty Zarządów telegrafami pałacowymi, telegrafami miast Petersburga i Moskwy, Okręgów telegraficznych Omskiego, Irkutskiego, Turkestanskiego, Tyfliskiego i Błagowieszczeńskiego pomijają się). | | Rubie | | | | |
| *Zarządy okręgów telegraficznych.* | | | | | | |
| Warszawskiego, Wileńskiego, Wołogodzkiego, Kijowskiego, Kazańskiego, Moskiewskiego, Odeskiego, Ryżskiego, Rostowskiego nad Donem, S.-Petersburgskiego, Saratowskiego, Finlandzkiego i Charkowskiego: | | | | | | III |
| Naczelnik . . . . . | 1 | 1400 | 800 | 2200 | VI | 2 st. |
| Jego pomocnik . . . . . | 1 | 840 | 420 | 1260 | VII | IV |
| Referent . . . . . | 1 | 500 | 300 | 800 | VIII | V |
| Pomocników referenta . . . . | 4 | 300 | 200 | 2000 | IX | VII |
| Główny mechanik . . . . . | 1 | 840 | 420 | 1260 | VII | IV |
| Na najem pisarzy, rzemieślników, straży i posłańców . . | — | — | — | 1700 | | |
| Dla jednego okręgu . . | 8 | — | — | 9220 | | |
| a dla 13 okręgów . . . | 104 | — | — | 119860 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **II. Для производства работъ по устройству новыхъ телеграфныхъ линій и проводовъ.** | | | | | | |
| Производителей работъ . . | 5 | 720 | 480 | 6000 | VII | IV |
| | 5 | 540 | 360 | 4500 | | |
| *Примѣчаніе.* Лица эти назначаются въ управленія телеграфныхъ округовъ по усмотрѣнію Директора Телеграфовъ. | | | | | | |
| | 10 | — | — | 10500 | | |
| Всего . . . . . | 176 | — | — | 218940 | | |
| **III. Для содержанія въ исправности телеграфныхъ линій и наблюденія за состояніемъ оныхъ.** | | | | | | |
| *Въ Европейской части Россіи:* | | | | | | |
| Механики: старшіе . . . . . | — | 720 | 360 | 1080 | VIII | VI |
| ,, младшіе высшаго оклада . . . . . | — | 540 | 240 | 780 | IX | VII |
| ,, младшіе низшаго оклада . . . . . | — | 360 | 120 | 480 | | |
| (Суммы опредѣленныя съ тою же цѣлью въ Западной Сибири, въ Восточной Сибири, въ Амурской и Приморской Сибири не приводятся). | | | | | | |
| *Примѣчанія:* | | | | | | |
| *1-е.* На каждый участокъ, составляющій отъ 500 до 800 верстъ телеграфныхъ линій, или среднимъ числомъ на 650 верстъ, полагается по одному механику. | | | | | | |
| *2-е.* Число механиковъ, въ отношеніи общаго ихъ числа, не должно превосходить: старшихъ 40%, а младшихъ 60%. Послѣднихъ съ высшимъ окладомъ не болѣе половины общаго ихъ числа. | | | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **II. Na prowadzenie robót w celu pobudowania nowych linii telegraficznych i założenia przewodów.** | | | | | | |
| Kierujących robotami . . | 5 | 720 | 480 | 6000 | VII | IV |
| | 5 | 540 | 360 | 4500 | | |
| *Uwaga.* Osoby te przeznaczają się do okręgów telegraficznych, wedle uznania Dyrektora Telegrafów. | | | | | | |
| | 10 | — | — | 10500 | | |
| Ogółem . . . . . | 176 | — | — | 218940 | | |
| **III. Na utrzymanie w porządku linij telegraficznych i nadzór nad ich stanem.** | | | | | | |
| *w Europejskiéj części Rossyi.* | | | | | | |
| Mechanicy: starsi . . . . . | — | 720 | 360 | 1080 | VIII | VI |
| „ młodsi o wyższej pensyi . . . . . | — | 540 | 240 | 780 | IX | VII |
| „ młodsi o niższéj pensyi . . . . . | — | 360 | 120 | 480 | | |
| (Sumy przeznaczone na ten sam cel w Zachodniéj i Wschodniéj Syberyi w okręgach Amurskim i Nadmorskim opuszczają się). | | | | | | |
| *Uwagi.* 1. Na każdy oddział zawierający w sobie od 500 do 800 wiorst linij telegraficznych, to jest średnio 650 wiorst, przeznacza się po jednym mechaniku. 2. Liczba mechaników, w stosunku do ich ogólnéj ilości, nie powinna przenosić: starszych 40%, a młodszych 60%. Ostatnich z wyższą pensyą nie więcéj od połowy ich ogólnéj ilości. | | | | | | |

*Примѣчанія:*

*1-е.* Показанные въ семъ штатѣ оклады содержанія опредѣлены безъ исключенія установленныхъ закономъ вычетовъ.

*2-е.* Суммы на хозяйственные расходы, какъ то: на наемъ для управленій помѣщеній, ихъ отопленіе и освѣщеніе, прогоны, порціоны, разъѣзды и на канцелярскія потребности, отпускаются по финансовымъ смѣтамъ, въ мѣрѣ дѣйствительной надобности и по соображенію съ сложностію расходовъ каждаго рода въ теченіи послѣднихъ трехъ лѣтъ. Самые-же расходы производятся по правиламъ, опредѣленнымъ существующими постановленіями.

*3-е.* На чиновъ телеграфнаго вѣдомства въ Сибири, Туркестанскомъ краѣ, на Кавказѣ и Закавказскомъ краѣ распространяются особенныя преимущества, опредѣленныя существующими постановленіями для служащихъ въ сихъ мѣстностяхъ (Уст. о служ. Прав., а также Уст. пенс. и единовр. пособ., Св. Зак. Т. Ш).

Подписалъ:
Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
*КОНСТАНТИНЪ.*

---

## 3.

*1874 года Іюня 30-го.*

Высочайшее повелѣніе, объявленное Правительствующему Сенату Управляющимъ Министерствомъ Путей Сообщенія 10-го Іюня.

### Объ учрежденіи Временнаго Управленія для сооруженія соединительной вѣтви въ г. Варшавѣ между С.-Петербурго-Варшавскою и Привислянскою желѣзными дорогами на правомъ берегу Вислы и Варшавско-Вѣнскою дорогою на лѣвомъ берегу этой рѣки.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ 30-й день Іюня сего года, Высочайше повелѣть соизволилъ:

*Uwagi:*

*1.* Wyszczególnione w tym etacie stopy utrzymania oznaczone zostały bez wyłączenia ustanowionych prawem potrąceń.

*2.* Sumy na wydatki gosprdarcze, jako to: najem dla zarządów pomieszczeń, ich opał, światło, koszta podróży, przejazdów i na potrzeby kancelaryjne, wyznaczane być mają w etatach skarbowych w miarę rzeczywistéj potrzeby i przy względzie na ogół wydatków każdego rodzaju w ciągu trzech ostatnich lat. Same zaś wydatki dopełniane być winny podług zasad, określonych w postanowieniach obowiązujących.

*3.* Na urzędników wydziału telegraficznego, w Syberyi, kraju Turkestańskim, na Kaukazie i kraju Zakaukazkim rozciągają się osobne prerogatywy, określone w postanowieniach obowiązujących dla pozostających w służbie w tych miejscowościach (Ustawa o służbie rząd., a także Ust. o pensyach i jednoraz. zasiłkach, Zb Pr. T. III).

Podpisał:
Prezydujący w Radzie Państwa
*KONSTANTY.*

---

## 3.

*30-go Czerwca 1874 roku.*

NAJWYŻSZY ROZKAZ, OBJAWIONY SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ ZARZĄDZAJĄCEGO MINISTERSTWEM DRÓG KOMUNIKACYI D. 10 LIPCA.

**O ustanowieniu Czasowego Zarządu dla zbudowania odnogi łączącéj w mieście Warszawie między drogami żelaznemi S.-Peterburgsko-Warszawską i Nadwiślańską na prawym brzegu Wisły i Warszawsko-Wiedeńską na lewym brzegu téj rzeki.**

NAJJAŚNIEJSZY PAN, w dniu 30 Czerwca r. b. raczył Najwyżéj rozkazać:

1. Для сооруженія соединительной вѣтви въ г. Варшавѣ между С.-Петербурго-Варшавскою и Привислянскою желѣзными дорогами на правомъ берегу Вислы и Варшавско-Вѣнскою дорогою на лѣвомъ берегу этой рѣки, учредить Временное Управленіе, состоящее изъ Предсѣдателя и двухъ членовъ, по назначенію Министра Путей Сообщенія, изъ которыхъ на одного возложить, подъ вѣдѣніемъ этого Управленія, ближайшее завѣдываніе распорядительною и хозяйственною частями сооружаемой вѣтви, съ наименованіемъ сего члена Временнаго Управленія — строителемъ вѣтви; и

2. Для руководства вышеозначенному Временному Управленію, ввести въ дѣйствіе составленныя для этой цѣли двѣ Инструкціи, изъ коихъ одна относится собственно до сооруженія вѣтви, а другая до расходованія и отчетности суммъ по сему сооруженію.

(С. У. и Р. П., N. 62, 1874 г., стр. 943).

---

## 4.

*1874 года Іюля 3-го.*

Именной Высочайшій указъ, данный Министру Путей Сообщенія, представленный Правительствующему Сенату Управляющимъ Министерствомъ Путей Сообщенія 10-го Іюля.

### Объ отчужденіи земель и другихъ имуществъ, потребныхъ для устройства соединительнаго въ г. Варшавѣ пути между С.-Петербурго-Варшавскою и Привислянскою желѣзными дорогами на правомъ берегу Вислы и Варшавско-Вѣнскою желѣзною дорогою на лѣвомъ берегу этой рѣки.

МИНИСТРУ ПУТЕЙ СООБЩЕНІЯ.

Утвердивъ, въ 16-й день Ноября 1873 г., постройку соединительнаго въ г. Варшавѣ пути между С.-Петербурго-Варшавскою

1. Dla zbudowania odnogi łączącéj w mieście Warszawie między drogami żelaznemi St.-Petersburgsko-Warszawską i Nadwiślańską na prawym brzegu Wisły i Warszawsko-Wiedeńską na lewym brzegu téj rzeki ustanowić Zarząd Czasowy, złożony z Prezesa, dwóch członków mianowanych przez Ministra Dróg Komunikacyi, z których na jednego włożyć, pod kierunkiem tego Zarządu, bliższy zarząd wydziałem zawiadowczym i gospodarczym mającéj się zbudować odnogi, z nazwaniem tego Członka Zarządu—konstruktorem odnogi; i

2. Dla kierowania się przez ten Wydział, wprowadzić w wykonanie ułożone w tym celu dwie Instrukcye z których jedna odnosi się właściwie do zbudowania odnogi, a druga do dopełniania wydatków i rachunkowości sum wyznaczonych na tę budowę.

---

## 4.

*3-go Lipca 1874 roku.*

Imienny Ukaz Najwyższy, wydany do Ministra Dróg Komunikacyi, przedstawiony Senatowi Rządzącemu przez Zarządzającego Ministerstwem Dróg Komunikacyi d. 10 Lipca.

### O wywłaszczeniu gruntów i innych majątków, potrzebnych dla zbudowania odnogi łączącéj w Warszawie pomiędzy drogami żelaznemi St.-Petersburgsko-Warszawską i Nadwiślańską na prawym brzegu rzeki Wisły i drogą żelazną Warszawsko-Wiedeńską na lewym brzegu téj rzeki.

DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI.

Zatwierdziwszy, d. 16 Listopada 1873 r., budowę drogi łączącéj w m. Warszawie pomiędzy drogami żelaznemi St.-Petersburgsko-

и Привислянскою желѣзными дорогами на правомъ берегу рѣки Вислы и Варшаво-Вѣнскою желѣзною дорогою на лѣвомъ берегу этой рѣки, *повелѣваемъ:* сдѣлать надлежащія распоряженія къ отчужденію земель и другихъ имуществъ, которыя потребуются подъ устройство означеннаго пути и въ вознагражденіи владѣльцевъ за отчуждаемую отъ нихъ собственность, поступить на точномъ основаніи существующихъ общихъ для Имперіи узаконеній объ имуществахъ, отходящихъ изъ частнаго владѣнія по распоряженію правительства.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано:

Въ Царскомъ Селѣ, „*АЛЕКСАНДРЪ.*“
3-го Іюля 1874 года.

(С. У. и Р. П., N. 63, 1874 г., стр. 945).

---

## 5.

*1874 года Іюля 3-го.*

Именной Высочайшій указъ, данный Министру Путей Сообщенія, представленный Правительствующему Сенату Управляющимъ Министерствомъ Путей Сообщенія 10-го Іюля.

### Объ отчужденіи земель, потребныхъ для устройства новой товарной станціи при Варшавской станціи Варско-Вѣнской желѣзной дороги.

МИНИСТРУ ПУТЕЙ СООБЩЕНІЯ.

Признавъ необходимымъ устройство новой товарной станціи при Варшавской станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, *повелѣваемъ:* сдѣлать нужныя распоряженія къ отчужденію изъ частнаго владѣнія земель и другихъ имуществъ, которыя потребуются подъ устройство означенной станціи и въ вознагражденіи владѣльцевъ за отчужденную отъ нихъ собственность поступить на точ-

Warszawską i Nadwiślańską na prawym brzegu rzeki Wisły, a drogą żelazną Warszawsko-Wiedeńską na lewym brzegu tejże rzeki, rozkazujemy wydać właściwe rozporządzenia dla wywłaszczenia gruntów i innych nieruchomości, które będą potrzebne pod zbudowanie pomienionéj kolei, i w wynagrodzeniu właścicieli za wywłaszczaną ich własność postąpić w ścisłem zastosowaniu się do istniejących ogólnych dla Cesarstwa postanowień o nieruchomościach, wywłaszczanych z prywatnego posiadania, za rozporządzeniem Rządu.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką napisano:

w Carskiem Siele, „*ALEKSANDER.*“
d. 3 Lipca 1874 roku.

---

## 5.

*3-go Lipca 1874 roku.*

IMIENNY UKAZ NAJWYŻSZY, WYDANY DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI, PRZEDSTAWIONY SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ ZARZĄDZAJĄCEGO MINISTERSTWEM DRÓG KOMUNIKACYI D. 10 LIPCA.

## O wywłaszczeniu gruntów potrzebnych dla zbudowania nowéj stacyi towarowéj przy stacyi Warszawskiéj drogi żelaznéj Warszawsko-Wiedeńskiéj.

DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI.

Uznawszy za konieczne zbudowanie nowéj stacyi towarowéj przy Warszawskiéj stacyi kolei żelaznéj Warszawsko-Wiedeńskiéj, rozkazujemy wydać właściwe rozporządzenia do wywłaszczenia z prywatnego posiadania gruntów i innych nieruchomości, jakie okażą się potrzebne pod zbudowanie pomienionéj stacyi, a w wynagrodzeniu właścicieli za wywłaszczaną ich własność postąpić w ścisłem zasto-

номъ основаніи существующихъ общихъ для Имперіи узаконеній объ имуществахъ, отходящихъ изъ частнаго владѣнія по распоряженію правительства.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано:

Въ Царскомъ Селѣ, „*АЛЕКСАНДРЪ.*“
3-го Іюля 1874 года.

(С. У. и Р. П., N. 63, 1874 г., стр. 945).

---

## 6.

*1874 года Іюня 7-го.*

Высочайше утвержденное положеніе Комитета Министровъ, объявленное Правительствующему Сенату, Министромъ Путей Сообщенія 5-го Іюля.

### О подчиненіи вѣдѣнію Министерства Внутреннихъ Дѣлъ нѣкоторыхъ конно-желѣзныхъ дорогъ.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ въ 7-й день Іюня 1874 г., согласно положенію Комитета Министровъ, Высочайше повелѣть соизволилъ:

1. Дѣла о конно-желѣзныхъ дорогахъ, устраиваемыхъ въ чертѣ городскихъ поселѣній и самый надзоръ за сими дорогами, а равно и въ томъ случаѣ если сіи послѣднія проводятся до какого либо пригороднаго пункта,—подчинить вѣдѣнію Министерства Внутреннихъ Дѣлъ съ тѣмъ, что если такія конно-желѣзныя дороги соприкасаются съ дорогами и сооруженіями, состоящими въ вѣдѣніи Министерства Путей Сообщенія, то устройство конно-желѣзныхъ путей въ городахъ и въ пригородной мѣстности разрѣшаются, и самыя распоряженія по эксплоатаціи ихъ, имѣющія отношеніе къ упомянутымъ дорогамъ и сооруженіямъ, приводятся въ исполненіе не иначе, какъ по предварительномъ соглашеніи Министерства Внутреннихъ Дѣлъ съ Министерствомъ Путей Сообщенія.

sowaniu się do istniejących ogólnych dla Cesarstwa postanowień o nieruchomościach, wywłaszczanych z prywatnego posiadania, za rozporządzeniem Rządu.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOSCI ręką napisano:

w Carskiem Siole, „*ALEXANDER.*“
d. 3 Lipca 1874 roku.

---

## 6.

*7 Czerwca 1874 roku.*

Najwyżéj zatwierdzona Uchwała Komitetu Ministrów, objawione Senatowi Rządzącemu przez Ministra Dróg Komunikacyi d. 5 Lipca.

### O poddaniu pod władzę Ministerstwa Spraw Wewnętrznych spraw niektórych dróg żelazno-konnych.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, d. 7 Czerwca 1874 r., stosownie do uchwały Komitetu Ministrów, Najwyżéj rozkazać raczył:

1. Sprawy co do dróg żelaznych konnych, budowanych w obrębie osad miejskich i sam nadzór nad temi drogami, oraz w wypadku jeżeli te ostatnie doprowadzają się do jakiego punktu podmiejskiego poddać pod zawiadywanie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, z zastrzeżeniem, że jeżeli takie drogi żelazne konne stykają się z drogami i budowami będącemi w zawiadywaniu Ministerstwa Dróg Komunikacyi, to zbudowanie dróg żelaznych konnych w miastach i w miejscowości podmiejskiéj upoważnia się i rozporządzenia pod względem ich eksploatacyi, mające związek z pomienionemi drogami i budowami, wprowadzają się w wykonanie nie inaczéj, jak po poprzedniem porozumieniu się Ministerstwa Spraw Wewnętrznych z Ministerstwem Dróg Komunikacyi.

2. Согласно съ приведеннымъ въ 1-мъ пунктѣ правиломъ, устроенную въ С.-Петербургѣ конно-желѣзную дорогу подчинить вѣдѣнію и надзору Министерства Внутреннихъ Дѣлъ, снявъ съ Министерства Путей Сообщенія, возложенныя на него Высочайше утвержденнымъ 21 Сентября 1862 г. Уставомъ Товарищества сей дороги обязанности.

3. Если конно-желѣзные пути, устроиваемые, и какіе впредь будутъ устраиваемы, въ качествѣ большихъ дорогъ, и потому состоящіе въ вѣдѣніи Министерства Путей Сообщенія, въ общемъ направленіи будутъ проходить чрезъ города, то въ такихъ случаяхъ и городскіе участки означенныхъ путей подчиняются исключительному вѣдѣнію и надзору Министерства Путей Сообщенія, съ тѣмъ, чтобы сіе послѣднее въ надлежащихъ случаяхъ по устройству и эксплоатаціи упомянутыхъ участковъ, входило въ соглашеніе съ Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ.

(С. У. и Р. П., N. 63, 1874 г., стр. 945).

---

## 7.

*1874 года Іюля 13-го.*

Высочайшее повелѣніе, объявленное Правительствующему Сенату Управляющимъ Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ 16-го Іюля.

## О порядкѣ представленія на Высочайшее разрѣшеніе ходатайствъ о награжденіи лицъ, служащихъ по вѣдомству благотворительныхъ обществъ.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ изъявилъ Высочайшую волю чтобы ходатайства Высочайшихъ Особъ и представителей разныхъ благотворительныхъ Обществъ о награжденіи служащихъ въ покровительствуемыхъ ими учрежденіяхъ, которыя не находятся въ прямомъ вѣдѣніи ни Министерства Внутреннихъ Дѣлъ, ни другихъ отдѣльныхъ вѣдомствъ, подносимы были на Высочайшее

2. Stosownie do przytoczonego w punkcie 1-m przepisu, zbudowaną w St.-Petersburgu drogą żelazną konną poddać pod zawiadywanie i nadzór Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, uwalniając Ministerstwo Dróg Komunikacyi od obowiązków, włożonych nań przez Najwyżéj zatwierdzoną, d. 21 Września 1862 r., Ustawę Towarzystwa téj kolei.

3. Jeżeli drogi żelazne konne, budujące się i w przyszłości zbudowanemi być mogące w charakterze wielkich traktów, a dla tego będące w zawiadywaniu Ministerstwa Dróg Komunikacyi, w ogólnym kierunku będą przechodziły przez miasta, to w takich wypadkach i miejskie sekcye pomienionych dróg podlegają wyłącznemu zawiadywaniu i nadzorowi Ministerstwa Dróg Komunikacyi, z zastrzeżeniem, aby to ostatnie, w właściwych wypadkach pod względem zbudowania i eksploatacyi pomienionych sekcyj, porozumiewało się z Ministerstwem Spraw Wewnętrznych.

---

## 7.

*13 Lipca 1874 roku.*

NAJWYŻSZY ROZKAZ, OBJAWIONY SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ MINISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH DNIA 16-GO LIPCA.

### O porządku przedstawiania do decyzyi Najwyższéj wstawień się o wynagrodzenie osób, służących w Wydziale towarzystw dobroczynnych.

NAJJAŚNIEJSZY PAN objawił wolę Najwyższą, ażeby wstawienia się osób Najwyższych i przedstawicieli różnych Towarzystw dobroczynnych o wynagrodzenie służących w instytucyach, opiece ich poddanych osób, które nie zostają pod bezpośrednią władzą Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, ani też innych oddzielnych Wydziałów, były przedstawiane pod decyzyę Najwyższą przez

разрѣшеніе Управляющимъ I Отдѣленіемъ Собственной ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи,—съ тѣмъ вмѣстѣ Высочайше соизволилъ, чтобы о таковой Монаршей волѣ, послѣдовавшей въ 13 день Іюля сего года, донесено было, установленнымъ порядкомъ, Правительствующему Сенату.

(С. У. и Р. П., N. 64, 1874 г., стр. 972).

---

## 8.

*1874 года Іюля 8-го.*

Высочайшее повелѣніе, объявленное Правительствующему Сенату Управляющимъ Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія 11-го Іюля.

### Объ учрежденіи стипендій въ Варшавскомъ Университетѣ и въ Александринско-Маріинскомъ Институтѣ.

Въ концѣ Декабря 1873 года Военный Министръ сообщилъ Министру Народнаго Просвѣщенія, что согласно желанію Начальниковъ частей войскъ и управленій Варшавскаго военнаго округа, а также гражданскихъ чиновниковъ и многихъ жителей г. Варшавы, Высочайше разрѣшено было отпраздновать достойнымъ образомъ исполнившееся 26 Іюля 1872 г. 60-ти лѣтіе службы въ офицерскихъ чинахъ нынѣ покойнаго Намѣстника ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА въ Царствѣ Польскомъ и Главнокомандовавшаго войсками Варшавскаго военнаго округа, Генералъ-Фельдмаршала Графа Берга.

Въ ознаменованіе означеннаго дня, съ Высочайшаго ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА соизволенія, открыта была подписка на составленіе капитала для учрежденія изъ процентовъ онаго нѣсколькихъ стипендій имени Генералъ-Фельдмаршала Графа Ѳедора Ѳедоровича Берга для воспитывающихся въ учебныхъ заведеніяхъ, находящихся въ Царствѣ Польскомъ.

Zarządzającego I Wydziałem Własnéj JEGO CESARSKIEJ MOŚCI Kancelaryi, i jednocześnie Najwyżéj zezwolił, ażeby o takiéj woli Monarszéj, wyrażonéj d. 13 Lipca r. b., było doniesionem, w sposobie przepisanym Senatowi Rządzącemu.

---

## 8.

*8-go Czerwca 1874 roku.*

NAJWYŻSZY ROZKAZ, OBJAWIONY RZĄDZĄCEMU SENATOWI PRZEZ MINISTRA OŚWIECENIA NARODOWEGO D. 11 CZERWCA.

### O ustanowieniu stypendyów w Uniwersytecie Warszawskim i w Instytucie Aleksandrowsko-Maryjskim.

W końcu miesiąca Grudnia 1873 r. Minister Wojny uwiadomił Ministra Oświecenia Narodowego, że zgodnie z życzeniem Naczelników oddziałów wojsk i Zarządów okręgu wojennego Warszawskiego, a także urzędników cywilnych i wielu mieszkańców miasta Warszawy dozwolonem zostało uczcić przez godny obchód ukończone w dniu 26 Lipca 1872 roku 60 lat służby w stopniach oficerskich zmarłego Namiestnika JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI w Królestwie Polskiém i Głównodowodzącego wojskami okręgu wojennego Warszawskiego Generał-Feldmarszałka Hrabiego Berga.

Dla upamiętnienia rzeczonego dnia, z Najwyższego JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI zezwolenia, otwartą została subskrypcya dla zebrania kapitału, w celu ustanowienia z procentów od takowego kilku stypendyj imienia Generała Feldmarszałka Hrabiego Teodora Teodorowicza Berga dla kształcących się w zakładach naukowych, w Królestwie Polskiem istniejących.

Подписка эта доставила къ 1-му Января 1874 г. капиталъ, съ наросшими на него процентами 36,589 руб. 74 коп., на который пріобрѣтено процентныхъ бумагъ на *тридцать восемь тысячъ шестьсотъ пятьдесятъ* рублей,—приносящихъ годоваго дохода 1932 руб. 50 коп.

Вслѣдствіе сего Предсѣдатель Юбилейнаго Графа Берга Комитета, Помощникъ Командующаго войсками Варшавскаго военнаго округа ходатайствовалъ предъ Военнымъ Министромъ объ испрошеніи Высочайшаго соизволенія на учрежденіе на счетъ процентовъ означеннаго капитала шести стипендій: четырехъ—для студентовъ Варшавскаго Университета и двухъ—для воспитанницъ Александрийско-Маріинскаго Института въ Варшавѣ по 300 руб. въ годъ каждая и единовременныхъ пособій для студентовъ и гимназистовъ, съ присвоеніемъ симъ стипендіямъ и единовременнымъ пособіямъ имени Графа Ѳедора Ѳедоровича Верга.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по всеподданнѣйшему докладу Управляющаго Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія означеннаго ходатайства, въ 8-й день Іюля сего года, Высочайше соизволилъ на учрежденіе изъ процентовъ капитала въ 38,650 руб. шести стипендій и единовременныхъ пособій имени покойнаго Генералъ-Фельдмаршала Графа Берга, съ предоставленіемъ Министерству Народнаго Просвѣщенія права утвердить положеніе о сихъ стипендіяхъ и единовременныхъ пособіяхъ; при чемъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ благоугодно было повелѣть благодарить жертвователей.

(С. У. и Р. II., N. 66, 1874 г., стр. 989).

Subskrypcya ta dostarczyła z dniem 1 Stycznia 1874 r. kapitał z przyrosłemi do niego procentami 36,589 rs. 74 kop., za który nabyto papierów procentowych wartości *trzydzieści ośm tysięcy sześćset pięćdziesiąt* rubli, przynoszących rocznego dochodu 1932 rs. 50 kop.

W skutek tego Prezes Komitetu Jubileuszowego Hr. Berga, Pomocnik Dowodzącego wojskami Warszawskiego wojennego okręgu wstawiał się do Ministra Wojny o uproszenie Najwyższego przyzwolenia na ustanowienie na poczet procentów od pomienionego kapitału sześciu stypendyów: czterech dla studentów Uniwersytetu Warszawskiego, a dwóch dla wychowanic Instytutu Aleksandrowsko-Maryjskiego w Warszawie, każdego po 300 rs. na rok i jednorazowych zasiłków dla studentów i gimnazistów, przy nadaniu tym stypendyom i jednorazowym zasiłkom imienia Hrabiego Teodora Teodorowicza Berga.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, na skutek najpoddanniejszego raportu Zarządzającego Ministerstwem Oświecenia Narodowego o pomienionem wstawieniu się w d. 8 Lipca r. b. zezwolił Najwyżéj na ustanowienie z procentów od kapitału 38650 rs. sześciu stypendyów i jednorazowych zasiłków imienia zmarłego Generała Feldmarszałka Hrabiego Berga, pozostawiając Ministerstwu Oświecenia Narodowego prawo zatwierdzić Ustawę tych stypendyów i jednorazowych zasiłków, przy czem podobało się JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI rozkazać podziękować ofiarodawcom.

## 9.

*1874 года Іюня 17-го.*

Высочайше утвержденное положеніе Комитета по дѣламъ Царства Польскаго, объявленное Правительствующему Сенату Товарищемъ Министра Финансовъ 14-го Іюля.

### О порядкѣ примѣненія Высочайшаго повелѣнія 2-го Мая 1873 г., о гербовыхъ пошлинахъ съ казенныхъ имѣній, поступающихъ въ частную собственность по Всемилостивѣйшему пожалованію.

Рапортомъ, отъ 17 Мая 1873 г., за № 1875-мъ, бывшій Товарищъ Министра Финансовъ донесъ Правительствующему Сенату о Высочайше утвержденномъ 2-го Мая 1873 г. положеніи Комитета по дѣламъ Царства Польскаго о порядкѣ взиманія гербовыхъ пошлинъ съ казенныхъ имѣній, поступающихъ въ частную собственность по Всемилостивѣйшему пожалованію.

Нынѣ, Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго, согласно съ представленіемъ Министра Финансовъ, Высочайше утвержденнымъ 17 Іюня 1874 г. положеніемъ постановилъ:

1. Дѣйствіе Высочайше утвержденнаго 2 Мая 1873 года положенія Комитета по дѣламъ Царства Польскаго о размѣрѣ гербовой пошлины, подлежащей взиманію при Всемилостивѣйшемъ пожалованіи казенныхъ имѣній въ частную собственность, распространить на всѣ имѣнія, пожалованіе коихъ послѣдовало послѣ изданія Высочайше утвержденнаго 25 Сентября (7 Октября) 1863 г. Устава о гербовомъ сборѣ для Царства Польскаго; и

2. Предоставить Министру Финансовъ разрѣшать возвратъ излишне взысканныхъ пошлинъ тѣмъ изъ владѣльцевъ означенныхъ имѣній, которые уплатили гербовой за пожалованіе сборъ до изданія Высочайшаго повелѣнія 2 Мая 1873 г. въ большемъ противъ опредѣленнаго въ этомъ повелѣніи размѣрѣ.

(С. У. и Р. П., N. 68, 1874 г., стр. 1012).

## 9.

*17-go Lipca 1874 roku.*

Najwyżéj zatwierdzona Uchwała Komitetu do spraw Królestwa Polskiego, objawiona Senatowi Rządzącemu przez Towarzysza Ministra Finansów d. 14 Czerwca.

### O sposobie zastosowania Najwyższego rozkazu z dnia 2 Maja 1873 r. o opłatach stemplowych z dóbr skarbowych przechodzących na własność prywatną w skutek Najmiłościwszego nadania.

Raportem z dnia 17 Maja 1873 r., Nr. 1875, były Towarzysz Ministra Finansów doniósł Senatowi Rządzącemu o zatwierdzonéj Najwyżéj uchwale Komitetu do spraw Królestwa Polskiego o sposobie pobierania opłat stemplowych z dóbr skarbowych, przechodzących na własność prywatną w skutek Najmiłościwszego nadania.

Obecnie Komitet do spraw Królestwa Polskiego, zgodnie z przedstawieniem Ministra Finansów, przez uchwałę w d. 17 Czerwca 1874 r. Najwyżéj zatwierdzonéj postanowił:

1. Moc zatwierdzonéj Najwyżéj dnia 2 Maja 1873 roku uchwały Komitetu do spraw Królestwa Polskiego o wysokości opłaty stemplowéj, przypadającéj do poboru w razie Najmiłościwszego nadania dóbr skarbowych na własność prywatną rozciągnąć na wszystkie dobra, nadanie których nastąpiło po wydaniu zatwierdzonéj Najwyżéj w dniu 26 Września (7 Października) 1863 r. Ustawy o opłacie stemplowéj dla Królestwa Polskiego; i

2. Upoważnić Ministra Finansów do pozwalania na zwrot zbytecznie pobranych opłat tym z właścicieli pomienionych dóbr, którzy wnieśli za nadanie opłatę stemplową, przed wydaniem Najwyższego rozkazu z d. 2 Maja 1873 r., w wysokości większéj od oznaczonéj w tym rozkazie.

## 10.

*1874 года Іюля 31-го.*

Донесеніе Управляющаго Министерствомъ Финансовъ Правительствующему Сенату.

### Объ открытіи съ 1 Января 1875 г. въ городѣ Москвѣ, Ломжинской губерніи, Уѣзднаго Казначейства.

Управляющій Министерствомъ Финансовъ донесъ Правительствующему Сенату, что во исполненіе Высочайше утвержденнаго 27 Іюня 1870 г. журнала Комитета по дѣламъ Царства Польскаго объ открытіи Уѣздныхъ Казначействъ въ губерніяхъ Царства Польскаго, объявленнаго Министру Финансосъ въ указѣ Правительствующаго Сената 5-го Августа 1870 года за № 36,443, по соглашенію Министра Финансовъ съ бывшимъ Намѣстникомъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКО-ЦАРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА въ Царствѣ Польскомъ и Государственнымъ Контролеромъ, сдѣлано распоряженіе объ открытіи съ 1-го Января будущаго 1875 г. въ городѣ Маковѣ, Ломжинской губерніи, Уѣзднаго Казначейства, съ переименованіемъ, вслѣдствіе того, Пултусскаго Окружнаго Казначейства въ Уѣздное Казначейство.

(С. У. и Р. П., N. 69, 1874 г., стр. 1026).

## 10.

*31 Lipca 1874 roku.*

Doniesienie Zarządzającego Ministerstwem Finansów Rządzącemu Senatowi.

### O otwarciu z dniem 1 Stycznia 1875 r. w mieście Makowie gubernii Łomżyńskiéj Kassy Powiatowéj.

Zarządzający Ministerstwem Finansów doniósł Senatowi Rządzącemu, że w wykonaniu Najwyżéj zatwierdzonego d. 27 Czerwca 1870 roku protokółu Komitetu do spraw Królestwa Polskiego o otwieraniu Kass Powiatowych w guberniach Królestwa Polskiego, objawionego Ministrowi Finansów w ukazie Rządzącego Senatu z d. 5 Sierpnia 1870 r., za Nr. 36,443, za zgodą Ministra Finansów z byłym Namiestnikiem JEGO CESARSKIEJ MOŚCI w Królestwie Polskiem i Kontrolerem Państwa, wydane zostało rozporządzenie co do otwarcia z dniem 1 Stycznia przyszłego 1875 r. w mieście Makowie, gubernii Łomżyńskiéj, Kassy Powiatowéj, z przemianowaniem w skutek tego Kassy Okręgowéj Pułtuskiéj na Kassę Powiatową.

---

## 11.

*1874 года Іюля 4-го.*

Высочайшее повелѣніе, изъясненное въ приказѣ по Военному вѣдомству, отъ 19 Іюля, за № 210, представленномъ Правительствующему Сенату Военнымъ Министромъ 3-го Августа.

### О примѣненіи правилъ о всеобщей воинской повинности къ вольноопредѣляющимся, поступившимъ на службу въ нестроевыя должности съ 1 Марта 1874 г.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ 4-й день Іюля сего года, Высочайше повелѣть соизволилъ: для примѣненія правилъ о всеобщей воинской повинности къ вольноопредѣляющимся, поступившимъ по прежнимъ узаконеніямъ, до 1 Марта сего года, на нестроевыя должности въ войскахъ, а также въ управленіяхъ, заведеніяхъ и учрежденіяхъ Военнаго вѣдомства, постановить слѣдующее:

1. Предоставить имъ перечислиться въ строевую военную службу вольноопредѣляющимися на основаніи установленныхъ на сей предметъ новыхъ правилъ, т. е. если они представятъ свидѣтельства объ окончаніи курса въ объемѣ не ниже 6 классовъ гимназій, или о выдержаніи испытанія по особой программѣ, установленной для поступленія въ военную службу вольноопредѣляющимися 3-го разряда (прик. по Воен. вѣд. 19 Марта сего 1874 года за № 101).

2. Тѣмъ изъ означенныхъ нестроевыхъ вольноопредѣляющихся, которыя не могутъ выполнить условій для перечисленія ихъ въ строевые, предложить оставаться въ службѣ на нестроевыхъ должностяхъ, но не иначе, какъ на правахъ охотниковъ, на основаніи особаго объ нихъ положенія, объявленнаго при томъ же приказѣ № 101. Но при этомъ, перечисляемые на семъ основаніи въ охотники нестроевые вольноопредѣляющіеся изъ потомственныхъ дворянъ поступаютъ на *двухлѣтній* срокъ дѣйствительной службы; всѣ же прочіе—на *трехлѣтній*—если окончили курсъ въ уѣздныхъ училищахъ или другихъ учебныхъ заведеніяхъ 3-го раз-

## 11.

*4-go Lipca 1874 roku.*

NAJWYŻSZY ROZKAZ, OBJAWIONY W ROZKAZIE DO WYDZIAŁU WOJNY Z D. 19 LIPCA ZA N° 210, PRZEDSTAWIONYM RZĄDZĄCEMU SENATOWI PRZEZ MINISTRA WOJNY D. 3 SIERPNIA.

### O zastosowaniu przepisów o powszechnym obowiązku służby wojskowéj do wstępujących dobrowolnie, którzy weszli do służby na niefrontowe posady przed dniem 1 Marca 1874 r.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, d. 4 Lipca r. b. Najwyżéj rozkazać raczył: dla zastosowania przepisów o powszechnym obowiązku służby wojskowéj do dobrowolnie wstępujących, którzy weszli według poprzednich postanowień przed 1 Marca roku bieżącego na niefrontowe posady w wojskach, zarządach, zakładach i instytucyach wydziału Wojny, postanowić co następuje:

1. Dozwolić im przenieść się do frontowéj służby wojskowéj, w charakterze dobrowolnie wstępujących, na zasadzie ustanowionych w tym przedmiocie nowych przepisów, to jest jeżeli złożą świadectwa z ukończenia kursu przepisanego dla kończących nie niżéj od 6 klas gimnazyum, lub z zdania egzaminu według oddzielnego programatu, ustanowionego dla wejścia do służby wojskowéj jako dobrowolnie wstępujący 3 kategoryi (rozk. do Wydz. Wojny z d. 19 Marca 1874 r., Nr. 101).

2. Tym z pomienionych niefrontowych dobrowolnie wstępujących, którzy nie mogą wypełnić warunków dla przeniesienia ich na frontowych, zaproponować, aby pozostawali w służbie na posadach niefrontowych, lecz nie inaczéj jak na prawach ochotników, na zasadzie oddzielnego o nich Postanowienia, ogłoszonego przy tymże rozkazie Nr. 101. Ale przytem, przenoszeni na téj zasadzie na ochotników niefrontowi dobrowolnie wstępujący z szlachty dziedzicznéj przechodzą na *dwuletni* termin służby czynnéj; wszyscy zaś inni — na *trzyletni* — jeżeli ukończyli kurs w szkołach powiatowych lub innych zakładach naukowych 3-éj kategoryi (dod. do art. 53 Ust. o ob.

ряда (прил. къ ст. 53 Уст. о воин. пов.); на *четырехлѣтній*—если имѣютъ свидѣтельство о знаніи курса учебныхъ заведеній 4-го разряда, или выдержали, при поступленіи въ нестроевыя должности, экзаменъ, установленный для зачисленія унтеръ-офицерскимъ званіемъ, по пріемной программѣ юнкерскихъ училищъ; и на общій *шести и семилѣтній*—всѣ остальные.

3. Перечисленіе нестроевыхъ вольноопредѣляющихся въ строевые или въ охотники допустить тѣми чинами (рядовыми или унтеръ-офицерами), въ какихъ они нынѣ состоятъ и съ зачетомъ прежней службы ихъ въ нестроевыхъ должностяхъ въ выслугу установленныхъ сроковъ для производства: рядовыхъ въ унтеръ-офицеры, унтеръ-офицеровъ въ офицеры или первый классный чинъ (п. 5).

4. Прежняя служба въ нестроевыхъ должностяхъ должна быть зачитаема также и для перечисленія въ запасъ лицъ, подлежащихъ сему перечисленію по общимъ правиламъ, (т. е. вольноопредѣляющихся, не перешедшихъ призывнаго возраста, и вообще охотниковъ).

5. Лица, перечисленные на вышеизложенныхъ основаніяхъ (п. 1) въ строевые вольноопредѣляющіеся, могутъ воспользоваться производствомъ въ офицеры, не ранѣе выслуги сроковъ, опредѣленныхъ въ п. п. 2 и 3 временныхъ постановл. о служебныхъ правахъ вольноопредѣл. (объяв. при прик. по Воен. вѣд. 1874 г. № 101); перечисленные же въ охотники, съ оставленіемъ въ нестроевыхъ должностяхъ, могутъ достигнуть перваго класснаго чина не ранѣе выслуги сроковъ обязательной дѣйствительной ихъ службы (п. 2). Сверхъ того, въ обоихъ случаяхъ—какъ для производства въ офицеры, такъ и въ первый классный чинъ — требуется выполненіе и всѣхъ остальныхъ, установленныхъ на этотъ предметъ, условій.

6. Тѣмъ нестроевымъ вольноопредѣляющимся, которые не могутъ выполнить условій для перечисленія въ строевые по новымъ правиламъ и не пожелаютъ остаться въ службѣ на правахъ охотниковъ, предложить нынѣ же оставить службу, при чемъ тѣ изъ нихъ которые по возрасту подлежатъ призыву къ исполненію воинской повинности по новому уставу, должны отбыть сію повинность на общихъ основаніяхъ; и

7. Изложенныя въ предъидущихъ 6 пунктахъ правила привести въ исполненіе не позже 1-го Сентября сего 1874 г.

(С. У. и Р. П., N. 74, 1874 г., стр. 1055).

służ. wojsk.); — na *czteroletni* — jeżeli mają świadectwo posiadania kursu zakładów naukowych 4-éj kategoryi, lub zdali, przy wejściu na posady niefrontowe, egzamin, ustanowiony dla zaliczenia w stopniu podoficera, według programatu wstępnego szół junkrów; i na ogólny *sześcio* i *siedmioletni*—wszyscy inni.

3. Przenoszenie niefrontowych dobrowolnie wstępujących na frontowych lub ochtników dopuścić w tych stopniach (szeregowców lub podoficerów), w jakich obecnie się znajdują i z zaliczeniem poprzedniéj ich służby na posadach niefrontowych, do wysługi ustanowionych terminów do awansowania: szeregowców na podoficerów, a podoficerów na oficerów lub pierwszą rangę klasową (punkt 5).

4. Poprzednia służba na posadach niefrontowych powinna być zaliczona także dla przenoszonia do zapasu osób, podlegających temu przenoszeniu według ogólnych przepisów (to jest dobrowolnie wstępujących, którym nie minął termin powołania i w ogóle ochotników).

5. Osoby przenoszone na powyższych zasadach (punkt 1) na frontowych dobrowolnie wstępujących, mogą korzystać z awansu na oficera nie wcześniéj jak po wysłużeniu terminów, oznaczonych w pun. 2 i 3 Czasowych Postanowień o prawach służb. dobrowolnie wstępujących (ogłosz. przy rozk. w Wydz. Wojny 1874 r., Nr. 101); przenoszone zaś na ochotników z pozostawieniem na posadach niefrontowych, mogą dojść do pierwszéj rangi klasowéj nie wcześniéj jak po wysłużeniu terminów obowiązkowéj ich służby czynnéj (punkt 2). Oprócz tego, w obydwóch wypadkach, dla awansowania tak na oficera, jak i na pierwszą rangę klasową—wymaga się spełnienie i wszystkich pozostałych, ustanowionych w tym celu warunków.

6. Tym z niefrontowych dobrowolnie wstępujących, którzy nie mogą spełnić warunków dla przeniesienia na frontowych według nowych przepisów, a nie zechcą pozostać w służbie na prawach ochotników, zaproponować aby zaraz opuścili służbę; przyczem ci z nich, którzy według wieku podlegają powołaniu do wykonania obowiązku służby wojskowéj, powinni odbyć ten obowiązek na ogólnych zasadach; i

7. Wyłuszczone w poprzednich 6 punktach przepisy wprowadzić w wykonanie nie późniéj jak z dniem 1 Września 1874 r.

## 12.

*1874 года Іюля 4-го.*

Высочайшее повелѣніе, изъясненное въ приказѣ по Военному вѣдомству, отъ 19-го Іюля, за № 211, представленномъ Правительствующему Сенату Военнымъ Министромъ 3-го Августа.

### О производствѣ въ унтеръ-офицеры, офицеры и первый классный чинъ нижнихъ чиновъ, поступающихъ на службу по жеребью.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ 4-й день Іюля сего года, Высочайше соизволилъ утвердить правила о производствѣ въ унтеръ-офицеры, офицеры и первый классный чинъ нижнихъ чиновъ, поступающихъ на службу по жеребью.

Вмѣстѣ съ тѣмъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ благоугодно было Высочайше соизволить на предоставленіе лицамъ образованнымъ, поступающимъ въ военную службу по жеребью на сокращенные сроки по правамъ образованія—6-ти-мѣсячный, $1^1/_2$ годичный и 3-хъ-лѣтній,—тѣхъ же облегченій при прохожденіи ими службы въ нижнихъ чинахъ, какія установлены на сей предметъ для вольноопредѣляющихся статьями 9-ю и 10-ю Положенія о пріемѣ этихъ лицъ въ войска, объявленнаго при приказѣ по Военному вѣдомству 19 Марта сего года, за № 101, кромѣ права проживать на вольныхъ квартирахъ.

## 12.

*4-go Lipca 1874 roku.*

Najwyższy rozkaz, objawiony w rozkazie do Wydziału Wojny, z d. 19 Czerwca N. 211, przedstawionym Senatowi Rządzącemu przez Ministra Wojny d. 3 Sierpnia.

### O awansowaniu na podoficerów oficerów i na pierwszą rangę klasową niższych stopni wstępujących do służby w skutek losowania.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, w d. 4 Lipca r. b. raczył Najwyżéj zatwierdzić przepisy o awansowaniu na podoficerów, oficerów i pierwszą rangę klasową niższych stopni wstępujących do służby w skutek losowania.

Zarazem podobało się NAJJAŚNIEJSZEMU PANU zezwolić Najwyżéj na nadanie osobom ukształcanym, wstępującym do służby wojskowéj w skutek losowania, na termina skrócone wedle praw z ukształcenia—sześcio miesięczny, półtora roczny i trzechletni—tych samych ulg przy przechodzeniu przez nich służby na niższych stopniach jakie w tym przedmiocie ustanowione zostały dla wstępujących dobrowolnie przez artykuły 9 i 10 Postanowienia o przyjmowaniu tych osób do wojska, objawionego w rozkazie do Wydziału Wojny d. 19 Marca r. b. za Nr. 101, oprócz prawa przemieszkiwania na wolnych kwaterach.

На подлинномъ написано: „*Высочайше утверждено*“
Подписалъ:
Военный Министръ, Генералъ-Адъютантъ
Въ С.-Петербургѣ, **Милютинъ.**
4-го Іюля 1874 года.

# ПРАВИЛА

## *о производствѣ въ унтеръ-офицеры, офицеры и первый классный чинъ нижнихъ чиновъ, поступающихъ на службу по жеребью.*

---

### I. О производствѣ въ унтеръ-офицеры.

1. Производство рядовыхъ, поступившихъ на службу по жеребью, въ унтеръ-офицеры допускается не иначе, какъ по удостоенію ближайшаго ихъ начальства, за отличное поведеніе и совершенное знаніе порядка службы и при томъ *не ранѣе* выслуги въ рядовомъ званіи:

состоящими на общемъ 6 и 7-ми-лѣтнемъ срокѣ 2-хъ лѣтъ;

состоящими на сокращенныхъ срокахъ по правамъ образованія:

четырехлѣтнемъ также 2-хъ лѣтъ.
трехлѣтнемъ . . . 1-го года.
полуторагодичномъ . . 6-ти мѣсяцевъ.
шестимѣсячномъ . . . 3-хъ мѣсяцевъ.

2. Удостоиваемые производства въ унтеръ-офицеры должны подвергаться слѣдующимъ испытаніямъ въ знаніи порядка службы:

*а)* въ пѣхотѣ и кавалеріи—состоящіе на общихъ 6-ти и 7-ми лѣтнемъ и сокращенныхъ 4-хъ-лѣтнемъ срокахъ обязаны окончить курсъ въ учебныхъ командахъ отдѣльныхъ частей, а поступившіе на сокращенные сроки—3-хъ-лѣтній, $1^1/_2$-годичный и 6-ти-мѣсячный — выдержать испытаніе въ строевомъ образованіи по особой программѣ, которая будетъ установлена на сей пред-

Na oryginale napisano: „*Najwyżéj zatwierdzono.*“
Podpisał:
Minister Wojny, Generał-Adjutant
w St.-Petersburgu, **Milutin.**
d. 4 Lipca 1874 roku.

# PRZEPISY

*o awansowaniu na podoficera, oficera i pierwszą rangę klasową niższych stopni, wstępujących do służby z losowania.*

---

## I. O awansowaniu na podoficera.

1. Awansowanie szeregowców, którzy weszli do służby z losowania, na podoficera, dopuszcza się nie inaczéj, jak za kwalifikacyą najbliższéj ich zwierzchności, za wzorowe prowadzenie się i dokładną znajomość porządku służby i przytem *nie wcześniéj* jak po wysłużeniu w randze szeregowca:

pozostających na ogólnym 6-o i 7-o letnim terminie—2 lat;

pozostających na skróconych terminach według praw ukształcenia:

| | | |
|---|---|---|
| czteroletnim . . . . | także | 2 lat |
| trzyletnim . . . . . | „ | 1 roku |
| półtorarocznym . . . | „ | 6 miesięcy |
| sześciomiesięcznym . | „ | 3 miesięcy. |

2. Kwalifikowani do awansowania na podoficera powinni uledz następującym egzaminom ze znajomości porządku służby:

*a*) w piechocie i kawaleryi —pozostający na ogólnym 6-o i 7-o letnim i skróconym 4-o letnim terminie, obowiązani są ukończyć kurs w instrukcyjnych komendach osobnych oddziałów, a ci którzy weszli na skrócone termina — 3-letni, półtoraroczny i 6-o miesięczny, zdać egzamin z frontowego wykształcenia według oddzielnego programatu, który będzie ustanowiony w tym celu dla dobrowolnie wstę-

метъ для вольноопредѣляющихся, а до изданія этой программы, — согласно 6 § Инструкціи для спеціальнаго образованія строевыхъ и нестроевыхъ нижнихъ чиновъ (объявленной при приказѣ по Воен. вѣдом. 1867 г. № 262);—и

*б*) состоящіе при прочихъ войскахъ, а также занимающіе спеціальныя нестроевыя должности въ войскахъ, военныхъ управленіяхъ, заведеніяхъ и учрежденіяхъ, обязаны выдержать испытаніе по спеціальнымъ программамъ, соотвѣтствующимъ каждому роду службы, на существующемъ основаніи.

*Примѣчаніе.* Писаря и другіе нижніе чины, занимающіе неспеціальныя нестроевыя должности, могутъ быть производимы въ унтеръ-офицеры за выслугу лишь вышеозначенныхъ сроковъ, безъ особыхъ испытаній, но собственно за отличное знаніе службы, по удостоенію начальства.

3. Производство въ унтеръ-офицеры допускается:

*а*) *на вакансіи*, опредѣленныя въ штатахъ,—для рядовыхъ, состоящихъ на общемъ 7 и 6-ти-лѣтнемъ и сокращенныхъ 4-хъ и 3-хъ-лѣтнемъ срокахъ; и

*б*) *сверхъ вакансій*—для состоящихъ на $1^1/_2$ годичномъ и 6-ти мѣсячномъ срокахъ.

---

## II. О производствѣ въ офицеры.

4. Всѣмъ вообще строевымъ нижнимъ чинамъ, поступившимъ въ военную службу по жеребью, какъ на общій, такъ и на сокращенные сроки службы, предоставляется право на производство въ офицеры, но не ранѣе выслуги ими полныхъ, назначенныхъ 17 и 56-ю статьями Устава о воинской повинности, сроковъ дѣйствительной службы, и при томъ не иначе, какъ по удостоенію начальниковъ тѣхъ частей войскъ, въ которыхъ сіи нижніе чины будутъ состоять передъ производствомъ въ офицеры.

5. Къ производству въ офицеры допускаются: состоящіе въ пѣхотѣ и кавалеріи—по выдержаніи въ юнкерскихъ или въ военныхъ училищахъ выпускнаго экзамена, а находящіеся на службѣ

pujących, a do czasu wydania tego programatu — stosownie do § 6 Instrukcyi dla specyalnego kształcenia frontowych i niefrontowych stopni (ogłosz. przy rozk. w wydz. Wojny 1867 r. Nr. 262); i

*b*) będący w innych wojskach, oraz zajmujący specyalne posady niefrontowe w wojskach, wojskowych zarządach. zakładach i instytucyach, obowiązani są zdać egzamin według specyalnych programatów, odpowiednich każdemu rodzajowi służby, na istniejących zasadach.

*Uwaga.* Pisarze i inni w niższych stopniach zajmujący niespecyalne posady niefrontowe, mogą być awansowani na podoficerów za wysłużenie tylko wyżéj wskazanych terminów, bez oddzielnych egzaminów, ale właściwie za wzorową znajomość służby, według uznania zwierzchności.

3. Awansowanie na podoficera dopuszcza się:

*a*) *na wakanse*, oznaczone w etatach—dla szeregowców zostających na ogólnym 7-o i 6-o letnim i skróconych 4-o i 3 letnim terminach; i

*b*) *nad wakanse*—dla zostających na półtorarocznym i 6-o miesięcznym terminach.

---

## II. O awansowaniu na oficera.

4. Wszystkim w ogóle frontowym niższym stopniom, którzy weszli do służby wojskowéj z losowania, tak na ogólny, jak i na skrócone termina służby, nadaje się prawo awansowania na oficera, lecz nie wcześniéj aż po wysłużeniu przez nich całkowitych oznaczonych art. 17 i 56 Ustawy o powinności służby wojskowéj terminów służby czynnéj i przytem nie inaczéj, jak za kwalifikacyą zwierzchników tych oddziałów wojsk, w których ci szeregowcy będą znajdowali się przed awansowaniem na oficera.

5. Do awansowania na oficera dopuszczają się: zostający w piechocie i kawaleryi — po zdaniu egzaminu ostatecznego w szkołach junkrów lub wojskowych, a znajdujący się w służbie w artyleryi

въ артиллеріи и въ инженерныхъ войскахъ — по выдержаніи особыхъ испытаній, установленныхъ для производства нижнихъ чиновъ въ поименованные роды войскъ.

6. Къ держанію офицерскаго экзамена въ военныхъ или юнкерскихъ училищахъ нижніе чины допускаются не прежде, какъ по выслугѣ ими въ нижнемъ званіи указанныхъ въ предъидущей 4-й статьѣ сроковъ; и при томъ, въ число лѣтъ этой выслуги требуется прослуженіе въ унтеръ-офицерскомъ званіи въ войскахъ: для состоящихъ на общемъ 7 и 6-ти лѣтнемъ срокѣ — не менѣе *двухъ лѣтъ*, а для состоящихъ на 4-хъ лѣтнемъ срокѣ — не менѣе года.

*Примѣчаніе.* Для допущенія къ офицерскому экзамену лицъ, поступившихъ на 3-хъ лѣтній, $1\frac{1}{2}$ годичный и 6-ти мѣсячный сроки, не требуется прослуженія въ унтеръ-офицерскомъ званіи опредѣленнаго срока.

7. Для предоставленія удобнѣйшихъ способовъ пріобрѣтать познанія, необходимыя для достиженія офицерскаго чина, унтеръ-офицеры могутъ быть удостоиваемы и къ поступленію въ юнкерскія училища. Но пріемъ въ эти училища допускается не ранѣе, какъ по выслугѣ въ войскахъ установленныхъ въ предъидущей (6) статьѣ сроковъ, какъ вообще въ нижнемъ званіи, такъ и (для 7, 6 и 4-хъ лѣтнихъ) въ унтеръ-офицерскомъ чинѣ, и при томъ не иначе, какъ по выдержаніи испытанія въ наукахъ и въ строевомъ образованіи, по правиламъ, установленнымъ для сихъ училищъ.

8. Всѣ вообще нижніе чины, окончившіе курсъ въ юнкерскихъ училищахъ, или выдержавшіе въ нихъ, а также въ военныхъ училищахъ офицерскій экзаменъ, переименовываются въ портупей юнкера, порядкомъ, установленнымъ 627 статьею 1 кн. II част. Св. Воен. Пост. по 6 прод., съ предоставленіемъ имъ преимуществъ, сему званію присвоенныхъ (723 ст. того же закона), кромѣ права на увольненіе въ отставку ранѣе окончанія срока состоянія ихъ въ запасѣ арміи, и кромѣ права на увольненіе въ отставку съ чиномъ прапорщика или корнета.

i w wojskach inżynieryi—po zdaniu oddzielnych egzaminów, ustanowionych dla awansowania niższych stopni do pomienionych rodzajów wojsk.

6. Do zdawania oficerskiego egzaminu w szkołach wojskowych lub junkrów niższe stopnie przepuszczają się nie wprzód, jak po wysłużeniu przez nich na niższéj randze wskazanych w poprzednim 4 artykule terminów, i przytem do liczby lat téj wysługi wymaga się przesłużenie w randze podoficera w wojskach: dla zostających na ogólnym 7 i 6 letnim terminie — co najmniéj *dwóch lat*, a dla zostających na 4-o letnim terminie—co najmniéj *roku*.

*Uwaga.* Dla przypuszczenia do egzaminu oficerskiego osób, które weszły na 3-letni, półtoraroczny i 6-o miesięczny termin, nie wymaga się przesłużenia w randze podoficera oznaczonego terminu.

7. Dla podania dogodniejszych sposobów do nabywania wiadomości, niezbędnych dla osiągnięcia rangi oficera, podoficerowie mogą być kwalifikowani do wejścia do szkół junkrów. Ale przyjęcie do tych szkół dopuszcza się nie wcześniéj, jak po wysłużeniu w wojsku ustanowionych w poprzednim (6) artykule terminów, tak w ogóle w niższéj randze, jak i dla (7, 6 i 4 letnich) w randze podoficera, i przy tem nie inaczéj, jak po zdaniu egzaminu z nauk i ukształcenia frontowego według przepisów, ustanowionych dla tych szkół.

8. Wszyscy w ogóle niższe stopnie, którzy ukończyli kurs w szkołach junkrów lub zdali w nich, jak również w szkołach wojskowych egzamin, przemianowywają się na podchorążych junkrów, drogą ustanowioną w art. 627 ks. I cz. II Zb. Post. Wojsk. w 6 dalsz. ciągu, z nadaniem przywilejów do téj rangi przywiązanych (art. 723 tegoż prawa), oprócz prawa do uzyskania dymisyi przed ukończeniem terminu pozostawania w zapasie armii, i oprócz prawa do uzyskania dymisyi w randze chorążego lub korneta.

## III. О производствѣ въ первый классный чинъ.

9. Всѣмъ вообще нестроевымъ нижнимъ чинамъ унтеръ-офицерскихъ званій, изъ числа поступившихъ въ военную службу по жеребью, предоставляется право на производство въ первый классный чинъ, по удостоенію ближайшаго ихъ начальства и при томъ исключительно на вакансіи классныхъ должностей какъ въ частяхъ войскъ, такъ и въ Главныхъ Управленіяхъ Военнаго Министерства и въ подвѣдомственныхъ имъ военныхъ управленіяхъ, заведеніяхъ и учрежденіяхъ.

10. Производство означенныхъ нижнихъ чиновъ въ классный чинъ допускается не ранѣе выслуги ими въ нижнемъ званіи полныхъ сроковъ дѣйствительной службы, опредѣленныхъ 17 и 36 статьями Устава о воинской повинности.

11. Нестроевые нижніе чины, для удостоенія ихъ къ производству въ первый классный чинъ (согласно ст. 706 кн. I ч. II Св. В. П. по 6 прод.), подвергаются испытаніямъ въ юнкерскихъ училищахъ:

*а*) изъ общихъ научныхъ предметовъ по программѣ, установленной для поступленія въ военную службу вольноопредѣляющимися 3-го разряда (объяв. при прик. по Воен. вѣд. 19 Марта 1874 г., за № 101);

*б*) изъ Дисциплинарнаго Устава; и

*в*) въ знаніи постановленій, порядка дѣлопроизводства и счетоводства той части, гдѣ служитъ удостоиваемый къ производству; артиллерійскіе же и инженерные нижніе чины, кромѣ того, — изъ спеціальныхъ предметовъ по особымъ программамъ, приложеннымъ къ 705 ст. I кн. Св. Воен Пост. по 6 прод., а музыканты — въ знаніи музыки.

*Примѣчаніе.* Экзаменные списки всѣмъ нестроевымъ нижнимъ чинамъ, выдержавшимъ установленныя испытанія для производства въ первый классный чинъ, начальниками юнкерскихъ училищъ представляются въ Главныя Управленія Военнаго Министерства и въ Окружные Штабы, согласно ст. 13 спхъ правилъ.

12. Выполнившіе вышеизложенныя условія, въ ожиданіи производства въ первый классный чинъ, зачисляются въ кандидаты на

### III. O awansowaniu na pierwszą rangę klasową.

9. Wszystkim w ogóle niefrontowym niższym stopniom rang podoficera z liczby tych, którzy weszli do służby wojskowéj z losowania, nadaje się prawo do awansowania na pierwszą rangę klasową, za kwalifikacyą najbliższéj ich zwierzchności i przytem wyłącznie na wakanse posad klasowych, tak w oddziałach wojsk, jak w Głównych Zarządach Ministerstwa Wojny i podwładnych im Wojskowych Zarządach, zakładach i instytucyach.

10. Awansowanie pomienionych niższych stopni na rangę klasową, dopuszcza się nie inaczéj, jak po wysłużeniu przez nich w niższéj randze terminów służby czynnéj, oznaczonych w art. 17 i 56 Ustawy o obowiązku służby wojskowéj.

11. Niefrontowi niższych stopni dla zakwalifikowania ich do awansu na pierwszą rangę klasową (stosownie do art. 706 ks. I cz. II Zb. Post. Wojsk. podł. 6 dalsz. ciągu), zdają egzamin w szkołach junkrów:

*a*) z ogólnych przedmiotów naukowych według programatu ustanowionego dla wejścia do służby wojskowéj jako dobrowolnie wstępujący 3-éj kategoryi (ogł. przy rozk. do Wydz. Wojny z d. 19 Czerwca 1874 r. Nr. 101);

*b*) z Ustawy Dyscyplinarnéj; i

*c*) ze znajomości postanowień, porządku biegu czynności i rachunkowości tego wydziału, w którym służy kwalifikowany do awansowania, niższe zaś stopnie artyleryi i inżynieryi, oprócz tego—ze specyalnych przedmiotów, według oddzielnych programatów, dołączonych do art. 705 ks. I cz. II Zb. Post. Wojsk. podł. 6 dalsz. ciągu, a muzykanci—ze znajomości muzyki.

*Uwaga.* Listy egzaminacyjne wszystkich niefrontowych niższych stopni, którzy zdali egzamina ustanowione dla awansowania na pierwszą rangę klasową, naczelnicy szkół junkrów przedstawiają Głównym Zarządom Ministerstwa Wojny i Sztabom Okręgowym, stosownie do art. 13 niniejszych Przepisów.

12. Ci którzy spełnili wyżéj wyłuszczone warunki, w oczekiwaniu awansu na pierwszą rangę klasową, zaliczają się na kandyda-

классную должность, и при томъ не иначе, какъ на вакансіи, число которыхъ ограничивается $^1/_8$ частію всего штатнаго числа классныхъ должностей въ частяхъ войскъ, въ военныхъ управленіяхъ, заведеніяхъ и учрежденіяхъ, начиная отъ XIV до VII класса включительно.

*Примѣчаніе.* Фельдшера изъ воспитанниковъ, окончившихъ курсъ въ Военно-Фельдшерскихъ школахъ, допускаются къ зачисленію въ кандидаты на классныя фельдшерскія должности безъ ограниченія какою-либо нормою.

13. Учетъ вакансій для кандидатовъ на классную должность, къ опредѣленной выше нормѣ, по отношенію къ каждому вѣдомству особо, производится слѣдующимъ порядкомъ:

*а*) *въ Главныхъ Управленіяхъ—Артиллерійскомъ, Инженерномъ, Интендантскомъ и Военно-Учебныхъ Заведеній*—о кандидатахъ, состоящихъ на службѣ во всѣхъ вообще частяхъ, управленіяхъ и заведеніяхъ артиллерійскаго и инженернаго вѣдомствъ, а также во всѣхъ вообще управленіяхъ и заведеніяхъ, подвѣдомственныхъ Главнымъ Управленіямъ—Интендантскому и Военно-Учебныхъ Заведеній, по принадлежности;

*б*) *въ прочихъ Главныхъ Управленіяхъ Военнаго Министерства* —о кандидатахъ, служащихъ въ тѣхъ же управленіяхъ и въ состоящихъ при нихъ заведеніяхъ и учрежденіяхъ, не причисленныхъ къ составу военныхъ округовъ, по принадлежности; и

*в*) *въ окружныхъ штабахъ* — о кандидатахъ, состоящихъ на службѣ въ пѣхотныхъ и кавалерійскихъ частяхъ войскъ, а также въ военно-окружныхъ и мѣстныхъ управленіяхъ, заведеніяхъ и учрежденіяхъ, за исключеніемъ артиллерійскихъ, инженерныхъ и интендантскихъ.

*Примѣчаніе.* Учетъ вакансій для назначенія фельдшеровъ на штатныя классныя фельдшерскія должности въ военныхъ управленіяхъ и госпиталяхъ производится въ Главномъ Военно-Медицинскомъ Управленіи. Тѣ же фельдшера, которые, по окончаніи курса въ Военно-фельдшерскихъ школахъ, не могутъ быть назначаемы на классныя фельдшерскія должности, но желаютъ достигнуть класснаго чина съ назначеніемъ на службу въ постороннія вѣдомства, могутъ быть зачислены въ кандидаты на классную должность и производимы

tów do posad klasowych i przytem nie inaczéj jak na wakanse, liczba których ogranicza się do $^1/_8$ części całéj etatowéj ilości posad klasowych w oddziałach wojsk, w Wojskowych Zarządach, zakładach i instytucyach, poczynając od XIV do VII klasy włącznie.

*Uwaga.* Felczerzy z wychowańców, którzy ukończyli kurs w szkołach wojskowo-felczerskich, mogą być zaliczani na kandydatów do posad klasowych felczerskich, bez ograniczenia jakąkolwiekbądź normą.

13. Obliczenie wakansów dla kandydatów do posad klasowych, w wyżéj oznaczonéj normie, względem każdego wydziału oddzielnie, dokonywa się w następujący sposób:

*a)* *w Głównych Zarządach: Artyleryi, Inżynieryi, Intendentury i Zakładów Wojskowo-Naukowych* — kandydatów znajdujących się w służbie we wszystkich w ogóle oddziałach, zarządach i zakładach wydziału artyleryi i inżynieryi, oraz we wszystkich w ogóle zarządach i zakładach podwładnych Głównym Zarządom Intendentury i Zakładów Wojskowo-Naukowych, w czem do kogo należy;

*b)* *w innych Głównych Zarządach Ministerstwa Wojny*—kandydatów, służących w tychże Zarządach i w będących przy nich zakładach i instytucyach, nie przyłączonych do składu okręgów wojskowych, w czem do kogo należy; i

*c)* *w Sztabach Okręgowych* — kandydatów będących w służbie w oddziałach wojsk piechoty i kawaleryi, oraz w wojskowo-okręgowych i miejscowych zarządach, zakładach i instytucyach, z wyjątkiem artyleryjskich, inżenierskich i intendenckich.

*Uwaga.* Obliczenie wakansów dla mianowania felczerów na posady klasowe felczerskie w zarządach wojskowych i szpitalach dokonywa się w Głównym Zarządzie Wojskowo-Lekarskim. Ci zaś felczerzy, którzy z powodu nieukończenia kursu w szkołach wojskowo-felczerskich nie mogą być mianowani na klasowe posady felczerskie, lecz pragną osiągnąć rangę klasową z przeznaczeniem na służbę do innego wydziału, mogą być zaliczani na kandydatów do posad klasowych i awansowani na pierwszą rangę klasową na ogólnych podstawach ustanowionych

въ первый классный чинъ на общихъ основаніяхъ, установленныхъ для прочихъ нестроевыхъ нижнихъ чиновъ, почему они и принимаются къ учету въ окружныхъ штабахъ.

14. Главнымъ Начальникамъ военныхъ округовъ и Начальникамъ Главныхъ Управленій (ст. 14) предоставляется, по полученіи экзаменныхъ списковъ нестроевыхъ нижнихъ чиновъ, выдержавшихъ установленныя испытанія, переименовывать изъ числа ихъ въ кандидаты на классную должность, по старшинству полученныхъ балловъ, столько, сколько необходимо для пополненія имѣющихся для сихъ послѣднихъ вакансій. Остальныхъ же нестроевыхъ унтеръ-офицеровъ, выдержавшихъ экзаменъ, вносить, по старшинству полученныхъ на экзаменѣ балловъ, а при равенствѣ ихъ, по старшинству службы, въ особый списокъ и за тѣмъ уже, по мѣрѣ открытія вакансій, переименовывать ихъ въ кандидаты на классную должность.

15. Производство въ первый классный чинъ кандидатовъ на классную должность допускается: на открывающіяся вакансіи по вѣдомствамъ Главныхъ Управленій: Артиллерійскаго, Инженернаго, Интендантскаго, Военно-Медицинскаго и Военно-Учебныхъ заведеній, а также на вакансіи въ прочихъ Главныхъ Управленіяхъ Военнаго Министерства и состоящихъ при нихъ заведеніяхъ и учрежденіяхъ — по удостоенію Начальниковъ Главныхъ Управленій, а на вакансіи, открывающіяся въ частяхъ войскъ пѣхоты и кавалеріи, и въ окружныхъ и мѣстныхъ военныхъ управленіяхъ, заведеніяхъ и учрежденіяхъ, за исключеніемъ артиллерійскихъ, инженерныхъ и интендантскихъ — по удостоенію Главныхъ Начальниковъ въ военныхъ округахъ, и не иначе, какъ по старшинству переименованія въ кандидаты на классную должность. При этомъ, если для старшаго по списку кандидата классная должность открывается не въ мѣстѣ его служенія, то въ такомъ случаѣ кандидаты, предварительно производства ихъ въ классный чинъ, могутъ быть переводимы, для испытанія, въ тѣ мѣста, гдѣ открывается для нихъ классная должность и за тѣмъ уже представляемы къ производству къ классный чинъ по удостоенію новаго ихъ начальства.

16. Кандидатамъ на классную должность предоставляются преимущества, присвоенныя сему званію на основаніи 723 ст. I кн. II част. Св. Воен. Пост. по 6 прод., кромѣ права на увольненіе въ отставку прежде, чѣмъ окончится срокъ состоянія ихъ въ запасѣ арміи.

dla innych niefrontowych niższych stopni, a dla tego przyjmują się do obliczenia w Sztabach Okręgowych.

14. Głównym naczelnikom okręgów wojskowych i naczelnikom Głownych Zarządów (art. 14) nadaje się prawo, po otrzymaniu list egzaminacyjnych niefrontowych niższych stopni, którzy zdali ustanowione egzamina, przemianowywać z ich liczby na kandydatów do posady klasowéj, według starszeństwa uzyskanych stopni, tylu ile jest konieczne dla zapełniania znajdujących się tych ostatnich wakansów. Pozostałych zaś niefrontowych podoficerów, którzy zdali egzamin, wnosić według starszeństwa uzyskanych stopni, a przy ich równości, według starszeństwa służby, do oddzielnej listy, a następnie już w miarę otwierania się wakansów, przemianowywać na kandydatów do posady klasowéj.

15. Awansowanie na pierwszą rangę klasową kandydatów do posady klasowéj dopuszcza się: na otwierające się wakanse w wydziałach Głównych Zarządów: Artyleryi, Inżynieryi, Intendentury, Wojskowo-Lekarskim i Zakładów Wojskowo-Naukowych, oraz na wakanse w pozostałych Głównych Zarządach Ministerstwa Wojny i będących przy nich zakładach i instytucyach—za kwalifikacyą Naczelników Głównych Zarządów, a na wakanse, otwierające się w oddziałach wojsk piechoty i kawaleryi, oraz w okręgowych i miejscowych wojskowych zarządach, zakładach i instytucyach, z wyjątkiem artyleryjskich, inżenierskich i intendenckich—za kwalifikacyą głównych naczelników w okręgach wojennych i nie inaczéj jak według starszeństwa przemianowania na kandydatów do posady klasowéj. Przytem jeżeli dla najstarszego według listy kandydata otwiera się posada klasowa nie w miejscu, gdzie on służy, to w takim wypadku, kandydaci przed awansowaniem ich na rangę klasową mogą być tranzlokowani na próbę do miejsc, gdzie otwiera się dla nich posada klasowa, a potem już przedstawiani do awansowania na rangę klasową, za kwalifikacyą nowéj ich zwierzchności.

16. Kandydatom do posady klasowéj nadają się przywileje, przywiązane do tego stopnia na zasadzie art. 723 ks. I cz. II Zb. Post. Wojsk. podł. 6 dalsz. ciąg., oprócz prawa do uzyskania dymisyi przedtem nim skończy się termin ich pozostawania w zapasie armii.

17. Въ случаѣ желанія кандидатовъ на классную должность перечислиться съ дѣйствительной службы въ запасъ арміи ранѣе производства ихъ въ первый классный чинъ, они могутъ быть награждаемы, при увольненіи отъ службы, означеннымъ чиномъ въ такомъ лишь случаѣ, если прослужатъ не менѣе трехъ лѣтъ въ званіи кандидата на классную должность.

(С. У. и Р. П., N. 74, 1874 г., стр. 1055).

---

## 13.

*1874 года Августа 28-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

## О порядкѣ опредѣленія неспособности къ труду лицъ, при назначеніи льготъ по семейному положенію, по отправленію воинской повинности.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Управляющаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 2 Августа 1874 г., за № 1771, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденнаго, 23 Іюля 1874 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности, разсмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ о порядкѣ опредѣленія неспособности къ труду лицъ, при назначеніи льготъ по семейному положенію, по отправленію воинской повинности, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положилъ:* разъяснить, что опредѣленіе неспособности къ труду лицъ въ семействѣ, вслѣдствіе увѣчья или болѣзненнаго разстройства (Уст. о воин. пов. ст. 45 и 46) принадлежитъ:

*а)* относительно лицъ сельскаго, мѣщанскаго и ремесленнаго сословія, а также приписанныхъ къ волостямъ,—подле-

17. W razie życzenia kandydatów do posady klasowéj przeniesienia się z służby czynnéj do zapasu armii, przed awansowaniem ich na pierwszą rangę klasową, mogą oni być nagradzani, przy uwolnieniu ze służby, pomienioną rangą w takim tylko wypadku, jeżeli przesłużą nie mniéj jak trzy lata w stopniu kandydata do posady klasowéj.

---

## 13.

*28-go Sierpnia 1874 r.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### O sposobie uznawania za niezdatne do pracy osób, przy udzielaniu ulg z powodu położenia familijnego, pod względem odbywania obowiązku służby wojskowéj.

Z rozkazu NAJJAŚNIEJSZEGO PANA, Senat Rządzący wysłuchał raport Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych z d. 2 Sierpnia 1874 r. Nr. 1771, przy którym przedstawiony zzstał Rządzącemu Senatowi wypis z zatwierdzonego Najwyżéj zdania Rady Państwa następującéj osnowy:

Rada Państwa, w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych o sposobie uznawania niezdatności do pracy osób, przy udzielaniu ulg z powodu położenia familijnego pod względem odbywania obowiązku służby wojskowéj i zgadzając się w gruncie z wnioskiem Ministra, *uchwaliła:* wyjaśnić, że uznawanie niezdatności do pracy osób w rodzinie, w skutku kalectwa lub chorobliwego stanu zdrowia (Ust. o ob. sł. wojsk. art. 45 i 46) należy:

*a)* co do osób stanu wiejskiego, mieszczańskiego i rzemieślniczego, oraz zapisanych do włości—do właściwych zebrań

жащимъ сходамъ: сельскому, мѣщанскому, ремесленному или волостному по принадлежности, съ тѣмъ, чтобы приговоры сельскаго и волостнаго сходовъ удостовѣрялись волостными правленіями, мѣщанскаго же и ремесленнаго — городскими управами, а гдѣ не введено Высочайше утвержденное 16 Іюня 1870 г. городовое положеніе,—думами, или замѣняющими ихъ учрежденіями;

*б*) въ отношеніи къ лицамъ купеческаго сословія—купеческимъ управамъ, съ утвержденія мѣстнаго присутствія по воинской повинности, а въ городахъ, гдѣ купеческой управы не имѣется—непосредственно означенному присутствію; и

*в*) относительно лицъ, изъятыхъ отъ внесенія въ десятую народную перепись, или вышедшихъ, послѣ ревизіи, изъ податнаго состоянія (ст. 95 Уст. о воин. пов.), мѣстному присутствію о воинской повинности.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Высочайше утвержденномъ при Государственномъ Совѣтѣ Особомъ Присутствіи о воинской повинности о порядкѣ опредѣленія неспособности къ труду лицъ, при назначеніи льготъ по семейному положенію, по отправленію воинской повинности, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:
Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
23 Іюля 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ и Казеннымъ Палатамъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ

wiejskiego, mieszczańskiego, rzemieślniczego lub włościowego w czem do którego należy, z zastrzeżeniem, aby uchwały zebrań wiejskiego i włościowego były poświadczane przez zarządy włościowe, a mieszczańskiego i rzemieślniczego—przez urzęda miejskie, zaś gdzie nie jest wprowadzona Najwyżéj zatwierdzona d. 16 Czerwca 1870 r. Ustawa miejska — przez Rady miejskie lub zastępujące je instytucye:

*b*) co do osób stanu kupieckiego—do urzędów kupieckich, za zatwierdzeniem miejscowego urzędu do czynności zaciągu wojskowego, w miastach zaś gdzie nie ma urzędów kupieckich—bezpośrednio do pomienionych urzędów; i

*c*) co do osób, wyłączonych od zapisania do dziesiątego spisu ludności stanu opodatkowanego, albo ubyłych po spisie téj ludności ze stanu opodatkowanego (art. 95 Ust. o ob. sł. wojsk.) — do miejscowego urzędu do czynności zaciągu wojskowego.

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ zdanie wydane przez Najwyżéj zatwierdzony przy Radzie Państwa osobny Komplet do obowiązku służby wojskowéj o sposobie uznawania za niezdatne do pracy osób przy udzielaniu ulg z powodu położenia familijnego, raczył Najwyżéj zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:
Prezes Rady Państwa
23 Lipca 1874 r. *KONSTANTY.*

Polecił:

O takiem Najwyżéj zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczeć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii z postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Wojennym Gubernatorom, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym, oraz Izbom Skarbowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego

Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для напечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 74, 1874 г., стр. 1065).

---

## 14.

*1874 года Августа 28-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### Съ приложеніемъ Министерской Декларація о передачѣ судебныхъ повѣстокъ и объявленій.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра, отъ 28 Іюня 1874 г., за N. 8373, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату для повсемѣстнаго распубликованія вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ, копію съ подписанной Управляющимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ Вестманомъ и Итальянскимъ Повѣреннымъ въ дѣлахъ въ С.-Петербургѣ 21 Іюня (3 Іюля) 1874 года Министерской Декларація о передачѣ судебныхъ повѣстокъ и объявленій.

Приказали:

Означенной Декларація, напечатавъ потребное число экземпляровъ, разослать таковые для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ — при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опре-

Senatu i Ogólnym ich Zebraniom zakomunikować uwiadomienia; Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię z postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow.*

---

## 14.

*28 Sierpnia 1874 roku.*

Ukaz Senatu Rządzącego (1-szy Departament).

### Z przyłączeniem Ministeryalnéj Deklaracyi o komunikowaniu wezwań i obwieszczeń sądowych.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie zastępującego Ministra Sprawiedliwości, Towarzysza Ministra, z dnia 28 Lipca 1874 roku. Nr. 8373. przy którém przedstawia Rządzącemu Senatowi dla podania do powszechnéj wiadomości, wraz z przekładem na język ruski, kopię podpisanéj przez Zarządzającego Ministerstwem Spraw Zagranicznych, Rzeczywistego Tajnego Radcę Westmana i przez włoskiego pełnomocnika do spraw w St.-Petersburgu d. 21 Czerwca (2 Lipca) 1874 r. Deklaracyi Ministeryalnéj o komunikowaniu wezwań i obwieszczeń sądowych.

Polecił:

Rzeczonéj Deklaracyi wydrukować potrzebną ilość egzemplarzy, rozesłać takowe dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczeć będzie, wykonania, Jego Cesarskiéj Wysokości Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnemi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii z postanowienia Senatu;

дѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Cунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

---

## ДЕКЛАРАЦІЯ *).

Въ слѣдствіе желанія Правительства ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Россійскаго и Правительства Его Величества Короля Итальянскаго устроить порядокъ передачи судебныхъ объявленій и приведенія въ исполненіе судебныхъ порученій въ обоихъ Государствахъ, нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

### Artykuł 1.

Оба договаривающіяся Правительства обязуются производить передачу судебныхъ объявленій или судебныхъ повѣстокъ и приводить въ исполненіе судебныя порученія по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, чрезъ свои подлежащія власти, на сколько то дозволяютъ законы страны, съ тѣмъ, чтобы къ этимъ судебнымъ объ-

---

## DECLARATION.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de Russie et le Gouvernement de SA MAJESTÉ le Roi d'Italie désirant régler la transmission des significations judiciaires et la mise à exécution des commissions rogatoires dans les deux pays, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

również przesłać przy ukazach: Generał-Gubernatorom, Wojennym Gubernatorom, Gubernatorom i Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować przy uwiadomieniach, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia, a dla wydrukowania w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

---

## DEKLARACYA *).

W skutku życzenia Rządu NAJJAŚNIEJSZEGO CESARZA Rosyjskiego i Rządu Najjaśniejszego Króla Włoskiogo urządzenia porządku komunikowania obwieszczeń sądowych i wprowadzania w wykonanie rekwizycyj sądowych w obydwóch państwach, niżéj podpisani, będąc do tego należycie upełnomocnieni, umówili się co do nastepujących artykułów:

### Artykuł 1.

Obadwa umawiające się Rządy obowiązują się dokonywać komunikacyę obwieszczeń sądowych lub wezwań sądowych i wprowadzać w wykonanie rekwizycye sądowe w sprawach cywilnych i kryminalnych, za pośrednictwem swych właściwych władz, o ile na to dozwalają prawa kraju, z zastrzeżeniem, żeby do tych sądowych ob-

---

### Article 1.

Les deux Gouvernements contractants s'engagent à faire remettre les significations ou citations judiciaires et à faire exécuter les commissions rogatoires en matière civile et pénale par leurs autorités respectives autant que les lois du pays le permettent, pourvu qu'elles soient accompagnées d'une traduction française et que le lieu de séjour du destinataire soit désigné d'une façon précise.

явленіямъ, повѣсткамъ и порученіямъ былъ прилагаемъ французскій переводъ, и чтобы мѣстопребываніе лица, къ которому оныя относятся, было въ нихъ въ точности обозначено.

Взаимная выдача росписокъ въ полученіи судебныхъ объявленій или судебныхъ повѣстокъ, если таковыя потребуются, будетъ производиться съ приложеніемъ къ онымъ также французскаго перевода.

Статья 2.

Передача судебныхъ объявленій, судебныхъ повѣстокъ и судебныхъ порученій будетъ производиться дипломатическимъ путемъ.

Статья 3.

Расходы по передачѣ судебныхъ объявленій и судебныхъ повѣстокъ и по исполненію судебныхъ порученій, падаютъ на счетъ Государства, къ которому обращено ходатайство.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую Декларацію съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинена въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 21 Іюня (3 Іюля) 1874 г.

(подп.) Вестманъ.

(М. П.)

(подп.) Баронъ Марокетти.

(М. П.)

(С. У. и Р. П., N. 74, 1874 г., стр. 1066).

---

Les récépissés des significations et citations seront délivrés réciproquement, s'ils sont demandés, ils devront aussi être accompagnés d'une traduction française.

Article 2.

Les significations, citations et commissions rogatoires seront transmises par la voie diplomatique.

Article 3.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des

wieszczeń, wezwań i rekwizycyj dołączany był przekład francuzki i żeby miejsce pobytu osoby, do której takowe ściągają się, dokładnie było w nich oznaczone.

Wzajemne wydawanie pokwitowań z otrzymania obwieszczeń sądowych lub wezwań sądowych, jeżeli takowe będą zapotrzebowane będzie odbywało się z załączeniem do nich także przekładu francuzkiego.

Artykuł 2.

Komunikowanie obwieszczeń sądowych, wezwań sądowych i rekwizycyj sądowych będzie odbywało się drogą dyplomatyczną.

Artykuł 3.

Wydatki z powodu komunikowania obwieszczeń sądowych i pozwów sądowych i z powodu wykonywania rekwizycyj sądowych, spadają na rachunek państwa, do którego zwrócone jest żądanie.

Na dowód czego, niżej podpisani podpisali niniejszą deklaracyę z przyłożeniem pieczęci swych herbów.

Sporządzona w dwóch egzemplarzach w St.-Petersburgu, d. 21 Czerwca (3 Lipca) 1874 r.

(podp.) Westman.
(M. P.)
(podp.) baron Marochetti.
(M. P.)

---

citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St. Pétersbourg, le 21 Juin (3 Juillet) 1874.

(signé) Westmann.
(L. S.)

(signé) Baron Marochetti.
(L. S.)

## 14.

*1874 года Августа 31-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### Съ приложеніемъ Почтовой Конвенціи, заключенной между Россіею и Австро-Венгріею 9 (21) Мая 1873 г.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра Юстиціи, отъ 11 Апрѣля 1874 г., за N. 5050, слѣдующаго содержанія:

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ Эмсѣ Мая 30 дня 1873 г. Высочайшей ратификаціи Почтовую Конвенцію, заключенную 9 (21) Мая того же года между Россіею и Австріею. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена здѣсь на Австрійскую, 28 Марта (9 Апрѣля) 1874 г.

Объ этомъ съ приложеніемъ сообщенной Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ копіи съ означенной Почтовой Конвенціи и русскаго перевода оной, онъ. Товарищъ Министра Юстиціи. предлагаетъ Правительствующему Сенату для повсемѣстнаго обнародованія.

Приказали:

Означенной Конвенціи напечатавъ потребное число экземпляровъ, разослать таковые, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1 Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія онымъ

## 14.

*31 Sierpnia 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### Z przyłączeniem Konwencyi Pocztowéj, zawartéj między Rosyą a Austro-Węgrami d. 9 (21) Maja 1873 r.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI. Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie zastępującego Ministra, Towarzysza Ministra Sprawiedliwości z d. 11 Kwietnia 1875 roku, Nr. 5050, następującéj osnowy:

NAJJAŚNIEJSZY PAN raczył udzielić w Ems w d. 30 Maja 1873 r. Najwyższą ratyfikacyę Konwencyi Pocztowéj. zawartéj d. 9 (21) Maja t. r. między Rosyą a Austryą. Ratyfikacya ta w sposobie przepisanym, wymienioną tu została na Austryacką dnia 28-go Marca (9 Kwietnia) 1874 r.

O czem przy dołączeniu zakomunikowanéj przez Towarzysza Ministra Spraw Zagranicznych kopii pomienionéj Konwencyi Pocztowéj i ruskiego jéj przekładu, Towarzysz Ministra Sprawiedliwości przedstawia Rządzącemu Senatowi dla podania do powszechnéj wiadomości.

Polecił:

Pomienionéj Konwencyi wydrukować potrzebną ilość egzemplarzy, rozesłać takowe dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczeć będzie, wykonania, Jego Cesarskiéj Wysokości Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnemi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1-go Departamentu Senatu Rządzącego kopij z postanowienia Senatu; również przesłać przy ukazach: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu. wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Zebraniom Ogólnym zakomunikować przy uwiadomieniach, i De-

Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи при копіи съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

---

# Почтовая Конвенція *)

*заключенная между*

## РОССІЕЮ И АВСТРО-ВЕНГРІЕЮ

9 (21) Мая 1873 г.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Вторый, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго. Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повели-

---

## *) Convention Postale

conclue entre

## LA RUSSIE ET L'AUTRICHE-HONGRIE

9 (21) Mai 1873.

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladi-

partamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości odstąpić kopię postanowienia Senatu, a dla wydrukowania w sposobie przepisanym kantorowi drukarni Senatu udzielić wiadomośc.

Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczeglow.*

---

# Konwencya Pocztowa *)

*zawarta pomiędzy*

## ROSSYĄ A AUSTRO-WĘGRAMI

9 (21) Maja 1873 r.

Z Bożéj łaski, MY, ALEXANDER Drugi, CESARZ i Samowładca Wszechrossyjski, Moskiewski, Kijowski, Włodzimierski, Nowogrodzki, Król Kazański, Król Astrachański, Król Polski, Król Syberyjski, Król Chersonezu Tauryckiego, Król Gruziński; Pan Pskowski i Wielki Książę Smoleński, Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandzki; Książę Estlandzki, Liflandzki, Kurlandzki i Semigalski Żmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski, Jugorski, Permski, Wiacki, Bulgarski i innych; Pan i Wielki Książę Nowogrodu, ziem Dolnych, Czernihowski, Riazański, Połocki, Rostowski, Jarosławski, Biełozierski, Udorski, Obdorski, Kondyjski, Witebski, Mścisławski i całego Północnego kraju Rozkazodawca; i Pan ziem Iwerskiéj, Kartalińskiéj i Kabardyńskiéj i obwodu Armeńskiego; Czerkieskich i Górskich

---

mir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow, et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Nowgorod-inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie et de la province d'Arménie, Prince Héréditaire et Souverain

тель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Богемскимъ и проч. и проч. и проч. и Апостолическимъ Королемъ Венгерскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 9 (21) Мая 1873 г. почтовую Конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, движимые взаимнымъ желаніемъ улучшить порядокъ обмѣна корреспонденціи между обоюдными ихъ Государствами, положили заключить почтовую конвенцію, и на сей конекъ назначили своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Своего Генералъ-Адъютанта, Генерала отъ Кавалеріи, Министра Внутреннихъ Дѣлъ, Члена Государственнаго Совѣта Александра Тимашева, Кавалера Россійскихъ Орденовъ: Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Владиміра 2-й степени, Св. Анны 1-й степени съ мечами надъ орденомъ, Св. Станислава 1-й степени; иностранныхъ: Датскаго ордена Даннеброга Большаго Креста, Шведскаго Большаго Креста ордена Меча, и проч., и

Своего Тайнаго Совѣтника, Директора Почтоваго Департамента, Барона Ивана Веліо, Кавалера Россійскихъ Орденовъ: Бѣлаго Орла, Св. Владиміра 2-й степени, Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени; иностранныхъ: Прусскаго Краснаго Орла 1-й степени, Датскаго ордена Даннеброга Большаго Креста, и проч.

---

des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvége, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenburg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et SA MAJESTÉ l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St.-Pétersbourg, le 9 (21) Mai 1873, une Convention postale, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

Książąt i innych dziedziczny pan i Władca; Następca Norwegski, Książę Szlezwicko-Holsztyński, Stornmarnski, Ditmarseński i Olkenburgski etc., etc., etc.

Oznajmiamy niniejszem, że w skutku wzajemnego porozumienia pomiędzy NAMI a Najjaśniejszym Cesarzem Austryackim, Królem Czeskim etc., etc., etc., i Apostolskim Królem Węgierskim, obustronni NASI Pełnomocnicy zawarli i podpisali w St.-Petersburgu, dnia 9 (21) Maja 1873 r., Konwencyę pocztową, która dosłownie brzmi:

NAJJASNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski i Najjaśniejszy Cesarz Austryacki, Król Czeski etc., etc., etc., i Apostolski Król Węgierski, pobudzani wzajemnem życzeniem polepszenia sposobu wymiany korespondencyi pomiędzy obydwoma Państwami, postanowili zawrzeć Konwencyę pocztową i w tym celu wyznaczyli za swych pełnomocników:

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski Swego Jenerał-Adjutanta, Jenerała Kawaleryi, Ministra Spraw Wewnętrznych, Członka Rady Państwa Aleksandra Timaszewa, Kawalera Russkich orderów: św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Włodzimierza 2-éj klasy, św. Anny 1-éj klasy, z mieczami nad orderem i św. Stanisława 1-éj klasy; zagranicznych: Duńskiego — orderu Danebroga Wielkiego Krzyża, Szwedzkiego—Wielkiego Krzyża orderu Miecza i t. d., i

Swojego Radcę Tajnego, Dyrektora Departamentu Poczt, Barona Jana Velho, Kawalera orderów Rossyjskich: Orła Białego, św. Włodzimierza 2-éj klasy, św. Anny 1-éj klasy, św. Stanisława 1-éj klasy; zagranicznych: Pruskiego—orła Czerwonego 1-éj klasy, Duńskiego orderu Danebroga Wielkiego Krzyża i t. d.

---

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc: et Roi Apostolique de Hongrie, animés d'un commun désir d'améliorer le service des correspondances entre leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure une Convention postale et ont nomme à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies, Son Aide de camp Général, Général de Cavalerie, Ministre de l'Intérieur, Membre du Conseil de l'Empire, Alexandre Timachew, Chevalier des

и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при ИМПЕРАТОРСКО-Россійскомъ Дворѣ, Генерала отъ Кавалеріи, Тайнаго Совѣтника и Камергера Барона Фердинанда Лангенау, Кавалера ордена Желѣзной Короны 1-й степени и Ордена Леопольда съ военнымъ знакомъ, Россійскаго Ордена Св. Анны 1-й степени и Св. Владиміра 3-й степени съ мечами, Шведскаго Большаго Креста Ордена Меча, Ганноверскаго Ордена Гвельфовъ Большаго Креста, Ордена Льва Нидерландскаго, Люксенбургскаго Ордена Дубовой Короны и Ордена Карла III Испанскаго.

Которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

**Обмѣнъ корреспонденціи.** Между почтовымъ Управленіемъ Россіи и Почтовыми управленіями Австро-Венгріи будетъ установленъ періодическій и правильный обмѣнъ письменной и посылочной корреспонденціи, происходящей какъ изъ этихъ Государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ почтовыя управленія договаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

Статья 2.

**Средства пересылки.** Этотъ обмѣнъ можетъ быть производимъ сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ преимущественно производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся

---

Ordres de Russie: de St. Alexandre Nevsky, de l'Aigle Blanc, de St. Vladimir de 2-de classe, de S-te Anne de 1-re classe, surmonté de glaives, de S-t Stanislas de 1-re classe, Grand Croix des Ordres étrangers: du Dannebrog du Danemark, de l'Epée de Suède, etc., et

Son Conseiller Privé, Directeur du Département des Postes, Baron Jean Velho, Chevalier des Ordres de Russie: de l'Aigle Blanc, de St. Wladimir de 2-de classe, de S-te Anne de 1-re classe et de St. Stanislas de 1-re classe; Grand'Croix des Ordres étrangers: de l'Aigle rouge de Prusse, du Dannebrog du Danemark etc.

et SA MAJESTÉ l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Son Envoyé Extraordinaire et Mi-

i Najjaśniejszy Cesarz Austryacki, Król Czeski etc., i Apostolski Król Węgierski—Swego Nadzwyczajnego Posła i Pełnomocnego Ministra przy Dworze CESARSKO-Rossyjskim, Generała Kawaleryi, Radcę Tajnego i Szambelana Barona Ferdynanda Langenau, Kawalera orderu Korony Żelaznéj 1-éj klasy i orderu Leopolda z znakiem wojskowym, Rossyjskiego orderu św. Anny 1-éj klasy i św. Włodzimierza 3-éj klasy z mieczami, Szwedzkiego—Wielkiego Krzyża orderu Miecza, Hanowerskiego—orderu Gwelfów Wielkiego Krzyża, orderu Lwa Niderlandzkiego, Luksemburgskiego orderu Korony Dębowéj i orderu Karola III Hiszpańskiego.

Którzy, po wzajemnem zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobréj i należytéj formie, umówili się jak niżéj następuje:

## Artykuł 1.

**Wymiana korespondencyi.** Pomiędzy Zarządem pocztowym Rossyi a Zarządami pocztowemi Austro-Węgier będzie ustanowiona peryodyczna i regularna wymiana korespondencyi listowéj i posyłkowéj, pochodzącéj tak z tych Państw, jak i z krajów, dla których Zarządy pocztowe stron umawiających się mogą służyć za pośredników.

## Artykuł 2.

**Środki przesyłania.** Wymiana ta może odbywać się drogą lądową lub morzem. Będzie odbywała się bezpośrednio przez granice Państw umawiających się i stosownie do potrzeby transito, otwarcie

---

nistre Plénipotentiaire près la Cour IMPÉRIALE de Russie, le Baron Ferdinand de Langenau, Général de Cavalerie, Conseiller Intime et Chambellan, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer de 1-re classe, et de l'Ordre de Léopold avec la décoration militaire, de l'Ordre de S-te Anne de Russie de 1-re classe et de S-t Vladimir de la 3-e classe avec les épées, Grand'Croix de l'Ordre de l'Epée de Suède, des Guelphes de Hanovre, du Lion Néerlandais, de la Couronne de Chêne de Luxembourg et de Charles III d'Espagne;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus de ce qui suit:

Государствъ и, смотря по надобности, транзытомъ открыты или въ закрытыхъ постъ-пакетахъ чрезъ посредство другихъ Государствъ или на пароходахъ.

Всякая корреспонденція должна быть направлена къ мѣсту назначенія по пути предполагаемому кратчайшимъ. Въ случаѣ если подаватель укажетъ направленіе, по которому онъ желаетъ, чтобы его корреспонденція была послана, то ее слѣдуетъ отправлять этимъ путемъ, на сколько это возможно.

Статья 3.

**Предѣлы примѣненія конвенціи.** Условія настоящей конвенціи будутъ примѣнимы ко всѣмъ составнымъ частямъ Россійской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) и Австро-Венгерской Монархіи и къ княжеству Лихтенштейнъ.

Статья 4.

**Опредѣленіе корреспонденціи.** Подъ письменною корреспонденціею понимаются: письма, печатныя произведенія всякаго рода и образчики товаровъ. Вѣсъ каждаго изъ вышеномянутыхъ отправленій не долженъ провышать 250 граммовъ, и на отправленіи не должна быть объявлена цѣнность.

---

Article 1.

**Echange des Correspondances.** Il y aura entre l'Administration des Postes de Russie et les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie un échange périodique et régulier d'objets de la poste aux lettres et de messageries originaires des Etats respectifs ou provenant des pays euxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaire.

Article 2.

**Moyens de transport.** Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer. Il sera fait de préférence directement par les frontières des Etats contractants, et éventuellement en transit, soit à découvert, soit en dépêches closes par l'intermédiaire d'autres Etats, à bord des bateaux à vapeur.

Toute correspondance devra être expédiee à destination pa la vnie présumée la plus prompte. Dans le cas où l'envoyeur indique-

lub w zamkniętych post-pakietach za pośrednictwem innych Państw lub na parostatkach

Wszelka korespondencya powinna być skierowana do miejsca przeznaczenia drogą uznawaną za najkrótszą. W razie jeżeli oddawca wskaże kierunek, którym żąda, aby jego korespondencya była posłana, to należy ją przesłać tą drogą, o ile to jest możliwem.

Artykuł 3.

**Granice zastosowania konwencyi.** Warunki niniejszéj konwencyi będą zastosowane do wszystkich składowych części Cesarstwa Rossyjskiego (z włączeniem Wielkiego Księztwa Finlandzkiego) oraz do Monarchii Austro-Węgierskiéj i do Księztwa Lichtenstein.

Artykuł 4.

**Określenie korespondencyi.** Pod korespondencyą listową rozumieją się: listy, płody druku wszelkiego rodzaju i próbki towarów. Waga każdéj z wyżéj wymienionych przesyłek nie powinna przenosić 250 gramów i na przesyłce nie powinna być oznaczana wartość.

---

rait la voie par laquelle il désire que sa correspondance soit acheminée, celle-ci doit être expédiée de la manière indiquée en tant que faire se peut.

Article 3.

**Etendue de l'application de la Convention.** Les stipulations de la présente Convention s'appliqueront à toutes les parties intégrantes de l'Empire de Russie, (y compris le Grand Duché de Finlande) et de la Monarchie Austro-Hongroise, et à la Principauté de Liechtenstein.

Article 4.

**Etendue du service.** Le service de la poste aux lettres comprend: les lettres, les imprimés de toute nature et les échantillons des marchandises. Aucun des objets ci-oessus mentionnés ne peut être d'un poids supérieur à 250 grammes, ni porter une déclaration de valeur.

Подъ посылочною корреспонденціею понимаются: посылки всякаго рода, деньги и цѣнности.

Статья 5.

**Основанія таксъ за письменную корреспонденцію.** Плата за письменную корреспонденцію будетъ расчитываться по количеству единицъ вѣса, при чемъ единицею вѣса принимаются:

для писемъ—15 граммовъ или части 15 граммовъ;

для печатныхъ произведеній и образчиковъ товаровъ — 50 граммовъ или части 50 граммовъ.

Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся Сторонъ предоставляется однакожъ право примѣнять къ помянутымъ въ сей статьѣ корреспонденціямъ, по взаимному соглашенію, и другія единицы вѣса.

Статья 6.

**Обыкновенныя письма.** Плата за обыкновенное письмо, отправляемое изъ Россіи въ Австро-Венгрію и изъ Австро-Венгріи въ Россію, устанавливается:

въ 10 копѣекъ или 15 крейцеровъ, за единицу вѣса, когда оно франкировано;

въ 16 копѣекъ или 25 крейцеровъ, за единицу вѣса, когда оно нефранкировано.

Съ письмами не вполнѣ франкированными слѣдуетъ обращаться какъ съ письмами вовсе нефранкированными и онѣ должны быть оплачиваемы какъ сіи послѣднія, за вычетомъ однакожъ цѣнности употребленныхъ почтовыхъ марокъ и штемпельныхъ конвертовъ.

---

Le service des messageries comprend les colis de toute espèce, les finances et les valeurs.

Article 5.

**Bases des taxes des objets de la poste aux lettres.** La taxe des objets de la poste aux lettres sera caculée par ports simples, un port simple équivalant:

pour les lettres,—à 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

pour les imprimés et les échantillons de marchandises,—à 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pod korespondencyą posyłkową rozumieją się: posyłki wszelkiego rodzaju, pieniądze i wartości.

Artykuł 5.

**Podstawy taks za korespondencyę listową.** Opłata za korespondencyę listową będzie obliczana według ilości jednostek wagi, przyczem za jednostkę wagi przyjmują się:

dla listów—15 gramów lub części 15 gramów;

dla płodów druku i próbek towarów—50 gramów lub części 50 gramów.

Zarządom pocztowym stron umawiających się pozostawia się jednakże prawo stosowania do wymienionych w artykule niniejszym korespondencyj, za wzajemnem porozumieniem się, i inne jednostki wagi.

Artykuł 6.

**Listy zwyczajne.** Opłata za list zwyczajny, przesyłany z Rossyi do Austro-Węgier i z Austro-Węgier do Rossyi, ustanawia się:

10 kopiejek czyli 15 kreuzerów za jednostkę wagi, kiedy jest frankowany;

16 kopiejek czyli 25 kreuzerów za jednostkę wagi, kiedy jest niefrankowany.

Z listami nie całkowicie frankowanemi należy postępować jak z listami całkiem niefrankowanemi i takowe powinny być opłacane jak te ostatnie, za strąceniem jednakże wartości użytych marek pocztowych i kopert stęplowych.

---

Toutefois les Administrations postales respectives sont autorisées à appliquer, d'un commun accord une échelle de poids autre que celle fixée par le présent article.

Article 6.

**Lettres ordinaires.** La taxe d'une lettre ordinaire expédiée de Russie en Autriche-Hongrie et réciproquement d'Autriche-Hongrie en Russie est fixée:

à 10 kopecks ou 15 kreuzers par port simple, si elle est affranchie;

Статья 7.

**Письма пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ.** Плата за обыкновенныя письма, обмѣниваемыя между противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, опредѣляется:

въ 3 копѣйки или 5 крейцеровъ, за единицу вѣса, когда они франкированы, и

въ 7 копѣекъ или 10 крейцеровъ за единицу вѣса, когда они не франкированы.

Статья 8.

**Печатныя произведенія и образчики товаровъ** Печатныя произведенія всякаго рода и образчики товаровъ, отправляемыя изъ одного Государства въ другое, подлежатъ оплатѣ въ 2 копѣйки или 3 крейцера, за единицу вѣса, и должны быть обязательно франкированы.

Подъ названіемъ „печатныя произведенія“ разумѣются всѣ печатныя, литографированныя, металло-гравированныя или другимъ механическимъ способомъ воспроизведенные предметы, за исключеніемъ однакожъ такихъ, которые воспроизведены посредствомъ копировальной машины или тисненіемъ.

Печатныя произведенія и образчики товаровъ должны быть задѣланы такъ, чтобы можно было вполнѣ удобно повѣрить вложеніе.

На печатныхъ произведеніяхъ ничего другаго рукописнаго не допускается, кромѣ адреса получателя, подписи подавателя, обозначенія мѣста и времени подачи и на корректурныхъ листахъ корректурныхъ отмѣтокъ.

---

à 16 kopecks ou 25 kreuzers par port simple si elle n'est pas affranchie.

Les lettres insuffisamment affranchies seront traitées comme celles non affranchies et taxées comme telles, sauf déduction de la valeur des timbres postes et enveloppes timbrées employées.

Article 7.

**Lettres des bureaux limitrophes.** Le prix des lettres ordinaires échangées entre ies bureaux-de-poste-frontière, opposés l'un à l'autre est fixé:

Artykuł 7.

**Listy nadgranicznych biur pocztowych.** Opłata za listy zwykłe, wymieniane pomiędzy przeciwległemi biurami pocztowemi oznacza się:

3 kopiejki czyli 5 kreuzerów za jednostkę wagi, kiedy są frankowane;

7 kopiejek czyli 10 kreuzerów za jednostkę wagi, kiedy są niefrankowane.

Artykuł 8.

**Płody druku i próbki towarów.** Płody druku wszelkiego rodzaju i próbki towarów, wysyłane z jednego Państwa do drugiego, podlegają opłacie 2 kopiejek czyli 3 kreuzerów za jednostkę wagi i powinny być obowiązkowo frankowane.

Pod nazwą „płody druku“ rozumieją się wszystkie drukowane, litografowane, metalowo-grawirowane lub innym mechanicznym sposobem reprodukowane przedmiota, z wyjątkiem jednakże takich, które zostały reprodukowane za pomocą maszyny do kopiowania lub odcisku.

Płody druku i próbki towarów powinny być opakowane tak, żeby można było zupełnie dogodnie sprawdzić zawartość.

Na płodach druku nie dopuszcza się nic innego pisanego ręcznie oprócz adresu odbiorcy, podpisu oddawcy, oznaczenia miejsca i czasu oddania i na odbitkach korektowych poprawek korektoralnych.

---

à 3 kopecks ou 5 kreuzers par port simple, si elles sont affranchies;

à 7 kopecks ou 10 kreuzers par port simple, si elles ne sont pas affranchies.

Article 8.

**Imprimés et échantillons de marchandises.** Les imprimés de toute nature et les échantillons de marchandises expédiés d'un pays dans l'autre, seront obligatoirement affranchis au prix de 2 kopecks ou 3 kreuzers par port simple.

Образчики товаровъ не должны имѣть никакой цѣнности въ продажѣ и ничего другаго рукописнаго кромѣ адреса получателя, фабричнаго знака или торговой фирмы отправителя, нумеровъ и цѣнъ. Высшій предѣлъ ихъ вѣса, а равно и объемъ ихъ должны соотвѣтствовать таможеннымъ постановленіямъ.

Печатныя произведенія и образчики товаровъ, имѣющіе недозволенныя рукописныя отмѣтки, или нефранкированные или не вполнѣ франкированные, и вообще не отвѣчающіе требуемымъ условіямъ, оплачиваются какъ обыкновенныя письма и съ ними обращаются какъ съ сими послѣдними.

Статья 9.

**Рекомендованіе.** Каждое письмо, отправленное изъ Россіи въ Австро-Венгрію или изъ Австро-Венгріи въ Россію, можетъ быть рекомендовано. и подаватель можетъ, сверхъ сего требовать, чтобы ему была доставлена росписка адресата въ полученіи.

Рекомендованіе обязываетъ подавателя внести, кромѣ платы за франкированное письмо того же вѣса, еще опредѣленную пошлину въ 7 копѣекъ или 10 крейцеровъ.

Если рекомендованное письмо сопровождается имѣющею быть возвращенною росписку въ полученіи, то, независимо отъ вышесказанной платы и пошлины, подаватель долженъ внести еще особую пошлину въ 7 копѣекъ или 10 крейцеровъ. Росписка въ полученіи должна быть въ найскорѣйшемъ времени возвращена безплатно

---

Sous la dénomination „imprimés“ seront comprises toutes les reproductions obtenues par la typographie, la lithographie, la metallographie, ou autres procédés mecaniques. Sont toutefois exceptées les reproductions obtenues au moyen de machines à copier ou de decalque.

Les imprimés et les échantillons de marchandises doivent être expédiés de manière à ce que la vérification du contenu de l'envoi soit parfaitement facile.

Il n'est admis sur les imprimés d'autres indications manuscrites que l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur, la désignation du lieu et de la date de l'expédition et les correctionts relatives à la composition faites aux épreuves d'imprimerie.

Les échantillons de marchandises ne doivent avoir aucune valeur marchande et ne porter d'autres indications manuscrites que

Próbki towarów nie powinny mieć żadnéj wartości w handlu i nic innego pisanego ręcznie, oprócz adresu odbiorcy, znaku fabrycznego lub firmy handlowéj oddawcy, numerów i cen. Najwyższa ich waga oraz objętość powinny odpowiadać postanowieniom celnym.

Za płody druku i próbki towarów, mające niedozwolone napisy ręczne lub niefrankowane lub nie całkowicie frankowane i w ogóle nieodpowiadające wymaganym warunkom, pobiera się opłata jak za listy zwyczajne i postępuje się z niemi jak z temi ostatniemi.

## Artykuł 9.

**Rekomendowanie.** Każdy list przesyłany z Rossyi do Austro-Węgier lub z Austro-Węgier do Rossyi, może być rekomendowany i oddawca oprócz tego żądać może, aby mu było dostarczone pokwitowanie adresanta z odbioru.

Rekomendowanie obowiązuje oddawcę do złożenia, oprócz opłaty frankowanéj za list tejże wagi, jeszcze opłaty oznaczonéj na 7 kopiejek czyli 10 kreuzerów.

Jeżeli do listu rekomendowanngo dołącza się mające być zwrócone pokwitowanie z odbioru, to niezależnie od obu wyżéj wspomnionych opłat, oddawca obowiązany jest złożyć jeszcze oddzielną dopłatę 7 kopiejek czyli 10 kreuzerów. Pokwitowanie z odbioru powinno być w najkrótszym czasie zwrócone bezpłatnie.

---

l'adresse du destinataire, la marque de fabrique ou la raison sociale de l'envoyeur, les numéros d'ordre et les prix. Le maximum de leur poids, ainsi que leurs dimensions, doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Les imprimés et les échantillons de marchandises portant des indications manuscrites non autorisées, ceux non affranchis ou insuffisamment affranchis, soit en général ceux qui ne remplissent pas les conditions voulues, seront traités et taxés comme lettres ordinaires.

## Article 9.

**Recommandation.** Toute lettre expédiée de Russie en Autriche-Hongrie et réciproquement d'Autriche-Hongrie en Russie, est admise

Рекомендованіе будетъ допущено, по возможности, и для писемъ адресованныхъ въ тѣ страны, которымъ почтовыя управленія договаривающихся Государствъ будутъ служить посредниками.

Статья 10.

**Спѣшныя письма.** Письмо, на оболочкѣ котораго написано подавателемъ „à remettre par exprès“ (доставить съ нарочнымъ) и адресованное въ такое мѣсто, гдѣ есть почтовое учрежденіе, должно быть немедленно по прибытіи въ почтовое мѣсто раздачи доставлено съ нарочнымъ адресату.

За доставку съ нарочнымъ, подаватель долженъ уплатить сверхъ платы какъ за обыкновенное франкированное или рекомендованное письмо, смотря по обстоятельствамъ, еще особую пошлину въ 14 копѣекъ или 20 крейцеровъ.

Статья 11.

**Засланная и невыданная письменная корреспонденція.** Письменная корреспонденція, неправильно адресованная или засланная, или адресованная переменившимъ свое мѣсто пребываніе адресатамъ, должна быть безъ всякаго промедленія послана по назначе-

---

à la recommandation, et l'envoyeur peut, en outre, demander qu'il lui soit fourni un avis de réciption du destinataire.

La recommandation implique, pour l'envoyeur, l'obligation de payer, outre la taxe d'une lettre ordinaire affranchie du poids équivalant, un droit fixe de 7 kopecks ou 10 kreuzers.

Si la lettre recommandée est accompagnée d'un avis de réception à renvoyer, il sera, indépendamment de la taxe et du droit susmentionnés, perçu de l'envoyeur un droit fixe de 7 kopecks ou 10 kreuzers. Le récépissé de retour sera renvoyé franc de port, le plus tôt possible.

La recommandation sera admise autant que faire se pourra pour les lettres à destination des pays auxquels les Administrations des Postes des Etats contractants pourront servir d'intermédiaire.

Article 10.

**Lettres urgentes.** Toute lettre à destination d'un lieu où se trouve un bureau de poste, portant sur l'enveloppe l'inscription de

Rekomendowanie będzie dopuszczane w miarę możności i dla listów adresowanych do krajów, dla których Zarządy pocztowe stron umawiających się będą służyły za pośredników.

## Artykuł 10.

**Listy pospieszne.** List, na kopercie którego będzie napisane przez oddawcę „à remettre par exprès“ (odesłać przez umyślnego) i adresowany do takiego miejsca, gdzie jest biuro pocztowe, powinien być bezzwłocznie po przybyciu do biura pocztowego rozdawania odesłany przez umyślnego adresatowi.

Za odesłanie przez umyślnego, oddawca powinien zapłacić, oprócz opłaty jak za zwykły list frankowany lub rekomendowany, stosownie do okoliczności, jeszcze oddzielną dopłatę 14 kopiejek czyli 20 kreuzerów.

## Artykuł 11.

**Mylnie przesłana i niedoręczona korespondencya listowa.** Korespondencya listowa niewłaściwie adresowana lub mylnie przesłana, albo adresowana do adresantów którzy zmienili miejsce pobytu, powinna być bez wszelkiéj zwłoki odesłana według przeznaczenia naj-

---

l'envoyeur „à remettre par exprès“ doit être, immédiatement aprés son arrivée au bureau de destination, transmise par un exprès au domicile du destinataire.

L'envoyeur payera, en sus de la taxe d'une lettre ordinaire affranchie ou d'une lettre recommandée, suivant le cas, un droit fixe de 14 kopecks ou 20 kreuzers pour la remise par sxprés.

## Article 11.

**Objets de la poste aux lettres mal dirigés et rebuts.** Les objets de la poste aux lettres mal adréssées ou mal dirigées ou adressées à des destinataires ayant changé de résidence, doivent être sans aucun délai réexpédiées â déstination par la voie la plus rapide et ne seront passibles, du chef de cette réexpédition, d'aucune surtaxe pour compte de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

Les objets de la poste aux lettres tombées en rebut seront reciproquement renvoyés.

нію самымъ короткимъ путемъ, и не можетъ подлежать, за такую посылку, никакой доплатѣ въ пользу того или другаго изъ договаривающихся Государствъ.

Невыданная по какимъ либо причинамъ письменная корреспонденція будетъ взаимно возвращаться.

Статья 12.

**Распредѣленіе выручки за письменную корреспонденцію.** Имѣющій получиться доходъ отъ платы за письменную корреспонденцію будетъ дѣлиться пополамъ между почтовымъ Управленіемъ Россіи и почтовыми управленіями Австро-Венгріи. Плата за доставку съ нарочнымъ будетъ предоставлена сполна въ пользу того управленія, въ вѣдѣніи котораго состоитъ мѣсто раздачи. Остальныя пошлины будутъ оставлены въ пользу того управленія, которое ихъ взыскало.

Статья 13.

**Посылочная корреспонденція.** Посылочная корреспонденція подлежитъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся Государствъ таксамъ, расчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта, и взысканнымъ въ пользу подлежащихъ Государствъ, за исключеніемъ таксъ за корреспонденцію, обмѣниваемую между противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, которыя таксы расчитываются взимающимъ ихъ почтовымъ мѣстомъ по наименьшей таксѣ его страны и дѣлятся пополамъ между договаривающимися Сторонами.

Посылочная корреспонденція можетъ быть отправляема: нефранкированною или франкированною до границы, или, насколько это возможно,—франкированною до мѣста назначенія.

---

Article 12.

**Répartition du produit des taxes des objets de la poste aux lettres.** Le produit des taxes perçues pour les objets de la poste aux lettres sera partagé par moitié entre l'Administration des Postes de Russie et les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie. Les droits d'exprès appartiendront en totalité à l'Administration dont relève le bureau distributeur. Les autres droits fixes seront acquis à l'Administration qui en aura fait la perception.

krótszą drogą i nie może podlegać za takie odesłanie żadnéj dopłacie na rzecz jednego lub drugiego z państw umawiających się.

Niedoręczona dla jakichkolwiekbądź przyczyn korespondencya listowa będzie zwracana wzajemnie.

Artykuł 12.

**Rozdział dochodu za korespondencyę listową.** Otrzymać się mający dochód z opłaty za korespondencyę listową, rozdzielanym będzie po połowie pomiędzy Zarząd pocztowy Rossyi a Zarządy pocztowe Austro-Węgier. Opłata za odesłanie przez umyślnego będzie oddana całkowicie na korzyść tego zarządu, w zawiadywaniu którego pozostaje biuro rozdawania. Pozostałe opłaty będą pozostawione na korzyść tego zarządu, który je pobrał.

Artykuł 13.

**Korespondencya posyłkowa.** Korespondencya posyłkowa podlega opłacie według wewnętrznych taks umawiających się Państw, obliczonych od nadgranicznego punktu wejścia lub wyjścia i pobranych na rzecz właściwych Państw, z wyjątkiem taks za korespondencyę wymienianą pomiędzy przeciwległemi nadgranicznemi biurami pocztowemi, które to taksy oblicza pobierające je biuro pocztowe, według najniższéj taksy swego kraju i one dzielą się po połowie pomiędzy strony umawiające się.

Korespondencya posyłkowa może być wysyłana: niefrankowana lub frankowana do granicy, albo, o ile to będzie możliwe, frankowana do miejsca przeznaczenia.

---

Article 13.

**Objets de messageries.** Les objets de messageries seront passibles des taxes internes des Etats contractants, calculées depuis le point-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats à l'exception des taxes pour les objets échangées entre les bureaux-de poste frontière, opposés l'un à l'autre, lesquelles seront partagées par moitié entre les Etats contractants et calculées par le bureau qui les perçoit d'après la taxe minimale de son pays.

Досылаемая или возвращаемая посылочная корреспонденція подлежитъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

Статья 14.

**Транзитъ.** Договаривающіяся Стороны предоставляютъ другъ другу транзитъ чрезъ ихъ территоріи въ закрытыхъ почтъ-пакетахъ, или открыто, корреспонденцій всякаго происхожденія, для пересылки которой Россія и Австро-Венгрія могутъ служить взаимно посредниками.

Общая плата за пересылку открыто чрезъ территоріи договаривающихся Государствъ не должна превышать платы, установленной, въ статьяхъ 6, 8 и 13-й настоящей конвенціи.

Плата за пересылку въ закрытыхъ почтъ-пакетахъ опредѣляется въ 10 крейцеровъ за 30 граммовъ писемъ и въ $1^1/_2$ крейцера за 50 граммовъ печатныхъ произведеній и образчиковъ товаровъ. Цѣны эти будутъ также примѣнимы, съ согласія Германскаго Почтоваго Управленія, къ закрытымъ почтъ-пакетамъ, обмѣниваемымъ между Россіею и иностранными Государствами транзитомъ чрезъ Австро-Венгерскую Монархію и Германію.

Вышеупомянутыя цѣны будутъ исчисляемы по чистому вѣсу письменной корреспонденціи, за исключеніемъ служебной корреспонденціи, счетныхъ документовъ, засланной и невыданной корреспонденціи.

Корреспонденція, транзитирующая чрезъ оба Государства, какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ почтъ-пакетахъ, должна удовлетворять всѣмъ условіямъ, опредѣленнымъ для русско-австро-венгерской корреспонденціи.

---

Les objets de messageries pourront être expédiés: non-affranchis ou affranchis jusqu'a la frontière, ou si faire se peut affranchis jusqu'à destination.

Les envois réexpédiés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

Article 14.

**Transit.** Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit, soit en depêches closes soit à découvert, sur leur territoire,

Odsyłana daléj lub zwracana korespondencya posyłkowa podlega opłacie taks ustanowionych za nowo przebytą przestrzeń.

## Artykuł 14.

**Transito.** Strony umawiające się pozostawiają jedno drugiemu transito przez ich territorya w zamkniętych post-pakietach, lub otwarcie, korespondencyi wszelkiego pochodzenia, dla przesyłania któréj Rosya i Austro-Węgry mogą służyć wzajemnie za pośredników.

Ogólna opłata za przesyłkę przez territorya umawiających się Państw, nie powinna przenosić opłaty ustanowionéj w art. 6, 8 i 13 niniejszéj konwencyi.

Opłata za przesyłkę w zamkniętych post-pakietach oznacza się na 10 kreuzerów za 30 gramów listów i $1^1/_2$ kreuzera za 50 gramów płodów druku i próbek towarów. Ceny te będą także zastosowane za zgodą niemieckiego zarządu pocztowego do zamkniętych post-pakietów wymienianych pomiędzy Rosyą a państwami zagranicznemi transito przez Monarchię Austro-Węgierską i Niemcy.

Wyżéj pomienione ceny będą obliczane według czystéj wagi korespondencyi listowéj, z wyjątkiem korespondencyi służbowéj, dokumentów rachunkowych, korespondencyi mylnie przesłanéj i niedoręczonéj.

Korespondencya idąca transito przez obydwa Państwa, tak otwarcie, jak i w zamkniętych post-pakietach powinna czynić zadość wszystkim warunkom, ustanowionym dla rusko-austro-węgierskiéj korespondencyi.

---

des correspondances de toute provenance, auxquelles la Russie et l'Autriche-Hongrie respectivement peuvent servir d'intermédiaire.

Le prix total du transport à decouvert sur les territoires des Etats contractants ne doit pas excéder les taxes fixées aux articles 6, 8 et 13, de la présente Convention.

Le prix du transit en depêches closes est fixé à 10 kreuzers par 30 grammes de lettres et à $1^1/_2$ kreuzer par 50 grammes d'imprimés et d'échantillons de marchandises. Ces prix seront également appliqués, du consentement de l'Administration des Postes allemandes, aux depêches closes échangées entre la Russie et les pays étrangers en transit par la Monarchie Austro-Hongroise et l'Allemagne.

Статья 15.

**Таможенныя формальности.** Подлежащія таможеннымъ пошлинамъ посылочныя отправленія должны соотвѣтствовать таможеннымъ постановленіямъ. Вся отвѣтственность за несоблюденіе формальностей таможеннаго устава падаетъ исключительно на отправителя.

Статья 16.

**Сопроводительныя письма.** Сопроводительныя письма, служащія независимымъ отъ посылки адресомъ, не подлежатъ никакой оплатѣ, когда они идутъ открыто и когда вѣсъ ихъ не превышаетъ 15 граммовъ.

Статья 17.

**Отвѣтственность.** Утрата рекомандованнаго письма или посылочнаго отправленія обязываетъ почтовое управленіе, отправившее корреспонденцію, уплатить посылателю вознагражденіе, съ отнесеніемъ онаго, въ подлежащемъ случаѣ, на то почтовое управленіе, вѣдомству котораго была поручена корреспонденція въ моментъ ея утраты.

Вознагражденіе это опредѣляется:

въ 12 рублей и 50 копѣекъ, или въ 20 флориновъ,—за всякое рекомендованное письмо;

въ полную цѣну посылочнаго отправленія, объявленную подавателемъ.

---

Les prix ci-dessus seront calculés d'après le poids net des objets de la poste aux lettres, à l'exclusion de la correspondance de service, des pièces de comptabilité, des objets mal dirigés et des rebuts.

Les correspondances transitant par les Etats contractants, tant à découvert qu'en dépêches closes, doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les correspondances russes-austro-hongroises.

Article 15.

**Formalités de douane.** Les objets de messageries passibles des droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières. Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités du règlement douanier retombent exclusivement sur l'envoyeur.

Artykuł 15.

**Formalności celne.** Podlegające cłu przesyłki posyłkowe powinny odpowiadać postanowieniom celnym. Cała odpowiedzialność za niezachowanie formalności Ustawy Celnéj spada wyłącznie na oddawcę.

Artykuł 16.

**Listy towarzyszące.** Listy towarzyszące, stanowiące niezależny od posyłki adres, nie podlegają żadnéj opłacie, jeżeli idą otwarcie, a waga ich nie przenosi 15 gramów.

Artykuł 17.

**Odpowiedzialność.** Zagubienie listu rekomendowanego lub przesyłki posyłkowéj obowiązuje Zarząd pocztowy, który wysłał korespondencyę, do zapłacenia oddawcy wynagrodzenia, z zaliczeniem takowego, w właściwym wypadku, na rachunek tego zarządu pocztowego, któremu była powierzona korespondencya w chwili jéj zagubienia.

Wynagrodzenie to oznacza się:

12 rubli 50 kopiejek czyli 20 złotych reńskich—za każdy list rekomendowany;

całkowitą wartość przesyłki posyłkowéj, zadeklarowaną przez oddawcę.

---

Article 16.

**Lettres de voiture.** Les lettres de voiture, c'est à dire celles servant d'adresse indépendante aux colis qu'elles accompagnent, ne seront frappées d'aucune taxe, si elles ne sont pas cachetées et si leur poids n'est pas supérieur à 15 grammes.

Article 17.

**Responsabilité.** La perte d'une lettre recommandée ou d'un objet de messageries impose à l'Administration des Postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'envoyeur une in-

Въ случаѣ, когда отправленіе будетъ только повреждено, вознагражденіе уплачивается отправителю согласно, существующимъ на этотъ предметъ въ каждомъ Государствѣ, правиламъ для внутреннихъ отправленій.

Вознагражденіе должно быть уплачено подавателю, или въ его отсутствіи, получателю, какъ только утрата или поврежденіе будутъ надлежаще доказаны. Подаватель можетъ простымъ письменнымъ довѣріемъ передать получателю право на вознагражденіе.

Обязанность уплатить вознагражденіе прекращается:

когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіи года, со дня подачи корреспонденціи на почту;

когда утрата или поврежденіе произошли отъ самаго свойства пересылавшагося предмета, или отъ небрежности отправителя;

когда утрата или поврежденіе произошли внѣ территоріи договаривающихся Сторонъ и промежуточныхъ Государствъ. Въ этомъ случаѣ почтовыя управленія договаривающихся Сторонъ обязуются, однакожъ, сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика;

когда адресатъ принялъ безпрекословно и безусловно правильно выданную ему корреспонденцію;

когда посылочное отправленіе было подано безъ объявленія цѣнности.

Статья 18.

**Распредѣленіе издержекъ на пересылку.** Издержки за транзитъ въ закрытыхъ почтъ-пакетахъ, обмѣниваемыхъ между Россіею

---

demnité sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'Administration au service de laquelle l'envoi se trouvait confié au moment ou la perte a eu lieu.

Cette indemnité est fixée:

à 12 roubles et 50 kopecks ou 20 florins pour toute lettre recommandée;

à la totalité de la valeur déclarée par l'envoyeur lors de la consignation d'un objet de messageries.

Dans le cas où un envoi ne serait qu'avarié, l'indemnité sera payée à l'envoyeur conformément aux régles existant à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

L'indemnité doit être payée à l'envoyeur ou en son absence au destinataire, dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée

W razie, jeżeli przesyłka będzie tylko uszkodzona, wynagrodzenie wypłaca się oddawcy odpowiednio do istniejących w tym przedmiocie w każdem Państwie przepisów dla przesyłek wewnętrznych.

Wynagrodzenie powinno być wypłacone oddawcy, lub, w jego nieobecności, odbiorcy, skoro tylko zagubienie lub uszkodzenie będzie należycie dwiedzione. Oddawca może za pomocą prostéj listowéj plenipotencyi ustąpić odbiorcy prawo do wynagrodzenia.

Obowiązek zapłacenia wynagrodzenia ustaje:

kiedy oznajmienie o zagubieniu lub uszkodzeniu nie było zrobione w ciągu roku od dnia oddania korespondencyi na pocztę;

kiedy zagubienie lub uszkodzenie nastąpiło z saméj właściwości przesyłanego przedmiotu lub przez zaniedbanie oddawcy;

kiedy zagubienie lub uszkodzenie nastąpiły zewnątrz terytoryum stron umawiających się i państw pośrednich; w takim jednakże razie zarządy pocztowe stron umawiających się obowiązują się uczynić bezpłatnie wszystko co będzie możliwe w interesie skarżącego;

kiedy adresat przyjął bez oporu i bezwarunkowo właściwie wydaną mu korespondencyę;

kiedy przesyłka posyłkowa była oddana bez zadeklarowania wartości.

Artykuł 18.

**Rozdział wydatków na przesyłanie.** Wydatki na transito w zamkniętych post-pakietach, wymienianych pomiędzy Rosyą a Austro-

---

L'envoyeur pourra par une simple procuration par écrit transférer au destinataire son droit à l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité cesse:

lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite;

lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'envoyeur;

lorsque la perte ou l'avarie ont eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes et de celui des Etats intermédiaires; toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

и Австро-Венгріею чрезъ посредство другихъ Государствъ, будутъ уплачиваемы пополамъ. Издержки за перевозку моремъ будутъ уплачиваемы тѣмъ Управленіемъ, на судахъ котораго она будетъ производиться.

Сухопутная перевозка почтъ между пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ почтовымъ управленіемъ и на его счетъ.

Сопровождающіе почту чины, а также мальпосты и возвращающіеся порожнемъ почтовые экипажи и лошади освобождаются отъ всякихъ пошлинъ.

Пересылка почты по желѣзнымъ дорогамъ до границы будетъ взаимно учреждаема каждымъ почтовымъ управленіемъ, согласно принятому порядку.

Статья 19.

**Взаимныя сообщенія.** Почтовыя Управленія договаривающихся Государствъ будутъ сообщать другъ другу, въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ почтовыхъ постановленіяхъ, какъ то: законоположенія и распоряженія, касающіяся допущенія и обращенія печатныхъ произведеній всякаго рода, указаніе мѣстностей, гдѣ допускается доставка писемъ съ нарочными, таксы и правила, относящіяся до пріема и выдачи посылочной корреспонденціи.

---

lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un envoi qui lui était régulièrement délivré;

lorsque un objet de messageries a été consigné sans déclaration de valeur.

Article 18.

**Répartition des frais du transport.** Les frais du transit en dépêches closes, échangées entre la Russie et l'Autriche-Hongrie par l'intermédiaire d'autres pays, seront supportés par moitié. Les frais du transport par mer seront supportés par l'Administration sur les bâteaux de laquelle il s'effectuerait.

Le service des courriers entre les points frontière d'échange sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'office expéditeur et à ses frais.

Węgrami za pośrednictwem innych państw, będą płacone po połowie. Wydatki na przesyłanie morzem będą opłacane przez ten zarząd, na statkach którego takowa będzie się odbywała.

Lądowy przewóz poczt pomiędzy nadgranicznemi biurami pocztowemi wymiany, będzie wzajemnie urządzany i odbywany przez wysyłający zarząd pocztowy i na jego koszt.

Towarzyszące poczcie osoby, oraz malle-poczty i powracające próżno powozy pocztowe i konie wolne będą od wszelkich opłat.

Przesyłanie poczty kolejami żelaznemi do granicy będzie wzajemnie urządzane przez każdy zarząd pocztowy, stosownie do przyjętego porządku.

Artykuł 19.

**Wzajemne uwiadomienia.** Zarządy pocztowe Państw umawiających się będą komunikowały sobie wzajemnie w najkrótszym czasie, dla wzajemnego stosowania się, wiadomości o obowiązujących w każdem państwie postanowieniach pocztowych, jako to: prawa i rozporządzenia dotyczące dopuszczenia i obiegu wszelkiego rodzaju płodów druku, wskazanie miejscowości, gdzie jest dozwolonem doręczanie listów przez umyślnego, taksy i przepisy, dotyczące przyjmowania i wydawania korespondencyi posyłkowéj i t. p.

---

Ces courriers et les mallepostes, ainsi que les chevaux et équipages de poste revenant à vide, seront exempts de tous droits.

Le transport sur les chemins de fer jusqu'à la frontière sera organisé respectivement par les soins de chacune des Administrations conformément à l'ordre établi.

Article 19.

**Communications réciproques.** Les administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les règlements en vigueur, ainsi que tous les renseignements concernant le service postal interne, tels que lois, arrêtés et décrêts qui régissent l'entrée et la circulation des imprimés de toute nature, la désignation des localités autorisées à délivrer les lettres par exprès, les taxes et les formalités de la consignation et de la livraison des objets de messageries etc.

Статья 20.

**Наказъ объ исполненіи конвенціи.** Почтовыя мѣста обмѣна, направленіе корреспонденціи, а равно всѣ подробности дѣлопроизводства, отчетности и передачи оффиціальной корреспонденціи, сроки возвращенія невыданной корреспонденціи, особыя условія транзита и проч., будутъ опредѣлены въ Наказѣ, составленномъ, по взаимному соглашенію, Почтовыми Управленіями договаривающихся Государствъ, которымъ, Управленіямъ, предоставляется во всякое время, когда они найдутъ это нужнымъ, увеличивать средства обмѣна и измѣнять порядокъ дѣлопроизводства.

Статья 21.

**Особые наказы.** Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся Государствъ предоставляется право, какъ только они найдутъ это полезнымъ, ввести пересылку эстафетъ, подписку на періодическія изданія, установить почтовые трансферты и предъявленія къ уплатѣ долговыхъ обязательствъ, обмѣнъ открытыхъ писемъ и другихъ родовъ письменной корреспонденціи и проч. и опредѣлить условія этихъ операцій (т. е. таксы и проч.) въ особыхъ наказахъ.

Статья 22.

**Отчетность.** Почтовое Управленіе Россіи и Почтовыя Управленія Австро-Венгріи будутъ устанавливать каждые три мѣсяца счетъ пересланной, на основаніи сей конвенціи, корреспонденціи. Счеты эти, установленные въ австрійскихъ флоринахъ и крейцерахъ, будутъ утверждаться по взаимной имъ повѣркѣ, и разница будетъ уплачиваться немедленно.

---

Article 20.

**Règlement d'exécution.** Les points d'échange, la direction des correspondances, ainsi que tous les détails du service, de la comptabilité et de la transmission des correspondances officielles, le délai après lequel doivent être renvoyées les correspondances tombées au rebut, les conditions spéciales du transit, etc., seront indiquees et déterminées par un règlement d'exécution, élaboré d'un commun accord

Artykuł 20.

**Instrukcya w przedmiocie wykonania konwencyi.** Biura pocztowe wymiany, skierowywanie korespondencyi, oraz wszystkie szczegóły biegu czynności, rachunkowości i przesyłania korespondencyi urzędowéj, termina zwrotu korespondencyi niedoręczonéj, szczególne warunki transito i t. p., zostaną określone w instrukcyi, ułożonéj za wzajemnem porozumieniem przez zarządy pocztowe Państw umawiających się, którym to zarządom dozwala się w każdym czasie, kiedy to uznają za potrzebne, powiększać środki wymiany i zmieniać porządek biegu czynności.

Artykuł 21.

**Oddzielne instrukcye.** Zarządom pocztowym umawiających się Państw nadaje się prawo, skoro tylko uznają to za pożyteczne, wprowadzenia przesyłania sztafet, prenumeraty na pisma peryodyczne, ustanowienia przelewów pocztowych i awizacyi co do wypłaty rewersów, wymiany listów otwartych i innych rodzajów korespondencyi listowéj i t. d. i oznaczenia warunków tych operacyi (to jest taksy i t. p.) w oddzielnych instrukcyach.

Artykuł 22.

**Rachunkowość.** Zarząd pocztowy Rossyi i zarządy pocztowe Austro-Węgier będą ustanawiały co trzy miesiące rachunki przesłanéj na zasadzie niniejszéj konwencyi korespondencyi. Rachunki te ustanowione w austryackich złotych reńskich i kreuzerach, będą zatwierdzane po wzajemnem ich sprawdzeniu, a różnica będzie wypłacana bezzwłocznie.

---

par les soins des administrations des Postes des Etats contractants, lesquelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaitront l'opportunité, augmenter les moyens d'échanger et modifier les formalités du service.

Article 21.

**Règlements spéciaux.** Les administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire, lorsqu'elles le jugeront op-

Статья 23.

**Языкъ.** Всѣ сношенія между почтовыми управленіями договаривающихся Государствъ должны производиться на французскомъ языкѣ.

Адресы и надписи на корреспонденціи, по крайней мѣрѣ въ главныхъ своихъ частяхъ, а равно на постъ-пакетахъ, мѣшкахъ и чемоданахъ должны быть на французскомъ языкѣ.

Исключительное употребленіе языка договаривающихся Государствъ допускается только на почтовыхъ маркахъ и штемпельныхъ конвертахъ, штемпеляхъ и печатяхъ, а равно для знаковъ на вещахъ, служащихъ для пересылки корреспонденціи.

Статья 24.

**Продолжительность конвенціи.** Настоящая конвенція, которая отмѣняетъ и замѣняетъ конвенцію, заключенную между Россіею и Австріею 28 Января (9 Февраля) 1866 г., войдетъ въ силу съ того времени, о которомъ условятся обоюдныя Почтовыя Управленія, и будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не объявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

Статья 25.

**Исполненіе.** Настоящая конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ найскорѣйшемъ, по возможности, времени.

---

portun, le service des estafettes, des abonnements aux journaux, et revues, des mandats de poste et des remboursements, un échange de cartes correspondance et autres objets de la poste aux lettres, etc. et d'en déterminer les conditions (taxes etc.) par des Règlements spéciaux.

Article 22.

**Comptabilité.** L'administration de Postes de Russie et les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie dresseront chaque trimestre les comptes résultant de la transmission des correspondances en vertu des dispositions de la présente Convention. Ces comptes seront

## Artykuł 23.

**Język.** Wszelkie korespondencyć pomiędzy zarządami pocztowemi stron umawiających się mają odbywać się w języku francuzkim.

Adresy i napisy na korespondencyi, przynajmniéj w głównych swych częściach, oraz na post-pakietach, workach i tłomokach powinny być w języku francuzkim.

Wyłączne użycie języka Państw umawiających się, dopuszcza się tylko na markach pocztowych i kopertach stęplowych, stęplach i pieczęciach, oraz do znaków na rzeczach, służących do przesyłania korespondencyi.

## Artykuł 24.

**Trwanie konwencyi.** Niniejsza konwencya, która uchyla i zastępuje konwencyę, zawartą pomiędzy Rossyą i Austryą d. 24 Stycznia (9 Lutego) 1866 r., wejdzie w wykonanie od czasu, o który umówią się obustronne zarządy pocztowe i będzie obowiązującą dopóty, dopóki jedna z stron umawiających się nie oznajmi drugiéj, na rok najprzód, swego życzenia względem ustania jéj mocy.

## Artykuł 25.

**Wykonanie.** Niniejsza konwencya będzie ratyfikowana i ratyfikacye jéj będą wymienione w St.-Petersburgu, w miarę możności, w jak najkrótszym czasie.

---

dressés en florins et kreuzers autrichiens et arrêtés contradictoirement. La liquidation de leur solde se fera sans retard.

## Article 23.

**Langue.** La langue française sera obligatoirement employée dans tous les rapports et toutes les relations auxquels la présente Convention donnera lieu.

Toutes les adresses et suscriptions des correspondances ou du moins la partie essentielle de leur texte, ainsi que des dépêches, sacs et valises, devront être faites en langue française.

Въ удостовѣреніе чего, обоюдные Полномочные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 9 (21) Мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ третье.

(Подп.) Александръ Тимашевъ.

(Подп.) Баронъ Лангенау.

(Подп.) Баронъ Веліо.

(М. П.) (М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ, НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ оной Конвенціи постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью.

---

Exceptionnellement, l'emploi exclusif de la langue nationale des pays respectifs est admis pour les timbres postes, les enveloppes timbrées, les timbres, les cachets et les signes sur les objets de matériel servant au transport des correspondances.

Article 24.

**Durée de la Convention.** La prèsente Convention, qui annelle et remplace celle conclue entre la Russie et l'Autriche le 28 Janvier (9 Février) 1866, entrera en vigueur à partir du jour dont les Administrations postales respectives conviendront, et demeurera obligatoire aussi longtemps que l'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article 25.

**Exécution.** La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Na dowód czego, obustronni pełnomocnicy niniejszą konwencyę podpisali i przyłożyli do niéj pieczęci swych herbów.

Sporządzono w St.-Petersburgu d. 9 (21) Maja roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego trzeciego.

(Podp.) Aleksander Timaszew.
(Podp.) Baron Langenau.
(Podp.) Baron Welliot.
(M. P.) (M. P.) (M. P.)

Z tego względu, po dostatecznem roztrząśnięciu niniejszéj konwencyi, przyjęliśmy ją za dobrą, zatwierdziliśmy i ratyfikowaliśmy, jakoż niniejszem przyjmujemy ją za dobrą, zatwierdzamy i ratyfikujemy w całéj jéj osnowie, obiecując CESARSKIEM Słowem NASZEM, za NAS, Następców i Dziedziców Naszych, że wszystko, w téj konwencyi postanowione, będzie zachowywane i wykonywane nietykalnie.

Na dowód czego, tę NASZĄ CESARSKĄ ratyfikacyą Własnoręcznie podpisawszy, rozkazaliśmy zatwierdzić pieczęcią NASZEGO Państwa.

---

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à St.-Pétersbourg, le 9 (21) Mai de l'an de Grâce mil huit cent soixante treize.

(Signé) Alexandre Timacheff.
(Signé) Baron de Langenau.
(Signé) Baron Velho.
(L. S:) (L. S:) (L. S:)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et éxécuté inviolablement.

Дана въ Эмсѣ, тридцатаго Мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ третье, Царствованія же НАШЕГО въ девятнадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

„*АЛЕКСАНДРЪ.*“

Контрасигнировалъ: Управляющій Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ Вестманъ.

(С. У. и Р. П., N. 75, 1874 г., стр. 1075).

---

## 15.

*1874 года Сентября 2-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### Съ приложеніемъ трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Россіею и Франціею.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра, отъ 27 Іюня 1874 г., за № 8299, слѣдующаго содержанія:

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ Югенгеймѣ въ 12 (24) день Іюня сего года Высочайшей ратификаціи трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной 20-го Марта (1 Апрѣля) 1874 г. между Россіею и Франціею.

Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ С.-Петеубургѣ на Французскую 22 Іюня (4 Іюля) сего года и до-

---

En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main NOTRE présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire.

Fait à Ems, le trente Mai de l'an de Grâce mil huit cent soixante treize et de NOTRE Règne la dix-neuvième année.

Dan w Ems, trzydziestego Maja roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego trzeciego, Panowania zaś NASZEGO dziewiętnastego.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką podpisano tak:

„*ALEXANDER.*“

Kontrasygnował: Zarządzający Ministerstwem Spraw Zagranicznych Westman.

---

## 15.

*2 Września 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### Z przyłączeniem traktatu handlu i żeglugi, zawartego między Rossyą a Francyą.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie zastępującego Ministra Sprawiedliwości, Towarzysza Ministra. z d. 27 Czerwca 1874 r., Nr. 8299, następującéj osnowy:

NAJJAŚNIEJSZY PAN raczył udzielić w Jugenheimie dnia 12 (24) Czerwca r. b. Najwyższą ratyfikacyą traktatowi handlu i żeglugi, zawarty d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 r. między Rossyą i Francyą.

Ratyfikacya ta w sposobie przepisanym wymienioną została w St.-Petersburgu na Francuzką dnia 22 Czerwca (4 Lipca) r. b.

---

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR ainsi:

„*ALEXANDRE.*“

Contresigné: Le dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères Westmann.

говоръ этотъ, на основаніи 21 ст., долженъ за симъ войти немедленно въ дѣйствіе. Препровождая у сего копію съ означеннаго трактата и русскій переводъ онаго, онъ, Товарищъ Министра, предлагаетъ этотъ актъ Правительствующему Сенату.

Приказали:

Означеннаго трактата напечатавъ потребное число экземпляровъ, разослать таковые для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для напечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

---

# ТРАКТАТЪ *)

## О ТОРГОВЛѢ И МОРЕПЛАВАНІИ

*заключенный между*

## Россіею и Франціею

20 Марта (1 Апрѣля) 1874 г.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Вторый, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій,

---

*) TRAITÉ

DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

*conclu*

**entre la Russie et la France**

le 20 Mars (1 Avril) 1874.

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPE-

i umowa ta na mocy art. 21 winna w skutek tego wejść bezzwłocznie w wykonanie. Komunikując załącznie kopię pomienionego traktatu i ruski jego przekład. Towarzysz Ministra przedstawia ten akt Rządzącemu Senatowi.

Polecił:

Pomienionego traktatu wydrukować potrzebną ilość egzemplarzy, rozesłać takowe, dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczeć będzie, wykonania, Jego Cesarskiéj Wysokości Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnemi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu, kopij postanowienia Senatu; również przesłać przy ukazach: Generał-Gubernatorom. Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom. Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i ich Zebraniom Ogólnym zakomunikować przy uwiadomieniach. Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości przy kopii z postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu udzielić wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

---

# TRAKTAT *)

## HANDLU I ŻEGLUGI,

*zawarty pomiędzy*

## Rossyą a Francyą

20 Marca (1 Kwietnia) 1874 r.

Z Bożéj łaski, MY, ALEXANDER Drugi, Cesarz i Samowładca Wszechrossyjski, Moskiewski, Kijowski, Włodzimierski, Nowogrodzki,

---

REUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur dePlescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de

Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царъ Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны; Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что, въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Французскимъ Правительствомъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 20 Марта (1 Апрѣля) 1874 года трактатъ между Россіею и Франціею о торговлѣ и мореплаваніи и три отдѣльныхъ къ оному статьи, которые отъ слова до слова гласятъ тако:

Во Имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, движимые желаніемъ способствовать торговымъ и мореходнымъ сношеніямъ, существующимъ между обоими Государствами, постановили съ этою цѣлью заключить трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, именно:

---

Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslav, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvége, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et le Gouvernement Français NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1 Avril) de l'année 1874 un traité de commerce et de navigation entre la

Król Kazański, Król Astrachański, Król Polski, Król Syberyjski, Król Chersonesu Tauryckiego, Król Gruziński; Pan Pskowski i Wielki Książę Smoleński, Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandzki; Książę Estlandzki, Liflandzki, Kurlandzki i Semigalski, Żmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski, Jugorski, Permski, Wiacki, Bulgarski i innych; Pan i Wielki Książę Nowogrodu, ziem Dolnych, Czernihowski, Riazański, Połocki, Rostowski, Jarosławski, Biełozierski, Udorski, Obdorski, Kondyjski, Witebski, Mścisławski i całego Północnego kraju; Rozkazodawca i Pan ziem Iwerskiéj, Kartalińskiéj i Kabardyńskiéj i obwodu Armeńskiego; Czerkieskich i Górskich Książąt i innych dziedziczny Pan i Władca; Następca Norwegski, Książę Szlezwicko-Holsztyński, Stormmarnski, Ditmarseński i Oldenburgski, etc., etc., i etc.

Oznajmiamy niniejszem, że w skutku wzajemnego porozumienia pomiędzz NAMI a Rządem Francuzkim, Pełnomocnicy NASI zawarli i podpisali w St.-Petersburgu, d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 roku, traktat pomiędzy Rossyą a Francyą handlu i żeglugi i trzy oddzielne do niego artykuły, które dosłownie brzmią:

W imię Przenajświętszéj i Nierozdzielnéj Trójcy.

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski i Prezydent Rzeczypospolitéj Francuzkiéj, powodowani chęcią ułatwienia stosunków pod względem handlu i żeglugi, istniejących pomiędzy obydwoma Państwami, postanowili w tym celu zawrzeć traktat handlu i żeglugi i wyznaczyli do tego za swych pełnomocników, a mianowicie:

---

Russie et la France et trois articles séparés y appartenant, dont la teneur mot pour mot est comme suit:

An nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russiet et le Président de la République Française, animés du désir de faciliter les relations commerciales et maritimes établies entre les deux Etats, ont résolu de conclure dans ce but un traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies:

Le Prince Alexandre Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire, Membre du Conseil de l'Empire, ayant le Portrait de SA MAJESTÉ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Князя Александра Горчакова, Своего Государственнаго Канцлера, Члена Государственнаго Совѣта, имѣющаго портретъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, украшенный брилліантами. Кавалера Россійскихъ орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго съ брилліантами, Св. Владиміра 1-й степени, Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ Французскаго Почетнаго Легіона, Аннунціады, Испанскаго Золотаго Руна, Австрійскаго Св. Стефана, Прусскаго Чернаго Орла съ брилліантами, и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ; и

Господина Михаила Рейтерна, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Статсъ-Секретаря, Своего Министра Финансовъ, Кавалера: Россійскихъ орденовъ Св. Владиміра 1-й степени, Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степеня, украшеннаго ИМПЕРАТОРСКОЮ Короною, и Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ: Италіянскаго Св. Маврикія и Лазаря и Черногорскаго Независимости;

а Президентъ Французской Республики:

Господина Адольфа Лефло, Дивизіоннаго Генерала, Члена Національнаго Собранія, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, Командора Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера ИМПЕРАТОРСКАГО ордена Св. Александра Невскаго и проч., и проч.

и Графа Жанъ Франсуа Гильома де Бургоэнъ, въ званіи Посла, Кавалера Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера Большаго Креста Папскаго Ордена Пія IX, Кавалера Большаго Креста ордена Нидерландскаго Льва и проч., и проч.

---

l'EMPEREUR, enrichi de diamants, Chevalier des Ordres Russes: de St. André en diamants, de St. Wladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe et de St. Stanislas de la 1-re classe, Grand'-Croix de la Légion d'Honneur de France, de l'Annonciade, de la Toison d'Or d'Espagne, de St. Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

Monsieur Michel de Reutern, Son Conseiller Privé Actuel et Secrétaire d'Etat, Son Ministre des Finances, Chevalier des Ordres Russes: de St. Wladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe ornée de la Couronne IMPÉRIALE et de St. Stanislas de la 1-re classe, Chevalier Grand'

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski:

Księcia Aleksandra Gorczakowa, Swego Kanclerza Państwa, Członka Rady Państwa, mającego portret JEGO CESARSKIEJ MOŚCI NAJJAŚNIEJSZEGO PANA ozdobiony brylantami, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Andrzeja pierwszego wezwania z brylantami, św. Włodzimierza 1-éj klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-éj klasy, św. Stanisława 1-éj klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża: francuzkiego — Legii Honorowéj, Włoskiego orderu Zwiastowania, Hiszpańskiego orderu—Złotego Runa, Austryackiego—św. Stefana, Pruskiego — Orła Czerwonego z brylantami i różnych innych orderów zagranicznych—i

Pana Michała Reuterna, Swego Rzeczywistego Radcę Tajnego i Sekretarza Stanu, Swego Ministra Finansów, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Włodzimierza 1-éj klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-éj klasy ozdobionego Koroną CESARSKĄ i św. Stanisława 1-éj klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża orderów: Włoskiego—śśw. Maurycego i Łazarza i Czarnogórskiego—Niepodległości;

a Prezydent Rzeczypospolitéj Francuzkiéj:

Pana Adolfa Leflô, Generała Dywizyi, Członka Zgromadzenia Narodowego, Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Ambasadora przy NAJJAŚNIEJSZYM CESARZU Wszechrossyjskim, Komandora orderu Legii Honorowéj, Kawalera Cesarskiego orderu św. Aleksandra Newskiego i t. d., i t. d.;

i Hrabiego Jana Franciszka Wilhelma de Bourgoing, w charakterze Ambasadora, Kawalera orderu Legii Honorowéj, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Papiezkiego Piusa IX, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Lwa Niderlandzkiego, i t. d., i t. d.

---

Croix de l'Ordre des S ts Maurice et Lazare d'Italie et de l'Ordre pour l'Indépendance du Monténegro.

et le Président de la République Française

Monsieur Adolphe Le Flô, Général de Division, Membre de l'Assemblée Nationale, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies, Commandeur de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre IMPÉRIAL de St. Alexandre Nevski etc. etc.

et Monsieur Jean François Guillaume Comte de Bourgoing, Ambassadeur en disponibilité, Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Grand'Croix de l'Ordre Pontifical de Pie IX, Chevalier Grand'Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais etc. etc.

Каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всѣхъ городахъ, портахъ, рѣкахъ и иныхъ мѣстностяхъ обоихъ Государствъ и ихъ владѣній, доступъ въ которыя нынѣ дозволенъ или впредь будетъ разрѣшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ во Франціи и Французамъ въ Россіи взаимно предоставляется, подъ условіемъ соблюденія законовъ страны, полная свобода въѣзжать, переѣзжать или пребывать въ какой бы то ни было части территоріи и владѣній обоихъ Государствъ, для занятія своими дѣлами, при чемъ они будутъ пользоваться какъ личною, такъ и по своему имуществу, защитою и обезпеченіемъ наравнѣ съ мѣстными подданными.

Они могутъ, на всемъ пространствѣ обоихъ Государствъ, заниматься промыслами и производить торговлю, какъ оптовую, такъ и розничную, нанимать по своимъ надобностямъ дома, магазины, лавки или земли, или владѣть таковыми, не подвергаясь, ни лично, ни по своимъ имуществамъ, ниже по производству ими торговли или промысловъ, иным или бо́льшимъ сборамъ, общимъ илѣ мѣстнымъ, равно какъ иным или бо́льшимъ налогамъ или повинностямъ какого бы то ни было рода, чѣмъ тѣ, какіе нынѣ установлены или впредь могутъ быть установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

---

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être à l'avenir aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Którzy to pełnomocnicy, po wzajemnem zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobréj i należytéj formie, umówili się co do niżéj następujących artykułów:

Artykuł 1.

Statki i poddani stron umawiających się będą wzajemnie używali całkowitéj i zupełnéj wolności handlu i żeglugi we wszystkich miastach, portach, rzekach i innych miejscowościach obydwóch Państw i ich posiadłości, dostęp do ktorych obecnie jest lub w przyszłości będzie dozwolony dla poddanych i statków wszelkiego innego obcego narodu.

Rossyanom we Francyi i Francuzom w Rossyi wzajemnie przyznaje się, pod warunkiem zachowania praw kraju, zupełna wolność wjeżdżania, przejeżdżania, przebywania w jakiejkolwiekbądź części territoryum i posiadłości obydwóch państw, dla zatrudniania się swemi interesami, przyczem będą korzystali tak z osobistéj, jak i co do swego mienia obrony i zabezpieczenia na równi z poddanymi miejscowymi.

Mogą oni na całéj przestrzeni obydwóch państw zajmować się przemysłem i prowadzić handel, tak hurtowny, jak i detaliczny, najmować na swoje potrzeby domy, magazyny, sklepy i grunta, lub posiadać takowe, nie podlegając ani osobiście, ani co do swego mienia, ani co do prowadzenia przez nich handlu lub przemysłu innéj ani większéj opłacie, ogólnéj lub miejscowéj, oraz innym lub większym podatkom i powinnościom jakiegokolwiekbądź rodzaju od tych, jakie obecnie są ustanowione dla poddanych miejscowych.

---

Les Russes en France et les Français en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujetis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales, ni à des impôts ou obligations de quelque na-

При семъ разумѣется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Статья 2.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи будутъ взаимно пользоваться свободнымъ доступомъ въ судебныя установленія согласно законамъ страны, какъ для отысканія, такъ и для защиты своихъ правъ, во всѣхъ узаконенныхъ степеняхъ суда. Они могутъ присылать вмѣсто себя, во всѣ инстанціи, адвокатовъ, ходатаевъ и повѣренныхъ всякаго рода, допускаемыхъ законами страны, и будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться тѣми же правами и преимуществами, какія дарованы, или впредь будутъ дарованы, мѣстнымъ подданнымъ.

Статья 3.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи могутъ вполнѣ свободно пріобрѣтать, имѣть въ своемъ владѣніи и отчуждать, на всемъ пространствѣ территоріи и владѣній обоихъ Государствъ, всякаго рода собственность, пріобрѣтеніе коей или владѣніе которою законами страны нынѣ дозволяется или впредь будетъ дозволено подданнымъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

---

ture qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Les Russes en France et les Français en Russie auront réciproquement un libre accès auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour reclamer que pour défendre leurs droits à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils

Przy tem jednakże rozumie się, że przez wyżéj wyłuszczone postanowienie w niczem nie uchyla się moc obowiązująca praw, ustaw i szczególnych pstanowień w przedmiocie handlu, przemysłu i policyi, istniejących w każdem z umawiających się państw i stosowanych do wszystkich cudzoziemców w ogóle.

Artykuł 2.

Rossyanie we Francyi i Francuzi w Rossyi będą wzajemnie korzystali z swobodnego dostępu do władz sądowych stosownie do praw kraju, tak dla poszukiwania, jak i dla obrony swych praw we wszystkich ustanowionych instancyach sądu. Mogą posyłać za siebie do wszystkich instancyj adwokatów i pełnomocników wszelkiego rodzaju, dopuszczanych przez prawa kraju i będą pod tym względem używali wszelkich praw i przywilejów, jakie są nadane i będą w przyszłości nadane poddanym miejscowym.

Artykuł 3.

Rossyanie we Francyi i Francuzi w Rossyi mogą zupełnie swobodnie nabywać, mieć w posiadaniu, aljenować na całéj przestrzeni territoryum i posiadłości obydwóch państw wszelkiego rodzaju własność, nabywanie lub posiadanie któréj dozwolone jest obecnie lub będzie dozwolone w przyszłości przez prawa poddanym jakiegokolwiekbądź innego obcego narodu.

---

pourront employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués et agents de toutes classes, autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Article 3.

Les Russes en France et les Français en Russie auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner dans toute l'étendue des territoires et possessions respectifs toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder.

По означеннымъ пріобрѣтеніямъ, а равно и по отчужденію путемъ продажи, дара, обмѣна, брачной записи, духовнаго завѣщанія, или какого либо инаго способа, они подлежатъ соблюденію тѣхъ собственно условій, какія нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для подданныхъ всякой другой иностранной націи. не подвергаясь притомъ платежу сборовъ, налоговъ или взиманій подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ иныхъ или болѣе значительныхъ, чѣмъ тѣ, какіе нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

Равномѣрно имъ предоставляется свободно вывозить выручку отъ продажи ихъ собственности и вообще принадлежащее имъ имущество, не подвергаясь въ качествѣ иностранцевъ за означенный вывозъ платежу иныхъ или болѣе значительныхъ сборовъ, чѣмъ тѣ, коимъ въ подобныхъ же обстоятельствахъ подлежали бы мѣстные подданные.

Статья 4.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи взаимно изъемлются отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ и морскихъ войскахъ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ, а равно отъ всякихъ въ замѣну личной службы повинностей, денежныхъ или натуральныхъ, отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякихъ воинскихъ повинностей или реквизицій.

Изъ сего, однако, исключаются повинности соединенныя съ владѣніемъ, на какомъ бы то ни было основаніи, недвижимымъ имуществомъ, а также воинскія повинности и реквизиціи, къ отбыванію коихъ могутъ быть признаны всѣ мѣстные подданные въ качествѣ землевладѣльцевъ или арендаторовъ.

Равнымъ образомъ они не принуждаются къ отправленію ка-

---

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament ou de quelque autre manière que ce soit, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujetis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujetis à payer

Co do pomienionych nabyć, oraz co do aljenacyj drogą sprzedaży, darowizny, zamiany, intercyzy ślubnéj, testamentu lub innego jakiego sposobu, obowiązani są do zachowania tych mianowicie warunków, jakie obecnie są ustanowione, albo w przyszłości będą ustanowione dla poddanych wszelkiego innego obcego narodu, nie podlegając przytem ponoszeniu opłat, podatków lub poborów, pod jakąkolwiekbądź nazwą innych lub znaczniejszych od tych, jakie obecnie są ustanowione lub w przyszłości będą ustanowione dla poddanych miejscowych.

Również dozwala się im swobodnie wywozić sumy ze sprzedaży ich własności i w ogóle należący do nich majątek, bez ponoszenia w charakterze cudzoziemców za pomieniony wywóz innych lub znaczniejszych opłat od tych, jakim w podobnych okolicznościach podlegaliby miejscowi poddani.

Artykuł 4.

Rossyanie we Francyi i Francuzi w Rossyi będą wzajemnie wolni od wszelkiéj służby osobistéj zarówno w lądowych i morskich wojskach, jak i w gwardyi narodowéj i pospolitem ruszeniu, oraz od wszelkich w zamian służby osobistéj powinności, w pieniądzach lub w naturze, od wszelkiéj pożyczki przymusowéj i od wszelkich wojennych powinności i rekwizycyj.

Wyłączają się jednakże z tego powinności, połączone z posiadaniem na jakiejkolwiekbądź zasadzie majątku nieruchomego, oraz wojenne powinności i rekwizycye, do odbywania których mogą być powołani wszyscy poddani miejscowi w charakterze właścicieli ziemskich lub dzierżawców.

Również nie będą przymuszani do sprawowania jakichkol-

---

comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Article 4.

Les Russes en France et les Français en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales; de

кихъ бы то ни было обязанностей или должностей по судебной или городской общественной службѣ.

Статья 5.

Русскія суда, а равно ихъ грузъ, въ портахъ Французской республики, и взаимно суда Французскія и грузъ ихъ въ Россіи, откуда бы оныя не пришли, изъ своей или иной страны, и какое бы ни было мѣсто происхожденія и назначенія ихъ груза, будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ равноправностію съ національными судами и ихъ грузомъ.

Никакая пошлина, сборъ или налогъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, падающіе на корпусъ судна, его флагъ или его грузъ и взимаемые отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ либо учрежденій, не будутъ взыскиваемы съ судовъ одного изъ договаривающихся Государствъ ни при ихъ приходѣ, ни во время ихъ пребыванія въ портѣ, ниже при отходѣ, если означенному взиманію не подлежатъ въ равной мѣрѣ и въ одинаковыхъ условіяхъ суда національныя.

Статья 6.

Признаніе національности судовъ съ той и съ другой стороны опредѣляется, согласно дѣйствующимъ въ каждой странѣ законамъ и особымъ уставамъ, на основаніи выданныхъ шкиперамъ или судохозяевамъ, подлежащими властями, удостовѣрительныхъ документовъ и патентовъ.

---

toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel; de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tout les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

wiekbądź obowiązków lub urzędów w służbie sądowéj lub miejskiéj.

Artykuł 5.

Statki ruskie, oraz ich ładunek w portach rzeczypospolitéj Francuzkiéj i wzajemnie statki francuzkie i ich ładunek w Rossyi, zkądkolwiekbądź by przybyły, czy ze swego, czy też z innego kraju i jakiekolwiekbądź byłoby ich miejsce pochodzenia i przeznaczenia ich ładunku, będą korzystały pod wszelkiemi względami z równouprawnienia ze statkami narodowemi i ich ładunkiem.

Żadne cło, opłata albo podatek, pod jakąkolwiekbądź nazwą, spadające na korpus statku, jego flagę lub ładunek i pobierane w imieniu lub na korzyść Rządu, urzędników lub osób prywatnych, korporacyj lub jakichkolwiekbądź instytucyj, nie będą pobierane od statków jednego z umawiających się państw ani przy ich przybyciu, ani podczas pobytu w porcie, ani też przy wyjściu, jeżeli pomienionemu poborowi nie podlegają w równéj mierze i w jednakowych warunkach statki narodowe.

Artykuł 6.

Uznanie narodowości statków z jednéj i drugiéj strony określa się stosownie do obowiązujących w każdym kraju praw i szczególnych ustaw, na zasadzie wydanych szyprom lub właścicielom statków, przez właściwe władze, poświadczających dokumentów i patentów.

---

Article 5.

Les navires Russes et leur cargaison dans un port de la République Française, et réciproquement les navires français et leur cargaison en Russie, à leur arrixée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers. de corporations ou d'établissemsnts

Статья 7.

Во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ нагрузки и разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ, докахъ, рѣкахъ или каналахъ и вообще всякаго рода обрядовъ и распоряженій, коимъ могутъ быть подчинены торговыя суда, ихъ экипажи и грузы, никакія льготы или преимущества не будутъ предоставляемы въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, туземнымъ судамъ, безъ распространенія сихъ преимуществъ и льготъ и на суда другой Державы; такъ какъ непремѣнное намѣреніе Высокихъ договаривающихся сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы Русскія и Французскія суда пользовались въ этомъ отношеніи совершенною равноправностью.

Статья 8.

Русскія суда, входящія въ какой либо портъ Франціи и на оборотъ Французскія суда, входящія въ какой либо портъ Россійской Имперіи для выгрузки въ немъ только части своего груза, имѣютъ право, съ обязанностью однако сообразоваться съ дѣйствующими въ подлежащемъ Государствѣ законами и правилами, оставлять на суднѣ ту часть груза, которая предназначена для другаго порта того же или другаго Государства, и вывозить оную не

---

quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, á leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

Article 6.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes délivrés aux capitaines ou patrons par les autorités compétentes.

Article 7.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités

## Artykuł 7.

We wszystkiem, co dotyczy rozlokowania statków, ich naładowywania i wyładowywania w portach, na przystaniach, w dokach, rzekach lub kanałach i w ogóle wszelkiego rodzaju formalności i rozporządzeń, którym mogą podlegać statki handlowe, ich osady i ładunki, żadne przywileje lub prerogatywy nie będą nadawane w jednem z umawiających się państw statkom krajowym, bez rozciągnięcia tych prerogatyw i przywilejów na statki drugiego państwa, ponieważ stały zamiar umawiających się stron polega w tem, żeby statki ruskie i francuzkie korzystały pod tym względem z zupełnego równouprawnienia.

## Artykuł 8.

Statki ruskie, wchodzące do jakiegokolwiekbądź portu Francyi i nawzajem, statki francuzkie, wchodzące do jakiegokolwiekbądź portu Cesarstwa Ruskiego dla wyładowania w nim tylko części swego ładunku, mają prawo, z obowiązkiem jednakże stosowania się do obowiązujących w właściwem państwie praw i przepisów, pozostawiania na statku téj części ładunku, która przeznaczona jest dla innego portu tego samego lub innego państwa i wywożenia takowéj nie pła-

---

et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats, aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtimens russes et français soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

## Article 8.

Les navires Russes entrant dans un port de France et réciproquement les navires français entrant dans un port de l'Empire de Russie, qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en ce conformant, toutefois, aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison, qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière par-

платя съ нея никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ причитающагося сбора за надзоръ; каковой сборъ можетъ быть взимаемъ не свыше размѣра, установленнаго для судовъ національныхъ.

Статья 9.

Шкипера и хозяева русскихъ и французскихъ судовъ освобождаются отъ обязанности прибѣгать въ портахъ обоихъ Государствъ къ посредству оффиціальныхъ экспедиторовъ, и, затѣмъ, имѣютъ право обращаться къ своимъ консуламъ или же къ избраннымъ ими самими экспедиторамъ съ обязанностью, однако, въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ Французскимъ Торговымъ кодексомъ и Русскими уставами торговыми, сообразоваться съ соотвѣтственными требованіями оныхъ, которыя ни въ чемъ не измѣняются настоящею статьею.

Статья 10.

Постановленія настоящаго трактата не распространяются на прибрежное или каботажное судоходство, которое въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ предоставляется исключительно національному флагу.

Впрочемъ, русскія и французскія суда имѣютъ право переходить изъ одного порта того или другаго изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или нѣкоторой части, привезеннаго имъ изъ заграницы, груза, такъ и для составленія или пополненія тамъ своего груза.

---

tie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

Article 9.

Les capitaines et patrons des bâtiments russes et français seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionaires, qu'ils désigneraient eux mêmes, sauf à se conformer, dans les cas prévus par le Code de commerce français et

cąc od niéj żadnych ceł, oprócz przypadającéj opłaty za nadzór, która to opłata może być pobraua nie wyżéj od rozmiaru, ustanowionego, dla statków narodowych.

Artykuł 9.

Szyprowie i właściciele statków ruskich i francuzkich wolni będą od obowiązku uciekania się w portach obydwóch państw do pośrednictwa ekspedytorów urzędowych i w skutku tego mają prawo udawania się do swych konsulów lub wybranych przez nich samych ekspedytorów, z obowiązkiem jednakże, w wypadkach przewidzianych przez francuzki Kodeks handlowy i ruskie Ustawy handlowe, stosowania się do odpowiednich wymagań takowych, które w niczem nie zmieniają się przez niniejszy artykuł.

Artykuł 10.

Postanowienia niniejszego traktatu nie rozciągają się na nadbrzeżną czyli kabotażną żeglugą, która w każdem z umawiających się państw pozostawia się wyłącznie fladze narodowéj.

Zresztą ruskie i francuzkie statki mają prawo przechodzić z jednego portu tego lub owego z umawiających się państw do innego lub kilku portów tego samego państwa, tak dla wyładowania tam całego lub pewnéj części przywiezionego przez nie z zagranicy ładunku, jak i dla utworzenia lub uzupełnienia tam swego ładunku.

---

par le Code de commerce russe, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Article 10.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée, dans chacun des deux pays, au pavillon national.

Toutefois les navires russes et français pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

Статья 11.

Совершенно освобождаются въ портахъ обоихъ договаривающихся Государствъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) Суда, приходящія изъ какого бы то ни было мѣста съ баластомъ и уходящія также съ баластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ одного порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ другой или другіе порты того же Государства въ условіяхъ, опредѣленныхъ вторымъ пунктомъ предъидущей статьи, предъявятъ удостовѣреніе въ уплатѣ уже ими названныхъ сборовъ.

3) Суда, вошедшія въ портъ съ грузомъ, добровольно или по необходимости, и выходящія изъ него не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Въ случаѣ принужденнаго захода въ портъ не считаются торговыми дѣйствіями: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ неспособности перваго къ плаванію, расходы потребные на снабженіе экипажа съѣстными припасами и продажа поврежденныхъ товаровъ, когда таковая будетъ разрѣшена таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 12.

Всякое судно одной изъ двухъ договаривающихся Державъ, вынужденное непогодою или приключеніемъ въ морѣ искать убѣ-

---

Article 11.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1) les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, dans les conditions déterminées par le second paragraphe de l'article précédent, justifieront avoir acquitté déjà ces droits;

3) les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Artykuł 11.

Zupełnie uwalniają się w portach obydwóch umawiających się państw od płacenia opłat łasztowych i ekspedycyjnych:

1) Statki przybywające z jakiegokolwiekbądź miejsca z balastem i wychodzące również z balastem.

2) Statki, które przechodząc z jednego portu jednego z umawiających się Państw do innego lub innych portów tego samego Państwa w warunkach, określonych w drugim punkcie poprzedzającego artykułu, złożą poświadczenie o zapłaceniu już przez nie pomienionych opłat.

3) Statki, które weszły do portu z ładunkiem dobrowolnie lub z konieczności i wychodzące z niego bez odbycia jakiejkolwiek czynności handlowéj.

W razie przymusowego wejścia do portu nie uważają się za czynności handlowe: wyładowanie i naładowanie na nowo towarów dla reperacyi, przeładowanie na inny statek w razie niezdolności pierwszego do żeglugi, wydatki potrzebne na zaopatrzenie osady w artykuły żywności i sprzedaż towarów uszkodzonych, kiedy takowa będzie upoważniona przez władzę celną.

Artykuł 12.

Każdy statek jednego z dwóch umawiających się mocarstw' zmuszony przez niepogodę lub wypadek na morzu do szukania schro-

---

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérées comme opérations de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des Douanes en aura donné l'autorisation.

Article 12.

Tout navire de l'une des deux Puissances qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident de mer de se réfugier dans un port de l'autre Puissance, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en

жища въ какомъ либо портѣ другой Державы, можетъ свободно въ ономъ чиниться, запасаться всѣми предметами, какіе ему необходимы, и выйдти снова въ море, не платя иныхъ сборовъ кромѣ тѣхъ, какіе должно было бы, въ подобномъ случаѣ, оплатить судно подъ національнымъ флагомъ.

Въ случаѣ крушенія или обмеленія, судно или его обломки, спасенные судовые документы и всѣ вещи и товары, или же выручка отъ продажи оныхъ, если таковая послѣдовала, выдаются хозяевамъ или ихъ агентамъ по ихъ востребованію.

Участіе, принимаемое мѣстными властями въ спасеніи при крушеніи не должно служить поводомъ къ какого либо рода поборамъ, кромѣ издержекъ, причиненныхъ спасительными дѣйствіями и храненіемъ спасенныхъ предметовъ, а равно тѣхъ взысканій, которымъ подлежали бы въ такомъ же случаѣ національныя суда.

При томъ, по взаимному соглашенію обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, никакимъ таможеннымъ пошлинамъ не будутъ подвергаемы спасенные отъ крушенія товары и вещи, если только оные не предназначаются для внутренняго потребленія.

Статья 13.

Льготы, предоставленныя нынѣ, или какія впредь могутъ быть предоставлены, произведеніямъ національныхъ рыбныхъ и морскихъ промысловъ, составляютъ исключеніе изъ общихъ условій настоящаго трактата.

---

mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés, en pareille circonstance, par un bâtiment sous pavillon national.

En cas de naufrage ou d'échouement, le navire ou ses débris, les papiers de bord et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de la vente, si elle a eu lieu, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun

nienia w jakimkolwiekbądź porcie drugiego mocarstwa, może w nim swobodnie reperować się, zaopatrzać się we wszelkie potrzebne mu przedmiota i wypływać znów na morze, nie płacąc żadnych innych opłat, oprócz tych, jakie powinien by był zapłacić w podobnym wypadku statek pod flagą narodową.

W razie rozbicia się lub osiądzenia na mieliznie, statek lub jego szczątki, ocalone dokumenta do statku należące i wszystkie rzeczy i towary, lub suma zebrana z ich sprzedaży, jeżeli takowa nastąpiła, wydają się właścicielom lub ich agentom, na ich zażądanie.

Udział, przyjmowany przez władze miejscowe w ocaleniu przy rozbiciu się, nie powinien służyć za powód do jakiegokolwiekbądź rodzaju poborów, oprócz wydatków, spowodowanych przez czynności ratunkowe i przechowywanie uratowanych przedmiotów, oraz tych poborów, którym by podlegały w takim samym wypadku statki narodowe.

Przytem za wzajemną zgodą obydwóch Wysokich stron umawiających się, nie będą ulegały żadnym cłom uratowane od rozbicia się towary i rzeczy, jeżeli tylko takowe nie przeznaczają się do wewnętrznego spożycia.

### Artykuł 13.

Przywileje, nadane obecnie lub jakie mogą być nadane płodom rybołowstwa rzecznego i morskiego, stanowią wyjątek od ogólnych warunków niniejszego traktatu.

---

droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

### Article 13.

Il est fait exception aux stipulations du présent traité, en ce qui concerne les avantages, dont les produits de la pêche nationale sont, ou pourront être l'objet.

### Article 14.

Les marchandises de toute nature, produits de l'industrie ou du sol de l'un des deux Etats, qui peuvent ou pourront être légalement importées dans l'autre, ou en être exportées, soit par terre, soit par mer, ne seront assujeties à aucun droit d'entrée ou de sortie, autre que ceux qu'auront à payer les produits similaires de toute autre nation étrangère la plus favorisée.

Статья 14.

Состоящіе изъ произведеній промышленности или почвы одного изъ двухъ договаривающихся Государствъ, всякаго рода товары, которые законно допускаются или впредь будутъ допускаемы ко ввозу въ другое Государство или къ вывозу изъ онаго, сухимъ путемъ или моремъ, не должны подлежать оплатѣ никакихъ иныхъ привозныхъ или отвозныхъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какія оплачиваются однородными произведеніями всякой другой наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 15.

Во всемъ, что касается таможенныхъ пошлинъ, взимаемыхъ при входѣ и при выходѣ чрезъ сухопутныя границы или моремъ, пошлинъ привозныхъ, отвозныхъ и иныхъ, объ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ одна другой не допускать въ пользу подданныхъ или произведеній другаго Государства никакого пониженія сборовъ въ размѣрѣ взиманія, никакихъ преимуществъ, облегченій или льготъ безъ распространенія таковыхъ немедленно и безусловно на подданныхъ и на однородныя произведенія обѣихъ странъ, такъ какъ непремѣнное намѣреніе обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи пользовались правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

---

Article 15.

En tout ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat, qui ne soit aussi, et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs des deux pays; la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant que, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la

Artykuł 14.

Składające się z płodów przemysłu lub roli jednego z dwóch umawiających się Państw, towary wszelkiego rodzaju, których przywóz lub wywóz lądem lub morzem jest, lub w przyszłości będzie prawnie dopuszczony do drugiego Państwa, nie powinny podlegać opłacaniu żadnych innych ceł przywozowych lub wywozowych, oprócz tych, jakie opłacają jednorodne płody wszelkiego innego najbardziéj uprzywilejowanego narodu.

Artykuł 15.

We wszystkiem co dotczy ceł, pobieranych przy wejściu i przy wyjściu przez granice lądowe lub morzem, ceł przywozowych, wywozowych i innych, obie Wysokie umawiające się strony wzajemnie przyrzekają jedna drugiéj, nie dopuszczać na korzyść poddanych lub płodów innego Państwa żadnego obniżenia opłat w rozmiarze poborów, żadnych prerogatyw, ulg i przywilejów bez rozciągnienia takowych bezzwłocznie i bezwarunkowo na poddanych i jednorodne płody obydwóch krajów, ponieważ stały zamiar obydwóch Wysokich umawiających się Stron polega w tem, aby we wszystkiem, co dotyczy przywozu, wywozu, transito, składu, powrotnego wywozu, opłat miejscowych, kurtażu, celnych taryf i formalności, również jak i we wszystkiem co dotyczy prowadzenia handlu i przemysłu, rossyanie we Francyi i francuzi w Rossyi korzystali z praw najbardziéj uprzywilejowanego narodu.

---

réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, les Russes en France et les Français en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 16.

Aucune prohibition à l'importation ou à l'exportation ne pourra être établie par l'une des Hautes Parties contractantes à l'egard de l'autre qui ne soit en même tems applicable à toutes les autres nations étrangères, excepté, toutefois, les prohibitions ou restrictions

Статья 16.

Никакое запрещенін, касающееся ввоза или вывоза, не можетъ быть установлено одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ отношенін другой Стороны безъ того, чтобы запрещеніе это, въ то же время, не распространилось и на всѣ другія иностранныя націи, изъ сего исключаются однако временныя запрещенія или ограниченія, которыя то или другое Правительство признаетъ необходимымъ постановить относительно предметовъ военной контрабанды или въ видахъ общественнаго здравія.

Статья 17.

Русскія суда, приходящія изъ какого бы то ни было порта съ грузомъ или безъ груза въ порты Алжиріи, Мартиники, Гваделупы или острова Реюніонъ, уравниваются во всѣхъ условіяхъ съ судами французскими; въ прочихъ же колоніяхъ Франціи они пользуются правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Товары, на русскихъ судахъ привозимые въ порты Алжиріи, Мартиники, Гваделупы и острова Реюніонъ, а также изъ сихъ портовъ вывозимые, уравниваются съ товарами привозимыми и вывозимыми на судахъ французскихъ, въ прочихъ же колоніяхъ Франціи съ товарами привозимыми и вывозимыми на судахъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 18.

Постановленія настоящаго трактата вполнѣ примѣняются ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ различія между собственно Русскимъ торговымъ флотомъ и судами, принадлежащими въ частности Великому Княжеству Финляндскому.

---

emporaires que l'un ou l'autre Gouvernement jugerait nécessaire d'établir en ce qui concerne la contrebande de guerre ou pour des tmotifs sanitaires.

Article 17.

Les naviresnR sses venant, avec ou sans chargement, d'un port quelconque dans les ports de l'Algérie, de la Martinique, de la Guade-

Artykuł 16.

Żaden zakaz, dotyczący przywozu lub wywozu, nie może być ustanowiony przez jedną z Wysokich umawiających się Stron względem drugiéj Strony inaczéj, jak żeby zakaz ten jednocześnie rozciągał się i na wszystkie inne obce narody; z tego wyłączają się jednak czasowe zakazy lub ograniczenia, które jeden lub drugi Rząd uzna za stosowne postanowić pod względem przedmiotów kontrabandy wojennéj lub w widokach zdrowia publicznego.

Artykuł 17.

Statki ruskie, przychodzące z jakiegokolwiek portu z ładunkiem lub bez ładunku do portów Algieryi, Martyniki, Gwadelupy lub wyspy Połączenia, równają się co do wszystkich warunków ze statkami francuzkiemi; w innych zaś osadach Francyi korzystają z praw narodu najbardziéj uprzywilejowanego.

Towary, na ruskich statkach przywożone do portów Algieryi, Martyniki, Gwadelupy i wyspy Połączenia, oraz wywożone z tych portów, równają się z towarami przywożonemi na statkach francuzkich; w innych zaś osadach Francyi z towarami, przywożonemi i wywożonemi na statkach narodu najbardziéj uprzywilejowanego.

Artykuł 18.

Postanowienia niniejszego traktatu całkowicie stosują się do wszystkich statków, żeglujących pod flagą Rossyjską, bez różnicy pomiędzy właściwą ruską flotą handlową a statkami należącemi szczególnie do Wielkiego Księstwa Finlandzkiego.

---

loupe ou de la Réunion, seront assimilés aux navires français; dans les autres colonies françaises ils jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Les importations et les exportations par navires russes seront assimilées à celles effectuées par navires nationaux dans les ports de l'Algérie, de la Martinique, de la Guadeloupe et de la Réunion, et à celles effectuées par navires de la nation la plus favorisée dans les autres colonies françaises.

Статья 19.

Всякая поддѣлка въ одномъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ фабричныхъ или торговыхъ клеймъ, прилагаемыхъ въ другомъ изъ сказанныхъ Государствъ къ нѣкоторымъ товарамъ для опредѣленія ихъ мѣста производства и качества, а равно всякій выпускъ въ продажу или въ обращеніе произведеній съ Русскими или Французскими фабричными или торговыми клеймами, поддѣланными въ какомъ бы то ни было иностранномъ Государствѣ воспрещается въ предѣлахъ обоихъ договаривающихся Государствъ, и подвергаетъ виновныхъ въ томъ наказаніямъ, опредѣленнымъ дѣйствующими въ странѣ законами.

Потерпѣвшій, отъ упоминаемыхъ въ этой статьѣ противозаконныхъ дѣйствій, имѣетъ право предъ судебными установленіями и по законамъ страны, гдѣ эти дѣйствія будутъ обнаружены, предъявить искъ о вознагражденіи его за причиненные ему вредъ и убытки.

Подданные одного изъ договаривающихся Государствъ, желающіе оградить въ другомъ Государствѣ право собственности на свои фабричныя или торговыя клейма, обязаны заявлять оныя: французскія клейма въ С.-Петербургѣ въ Департаментѣ Торговли и Мануфактуръ, а русскія клейма въ Парижѣ, въ Канцеляріи Коммерческаго Суда Департамента Сены.

Въ случаѣ сомнѣнія или спора, фабричными или торговыми клеймами, къ коимъ примѣняется настоящая статья, должны по-

---

Article 18.

Il est entendu que les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande.

Article 19.

Toute reproduction, dans l'un des deux Etats, des marques de fabrique ou de commerce apposées dans l'autre sur certaines marchandises, pour constater leur origine et leur qualité, de même que toute mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marques

Artykuł 19.

Wszelkie podrabianie w jednem z dwóch umawiających się Państw cech fabrycznych lub handlowych, nakładanych w drugiem z pomienionych Państw na niektóre towary, dla oznaczenia miejsca ich wyrobu i gatunku, oraz wszelkie wystawienie na sprzedaż lub puszczenie w obieg płodów z ruskiemi lub francuzkiemi cechami fabrycznemi lub handlowemi, podrobionemi w jakiemkolwiekbądź obcem państwie, zostaje zabronionem w granicach obydwóch umawiających się Państw i ściągać będzie na winnych kary, oznaczone w obowiązujących w kraju prawach.

Poszkodowany z powodu wymienionych w niniejszym artykule czynów przeciwnych prawu, ma prawo wytoczyć przed władzami sądowemi i według praw kraju, gdzie te czyny zostaną wykryte, akcyę o wynagrodzenie za szkody i stracone korzyści.

Poddani jednego z umawiających się Państw, pragnący zabezpieczyć w drugiem Państwie prawo własności swych cech fabrycznych lub handlowych obowiązani są deklarować takowe: cechy francuzkie — w St.-Petersburgu, w Departamencie Handlu i Rękodzieł, zaś cechy ruskie—w Paryżu, w Kancelaryi Sądu Handlowego Departamentu Sekwany.

W razie wątpliwości lub sporu, za fabryczne lub handlowe cechy, do których stosuje się niniejszy artykuł, powinny być uważane

---

de fabrique ou de commerce, Russes ou Françaises, contrefaites en tout pays étranger, seront sévèrement interdites sur le territoire des deux Etats et passibles des peines édictées par les lois du pays.

Les opérations illicites mentionnées au présent article pourront donner lieu, devant les tribunaux et selon les lois du pays où elles auront été constatées, à une action en dommages et intérêts valablement exercée par la partie lésée envers ceux qui s'en seront rendus coupables.

Les nationaux de l'un des deux Etats qui voudront s'assurer, dans l'autre, la propriété de leurs marques de fabrique ou de commerce, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir: les marques d'origine française à St.-Pétersbourg, au département du Commerce et des manufactures, et les marques d'origine russe à Paris, au Greffe du Tribunal de Commerce de la Seine.

читаться тѣ, которыя въ каждомъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ, согласно дѣйствующимъ въ нихъ законамъ, признаются законно принадлежащими фабрикантамъ и торговцамъ, оныя клейма употребляющимъ.

Статья 20.

Настоящій трактатъ будетъ оставаться въ силѣ по 10 Августа 1877 г. Въ случаѣ, если ни одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ, за двѣнадцать мѣсяцевъ до означеннаго срока, желанія прекратить дѣйствіе онаго, онъ будетъ сохранять обязательную силу до истеченія одного года съ того дня, когда тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ сдѣлано заявленіе о прекращеніи его дѣйствія.

Статья 21.

Президентъ Французской Республики принимаетъ на себя обязанность немедленно, по подписаніи настоящаго трактата, испросить у Національнаго Собранія надлежащее разрѣшеніе для ратификаціи и приведенія въ исполненіе сказаннаго трактата. Ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени, и затѣмъ трактатъ немедленно вступитъ въ дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій трактатъ подписали и приложили къ опому печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 20 Марта (1 Апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) Горчаковъ. (подп.) Лефло.
(М. П.) (М. П.)
(подп.) Рейтернъ. (подп.) Бургоэнъ.
(М. П.) (М. П.)

---

En cas de doute ou de contestation il est entendu, que les marques de fabrique ou de commerce, auxquelles s'applique le présent article sont celles, qui dans chacun des deux Etats sont légitimement acquises, conformément à la législation de leur pays, aux industriels et négociants, qui en usent.

te, które w każdem z dwóch umawiających się Państw. stosownie do obowiązujących w nich praw, uznają się za prawnie należące do fabrykantów i handlarzy, cech tych używających.

Artykuł 20.

Traktat niniejszy będzie pozostawał w swéj mocy do 10 Sierpnia 1877 r. W razie jeżeli żadna z Wysokich stron umawiających się nie oznajmi na dwanaście miesięcy przed pomienionym terminem życzenia co do ustania jego mocy, będzie zachowywał moc obowiązującą do upływu jednego roku od dnia, kiedy jedna lub druga z wysokich Stron umawiających się zrobi oznajmienie, iż życzy sobie ustania jego działania.

Artykuł 21.

Prezydent Rzeczypospolitéj Francuzkiéj przyjmuje na siebie obowiązek bezzwłocznie po podpisaniu niniejszego traktatu wyjednać od Zgromadzenia Narodowego właściwe upoważnienie do ratyfikacyi i wprowadzenia w wykonanie pomienionego traktatu. Ratyfikacye takowego będą wymienione w St.-Petersburgu, w najprędszym o ile można czasie, a następnie traktat bezzwłocznie wejdzie w wykonanie.

Na dowód czego, obustronni Pełnomocnicy niniejszy traktat podpisali i przyłożyli do niego pieczęcie swych herbów.

Sporządzono w St.-Petersburgu d. 20 Marca (1 Kwietnia) roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego.

(podp.) Gorczakow. (podp.) Leflô.
(M. P.) (M. P.)
(podp.) Reutern. (podp.) Bourboing.
(M. M.) (M. P.)

---

Article 20.

Le présent traité restera en vigueur jnsqu'au 10 Août 1877. Dans le cas où aucune des Hautes Parties coutractantes n'aurait notifié, douze mois avant la dite date, son intention d'en faire cesser les

## ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

### Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и съ пограничными Азіятскими Государствами и владѣніями опредѣляются особыми договорами относительно пограничной торговли, независимыми отъ постановленій, примѣняющихся къ внѣшней торговлѣ вообще, то, по соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ, особыя постановленія, содержащіяся въ трактатѣ, заключенномъ между Россіею и Швеціею и Норвегіею 26 Апрѣля (8 Мая) 1838 г., равно какъ постановленія, относящіяся до торговли съ другими указанными выше Государствами и владѣніями, ни въ какомъ случаѣ не будутъ принимаемы за поводъ къ измѣненію, установленныхъ между Высокими договаривающимися Сторонами, настоящимъ трактатомъ, отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

### Статья 2.

Равнымъ образомъ, признаются не нарушающими начало взаимства, служащее основаніемъ настоящему трактату, нижеисчисленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, льготы и преимущества, а именно:

---

effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

### Article 21.

Le Président de la République Française s'engage à demander à l'Assemblée Nationale, immédiatement après la signature du présent traité, l'autorisation nécessaire pour ratifier et faire exécuter le dit traité. Les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra et le traité entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

## OSOBNE ARTYKUŁY.

### Artykuł 1.

Ponieważ stosunki handlowe Rossyi z Królestwami Szwedzkiem i Norwegskiem i nadgranicznemi Państwami i posiadłościami Azyatyckiemi są określone przez oddzielne traktaty w przedmiocie handlu nadgranicznego, niezawiśle od postanowień, stosujących się do zewnętrznego handlu w ogóle,—za zgodą Wysokich Stron umawiających się, oddzielne postanowienia zawierające się w traktacie zawartym pomiędzy Rossyą a Szwecyą i Norwegją dnia 26 Kwietnia (8 Maja) 1838 r., oraz postanowienia dotyczące handlu z wyżéj wskazanemi Państwami i posiadłościami, w żadnym razie nie będą brane za powód do zmiany ustanowionych pomiędzy Wysokiemi umawiającemi się stronami przez niniejszy traktat stosunków pod względem handlu i żeglugi.

### Artykuł 2.

Również uznają się za nienaruszające zasady wzajemności, stanowiącéj podstawę niniejszego traktatu, niżéj wymienione wyłączenia od płacenia opłat, przywileje i prerogatywy, a mianowicie:

---

Fait à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1 Avril) de l'an de Grâce mil huit cent soixante quatorze.

(Signé) Gortchacow. (L. S.)
(Signé) Le Flò. (L. S.)
(Signé) Reutern. (L. S.)
(Signé) Bourgoing. (L. S.)

## ARTICLES SÉPARÉS.

### Article 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége et les Etats et pays limitrophes de l'Asie, étant

Со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно, или съ платежемъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ, въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорты пушнаго товара, и вывозить такимъ же порядкомъ хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и равендукъ.

3) Законы, дѣйствующіе въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, которыми иностранцамъ дозволяется производить торговлю исключительно въ приморскихъ городахъ (stapelstad) Княжества и только оптомъ.

4) Льготы дарованыя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхтъ-Клубами.

А со стороны Франціи:

1) Льготы и преміи, установленныя въ пользу національнаго морскаго рыболовнаго промысла.

2) Преимущества, предоставленныя Англійскимъ любительскимъ Яхтамъ.

3) Льготы, дарованныя Испанскимъ рыболовамъ на основаніи закона 12 Декабря 1790 г.

---

réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes conviennent, que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres États et Pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Article 2.

Il est également entendu, que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

Ze strony Rossyi:

1) Przywiléj, z którego korzystają statki, zbudowane w Rossyi i należące do ruskich poddanych, które to statki w ciągu pierwszych trzech lat uwolnione są od płacenia opłat okrętowych.

2) Prawo nadane nadbrzeżnym mieszkańcom gubernii Archangielskiéj, przywożenia bez cła, lub z opłatą cła w rozmiarze zmniejszonym, do portów pomienionéj gubernii ryb suszonych lub solonych, oraz niektórych rodzajów futer i wywożenia w taki sam sposób zboża, lin i powrozów, smoły i żaglowizny.

3) Prawa obowiązujące w Wielkiem Księstwie Finlandzkiem, które dozwalają cudzoziemcom prowadzić handel wyłącznie w miastach nadmorskich (stapel-stad) Księztwa i tylko hurtownie.

4) Przywileje, nadane w Rossyi różnym towarzystwom amatorskim, zwanym Jacht-Klubami.

A ze strony Francyi:

1) Przywileje i premia, ustanowione na korzyść narodowego rybołowstwa morskiego.

2) Prerogatywy, nadane Angielskim Jachtom amatorskim.

3) Przywileje, nadane rybakom hiszpańskim na zasadzie prawa z d. 12 Grudnia 1790 r.

---

de la part de la Russie:

1) la franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les trois premieres années sont exempts des droits de navigation.

2) la faculté accordée aux habitants de la Côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise, ou moyennant des droits modérés, dans les ports du dit Gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) les lois du Grand Duché de Finlande, qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce, que dans les villes maritimes (stapelstad) de ce pays et seulement en gros.

4) les immunités accordées en Russie à différents Compagnies de plaisance dites Yacht-Clubs.

Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа трактатъ. Онѣ будутъ ратифицированы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 20 Марта (1 Апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) Горчаковъ.
(М. П.)
(подп.) Рейтернъ.
(М. П.)

(подп.) Лефло.
(М. П.
(подп.) Бургоэнъ.
(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего трактата и трехъ слѣдующихъ къ нему отдѣльныхъ статей, МЫ приняли оные за благо, подтвердили и ратифицировали, яко же за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все, въ помянутомъ трактатѣ и трехъ отдѣльныхъ къ оному статьяхъ постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью.

---

Et de la part de la France:

1) les immunités et primes établies en faveur de la pêche maritime nationale;

2) les privilèges accordés aux yachts de plaisance anglais.

3) les immunités concédées aux pêcheurs Espagnols en vertu de la loi du 12 Décembre 1790.

Article 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

Artykuł 3.

Niniejsze osobne artykuły będą miały taką samą moc i takie same skutki, jakby były włączone dosłownie do zawartego w dniu dzisiejszym traktatu. Będą ratyfikowane i ratyfikacye ich zostaną wymienione jednocześnie z traktatem.

Na dowód czego obustronni Pełnomocnicy podpisali takowe z przyłożeniem pieczęci swych herbów.

Sporządzone w St.-Petersburgu, d. 20 Marca (1 Kwietnia) roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego.

(podp.) Gorczakow. (podp.) Leflô.
(M. P.) (M. P.)
(podp.) Reutern. (podp.) Bourgoing.
(M. P.) (M. P.)

Z tego względu, po dostatecznem roztrząśnięciu tego traktatu i trzech przyłączonych do niego osobnych artykułów, przyjęliśmy takowe za dobre, zatwierdziliśmy i ratyfikowaliśmy, jakoż niniejszem przyjmujemy za dobre, zatwierdzamy i ratyfikujemy w całéj ich osnowie, przyrzekając CESARSKIEM NASZEM Słowem za NAS, Następców i Dziedziców NASZYCH, że wszystko w pomionionym traktacie i trzech osobnych do niego artykułach postanowione, będzie zachowywane nietykalnie.

Na dowód czego, podpisawszy Własnoręcznie tę NASZĄ CESARSKĄ ratyfikacyę, rozkazaliśmy zatwierdzić ją NASZĄ pieczęcią Państwa.

---

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg, le 20 Mars (1 Avril) de l'an de Grâce mil huit cent soixante quatorze.

(Signé) Gortchacow. (Signé) Le Flô.
(L. S:) (L. S:)
(Signé) Reutern. (Signé) Bourgoing.
(L. S.) (L. S:)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce traité et les trois articles y appartenant, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et

Дана въ Югенгеймѣ Іюня двѣнадцатаго (двадцать четвертаго) дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертое, Царствованія же НАШЕГО въ двадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

„*АЛЕКСАНДРЪ.*“

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ Вестманъ.

(С. У. и Р. П., N. 76, 1874 г., стр. 1087).

---

## 16.

*1874 года Сентября 3-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### О порядкѣ освидѣтельствованія находящихся за границею, для излеченія болѣзни, лицъ, подлежащихъ призыву къ исполненію воинской повинности.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Управляющаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 2-го Августа 1874 г., за № 1778, при коемъ представляетъ списокъ съ Высочайше утвержденнаго, 23-го Іюля 1874 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта, слѣдующаго содержанія:

---

ratifions dans toute leur teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans ce traité et les trois articles séparés y appartenant, sera observé et éxécuté inviolablement.

En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main NOTRE présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire.

Dan w Jugenheim, dwunastego (dwudziestego czwartego) Czerwca roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego, a panowania NASZEGO dwudziestego.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOSCI ręką podpisano tak:

„*ALEXANDER.*“

(M. P.)

Kontrasygnował: Zarządzający Ministerstwem Spraw Zagranicznych Westman.

---

## 16.

*3 Września 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### O sposobie poświadczania stanu zdrowia osób, pozostających za granicą, na kuracyi, które podlegają powołaniu do odbycia obowiązku służby wojskowéj.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych z d. 2 Sierpnia 1874 r., Nr. 1778, przy którym przedstawił wyciąg z zatwierdzonego Najwyżéj d. 23 Czerwca 1874 r. zdania Rady Państwa, następującéj osnowy:

---

Fait à Jugenheim le douze (vingt quatre) Juin de l'an de Grâce mil huit cent soixante quatorze, de NOTRE Règne la vingtième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTE l'EMPEREUR ainsi:

„*ALEXANDRE.*“

(L. S.)

Contresigné: Le Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères Westmann.

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности, разсмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ о порядкѣ освидѣтельствованія находящихся за границею, для излеченія болѣзни, лицъ, подлежащихъ призыву къ исполненію воинской повинности, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положилъ:* разъяснить, что доказательствомъ болѣзни неявившихся по призыву лицъ, находящихся за границею (Уст. о воин. пов. ст. 136) признается свидѣтельство, выданное медикомъ, назначеннымъ для освидѣтельствованія больнаго мѣстнымъ посольствомъ, миссіею или консульствомъ и удостовѣренное подлежащимъ изъ сихъ учрежденій.

За симъ, тѣ изъ неявившихся по призыву, которые, по вынутому нумеру жеребья, подлежатъ зачисленію въ постоянныя войска, должны, по прибытіи въ Россію, явиться къ освидѣтельствованію въ подлежащее присутствіе по воинской повинности.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Высочайше учрежденномъ при Государственномъ Совѣтѣ Особомъ Присутствіи о воинской повинности о порядкѣ освидѣтельствованія находящихся за границею, для излеченія болѣзни, лицъ, подлежащихъ призыву къ исполненію воинской повинности, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

23-го Іюля 1874 года. *КОНСТАНТИНЪ.*

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Казеннымъ Палатамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собра-

Rada Państwa, w oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych o sposobie rewidowania i poświadczania stanu zdrowia osób pozostających za granicą na kuracyi, które podlegają powołaniu do odbycia obowiązku służby wojskowéj i zgadzając się w gruncie z wnioskiem Ministra, *uchwaliła:* wyjaśnić, że za dowód choroby niestawiających się na powołanie osób, znajdujących się za granicą (Ust. o ob. służ. wojsk. art. 136), ma być uznawanem świadectwo, udzielone przez lekarza, wyznaczonego do zrewidowania chorego przez miejscową Ambasadę, Misyę lub Konsulat i poświadczone przez właściwą z tych władz.

Następnie te z osób, które nie stawiły się na powołanie, a które według wyciągniącego losu podlegają zaliczeniu do wojsk stałych, powinny po przybyciu do Rossyi stawić się do rewizyi do właściwego Urzędu do czynności zaciągu wojskowego.

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ uchwałę zapadłą w Najwyżéj ustanowionym przy Radzie Państwa oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj o sposobie poświadczenia stanu zdrowia osób znajdujących się za granicą, dla kuracyi, które podlegają powołaniu do odbycia obowiązku służby wojskowéj raczył Najwyżéj zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:
Prezes Rady Państwa
23 Czerwca 1874 r. *KONSTANTY.*

Polecił:

O takiem Najwyżéj zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa dla wiadomości i należnego, kogo to się dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—ukazami, a innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu, również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Izbom Skarbowym i Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departa-

нія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, въ Контору Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*.

(С. У. и Р. П., N. 76, 1874 г., стр. 1096).

---

## 17.

*1874 года Сентября 4-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### По вопросу о томъ: какіе документы обязаны представлять лица, желающія воспользоваться льготою по отбываніо воинской повинности, по имущественному положенію.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА. Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Управляющаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 2 Августа 1874 года, за № 1782, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденнаго, 23 Іюля 1874 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности, разсмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ по вопросу о томъ, какіе документы обязаны представлять лица, желающія воспользоваться льготою по отбываніо воинской повинности по имущественному положенію, *мнѣніемъ положилъ:* разъяснить, что лица, желающія воспользоваться льготою по имущественному положенію (Уст. о воин. пов. ст. 52 и Высоч. Указа 1 Января 1874 г. ст. VI), при заявленіяхъ о томъ подлежащему присутствію по воинской повинности, должны представить въ доказательство обстоятельствъ, на которыхъ основывается ихъ право

mentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię z postanowienia, a dla wydrukowania w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Sekretarza Stanu *Szczegłow*).

---

## 17.

*4 Września 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-go Departamentu).

### Co do pytania: jakie dokumenty przedstawiać mają osoby, chcące korzystać z ulg w odbywaniu obowiązku służby wojskowéj ze względu na położenie majątkowe.

Z rozkazu JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Zarządzającego Ministerstwem Sprawiedliwości z dnia 2 Sierpnia 1874 roku, Nr. 1782, przy którym przedstawia Senatowi Rządzącemu wyciąg z zatwierdzonego Najwyżéj d. 23 Czerwca 1874 r., zdania Rady Państwa następującéj osnowy:

Rada Państwa, w oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych w kwestyi, jakie dokumenta obowiązane są złożyć osoby pragnące skorzystać z ulg co do odbywania obowiązku służby wojskowéj ze względu na położenie majątkowe, *uchwaliła:* wyjaśnić, że osoby pragnące skorzystać z ulgi ze względu na położenie majątkowe (Ust. o ob. służ. wojsk. art. 52 i Najw. uk. z d. 1 Stycznia 1874 r. art. VI), przy oznajmieniach o tem właściwemu Kompletowi do obowiązku służby wojskowéj powinny złożyć na dowód okoliczności, na których opiera się ich prawo do ulgi, poświadczenie policyi miejscowéj; szla-

на льготу, удостовѣреніе мѣстной полиціи; дворянамъ потомственнымъ и личнымъ, по желанію ихъ, такое удостовѣреніе можетъ быть выдаваемо и уѣзднымъ предводителемъ дворянства.

За неправильную выдачу означенныхъ удостовѣреній, виновныя въ томъ лица привлекаются къ отвѣтственности, на общемъ основаніи, по ст. 223 Устава о воинской повинности.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Высочайше утвержденномъ при Государственномъ Совѣтѣ Особомъ Присутствіи о воинской повинности по вопросу о томъ: какіе документы обязаны представлять лица, желающія воспользоваться льготою по отбыванію воинской повинности, по имущественному положенію, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

23-го Іюля 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ и Казеннымъ Палатамъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 76, 1874 г., стр. 1097).

chcie dziedzicznéj i osobistéj, na jéj żądanie, poświadczenie takie może być udzielane i przez powiatowego marszałka szlachty.

Za niewłaściwe wydanie pomienionych poświadczeń winni pociągają się do odpowiedzialności na ogólnéj podstawie, według art. 223 Ustawy o obowiązku służby wojskowéj.

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ zapadłe w Najwyżéj ustanowionym przy Radzie Państwa Osobnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj zdanie co do pytania jakie dokumenty obowiązane są przedstawiać osoby, pragnące skorzystać z ulgi co do odbywania obowiązku służby wojskowéj ze względu na położenie majątkowe, raczył Najwyżéj zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:
Prezes Rady Państwa
23 Czerwca 1874 r. *KONSTANTY.*

Polecił:

O takiem Najwyżéj zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, kogo to dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1-go Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Izbom Skarbowym i Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom, zakomuniwać uwiadomienia, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopią postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

## 18.

*1874 года Сентября 4-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### Относительно удостовѣренія о правѣ лицъ на исполненіе воинской повинности не въ томъ участкѣ, въ которомъ они записаны, а въ другомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Управляющаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 2 Августа 1874 г., за № 1775, при коемъ представляетъ списокъ съ Высочайше утвержденнаго 23 Іюля 1874 года, мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности, разсмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ относительно удостовѣреній о правѣ лицъ на исполненіе воинской повинности не въ томъ участкѣ, въ которомъ они записаны, а въ другомъ, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положилъ:* разъяснить, что удостовѣреніями о правѣ лицъ на исполненіе воинской повинности не въ томъ участкѣ, въ которомъ они записаны, а въ другомъ (Уст. о воин. пов., ст. 119 и 120), служатъ:

*а)* о принадлежности призываемому, или его родителямъ, недвижимаго имущества въ предѣлахъ избраннаго участка, если имущество находится въ городѣ—удостовѣреніе городской управы, а гдѣ оной еще нѣтъ—городской думы, или замѣняющаго ее учрежденія; если же имущество находится внѣ города—удостовѣреніе мѣстной уѣздной земской управы, а гдѣ не введены земскія учрежденія—мѣстной полиціи; и

*б)* о состояніи на жительствѣ въ избранномъ участкѣ не менѣе 3-хъ мѣсяцевъ—удостовѣреніе мѣстной полиціи.

## 18.

*4 Września 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### W przedmiocie poświadczania prawa osób do odbycia obowiązku służby wojskowéj nie w tym rewirze, w którym są zapisane, ale w innym.

Z rozkazu JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych, z d. 2 Sierpnia 1874 r., Nr. 1775, przy którym przedstawia wyciąg z zatwierdzonego Najwyżéj d. 23 Czerwca 1974 r., zdania Rady Państwa następującéj osnowy:

Rada Państwa, w oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych w przedmiocie poświadczania prawa osób do odbycia obowiązku służby wojskowéj nie w tym rewirze, w którym są zapisane, lecz w innym, i zgadzając się w gruncie z wnioskiem Ministra, *uchwaliła:* wyjaśnić, że poświadczenia o prawie osób do odbycia obowiązku służby wojskowéj nie w tym rewirze, w którym są zapisane, lecz w innym (Ust. o ob. sł. wojsk. art. 119 i 120) stanowią:

*a*) o należeniu do powoływanego lub jego rodziców majątku nieruchomego w granicach wybranego rewiru: jeżeli majątek znajduje się w mieście—poświadczenie Urzędu Miejskiego, a gdzie go nie ma — Rady Miejskiéj lub zastępującéj ją instytucyi; jeżeli zaś majątek znajduje się zewnątrz miasta—poświadczenie miejscowego Powiatowego Urzędu Ziemskiego, a gdzie nie są wprowadzone instytucye ziemskie—policyi miejscowéj; i

*b*) o zamieszkiwaniu w wybranym rewirze najmniéj przez trzy miesiące—poświadczenie policyi miejscowéj.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Высочайше учрежденномъ при Государственномъ Совѣтѣ Особомъ Присутствіи о воинской повинности относительно удостовѣреній о правѣ лицъ на исполненіе воинской повинности не въ томъ участкѣ, въ которомъ они записаны, а въ другомъ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

23-го Іюля 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Казеннымъ Палатамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 76, 1874 г., стр. 1097).

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ, wydane przez Osobny Komplet do obowiązku służby wojskowéj, Najwyżéj ustanowiony przy Radzie Stanu, zdanie w przedmiocie poświadczania prawa osób do odbycia obowiązku służby wojskowéj nie w tym rewirze, do którego są zapisane, ale w innym, raczył Najwyżéj zatwierdzić i rozkazał wykonać.

Podpisał:
Prezydujący w Radzie Państwa
23 Czerwca 1874 r. *KONSTANTY.*

Polecił:

O takiem Najwyżéj zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, kogo to dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Izbom Skarbowym i Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow.*

---

## 19.

*1874 года Августа 6-го.*

Именной Высочайшій указъ, данный Министру Путей Сообщенія, представленный Правительствующему Сенату Товарищемъ Министра Путей Сообщенія 26-го Августа.

### Объ отчужденіи имуществъ подъ постройку пассажирскаго зданія при Скерневицкой станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

МИНИСТРУ ПУТЕЙ СООБЩЕНІЯ.

Признавъ нужнымъ устроить новое пассажирское зданіе при Скерневицкой станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, *повелѣваемъ:* сдѣлать распоряженіе къ отчужденію земли и другихъ имуществъ, которыя потребуются подъ устройство означеннаго зданія, и, въ вознагражденіи владѣльцевъ за отчуждаемую отъ нихъ собственность, поступить на точномъ основаніи существующихъ общихъ для Имперіи узаконеній объ имуществахъ, отходящихъ изъ частнаго владѣнія по распоряженію Правительства.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано:

Въ Ропшѣ, „*АЛЕКСАНДРЪ.*“
6-го Августа 1874 года.

(С. У. и Р. П., N. 77, 1874 г., стр. 1199).

## 19.

*6 sierpnia 1874 roku.*

Imienny Ukaz Najwyższy, wydany do Ministra Dróg Komunikacyi, przedstawiony Senatowi Rządzącemu przez Towarzysza Ministra Dróg Komunikacyi d. 26 Sierpnia.

### O wywłaszczeniu majątków pod budowę gmachu pasażerskiego przy drodze żelaznéj Warszawsko-Wiedeńskiéj.

DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI.

Uznawszy za potrzebne zbudowanie nowego gmachu pasażerskiego przy stacyi Skierniewickiéj na kolei żelaznéj Warszawsko-Wiedeńskiéj, *rozkazujemy:* wydać rozporządzenia dla wywłaszczenia gruntów i innych nieruchomości, jakie będą potrzebne dla zbudowania pomienionego gmachu, a pod względem wynagrodzenia posiadaczy za wywłaszczoną ich własność, postąpić w ścisłem zastosowaniu się do istniejących ogólnych dla Cesarstwa przepisów o nieruchomościach wywłaszczanych z posiadania prywatnego z rozporządzenia Rządu.

Na oryginale Własnéj JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI ręką podpisano:

W Ropszy *ALEXANDER.*
d. 6 Sierpnia 1874 r.

## 20.

*1874 года Сентября 6-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### Съ приложеніемъ Консульской Конвенціи, заключенной между Россіею и Франціею.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра, отъ 27 Іюня 1874 г., за № 8298, слѣдующаго содержанія:

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ Югенгеймѣ въ 12 (24) день Іюня сего года Высочайшей ратификаціи Консульскую Конвенцію, заключенную 20-го Марта (1 Апрѣля) 1874 года между Россіею и Франціею.

Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ С.-Петербургѣ на Французскую 22 Іюня (4 Іюля) сего года и договоръ этотъ на основаніи 17 ст. долженъ за симъ войти немедленно въ дѣйствіе.

Препровождая у сего копію съ означенной Конвенціи и русскій переводъ оной, онъ, Товарищъ Министра, предлагаетъ этотъ актъ Правительствующему Сенату.

Приказали:

Означенной Конвенціи, напечатавъ потребное число экземпляровъ, разослать таковые, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генералъ Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ

## 20.

*6 Września 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### Z przyłączeniem Konwencyi Konsularnéj, zawartéj między Rossyą a Francyą.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie zastępującego Ministra Sprawiedliwości, Towarzysza Ministra, z d. 27 Czerwca 1874 r., Nr. 8298, następującéj osnowy:

NAJJAŚNIEJSZY PAN raczył udzielić w Jugenheimie dnia 12 (24) Czerwca r. b. Najwyższą ratyfikacyę Konwencyi Konsularnéj, zawartéj d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 r. pomiędzy Rossyą i Francyą.

Ratyfikacya ta w sposobie przepisanym wymienioną została w St.-Petersburgu na Francuzką dnia 22 Czerwca (4 Lipca) r. b. i umowa ta na mocy art. 17 winna w skutek tego wejść bezzwłocznie w wykonanie.

Przesyłając załącznie kopię pomienionéj Konwencyi i ruski jéj przekład, Towarzysz Ministra przedstawia ten akt Rządzącemu Senatowi.

Polecił:

Konwencyi pomienionéj wydrukować potrzebną ilość egzemplarzy, rozesłać takowe, dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczeć będzie, wykonania, Jego Cesarskiéj Wysokości Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnemi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu, kopij postanowienia Senatu; również przesłać przy ukazach: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i ich Zebraniom Ogólnym zakomunikować przy uwiadomieniach, De-

Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

---

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦІЯ *)

заключенная

## между Россіею и Франціею

20 Марта (1 Апрѣля) 1874 г.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Вторый, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны; Пове-

---

*) CONVENTION CONSULAIRE

conclue

## entre la Russie et la France

le 20 Mars (1 Avril) 1874.

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la

partamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości przy kopii z postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu udzielić wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

---

## KONWENCYA KONSULARNA *)

zawarta

## pomiędzy Rossyą a Francyą

d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 r.

Z Bożéj łaski, MY, ALEXANDER Drugi, Cesarz i Samowładca Wszechrossyjski, Moskiewski, Kijowski, Włodzimierski, Nowogrodzki, Król Kazański, Król Astrachański, Król Polski, Król Syberyjski, Król Chersonesu Tauryckiego, Król Gruziński; Pan Pskowski i Wielki Książę Smoleński, Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandzki; Książę Estlandzki, Liflandzki, Kurlandzki i Semigalski, Żmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski, Jugorski, Permski, Wiacki, Bulgarski i innych; Pan i Wielki Książę Nowogrodu, ziem Dolnych, Czernihowski, Riazański, Połocki, Rostowski, Jarosławski, Biełozierski, Udorski, Obdorski, Kondyjski, Witebski, Mścisławski i całego Północnego kraju; Rozkazodawca i Pan ziem Iwerskiéj, Kartalińskiéj i Kabardyńskiéj i obwodu Armeńskiego; Czerkieskich i Górskich Książąt i innych

---

Géorgie, Seigneur dePlescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslav, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvége, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

литель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что, въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Французскимъ Правительствомъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 20 Марта (1 Апрѣля) 1874 года Консульскую Конвенцію между Россіею и Франціею, которыя отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, желая опредѣлить обоюдныя права, преимущества и льготы Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ, Консульскихъ Правителей дѣлъ или Секретарей, равно какъ кругъ ихъ дѣятельности и обязанности, на нихъ возложенныя въ Россіи и во Франціи, положили заключить Консульскую Конвенцію и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Князя Александра Горчакова, Своего Государственнаго Канцлера, Члена Государственнаго Совѣта, имѣющаго портретъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, украшенный брилліантами, Кавалера Россійскихъ орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго съ брилліантами, Св. Владиміра 1-й степени, Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ Французскаго Почетнаго Легіона, Аннунціады, Испанскаго Золотаго Руна, Австрійскаго Св. Стефана, Прусскаго Чернаго Орла съ брилліантами, и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ; и

---

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et le Gouvernement Français NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1 Avril) de l'année 1874 un traité de commerce et de navigation entre la Russie et la France et trois articles séparés y appartenant, dont la teneur mot pour mot est comme suit:

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russiet et le Président de la République Française, désirant déterminer les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires, Chanceliers ou Secrétaires, ainsi

dziedziczny Pan i Władca; Następca Norwegski, Książę Szlezwicko-Holsztyński, Stormarnski, Ditmarseński i Oldenburgski, etc., etc., i etc.

Oznajmiamy niniejszem, że w skutku wzajemnego porozumienia pomiędzy NAMI a Rządem Francuzkim, Pełnomocnicy NASI zawarli i podpisali w St.-Petersburgu, d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 roku, Konwencyę Konsularną pomiędzy Rossyą a Francyą, która dosłownie brzmi jak następuje:

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski i Prezydent Rzeczypospolitéj Francuzkiéj, pragnąc określić obustronne prawa, prerogatywy i przywileje Konsulów Generalnych, Konsulów, Vice-Konsulów i Agentów Konsularnych, Konsularnych Szefów Kancelaryi czyli Sekretarzy, oraz ich atrybucye i obowiązki włożone na nich w Rosyi i we Francyi, postanowili zawrzeć Konwencyę Konsularną i wyznaczyli do tego za swych pełnomocników, a mianowicie:

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski:

Księcia Aleksandra Gorczakowa, Swęgo Kanclerza Państwa, Członka Rady Państwa, mającego portret JEGO CESARSKIEJ MOŚCI NAJJAŚNIEJSZEGO PANA ozdobiony brylantami, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Andrzeja pierwszego wezwania z brylantami, św. Włodzimierza 1-éj klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-éj klasy, św. Stanisława 1-éj klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża: francuzkiego — Legii Honorowéj, Włoskiego orderu Zwiastowania, Hiszpańskiego orderu—Złotego Runa, Austryackiego—św. Stefana, Pruskiego — Orła Czerwonego z brylantami i różnych innych orderów zagranicznych—i

---

que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Russie et en France, ont résolu de conclure une Convention Consulaire et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies:

Le Prince Alexandre Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire, Membre du Conseil de l'Empire, ayant le Portrait de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR, enrichi de diamants, Chevalier des Ordres Russes: de St. André en diamants, de St. Wladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe

Господина Михаила Рейтерна, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Статсъ-Секретаря, Своего Министра Финансовъ, Кавалера: Россійскихъ орденовъ Св. Владиміра 1-й степени, Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степеня, украшеннаго ИМПЕРАТОРСКОЮ Короною, и Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ: Италіянскаго Св. Маврикія и Лазаря и Черногорскаго Независимости;

а Президентъ Французской Республики:

Господина Адольфа Лефло, Дивизіоннаго Генерала, Члена Національнаго Собранія, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, Командора Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера ИМПЕРАТОРСКАГО ордена Св. Александра Невскаго и проч., и проч.

и Графа Жанъ Франсуа Гильома де Бургоэнъ, въ званіи Посла, Кавалера Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера Большаго Креста Папскаго Ордена Пія IX, Кавалера Большаго Креста ордена Нидерландскаго Льва и проч., и проч.

Каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или торговыхъ городахъ, принадлежащихъ къ территоріи другой стороны, не исключая колоній и владѣній, въ другихъ частяхъ свѣта находящихъ-

---

et de St. Stanislas de la 1-re classe, Grand'-Croix de la Légion d'Honneur de France, de l'Annonciade, de la Toison d'Or d'Espagne, de St. Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

Monsieur Michel de Reutern, Son Conseiller Privé Actuel et Secrétaire d'Etat, Son Ministre des Finances, Chevalier des Ordres Russes: de St. Wladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe ornée de la Couronne IMPERIALE et de St. Stanislas de la 1-re classe, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre des S ts Maurice et Lazare d'Italie et de l'Ordre pour l'Indépendance du Monténegro.

Pana Michała Reuterna, Swego Rzeczywistego Radcę Tajnego i Sekretarza Stanu, Swego Ministra Finansów, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Włodzimierza 1-éj klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-éj klasy ozdobionego Koroną CESARSKĄ i św. Stanisława 1-éj klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża orderów: Włoskiego—śśw. Maurycego i Łazarza i Czarnogórskiego—Niepodległości;

a Prezydent Rzeczypospolitéj Francuzkiéj:

Pana Adolfa Leflô, Generała Dywizyi, Członka Zgromadzenia Narodowego, Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Ambasadora przy NAJJAŚNIEJSZYM CESARZU Wszechrossyjskim, Komandora orderu Legii Honorowéj, Kawalera Cesarskiego orderu św. Aleksandra Newskiego i t. d., i t. d.;

i Hrabiego Jana Franciszka Wilhelma de Bourgoing, w charakterze Ambasadora, Kawalera orderu Legii Honorowéj, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Papiezkiego Piusa IX, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Lwa Niderlandzkiego, i t. d., i t. d.

Którzy to pełnomocnicy, po wzajemnem zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobréj i należytéj formie, umówili się co do niżéj następujących artykułów:

## Artykuł 1.

Każdéj z Wysokich Stron umawiających się służyć będzie prawo wyznaczania Konsulów Generalnych, Konsulów, Vice-Konsulów lub Agentów Konsularnych w portach lub miastach handlowych, należących do territoryum drugiéj strony, nie wyłączając osad i posiadłości znajdujących się w innych częściach świata; przy czem jednakże

---

et le Président de la République Française

Monsieur Adolphe Le Flô, Général de Division, Membre de l'Assemblée Nationale, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies, Commandeur de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre IMPÉRIAL de St. Alexandre Nevski etc. etc.

et Monsieur Jean François Guillaume Comte de Bourgoing, Ambassadeur en disponibilité, Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Grand'Croix de l'Ordre Pontifical de Pie IX, Chevalier Grand'Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais etc. etc.

ся; при семъ однако каждая изъ сторонъ удерживаетъ за собою право опредѣлять мѣстности, въ которыхъ она признаетъ соотвѣтственнымъ не допускать консульскихъ учрежденій, съ тѣмъ только чтобы таковое ограниченіе равномѣрно примѣнялось ко всѣмъ другимъ Государствамъ.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице Консулы и Консульскіе агенты вступаютъ въ отправленіе своихъ обязанностей не иначе какъ по ихъ допущеніи и признаніи въ ихъ званіи порядкомъ, какой установленъ Правительствомъ той страны, гдѣ имъ предстоитъ имѣть пребываніе.

Статья 2.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ или Секретари, равно какъ Вице-Консулы или Консульскіе агенты, подданные того Государства, отъ котораго они назначены, изъемлятся отъ военнаго постоя и воинскихъ повинностей, отъ налоговъ прямыхъ и личныхъ, а равно на движимость и на предметы роскоши, какъ Государственныхъ, такъ и земскихъ или общественныхъ, если однако не владѣютъ недвижимою собственностью, или не занимаются торговлю или какимъ либо промысломъ: въ сихъ послѣднихъ случаяхъ они подлежатъ тѣмъ же налогамъ, повинностямъ и сборамъ, какъ и другія частныя лица.

Они не могутъ быть подвергаемы ни аресту, ни тюремному заключенію, кромѣ какъ за такія дѣла и дѣйствія, которыя по за-

---

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les ports ou places de commerce du territoire de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les colonies; elles se réservent toutefois respectivement le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents-Consulaires entreront en fonctions après avoir été admis et reconnus

każda ze stron zachowuje sobie prawo oznaczania miejscowości, w których uznaje za właściwe niedopuszczać instytucyj konsularnych, z warunkiem tylko, żeby takie ograniczenie jednakowo stosowało się do wszystkich innych państw.

Konsulowie Generalni, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Agenci Konsularni obejmują swe obowiązki nie inaczéj, jak po ich dopuszczeniu i uznaniu w ich charakterze, w sposobie przepisanym przez Rząd tego kraju, gdzie mają przebywać.

## Artykuł 2.

Konsulowie Generalni, Konsulowie i ich Szefowie Kancelaryi lub Sekretarze, oraz Vice-Konsulowie i Agenci Konsularni, poddani tego Państwa, przez które są mianowani, uwolnieni będą od kwaterunku wojskowego i powinności wojskowych, od podatków stałych osobistych, oraz na ruchomości i przedmiota zbytku, tak skarbowych, jak ziemskich i gminnych, jeżeli jednak nie posiadają własności nieruchoméj lub nie zajmują się handlem lub przemysłem; w tych ostatnich wypadkach podlegają takim samym podatkom, powinnościom i opłatom jak i inne osoby prywatne.

Nie mogą być aresztowani, ani osadzani w więzieniu, oprócz za takie sprawy i czyny, które podług praw jednego lub dru-

---

dans les formes usitées par le Gouvernement du pays où ils sont appelés à résider.

## Article 2.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-Consuls ou Agents Consulaires, sujets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemption des logements et des contributions militaires, des contributions directes, personnelles, mobilières et somptuaires, imposées par l'Etat ou par les Communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Ils ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison, excepté

конамъ того или другаго Государства подлежатъ вѣдѣнію суда съ присяжными засѣдателями. Если они занимаются торговлею, то могутъ быть подвергаемы личному задержанію только по дѣламъ торговымъ, но не по гражданскимъ искамъ

Статья 3.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты, обязаны давать свои свидѣтельскія показанія, когда мѣстныя судебныя установленія признаютъ это нужнымъ. Но судебная власть должна въ такомъ случаѣ приглашать ихъ къ явкѣ офиціальнымъ письмомъ.

Въ случаѣ невозможности для вышепомѣненованныхъ агентовъ явиться для дачи показаній и если самое дѣло, по которому они вызываются производится гражданскимъ порядкомъ, то судебная власть или отбираетъ отъ нихъ словесныя показанія, въ мѣстѣ ихъ жительства, или же требуетъ отъ нихъ доставленія письменнаго показанія, съ соблюденіемъ правилъ, какія установлены въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Означенные агенты обязаны исполнять требованія судебной власти въ назначаемый имъ для сего срокъ.

Статья 4.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты могутъ выставлять надъ наружною дверью Консульства или

---

pour les faits et actes qui d'après la législation de chacun des deux pays doivent être déférés au jury. S'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

Article 3.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainse que les Vice-Consuls et Agents Consulaires, sont tenus de fournir leur témoignage en justice, lorsque les tribunaux du pays le jugeront nécessaire. Mais l'autorité judiciaire devra, dans ce cas, les inviter par lettre officielle à se présenter devant elle.

En cas d'empêchement des dits agents, mains dans les causes civiles seulement, l'autorité judiciaire se transportera à leur domicile pour reçevoir leur témoignage de vive voix, ou le leur demandera

giego Państwa podlegają jurysdykcyi sądu przysięgłych. Jeżeli zajmują się handlem, to mogą podlegać przymusowi osobistemu tylko w sprawach handlowych, lecz nie w procesach cywilnych.

Artykuł 3.

Konsulowie Generalni, Konsulowie i ich Szefowie Kancelaryi, oraz Vice-Konsulowie i Agenci Konsularni obowiązani są składać zeznania jako świadkowie, kiedy miejscowe władze sądowe uznają to za potrzebne. Ale władza sądowa powinna wzywać ich w tym wypadku do stawienia się przez odezwę urzędową.

W razie niemożności ze strony wyżéj wymienionych agentów stawienia się dla złożenia zeznań, i tylko w razie gdy sprawa, w któréj są wzywani, toczy się na drodze cywilnéj, to władza sądowa albo odbiera od nich zeznania ustne w miejscu ich zamieszkania, albo żąda od nich dostarczenia zeznania na piśmie, z zachowaniem przepisów, jakie są ustanowione w każdem z obydwóch Państw. Pomienieni ajenci obowiązani są spełniać żądania władzy sądowéj w wyznaczanym im w tym celu terminie.

Artykuł 4.

Konsulowie Generalni, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Agenci Konsularni mogą wywieszać nad zewnętrznemi drzwiami konsulatu lub

---

par écrit, suivant les formes particulières à chacun des deux Etats. Les dits agents devront satisfaire au désir de l'autorité dans le délai qui leur sera indiqué.

Article 4.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au dessus de la Porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: „*Consulat, Vice-Consulat, ou Agence Consulaire de*“.

Ils pourront également, dans les rśsidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays, sur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Вице-Консульства щитъ съ государственнымъ гербомъ ихъ страны и съ надписью: „*такае то Консульство. Вице-Консульство или Консульское агентство.*“

Равнымъ образомъ, тѣмъ изъ нихъ, которые имѣютъ пребываніе въ приморскихъ мѣстахъ, предоставляется поднимать флагъ ихъ страны на домѣ Консульства, а также на судахъ, на которыхъ они выходятъ въ портѣ для отправленія своихъ обязанностей.

Само собою разумѣется, что эти внѣшніе знаки никогда не должны считаться какъ бы дающими право убѣжища; но служатъ преимущественно для указанія мореходцамъ или соотечественникамъ мѣста пребыванія Консульства.

Статья 5.

Консульскіе архивы будутъ во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и мѣстныя власти не должны, ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какомъ случаѣ, подвергать оные осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться вполнѣ отдѣльно отъ книгъ или бумагъ, относящихся до торговыхъ или промышленныхъ дѣлъ, производимыхъ Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Статья 6.

Въ случаѣ препятствія, отлучки или смерти Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула, ихъ Правители дѣлъ и Секретари, предварительно представленные въ означенномъ ихъ званіи подлежащимъ властямъ, будутъ, въ силу сего законно допу-

---

Il est bien entendu que ces marques extérieurs ne pourront jamais être interprêtées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux, l'habitation Consulaire.

Article 5.

Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Vice-Konsulatu tarczę z herbem Państwa ich kraju i z napisem: „*taki a taki Konsulat, Vice-Konsulat lub Agencya Konsularna.*“

Również tym z nich, którzy przebywają w miejscach nadmorskich, wolno wywieszać flagę ich kraju na domu konsulatu, oraz na statkach, na których wypływają w porcie, dla sprawowania swych obowiązków.

Rozumie się samo przez się, że te znaki zewnętrzne nigdy nie mogą być poczytywane za dające prawo schronienia, ale służą przeważnie dla wskazania żeglarzom lub współrodakom miejsca pobytu konsulatu.

Artykuł 5.

Archiwa konsularne będą w każdym czasie korzystały z nietykalności i władze miejscowe nie powinny pod żadnym pozorem i w żadnym wypadku dokonywać w nich rewizyi, lub zabierać należące do nich papiery.

Papiery te powinny być zawsze utrzymywane całkiem oddzielnie od książek i papierów, dotyczących spraw handlowych lub przemysłowych, prowadzonych przez Konsulów, Vice-Konsulów lub Agentów Konsularnych.

Artykuł 6.

W razie przeszkodzenia, wydalenia się lub śmierci Konsula Generalnego, Konsula lub Vice-Konsula, ich Szefowie Kancelaryi i Sekretarze, poprzednio przedstawieni w pomienionym ich charakterze władzom właściwym, będą na mocy tego prawnie dopuszczani do

---

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce où à l'industrie, que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls, ou agents consulaires respectifs.

Article 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim, les

скаемы къ исправленію временно Консульской должности съ пользованіемъ въ теченіе этого времени, льготами и преимуществами присвоенными Консульской должности настоящею конвенціею.

Статья 7.

Генеральные Консулы и Консулы могутъ назначать Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ, портахъ и мѣстахъ принадлежащихъ къ ихъ консульскому округу, не иначе однако какъ съ согласія на то мѣстнаго Правительства.

Эти агенты могутъ быть избираемы безразлично изъ подданныхъ обоихъ договаривающихся Государствъ, а равно и изъ иностранцевъ; и снабжаются патентомъ отъ того Консула, которымъ они назначены и въ подчиненіи которому должны состоять. Они пользуются преимуществами и льготами, установленными настоящею конвенціею, за исключеніемъ изъятій, допускаемыхъ статьями 2-й и 3-й. Въ особенности принимается за основаніе, что при назначеніи въ портѣ или въ городѣ одного изъ договаривающихся Государствъ Консуломъ или Консульскимъ агентомъ кого либо изъ подданныхъ сего Государства, таковой Консулъ или Агентъ во всѣхъ отношеніяхъ продолжаетъ оставаться въ своемъ природномъ подданствѣ въ полномъ подчиненіи законамъ и постановленіямъ своей страны на равнѣ съ мѣстными подданными, съ тѣмъ однако, чтобы этимъ подчиненіемъ ни въ чемъ не стѣснялось отправленіе возложенныхъ на него Консульскихъ обязанностей, ни подвергалась нарушенію неприкосновенность Консульскихъ архивовъ.

---

fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des exemptions et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

Article 7.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur conscription consulaire, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays, comme parmi les étrangers, et seront munis d'un

sprawowania czasowo posady konsularnéj, z używaniem w ciągu tego czasu przywilejów i prerogatyw, nadanych posadzie konsularnéj przez niniejszą konwencyę.

## Artykuł 7.

Konsulowie Jeneralni i Konsułowie mogą mianować Vice-Konsulów i Ajentów Konsularnych w miastach, portach i miejscach, należących do ich okręgu konsularnego, jednakże nie inaczéj jak za zgodą na to Rządu miejscowego.

Ci ajenci mogą być wybierani bez różnicy z poddanych obydwóch Państw umawiających się, a także z cudzoziemców i otrzymują patent od tego Konsula, przez którego zostali mianowani i w podwładności którego mają pozostawać. Korzystają z przywilejów i prerogatyw, ustanowionych przez niniejszą Konwencyę, z wyjątkiem wyłączeń, dopuszczanych przez artykuły 2-gi i 3-ci. W szczególności przyjmuje się za zasadę, że przy mianowaniu w porcie lub w mieście jednego z umawiających się Państw na Konsula lub agenta Konsularnego kogokolwiek z poddanych tego Państwa, taki Konsul lub agent pod wszelkiemi względami pozostaje nadal w swojem rodowitem poddaństwie, w zupełnéj podległości prawom i postanowieniom swego kraju, na równi z miejscowymi poddanymi, z zastrzeżeniem jednakże aby ta podległość w niczem nie krępowała sprawowania powierzonych mu obowiązków konsularnych, i żeby przez to nie była naruszaną nietykalność archiwów konsularnych.

---

brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et exemptions stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions consacrées par les articles 2 et 3. Il est spécialement entendu, en effet, que, lorsqu'un Consul ou Agent Consulaire établi dans un port ou dans une ville de l'un des deux pays, sera choisi parmi les sujets de ce pays, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et réglements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ces fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

Статья 8.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты обѣихъ странъ могутъ, при исполненіи присвоенныхъ имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи трактатовъ и конвенцій, существующихъ между обѣими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотребленіи, на которое ихъ соотечественники имѣли бы поводъ жаловаться. Если бы ихъ заявленія не были уважены означенными властями, то, при отсутствіи дипломатическаго агента ихъ страны, они могутъ обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имѣютъ пребываніе.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты обѣихъ странъ имѣютъ право принимать въ своихъ канцеляріяхъ, въ мѣстѣ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націи, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, торговцевъ и всѣхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кромѣ того, имъ предоставляется принимать къ явкѣ и совершенію, въ качествѣ нотаріусовъ и на основаніи законовъ ихъ страны:

---

Article 8.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays, pourront, dans l'excercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux antorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

Article 9.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays auront le droit

Artykuł 8.

Konsulowie Generalni, Konsulowie i Vice-Konsulowie lub agenci Konsularni obydwóch krajów, mogą przy wykonywaniu właściwych im obowiązków udawać się do władz ich okręgu konsularnego z oznajmieniem o wszelkiem naruszeniu traktatów i konwencyi, istniejących pomiędzy obydwoma krajami, oraz o wszelkiem nadużyciu, na które ich współrodacy mieliby powód skarżenia się. Gdyby ich oznajmienia nie były uwzględnione przez pomienione władze, to w nieobecności agenta dyplomatycznego ich kraju, mogą udawać się do Rządu Państwa, w którem przebywają.

Artykuł 9.

Konsulowie Generalni, Konsulowie, ich Szefowie Kancelaryi, oraz Vice-Konsulowie i agenci konsularni obydwóch krajów mają prawo przyjmować w swych Kancelaryach, w miejscach zamieszkania stron i na statkach swego narodu oświadczenia szyprów, ludzi osady, pasażerów, handlujących i wszelkich innych poddanych ich krajów.

Oprócz tego dozwala się im przyjmować do zaregestrowania i sporządzania, w charakterze notaryuszów i na podstawie praw ich kraju:

---

de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1) les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays où le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays;

2) tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement

1) завѣщанія соотечественниковъ и всякіе другіе нотаріальные акты, ихъ касающіеся, въ томъ числѣ и всякаго рода договоры. Но если эти договоры имѣютъ предметомъ установленіе ипотеки или иную сдѣлку на недвижимыя имѣнія, находящіяся въ странѣ, гдѣ Консулъ имѣетъ пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются;

2) всякаго рода акты, заключаемые между однимъ или нѣсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странѣ, въ которой Консулъ имѣетъ пребываніе, и даже акты, заключаемые между одними подданными сей послѣдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ, находящихся или до дѣлъ, подлежащихъ производству въ предѣлахъ того Государства, къ которому принадлежитъ Консулъ или агентъ, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ, они могутъ переводить и свидѣтельствовать всякаго рода акты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Всѣ вышепоименованные акты, а также копіи, выписи или переводы этихъ актовъ, надлежащимъ порядкомъ засвидѣтельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ офиціальной печати Консульства или Вице-Консульства, будутъ имѣть въ каждой изъ обѣихъ странъ ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы оные были совершены въ томъ или другомъ Государствѣ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или правительственныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странѣ, гдѣ они будутъ подлежать исполненію.

---

à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de le nation à laquelle appartient le Consul ou l'agent, devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes dûment légalisés par les dits agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient

1) testamenta współrodaków i wszelkie inne, dotyczące tych ostatnich, akta notaryalne, w téj liczbie wszelkiego rodzaju umowy. Lecz jeżeli umowy te mają za przedmiot ustanowienie hypoteki lub inne tranzakcye co do majątków nieruchomych, znajdujących się w kraju, gdzie Konsul przebywa, to akty te powinny być sporządzane z zachowaniem porządku i oddzielnych przepisów, jakie są wymagane przez prawa tego kraju;

2) wszelkiego rodzaju akty zawierane pomiędzy jednym lub kilkoma ich współrodakami a innemi osobami, zamieszkałemi w kraju, w którym przebywa Konsul, a nawet akty zawierane pomiędzy samymi poddanymi tego ostatniego kraju, jeżeli te akty dotyczą wyłącznie albo majątków znajdujących się, albo spraw, podlegających załatwieniu w granicach Państwa, do którego należy Konsul lub agent sporządzający te akty.

Również mogą tłómaczyć i poświadczać wszelkiego rodzaju akty i dokumenty, pochodzące od władz lub urzędników ich kraju.

Wszystkie wyżéj wspomnione akty, oraz kopie, wypisy i tłómaczenia tych aktów, należycie poświadczone przez pomienionych agentów z przyłożeniem urzędowéj pieczęci Konsulatu lub Vice-Konsulatu, będą miały w każdem z obydwóch Państw taką samą moc i znaczenie, jakby były sporządzone w jednem lub drugiem Państwie przed notaryuszami lub przed innymi właściwymi urzędnikami publicznymi lub sądowymi, pod warunkiem jednakże złożenia opłaty stemplowéj, zarejestrowania i wszelkich innych podatków i opłat ustanowionych w tym kraju, gdzie mają być wykonane.

---

été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

Article 10.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты, по допущеніи судовъ ихъ націи къ свободному съ берегомъ сообщенію, могутъ лично, или чрезъ своихъ повѣренныхъ, посѣщать означенныя суда, опрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги, принимать заявленія, относящіяся до странствія и назначенія судна, также о приключеніяхъ во время плаванія, составлять деклараціи и способствовать отправленію судна; наконецъ сопровождать названныхъ лицъ въ мѣстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производящимся дѣламъ ихъ или по искамъ, которые они имѣютъ предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ торговыми законами обѣихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въ чемъ не измѣняются.

Въ портахъ, гдѣ пребываетъ Консулъ и Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мѣстные чины судебнаго вѣдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производить обыски или осмотры (кромѣ обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотрѣ.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извѣщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра, и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повѣреннаго въ назначенное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

---

à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire, enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays, ne pourront dans les ports où réside un Consul

## Artykuł 10.

Konsulowie Generalni, Konsulowie i Vice-Konsulowie lub Agenci Konsularni, po dopuszczeniu statków ich narodowości do swobodnéj komunikacyi z lądem, mogą osobiście lub za pośrednictwem swych pełnomocników zwiedzać pomienione statki, badać szypra i osadę, przeglądać papiery okrętowe, przyjmować zeznania dotyczące podróży i przeznaczenia statku, oraz wypadków podczas żeglugi, sporządzać deklaracye i pomagać do wyprawienia statku; nakoniec asystować pomienionym osobom w miejscowych władzach sądowych i rządowych, aby służyć im za tłomaczy i pośredników w toczących się sprawach lub w akcyach, które mają wytoczyć, z wyjątkiem wypadków, przewidzianych przez prawa handlowe obydwóch krajów, których postanowienia w niczem nie zmieniają się przez niniejszą umowę.

W portach, gdzie przebywa Konsul lub Agent Konsularny jednego z umawiających się Państw, miejscowi urzędnicy sądowi, oraz celni urzędnicy i agenci nie mogą robić rewizyj i poszukiwań (oprócz zwykłych rewizyj celnych) na statkach handlowych bez poprzedniego zawiadywania o tem pomienionego Konsula lub Agenta, aby mógł być obecny przy rewizyi.

W posyłanych w tym celu zawiadomieniach powinna być ściśle oznaczona godzina rewizyi i gdyby wezwany Konsul, Vice-Konsul lub agent Konsularny nie przybył sam lub nie przysłał za siebie pełnomocnika na czas oznaczony, rewizya odbywa się i bez ich obecności.

---

ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane) à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis au dit Consul ou agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise, et s'ils négligeaient de s'y rendre en personne, ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels continueront dêtre appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

Само собою разумѣется, что настоящая статья не относится до мѣръ, принимаемыхъ мѣстными властями на основаніи постановленій таможенныхъ и санитарныхъ, которыя будутъ попрежнему приводиться въ исполненіе безъ участія консульскихъ властей.

Статья 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки и разгрузки судовъ и охранности товаровъ, имуществъ и вещей, соблюдаются мѣстные законы, уставы и постановленія.

Консуламъ и Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется исключительное наблюденіе за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же касающіеся жалованья и исполненія заключенныхъ между этими лицами взаимныхъ обязательствъ.

Мѣстныя власти вступаются только въ случаяхъ, когда возникшіе на судахъ безпорядки сопряжены съ нарушеніемъ общественнаго спокойствія и порядка на берегу или въ портѣ, или же когда въ нихъ будетъ замѣшанъ туземецъ или лицо не принадлежащее къ экипажу судна.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ мѣстныя власти ограничиваются оказаніемъ возможнаго содѣйствія Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ къ арестованію и къ отправленію обратно на судно или къ содержанію подъ арестомъ всякаго значащагося въ корабельномъ спискѣ лица, во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда сказанные агенты признаютъ это нужнымъ и того потребуютъ.

Если задержанный долженъ содержаться подъ арестомъ, то сказанные агенты должны, въ возможно кратчайшій срокъ, офиціальнымъ отношеніемъ извѣстить о томъ подлежащія судебныя власти.

---

Article 11.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires

Rozumie się samo przez się, że artykuł niniejszy nie ściąga się do środków przedsiębranych przez władze miejscowe na zasadzie postanowień celnych i sanitarnych, które będą jak poprzednio wykonywane bez udziału władz konsularnych.

Artykuł 11.

We wszystkiem co dotyczy policyi portowéj, naładowania i wyładowania statku i zabezpieczenia towarów, ruchomości i rzeczy, zachowują się miejscowe prawa, ustawy i postanowienia.

Konsulom i Vice-Konsulom lub Agentom Konsularnym pozostawia się wyłączne czuwanie nad wewnętrznym porządkiem na statkach ich narodu; dla tego oni sami roztrząsają i decydują wszelkiego rodzaju spory, mogące zajść pomiędzy szyprami, oficyalistami okrętowemi i majtkami, w szczególności dotyczące płacy i zawartych pomiędzy temi osobami wzajemnych zobowiązań.

Władze miejscowe wdają się tylko w wypadkach, kiedy zaszłe na statkach nieporządki połączone są z naruszeniem spokojności publicznéj i porządku na lądzie lub w porcie, albo kiedy do nich będzie zamięszany krajowiec lub osoba nie należąca do osady statku.

We wszystkich innych wypadkach, władze miejscowe ograniczają się na udzielaniu możliwéj pomocy Konsulom, Vice-Konsulom lub Agentom Konsularnym do aresztowania i odesłania napowrót na statek lub zatrzymania w areszcie każdéj wykazanéj na liście okrętowéj osoby w wypadkach, kiedy pomienieni agenci uznają to za potrzebne i zażądają tego.

Jeżeli aresztowany ma być osadzony w areszcie, to pomienieni agenci powinni o ile można w najkrótszym terminie, za pomocą odezwy urzędowéj, zawiadomić o tem właściwe władze sądowe.

---

de leur nation; en conséquence, ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que, lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler

## Article 12.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты имѣютъ право дѣлать распоряженія объ арестованіи и отправленіи обратно на судно или на родину матросовъ и всякихъ другихъ лицъ, принадлежащихъ, въ какомъ бы то ни было качествѣ, къ экипажамъ судовъ ихъ націи, учинившихъ побѣгъ во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

На сей конецъ они должны относиться письменно къ подлежащимъ мѣстнымъ властямъ и удостовѣрять, посредствомъ предъявленія корабельныхъ бумагъ, или экипажнаго списка, или другихъ официальныхъ документовъ, или же въ случаѣ отбытія уже судна, чрезъ предъявленіе засвидѣтельствованныхъ копій съ сихъ документовъ, что лица, о выдачѣ которыхъ они ходатайствуютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу. На основаніи такого подкрѣпленнаго надлежащими доказательствами ходатайства, въ выдачѣ бѣглыхъ не можетъ быть отказано.

Сверхъ того, сказаннымъ консульскимъ властямъ будутъ оказываемы всякая помощь и всякое содѣйствіе къ розысканію а арестованію этихъ бѣглыхъ, которые, по письменному требованію и на иждивеніе консульской власти, будутъ содержаться подъ арестомъ до возвращенія ихъ по принадлежности на судно, или же пока не представится случай къ отправленію ихъ обратно на родину.

---

la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, si elles en sont requises par eux pour faire arrêter et renvoyer à bord ou maintenir en état d'arrestation tout individu, inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que les dits agents le jugeront nécessaire.

Si l'arrestation devait être maintenue, les dits agents en donneront avis, dans le plus bref délai possible, par une communication officielle, aux autorités judiciaires compétentes.

## Article 12.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront faire arrêtsr et renvoyer, soit à bord, soit dans leur

## Artykuł 12.

Konsulowie Generalni, Konsulowie i Vice-Konsulowie lub Agenci Konsularni mają prawo wydawać rozporządzenia o aresztowaniu i odesłaniu napowrót na statek lub do miejsca urodzenia, majątków i wszelkich innych osób, należących w jakimkolwiekbądź charakterze do osad statków ich narodu, zbiegłych w posiadłościach jednéj z Wysokich stron umawiających się.

W tym celu powinni udawać się na piśmie do właściwych władz miejscowych i stwierdzać, za pomocą złożenia papierów okrętowych lub listy osady, albo innych aktów urzędowych, albo w razie odpłynięcia już statku, za pomocą złożenia poświadczonych kopij tych dokumentów, że osoby, wydania których żądają, rzeczywiście należały do osady. Na zasadzie takiego, popartego należytemi dokumentami, żądania, nie może być odmówione wydanie zbiegów.

Oprócz tego, pomienionym władzom konsularnym będzie udzielana wszelka pomoc do wykrycia i aresztowania tych zbiegów, którzy na żądanie na piśmie i kosztem władzy konsularnéj będą trzymani w areszcie do czasu odesłania ich na właściwy statek, lub dopóki nie zdarzy się sposobność odesłania ich napowrót do miejsca urodzenia.

---

pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, dont la désertion aurait eu lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties Contractantes.

A cet effet ils devront s'adresser par écrit aux fonctionnaires compétents et justifier au moyen de la présentation des registres des bâtiments ou du rôle de l'équipage ou d'autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, aux dites autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront détenus, sur la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les repatrier.

Если однако такой случай не представится въ теченіе двухъ мѣсяцевъ считая со дня арестованія, или если расходы на содержаніе арестованныхъ не будутъ исправно уплачиваемы, то бѣглые освобождаются изъ подъ ареста и за тѣмъ уже не могутъ быть вторично арестуемы по тому же поводу.

Если бѣглымъ будутъ совершены какое либо преступленіе или проступокъ на берегу, то мѣстная власть можетъ отложить выдачу его до тѣхъ поръ, пока судебное установленіе не постановитъ своего приговора и пока этотъ приговоръ не будетъ приведенъ въ полное и точное исполненіе.

По особому соглашенію между Высокими договаривающимися Сторонами состоявшемуся, если матросы или другія лица, принадлежащіе къ экипажу, состоятъ въ подданствѣ той страны, гдѣ ими учиненъ побѣгъ, то дѣйствіе настоящей статьи на нихъ не распространяется.

## Статья 13.

Во всѣхъ случаяхъ, когда между судохозяевами, грузоотправителями и страховщиками не состоялось иныхъ особыхъ условій, аваріи претерпѣвшія въ морѣ судами той и другой страны, какъ при добровольномъ, такъ и при вынужденномъ заходѣ сихъ судовъ въ обоюдные порты, расчитываются и опредѣляются Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами того Государства, къ которому принадлежитъ судно, если однако въ аваріи не заинтересованы подданные Государства, гдѣ имѣютъ пребываніе сказанные агенты, или же подданные третьей Державы; въ сихъ послѣднихъ случаяхъ, и если не послѣдуетъ до-

---

Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, les dits déserteurs seront remis en liberté, sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition, iusqu'à ce que le tribunal eût rendu la sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Jeżeli jednakże taka sposobność nie zdarzy się w ciągu dwóch miesięcy licząc od dnia aresztowania, lub jeżeli rozchody na utrzymanie aresztantów nie będą wypłacane regularnie, to zbiedzy uwalniają się z aresztu i już nie mogą być powtórnie aresztowani z tego samego powodu.

Jeżeli przez zbiega będzie popełnione jakiekolwiek przestępstwo lub wykroczenie na lądzie, to władza miejscowa może odłożyć jego wydanie dopóty, dopóki władza sądowa nie wyda wyroku i dopóki wyrok ten nie zostanie całkowicie i ściśle wykonany.

Za osobnem porozumieniem się pomiędzy Wysokiemi stronami umawiającemi się, jeżeli majtkowie lub inne osoby należące do osady, są poddanymi tego kraju, w którym zbiegli, to działanie niniejszego artykułu na nich nie rozciąga się.

## Artykuł 13.

We wszystkich wypadkach kiedy między właścicielami statków, wysyłającymi ładunki a ubezpieczającymi nie zostały zawarte inne umowy, uszkodzenia doznane na morzu przez statki jednego lub drugiego kraju, tak przy dobrowolnem, jak i przymusowem wejściu tych statków do obustronnych portów, będą obliczane i oznaczane przez Konsulów Jeneralnych, Konsulów, Vice-Konsulów lub agentów Konsularnych tego Państwa do którego należy statek, jeżeli jednakże w uszkodzeniu nie są interesowani poddani państwa, w którem przebywają pomienieni agenci, lub poddani trzeciego mocarstwa; w tych ostatnich wypadkach i jeżeli nie zajdzie dobrowolne porozumienie

---

## Article 13.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries qoe les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront les dits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

бровольнаго соглашенія между всѣми заинтересованными сторонами, расчетъ и опредѣленіе аваріи должны быть сдѣланы мѣстною властью.

Статья 14.

Когда судно, принадлежащее Правительству или подданнымъ одного изъ обоихъ Государствъ, потерпитъ крушеніе или сядетъ на мель у береговъ другаго Государства, то мѣстныя власти обязаны, въ возможно скорѣйшемъ времени, довести о случившемся до свѣдѣнія ближайшаго къ мѣсту приключенія Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго агента.

Всѣми дѣйствіями по спасенію русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Франціи, распоряжаются Русскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты; и на оборотъ, всѣми дѣйствіями по спасенію французскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Россіи, распоряжаются Французскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консульскіе агенты

Участіе мѣстныхъ властей того и другаго Государства клонится только къ содѣйствію Консульской власти, къ охраненію порядка, огражденію интересовъ участвовавшихъ въ спасеніи лицъ не принадлежащихъ къ экипажу, и къ наблюденію за исполненіемъ правилъ, которыя должны быть соблюдаемы относительно ввоза и вывоза спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіи и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ, или же упол-

---

Article 14.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'un des deux Etats fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront dans le plus bref délai possible porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Russes qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la France seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de Russie; et réciproquement toutes les

pomiędzy wszystkiemi stronami interesowanemi, obliczenie i oznaczenie awaryj powinno być dokonane przez władzę miejscową.

## Artykuł 14.

Kiedy statek, należący do Rządu lub poddanych jednego z obydwóch Państw, rozbije się lub osiądzie na mieliźnie przy brzegach drugiego Państwa, to władze miejscowe obowiązane są w czasie o ile być może najkrótszym, zawiadomić o tem co zaszło najbliższego od miejsca wypadku Konsula generalnego, Konsula, Vice-Konsula lub Agenta Konsularnego.

Wszelkiemi działaniami pod względem ratowania statków ruskich rozbitych lub osiadłych na mieliźnie na wodach territoryalnych Francyi kierują ruscy Konsulowie Generalni, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Agenci Konsularni i nawzajem wszelkiemi działaniami pod względem ratowania statków francuzkich rozbitych lub osiadłych na mieliznie na wodach territoryalnych Rossyi, kierują francuzcy Konsulowie Generalni, Konsulowie, Vice-Konsulowie lub Agenci Konsularni.

Udział władz miejscowych jednego i drugiego Państwa, zmierza jedynie do pomagania władzy konsularnéj do utrzymania porządku, zabezpieczenia interesów uczestniczących w ratunku osób nienależących do osady i czuwania nad wykonaniem przepisów. które powinny być przestrzegane co do przywozu i wywozu uratowanych towarów.

W nieobecności i przed przybyciem Konsulów Generalnych, Konsulów, Vice-Konsulów lub Agentów Konsularnych, albo też upoważnio-

---

opérations de sauvetage des navires français qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Russie seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de France.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délé-

номоченнаго отъ нихъ на сей предметъ лица, мѣстныя власти обязаны принимать всѣ необходимыя мѣры для огражденія лицъ и сохраненія вещей, спасенныхъ при кораблекрушеніи.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ или Секретари, а также Вице-Консулы и Консульскіе агенты, будутъ пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ всѣми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будутъ предоставлены агентамъ того же разряда наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіи десяти лѣтъ со дня обмѣна ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, то она будетъ оставаться въ силѣ еще на одинъ годъ, считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 17.

Президентъ Французской Республики принимаетъ на себя обязанность немедленно, по подписаніи настоящей Конвенціи, испросить у Національнаго Собранія надлежащее разрѣшеніе для ея ратификаціи и приведенія въ дѣйствіе. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно скоромъ времени, и Конвенція за тѣмъ немедленно вступитъ въ дѣйствіе.

---

gueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

Article 15.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront dans

néj przez nich w tym celu osoby, władze miejscowe obowiązane są przedsiębrać wszelkie niezbędne środki dla zabezpieczenia osób i zachowania rzeczy, uratowanych przy rozbiciu.

Artykuł 15.

Konsulowie Generalni, Konsulowie i ich Szefowie Kancelaryi lub Sekretarze, oraz Vice-Konsulowie i Agenci Konsularni, będą korzystali w obydwóch Państwach ze wszystkich wyłączeń, praw, prerogatyw, i przywilejów, jakie będą nadane agentom tego samego rzędu, najbardziéj uprzywilejowanego narodu.

Artykuł 16.

Niniejsza konwencya będzie pozostawała w swéj mocy w ciągu dziesięciu lat od dnia wymiany ratyfikacyi. Jeżeli żadna z Wysokich umawiających się Stron, na rok przed upływem tego terminu nie oznajmi drugiéj swego żądania, iżby skutki niniejszéj konwencyi ustały, to takowa będzie pozostawała w swéj mocy jeszcze na jeden rok, licząc od dnia wypowiedzenia przez jedną lub drugą z Wysokich Stron które zawarły tęż umową.

Artykuł 17.

Prezydent Rzeczypospolitéj Francuzkiéj przyjmuje na siebie obowiązek bezzwłocznie po podpisaniu niniejszéj konwencyi wyjednać od Zgromadzenia Narodowego należyte upoważnienie do jéj ratyfikowania i wprowadzenia w wykonanie. Ratyfikacye będą wymienione w St.-Petersburgu o ile można w krótkim czasie i konwencya następnie wejdzie bezzwłocznie w wykonanie.

---

les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui ssront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Article 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes

Въ удостовѣреніе чего, обоюдные Полномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 20 Марта (1 Апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ третье.

(Подп.) Горчаковъ. (Подп.) Лефло.
(М. П.) (М. П.)
(Подп.) Рейтернъ. (Подп.) Бургоэнъ.
(М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ помянутой Конвенціи постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью.

---

Parties contractantes n'avait notifié à l'autre, une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire pendant une année encore, à partir du jour ou l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

Le Président de la République Française s'engage à demander à l'Assemblée Nationale immédiatement après la signature de la présente Convention l'autorisation nécessaire pour ratifier et faire exécuter la dite Convention. Les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signee et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg, le 20 Mars (1 Avril) de l'an de Grâce mil huit cent soixante quatorze.

(signé) Gortchacow. (signé) Le Flô.
(L. S.) (L. S.)
(signé) Reutern. (signé) F. de Bourgoing.
(L. S.) (L. S.)

Na dowód czego, obustronni pełnomocnicy niniejszą konwencyę podpisali i przyłożyli do niéj pieczęci swych herbów.

Sporządzone w St.-Petersburgu d. 20 Marca (1 Kwietnia) roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego.

(Podp.) Gorczakow. (Podp.) Leflo.
(M. P.) (M. P.)
(Podp.) Reutern. (Podp.) F. Bourgoing.
(M. P.) (M. P.)

Z tego względu, po dostatecznem roztrząśnięciu niniejszéj konwencyi, przyjęliśmy ją za dobrą, zatwierdziliśmy i ratyfikowaliśmy, jakoż niniejszem przyjmujemy ją za dobrą, zatwierdzamy i ratyfikujemy w całéj jéj osnowie, obiecując CESARSKIEM Słowem NASZEM za NAS, Następców i Dziedziców Naszych, że wszystko, w téj konwencyi postanowione, będzie zachowywane i wykonywane nietykalnie.

Na dowód czego, tę NASZĄ CESARSKĄ ratyfikacyą Własnoręcznie podpisawszy, rozkazaliśmy zatwierdzić pieczęcią NASZEGO Państwa.

---

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui à été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement.

En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire.

Fait à Jugenheim le douze (vingt quatre) Juin de l'an de grâce mil huit cent soixante quatorze et de NOTRE règne la vingtième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR ainsi:

„*ALEXANDRE.*“

Contresigné: Le dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères Westmann.

Дана въ Югенгеймѣ Іюня двѣнадцатаго (двадцать четвертаго) дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертое, Царствованія же НАШЕГО въ двадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

„*АЛЕКСАНДРЪ.*“

Контрасигнировалъ: Управляющій Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ Вестманъ.

(С. У. и Р. II., N. 77, 1874 г., стр. 1208).

---

## 21.

*1874 года Сентября 10-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### Съ приложеніемъ Консульской Конвенціи, заключенной между Россіею и Франціею.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра, отъ 27 Іюня 1874 г., за № 8297, слѣдующаго содержанія:

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ Югенгеймѣ въ 12 (24) день Іюня сего года Высочайшей ратификаціи заключенную 20-го Марта (1 Апрѣля) 1874 года между Россіею и Франціею Конвенцію о наслѣдствахъ, остающихся въ одномъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другаго.

Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ С.-Петербургѣ на Французскую 22 Іюня (4 Іюля) сего года и договоръ этотъ на основаніи 15 ст. долженъ за симъ войти немедленно въ дѣйствіе.

Препровождая у сего копію съ означенной Конвенціи и русскій переводъ оной, онъ, Товарищъ Министра, предлагаетъ этотъ актъ Правительствующему Сенату.

Dan w Jugenheim, dwunastego (dwudziestego czwartego) czerwca roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego, Panowania zaś NASZEGO dwudziestego.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką podpisano tak:

„*ALEXANDER.*“

Kontrasygnował: Zarządzający Ministerstwem Spraw Zagranicznych Westman.

---

## 21.

*10 Września 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### Z przyłączeniem Konwencyi o spadkach, zawartéj między Rossyą a Francyą.

Z rozkazu JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie zastępującego Ministra Sprawiedliwości, Towarzysza Ministra, z d. 27 Czerwca 1874 r., Nr. 8298, następującéj osnowy:

NAJJAŚNIEJSZY PAN raczył udzielić w Jugenheimie dnia 12 (24) Czerwca r. b. Najwyższą ratyfikacyę zawartéj w d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 r. pomiędzy Rossyą a Francyą Konwencyę o spadkach pozostających w jednem z Państw umawiających się po poddanych drugiego.

Ratyfikacya ta w sposobie przepisanym wymienioną została w St.-Petersburgu na Francuzką dnia 22 Czerwca (4 Lipca) r. b. i umowa ta na mocy art. 17 winna w skutek tego wejść bezzwłocznie w wykonanie.

Przesyłając załącznie kopię pomienionéj Konwencyi i ruski jéj przekład, Towarzysz Ministra przedstawia ten akt Rządzącemu Senatowi.

Приказали:

Означенной Конвенціи, напечатавъ потребное число экземпляровъ, разослать таковые, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

---

## КОНВЕНЦІЯ О НАСЛѢДСТВАХЪ *)

заключенная

## между Россіею и Франціею

20 Марта (1 Апрѣля) 1874 г.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Вторый, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій,

---

*) CONVENTION

conclue

## entre la Russie et la France

le 20 Mars (1 Avril) 1874.

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wla-

Polecił:

Konwencyi pomienionéj wydrukować potrzebną ilość egzemplarzy, rozesłać takowe, dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczeć będzie, wykonania, Jego Cesarskiéj Wysokości Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnemi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopij postanowienia Senatu; również przesłać przy ukazach: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i ich Zebraniom Ogólnym zakomunikować przy uwiadomieniach, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości przy kopii z postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu udzielić wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

---

## KONWENCYA O SPADKACH *)

zawarta

## pomiędzy Rossyą a Francyą

d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 r.

Z Bożéj łaski, MY, ALEXANDER Drugi, Cesarz i Samowładca Wszechrossyjski. Moskiewski, Kijowski, Włodzimierski, Nowogrodzki,

---

dimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur dePlescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslav, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Carta-

Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царъ Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны; Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что, въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Французскимъ Правительствомъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 20 Марта (1 Апрѣля) 1874 года Консульскую Конвенцію между Россіею и Франціею объ участіи агентовъ въ дѣлахъ о наслѣдствахъ подданныхъ обоюдныхъ Государствъ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, желая опредѣлить права обоюдныхъ подданныхъ и кругъ дѣйствія судебныхъ и консульскихъ властей той и другой страны относительно наслѣдствъ, остающихся въ одномъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другаго, положила, по взаимному соглашенію, заключить особую по этому предмету конвенцію, и на сей конецъ назначили Своими Уполномоченными, именно:

---

linie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvége, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et le Gouvernement Français NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1 Avril) 1874 une Convention entre la Russie et la France pour le règlement de la participation de leur agents respectifs dans les affaires de successions des nationaux des deux Etats dont la teneur mot pour mot est comme suit:

Król Kazański, Król Astrachański, Król Polski, Król Syberyjski, Król Chersonesu Tauryckiego, Król Gruziński; Pan Pskowski i Wielki Książę Smoleński, Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandzki; Książę Estlandzki, Liflandzki, Kurlandzki i Semigalski, Żmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski, Jugorski, Permski, Wiacki, Bulgarski i innych; Pan i Wielki Książę Nowogrodu, ziem Dolnych, Czernihowski, Riazański, Połocki, Rostowski, Jarosławski, Biełozierski, Udorski, Obdorski, Kondyjski, Witebski, Mścisławski i całego Północnego kraju; Rozkazodawca i Pan ziem Iwerskiéj, Kartalińskiéj i Kabardyńskiéj i obwodu Armeńskiego; Czerkieskich i Górskich Książąt i innych dziedziczny Pan i Władca; Następca Norwegski, Książę Szlezwicko-Holsztyński, Stornmarnski, Ditmarseński i Oldenburgski, etc., etc., i etc.

Oznajmiamy niniejszem, że w skutku wzajemnego porozumienia pomiędzy NAMI a Rządem Francuzkim, Pełnomocnicy NASI zawarli i podpisali w St.-Petersburgu, d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 roku, Konwencyę o spadkach pomiędzy Rossyą a Francyą, która dosłownie brzmi jak następuje:

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski i Prezydent Rzeczypospolitéj Francuzkiéj, pragnąc określić prawa obustronnych poddanych i atrybucye władz sądowych i konsularnych jednego i drugiego kraju pod względem spadków, pozostających w jednem z dwóch Państw umawiających się po poddanych drugiego, postanowili, za wzajemnem porozumieniem się, zawrzeć oddzielną w tym przedmiocie Konwencyę i w tym celu wyznaczyli za swych pełnomocników, a mianowicie:

---

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russiet et le Président de la République Française, désirant déterminer les droits, des nationaux respectifs et les attributions des autorités judiciaires et Consulaires de l'un et de l'autre pays en ce qui concerne les successions laissées dans l'un des deux Etats par les nationaux de l'autre Etat, ont résolu d'un commun accord de conclure dans ce but une Convention speciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies:

Le Prince Alexandre Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire, Membre du Conseil de l'Empire, ayant le Portrait de SA MAJESTÉ

ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Князя Александра Горчакова, Своего Государственнаго Канцлера, Члена Государственнаго Совѣта, имѣющаго портретъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, украшенный брилліантами, Кавалера Россійскихъ орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго съ брилліантами, Св. Владиміра 1-й степени, Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ Французскаго Почетнаго Легіона, Аннунціады, Испанскаго Золотаго Руна, Австрійскаго Св. Стефана, Прусскаго Чернаго Орла съ брилліантами, и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ; и

Господина Михаила Рейтерна, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Статсъ-Секретаря, Своего Министра Финансовъ, Кавалера: Россійскихъ орденовъ Св. Владиміра 1-й степени, Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степеня, украшеннаго ИМПЕРАТОРСКОЮ Короною, и Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ: Италіянскаго Св. Маврикія и Лазаря и Черногорскаго Независимости;

а Президентъ Французской Республики:

Господина Адольфа Лефло, Дивизіоннаго Генерала, Члена Національнаго Собранія, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, Командора Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера ИМПЕРАТОРСКАГО ордена Св. Александра Невскаго и проч., и проч.

и Графа Жанъ Франсуа Гильома де Бургоэнъ, въ званіи Посла, Кавалера Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера Большаго Креста Папскаго Ордена Пія IX, Кавалера Большаго Креста ордена Нидерландскаго Льва и проч., и проч.

---

l'EMPEREUR, enrichi de diamants, Chevalier des Ordres Russes: de St. André en diamants, de St. Wladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe et de St. Stanislas de la 1-re classe, Grand'-Croix de la Légion d'Honneur de France, de l'Annonciade, de la Toison d'Or d'Espagne, de St. Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

Monsieur Michel de Reutern, Son Conseiller Privé Actuel et Secrétaire d'Etat, Son Ministre des Finances, Chevalier des Ordres Russes: de St. Wladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe ornée de la Couronne

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski:

Księcia Aleksandra Gorczakowa, Swego Kanclerza Państwa, Członka Rady Państwa, mającego portret JEGO CESARSKIEJ MOŚCI NAJJAŚNIEJSZEGO PANA ozdobiony brylantami, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Andrzeja pierwszego wezwania z brylantami, św. Włodzimierza 1-éj klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-éj klasy, św. Stanisława 1-éj klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża: francuzkiego — Legii Honorowéj, Włoskiego orderu Zwiastowania, Hiszpańskiego orderu—Złotego Runa, Austryackiego—św. Stefana, Pruskiego — Orła Czerwonego z brylantami i różnych innych orderów zagranicznych—i

Pana Michała Reuterna, Swego Rzeczywistego Radcę Tajnego i Sekretarza Stanu, Swego Ministra Finansów, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Włodzimierza 1-éj klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-éj klasy ozdobionego Koroną CESARSKĄ i św. Stanisława 1-éj klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża orderów: Włoskiego—śśw. Maurycego i Łazarza i Czarnogórskiego—Niepodległości;

a Prezydent Rzeczypospolitéj Francuzkiéj:

Pana Adolfa Leflô, Generała Dywizyi, Członka Zgromadzenia Narodowego, Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Ambasadora przy NAJJAŚNIEJSZYM CESARZU Wszechrossyjskim, Komandora orderu Legii Honorowéj, Kawalera Cesarskiego orderu św. Aleksandra Newskiego i t. d., i t. d.;

i Hrabiego Jana Franciszka Wilhelma de Bourgoing, w charakterze Ambasadora, Kawalera orderu Legii Honorowéj, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Papiezkiego Piusa IX, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Lwa Niderlandzkiego, i t. d., i t. d.

---

IMPÉRIALE et de St. Stanislas de la 1-re classe, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre des S-ts Maurice et Lazare d'Italie et de l'Ordre pour l'Indépendance du Monténegro.

et le Président de la République Française

Monsieur Adolphe Le Flô, Général de Division, Membre de l'Assemblée Nationale, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies, Commandeur de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre IMPÉRIAL de St. Alexandre Nevski etc. etc.

et Monsieur Jean François Guillaume Comte de Bourgoing, Ambassadeur en disponibilité, Chevalier de l'Ordre de la Légion

Каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ. договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Въ случаѣ смерти Француза въ Россіи или Русскаго во Франціи, безъ различія имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ или былъ-ли въ ней только проѣздомъ, подлежащія по мѣсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или по близости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Консулъ извѣщаетъ такимъ же образомъ мѣстныя власти, если онъ прежде получитъ извѣстіе о послѣдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можетъ

---

d'Honneur, Grand'Croix de l'Ordre Pontifical de Pie IX, Chevalier Grand'Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais etc. etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

En cas de décès d'un Français en Russie ou d'un Russe en France, soit qu'il fût établi dans le pays, soit qu'il y fût simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de

Którzy to·pełnomocnicy, po wzajemnem zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobréj i należytéj formie, umówili się co do niżéj następujących artykułów:

Artykuł 1.

W razie śmierci francuza w Rosyi, lub rosyanina we Francyi, bez różnicy czy zmarły był osiadły w kraju, lub był w nim tylko przejazdem, właściwe odpowiednio do miejsca śmierci władze, obowiązane są przedsięwziąć co do ruchomego i nieruchomego majątku zmarłego takie same środki zabezpieczenia, jakie według praw kraju powinny być przedsiębrane co do spadków po mieszkańcach miejscowych, ale z zachowaniem przy tem postanowień, zawartych w niżéj następujących artykułach.

Artykuł 2.

Jeżeli śmierć nastąpi w takiem miejscu, lub w blizkości takiego miejsca, gdzie przebywa Konsul Jeneralny, Konsul lub Vice-Konsul tego narodu, do którego należał zmarły, to władze miejscowe obowiązane są bezzwłocznie zawiadomić o tem Konsula dla wspólnego opieczętowania wszystkich rzeczy, ruchomości i papierów zmarłego.

Konsul w taki sam sposób zawiadamia władze miejscowe, jeżeli wcześniéj otrzyma wiadomość o nastąpionéj śmierci swego współrodaka.

Jeżeli będzie uznane za potrzebne bezzwłocznie przystąpić do opieczętowania i takowe z jakiejkolwiekbądź przyczyny nie będzie

---

prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants:

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité, où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité consulaire pour qu'il puisse être pro-

быть произведено совмѣстно обѣими властями, то мѣстная власть имѣетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія Консульской власти, и на оборотъ; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можетъ затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ можетъ совершать обрядъ опечатанія или самъ лично, или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повѣреннаго. Въ семъ послѣднемъ случаѣ повѣренный долженъ быть снабженъ о своемъ офиціальномъ значеніи письменнымъ удостовѣреніемъ отъ Консульства и за Консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мѣстной, такъ и консульской власти или повѣреннаго отъ сей послѣдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всѣмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ мѣстной къ консульской власти, или на оборотъ отъ консульской къ мѣстной власти, извѣщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдѣльныхъ или совмѣстныхъ печатей и въ составленіи описи, приглашенная власть не прибудетъ на мѣсто въ 48 часовой срокъ, со времени полученія извѣщенія, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дѣйствіямъ.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дѣлать, предписанныя законами страны, публикаціи объ открытіи наслѣдства и о вызовѣ наслѣдни-

---

cédé en commun à l'apposition des scellés respestifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

mogło być dokonane wspólnie przez obiedwie władze, to władza miejscowa ma prawo przyłożyć przedwstępnie swoje pieczęcie bez udziału władzy konsularnéj i nawzajem, ale pod warunkiem zawiadomienia o tem władzy która w tem nie uczestniczyła, a która może następnie przyłożyć i swoje pieczęcie.

Konsul Jeneralny, Konsul lub Vice-Konsul może dopełnić opieczętowanie, albo sam osobiście, albo za pośrednictwem wybranego przezeń do tego pełnomocnika. W tym ostatnim wypadku pełnomocnik powinien być zaopatrzony w piśmienne co do swego urzędowego charakteru poświadczenie Konsulatu z pieczęcią konsularną.

Przyłożone pieczęcie nie mogą być odjęte bez udziału władzy tak miejscowéj jak i konsularnéj, lub pełnomocnika téj ostatniéj.

W taki sam sposób będzie postępowane przy spisie inwentarza wszystkich ruchomości i nieruchomości, rzeczy i kapitałów zmarłego.

Jeżeli jednak po przesłaniu przez władzę miejscową do władzy konsularnéj, lub nawzajem, przez władzę konsularną do władzy miejscowéj, zawiadomienia z wezwaniem do udziału w odjęciu pojedynczych lub wspólnych pieczęci i do sporządzenia spisu inwentarza, zawezwana władza nie przybędzie na miejsce w terminie 48 godzin od czasu otrzymania wezwania, to druga władza może i sama przystąpić do pomienionych czynności.

Artykuł 3.

Właściwe władze obowiązane są robić przepisane przez prawa kraju ogłoszenia o otwarciu spadku i o wezwaniu spadkobierców lub

---

Le Consul-Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concurs de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Ils sera procédé de la même manière à la formation de linventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

ковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могутъ быть, равнымъ образомъ, дѣлаемы и Консульскою властью.

Статья 4.

По учиненіи описи, согласно постановленіямъ ст. 2, мѣстная власть обязана передать Консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслѣдству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завѣщаніе, если таковое имѣется.

Консульская власть можетъ сдѣлать распоряженіе о продажѣ съ публичнаго торга всѣхъ принадлежащихъ къ наслѣдству и подверженныхъ скорой порчѣ движимыхъ вещей и такихъ, сохраненіе коихъ въ натурѣ было бы сопряжено съ обременительными для наслѣдства расходами. Она обязана, однако, обращаться въ этомъ случаѣ къ мѣстной власти для совершенія продажи въ порядкѣ предписанномъ законами страны.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствію законовъ страны, внесенныя въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы, и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послѣдовала, до истеченія шестимѣсячнаго срока, со

---

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Article 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succesion et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité consulaire.

wierzycieli, niezależnie od ogłoszeń, które mogą być również robione przez władzę konsularną.

Artykuł 4.

Po sporządzeniu spisu inwentarza stosownie do postanowień art. 2, władza miejscowa obowiązana jest oddać władzy konsularnéj na piśmienne jéj zażądanie i według pomienionego spisu, wszystkie należące do spadku ruchomości, dokumenta, kapitały, rewersa, papiery, oraz testament, jeżeli takowy znajduje się.

Władza konsularna może wydać rozporządzenie co do sprzedaży przez licytacyę publiczną wszystkich należących do spadku, a podlegających prędkiemu zepsuciu się ruchomości i takich, przechowywanie których w naturze, byłoby połączone z uciążliwemi dla spadku kosztami. Obowiązana jest jednakże udawać się w tym wypadku do władzy miejscowéj dla odbycia sprzedaży drogą przepisaną przez prawa kraju.

Artykuł 5.

Władza konsularna obowiązana jest przechowywać jako depozyt, podlegający postanowieniom praw krajowych, zamieszczone w spisie inwentarza rzeczy i kapitały, ściągnięte z rewersów sumy, oraz pieniądze otrzymane ze sprzedaży ruchomości, jeżeli takowa nastąpiła przed upływem terminu sześciomiesięcznego od dnia ostatniego ogłoszenia

---

Article 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la cuccession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testaments s'il en existe.

L'autorité consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se déteriorer et tous ceux dont la conservation en nature entrainerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

дня послѣдней публикаціи, сдѣланной мѣстною властью объ открытіи наслѣдства, или восьмимѣсячнаго срока со дня смерти, если мѣстною властью публикаціи не было сдѣлано.

Консульской власти предоставляется, однако, безотлагательно, обратить на счетъ наслѣдственнаго имущества покрытіе расходовъ по предсмертной болѣзни и на похороны умершаго, жалованіе прислугѣ, квартирныхъ, судебныхъ, Консульскихъ и другихъ, того-же рода, издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

Статья 6.

Консулъ имѣетъ право, подъ условіемъ лишь соблюденія постановленій предъидущей статьи, принимать, относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго, всѣ мѣры охраненія, какія онъ сочтетъ полезными въ интересахъ наслѣдниковъ. Онъ можетъ завѣдывать наслѣдствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дѣйствующихъ отъ его имени повѣренныхъ и требовать передачи ему всякихъ цѣнностей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи, какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ.

Статья 7.

Если, до истеченія, упомянутыхъ въ ст. 5-й, сроковъ, возникнетъ какой либо споръ по требованіямъ со стороны мѣстныхъ подданныхъ или подданныхъ третьяго Государства къ движимой ча-

---

Article 5.

L'autorité consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés; le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications, faite par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de 8 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière

zrobionego przez władzę miejscową o otwarciu spadku, lub terminu ośmiomiesięcznego od dnia śmierci, jeżeli nie było zrobione ogłoszenie przez władzę miejscową.

Władzy konsularnéj nadaje się jednakże prawo obrócić bezzwłocznie z majątku spadkowego fundusze potrzebne na pokrycie kosztów choroby przedśmiertnéj i pogrzebu zmarłego, wydatków na zasługi służących, opłaty komornego, sądowe, konsularne i inne tego rodzaju, oraz na utrzymanie rodziny zmarłego, jeżeli tego będzie potrzeba.

Artykuł 6.

Konsul ma prawo, pod warunkiem jedynie zachowania postanowień poprzedzającego artykułu, przedsiębrać co do ruchomości i nieruchomości zmarłego wszystkie środki zabezpieczenia, jakie uzna za pożyteczne w interesie spadkobierców zmarłego. Może zawiadywać spadkiem osobiście lub za pośrednictwem wybranych przezeń i działających w jego imieniu pełnomocników i żądać wydania mu wszystkich wartości należących do zmarłego, a znajdujących się w depozycie tak w kasach publicznych, jak i u osób prywatnych.

Artykuł 7.

Jeżeli przed upływem wspomnianych w art. 5 terminów wytoczony zostanie jakikolwiekbądź spór na żądanie ze strony poddanych miejscowych lub poddanych trzeciego państwa o ruchomą część spad-

---

maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature, ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Article 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du defunt toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appar-

сти наслѣдства, то разрѣшеніе таковыхъ требованій, если только они не основаны на правѣ наслѣдства по закону или по завѣщанію принадлежитъ исключительно судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случаѣ недостаточности наслѣдственнаго имущества, для полной уплаты долговъ, всѣ принадлежащіе къ такому наслѣдству документы, вещи и цѣнности должны, по требованію кредиторовъ быть переданы подлежащей мѣстной власти; за властью Консульскою, въ такомъ случаѣ остается защита интересовъ его соотечественниковъ.

Статья 8.

По истеченіи сроковъ, установленныхъ ст. 5, и если не будетъ заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мѣстными законами размѣрахъ всѣ числящіеся на наслѣдствѣ издержки и счеты, получаетъ окончательно въ свое завѣдываніе движимую часть наслѣдства, которую ликвидируетъ и передаетъ наслѣдникамъ по принадлежности, отдавая въ томъ отчетъ только своему собственному Правительству.

Статья 9.

Во всѣхъ дѣлахъ по открытію, завѣдыванію и ликвидаціи наслѣдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Госу-

---

tenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

Article 7.

Si pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'egard des réclamations, qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession de la part de sujets du pays ou de sujets d'une tierce puissance, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, l'autorite consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

ku, to rozstrzygnięcie takich żądań, jeżeli tylko nie są oparte na prawie spadku według prawa lub testamentu, należy wyłącznie do władz sądowych kraju.

W razie niedostateczności spadku na całkowite zaspokojenie długów, wszystkie należące do takiego spadku dokumenta, rzeczy i wartości powinny być, na żądanie wierzycieli oddane właściwéj władzy miejscowéj; władzy konsularnéj w takim wypadku pozostaje obrona interesów jéj współrodaków.

Artykuł 8.

Po upływie terminów ustanowionych w art. 5 i jeżeli nie będzie objawiona żadna pretensya, władza konsularna, zapłaciwszy w ilości ustanowionéj przez miejscowe prawa, ciążące na spadku koszta i należności, otrzymuje ostatecznie pod swoje zawiadywanie ruchomą część spadku, którą likwiduje i oddaje komu przynależy, zdając z tego sprawę tylko swemu rządowi.

Artykuł 9.

We wszystkich sprawach dotyczących otwarcia, zawiadywania i likwidowania spadków, które pozostają w jednem z Państw umawiających

---

Article 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succesion, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de la dite suscession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droit, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

Article 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des deux pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les hé-

дарствъ послѣ подданныхъ другаго, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы той и другой Державы суть, въ силу своего званія, представители наслѣдниковъ и официально признаются за повѣренныхъ этихъ наслѣдниковъ, не будучи обязаны удостовѣрить такое полномочіе особымъ актомъ.

По этому, они могутъ или лично, или чрезъ повѣренныхъ, избранныхъ ими изъ лицъ имѣющихъ на то, по законамъ страны, право, являться предъ подлежащими властями для защиты, по всякому относящемуся до открывшагося наслѣдства дѣлу, интересовъ наслѣдниковъ, отыскивая ихъ права или отвѣчая по простираемымъ къ нимъ искамъ.

Само собою разумѣется, однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повѣренныхъ своихъ соотечественниковъ, отнюдь не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествѣ стороны, къ дѣлу, касающемуся наслѣдства.

## Статья 10.

Порядокъ наслѣдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредѣляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества и всѣ иски или споры, относящіеся къ наслѣдственнымъ недвижимымъ имѣніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственнаго имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихъ Государствъ послѣ подданныхъ другаго, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ

---

ritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront en conséquence, se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, étant considérés comme fondés de pouvoir de leurs

się po poddanych drugiego państwa, Konsulowie Jeneralni, Konsulowie i Vice-Konsulowie jednego i drugiego mocarstwa, są, na mocy swego urzędu, przedstawicielami spadkobierców i urzędownie uznawani być mają za pełnomocników tych spadkobiercow, nie będąc obowiązani do dowodzenia takiego pełnomocnictwa za pomocą aktu.

Dla tego mogą albo osobiście, albo za pośrednictwem pełnomocników, wybranych przez nich z osób, mających do tego według praw kraju prawo, stawać przed właściwemi władzami dla obrony, we wszelkiéj dotyczącéj otwartego spadku sprawie, interesów spadkobierców, poszukując ich praw lub odpowiadając na wytoczone przeciwko nim akcye.

Jednakże rozumie się samo przez się, że Konsulowie Jeneralni, uznawani za pełnomocników swych współrodaków, nie mogą być pociągani osobiście, w charakterze strony, do sprawy dotyczącéj spadku.

## Artykuł 10.

Porządek dziedziczenia majątku nieruchomego oznacza się według praw kraju, w którym znajduje się ten majątek i wszelkie akcye albo spory dotyczące nieruchomych majątków spadkowych podlegają wyłącznie jurisdykcyi władz sądowych tegoż kraju.

Akcye dotyczące podziału ruchomości spadkowych, oraz praw spadkowych do ruchomości, pozostałych w jednem z umawiających się państw, po poddanych drugiego państwa, roztrząsają się przez instytucye sądowe lub właściwe władze tego państwa, do którego należy zmarły i według praw tegoż państwa, chyba by poddany tego kra-

---

nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

## Article 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers, laissés

умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ ст. 5, сроковъ, разсмотрѣніе иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдѣ наслѣдство открылось, которыя и постановляютъ, по законамъ своей страны, рѣшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долѣ наслѣдства.

По выдѣлѣ истцу причитающейся ему доли, остальное наслѣдство передается Консульской власти, которая и поступаетъ съ нимъ, въ отношеніе прочихъ наслѣдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Статья 11.

Если Русскій во Франціи или Французъ въ Россіи скончается въ такомъ мѣстѣ, гдѣ нѣтъ Консульской власти его націи, то подлежащая мѣстная власть приступаетъ, по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслѣдства. Засвидѣтельствованныя копіи этихъ актовъ, совокупно со свидѣтельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ возможно краткій срокъ, ближайшей, отъ мѣста открытія наслѣдства, Консульской власти, или же сообщаются, чрезъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мѣстная власть принимаетъ, относительно оставшихся послѣ умершаго имуществъ, всѣ предписанныя законами страны мѣры, и, по истеченіи, установленныхъ ст. 5, сроковъ, пе-

---

dans l'un des deux pays pas des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à la dite succession.

Dans ce dernier cas et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote part qui doit lui être attribuée.

ju, w którym spadek otworzył się, wystąpił z swemi prawami do spadku.

W tym ostatnim wypadku i jeżeli akcya została wytoczona przed upływem terminów ustanowionych w art. 5, rozpoznanie akcyi pozostawia się instytucyom sądowym lub władzom właściwym tego kraju, gdzie się otworzył spadek, które wydają według praw swego kraju wyrok co do zasadności żądań powoda i przypadającéj mu części spadku.

Po wydzieleniu powodowi przypadającéj mu części, pozostały spadek oddaje się władzy konsularnéj, która postępuje z nim względem pozostałych sdadkobierców stosownie do przepisów art. 8.

## Artykuł 11.

Jeżeli rosyanin we Francyi albo też francuz w Rosyi umrze w takiem miejscu, gdzie nie ma władzy konsularnéj jego narodu, to właściwa władza miejscowa przystępuje według praw kraju do opieczętowania i spisu inwentarza spadku. Poświadczone kopie tych aktów, łącznie z aktem zejścia i narodowym paszportem zmarłego, przesyłają się w terminie o ile można najkrótszym do najbliższéj od miejsca otwarcia spadku władzy konsularnéj, lub komunikują się, za pośrednictwem Ministerstwa Spraw Zagranicznych, agentowi dyplomatycznemu narodu, do którego należał zmarły.

Właściwa władza przedsiębierze co do majątku, pozostałego po zmarłym, wszelkie przepisane przez prawa kraju środki i po upływie terminów ustanowionych w art. 5, oddaje majątek spadkowy, o ile

---

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

## Article 11.

Lorsqu'un Russe en France ou un Français en Russie sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la

редаетъ наслѣдственное имущество, въ возможной скорости, помянутымъ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ.

Само собою разумѣется, что коль скоро Посольствомъ націи умершаго или ближайшею консульскою властью будетъ прислано на мѣсто уполномоченное лицо, то, охраняющая наслѣдство, мѣстная власть, обязана сообразоваться съ правилами установленными предъидущими статьями.

Статья 12.

Постановленія настоящей конвенціи, равнымъ образомъ, примѣняются къ наслѣдству послѣ подданнаго одного изъ договаривающихся Государствъ, умершаго внѣ предѣловъ другаго Государства, но оставившаго въ семъ послѣднемъ движимое или недвижимое имущество.

Статья 13.

Жалованіе и пожитки, принадлежавшіе матросамъ или пассажирамъ одного изъ договаривающихся Государствъ, умершимъ на кораблѣ, или на берегу въ предѣлахъ другаго Государства, передаются національному Консулу умершаго.

---

succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt, à l'autorité Consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au Représentant diplomatique de la nation du défu ut.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'art. 5, aux dits Agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu, que dès l'instant que l'Ambassade de la nation du défunt, ou l'autorité consulaire la plus voisine, aura envoyé un délegué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également à la succession d'un sujet de l'un des deux Etats qui, étant

można najspieszniéj pomienionym agentom dyplomatycznym lub konsularnym.

Rozumie się samo przez się, że skoro tylko przez Ambasadę narodu zmarłego lub najbliższą władzę konsularną będzie przysłana na miejsce osoba upoważniona, to zabezpieczająca spadek władza miejscowa, obowiązana jest stosować się do przepisów ustanowionych w artykułach poprzedzających.

Artykuł 12.

Postanowienia niniejszéj konwencyi stosują się również do spadku po poddanym jednego z Państw umawiających się, zmarłego zewnątrz granic drugiego Państwa, lecz który pozostawił w tem ostatniem ruchomy lub nieruchomy majątek.

Artykuł 13.

Płaca lub bagaże należące do majtków lub pasażerów jednego z Państw umawiających się, zmarłych na statku lub na lądzie, w granicach drugiego Państwa, oddają się Konsulowi narodu do którego należeli zmarli.

---

décédé hors du territoire de l'autre Etat, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobilers.

Article 13.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays, morts dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit sur terre, seront remis entre les mains du Consul de leur nation.

Article 14.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 15.

Le Président de la République Française s'engage à demander

Статья 14.

Настоящая конвенція будетъ оставаться въ силѣ до истеченія одного года съ того дня, въ который одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 15.

Президентъ Французскоя Республики принимаетъ на себя немедленно, по подписаніи настоящей конвенціи, испросить у Національнаго Собранія надлежащее разрѣшеніе для ратификаціи и приведенія оной въ исполненіе.

Ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ скорѣйшемъ по возможности времени, и, за тѣмъ, конвенція немедленно вступитъ въ дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, двадцатаго Марта (перваго Апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(Подп.) Горчаковъ. (М. П.)
(Подп.) Рейтернъ. (М. П.)
(Подп.) Лефло. (М. П.)
(Подп.) Ф. де Бургоэнь. (М. П.)

---

à l'Assemblée Nationale, immédiatement après la signature de la présente Convention, l'autorisation nécessaire pour ratifier et faire exécuter la dite Convention. Les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg, le plus tôt que faire se pourra et la Convention entrera immédiatement en viguer.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg le vingt Mars (premier Avril) de l'an de grâce mil-huit cent soixante quatorze.

(Signé) Gortchacow. (L. S.)
(Signé) Reutern. (L. S.)
(Signé) Le Flô. (L. S.)
(Signé) F. de Bourgoing. (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les pré-

Artykuł 14.

Niniejsza konwencya będzie pozostawała w swéj mocy do upływu jednego roku od dnia, w którym jedna z Wysokich Stron umawiających się wypowie dalsze jéj trwanie.

Artykuł 15.

Prezydent Rzeczypospolitéj Francuzkiéj obowiązuje się bezzwłocznie po podpisaniu niniejszéj konwencyi wyjednać od Zgromadzenia Narodowego właściwe upoważnienie do jéj ratyfikacyi i wprowadzenia w wykonanie.

Ratyfikacye będą wymienione w St.-Petersburgu, w najkrótszym o ile można czasie, a następnie konwencya bezzwłocznie wejdzie w wykonanie.

Na dowód czego, obustronni Pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencyę i przyłożyli do niéj pieczęcie swych herbów.

Sporządzono w St.-Petersburgu d. 20 Marca (1 Kwietnia) roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego.

(podp.) Gorczakow. (podp.) Leflô.
(M. P.) (M. P.)
(podp.) Reutern. (podp.) Bourgoing.
(M. M.) (M. P.)

---

sentes, NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE, pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de qui NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire.

Fait à Jugenheim le douze (vingt quatre) Juin de l'an de grâce mil huit-cent-soixante quatorze et de NOTRE Règne la vingtième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR ainsi:

„*ALEXANDRE.*“
(L. S.)

(Contresigné): Le dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères Westmaun.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ Нашимъ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутой конвенціи постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью.

Дана въ Югенгеймѣ Іюня двѣнадцатаго (двадцать четвертаго) дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертое, Царствованія же НАШЕГО въ двадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

„*АЛЕКСАНДРЪ.*“

(М. П.)

(Контрасигнировалъ): Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ Вестманъ.

(С. У. и Р. П., N. 78, 1874 г. стр. 1222).

---

## 22.

*1874 года Августа 20-го.*

Высочайше утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта, объявленное Правительствующему Сенату Министромъ Народнаго Просвѣщенія 31-го Августа.

### О сохраненіи за учителями начальныхъ народныхъ училищъ, обучающимися въ учительскихъ семинаріяхъ и школахъ льготы отъ исполненія воинской повинности.

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности, разсмотрѣвъ представленіе Министра Народнаго Просвѣщенія о сохраненіи за учителями начальныхъ народныхъ училищъ, обучающимися въ учительскихъ семинаріяхъ и школахъ,

Z tego względu, po dostatecznem rozważeniu niniejszéj konwencyi, uznaliśmy ją za dobrą, zatwierdziliśmy i ratyfikowaliśmy, jakoż niniejszem uznajemy za dobrą, zatwierdzamy i ratyfikujemy w całéj jéj osnowie, przyrzekając CESARSKIEM Słowem NASZEM, za NAS, Następców i Dziedziców NASZYCH, że wszystko co postanowiono w pomienionéj konwencyi będzie zachowywane i wykonywane nietykalnie.

Na dowód czego, niniejszą NASZĄ CESARSKĄ ratyfikacyę, podpisawszy Własnoręcznie, kazaliśmy stwierdzić pieczęcią NASZEGO Państwa.

Dan w Jugenheim, dwunastego (dwudziestego czwartego) Czerwca roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego, a Panowania NASZEGO dwudziestego.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką podpisano tak:

„*ALEXANDER.*“

Kontrasygnował: Zarządzający Ministerstwem Spraw Zagranicznych Westman.

---

## 22.

*20-go Sierpnia 1874 r.*

Najwyżej zatwierdzone zdanie Rady Państwa objawione Senatowi Rządzącemu przez Ministra Oświecenia Narodowego d. 31 Sierpnia.

### O zachowaniu nadal nauczycielom szkół ludowych, kształcącym się w seminaryach nauczycielskich i szkołach, służącéj im ulgi w odbywaniu obowiązku służby wojskowéj.

Rada Państwa, w oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Oświecenia Publicznego o zachowaniu nadal nauczycielom elementarnych szkół ludowych, kształcącym się w seminaryach nauczycielskich i szkołach,

предоставленной имъ, по ихъ званію, льготы отъ исполненія воинской повинности, *мнѣніемъ положилъ:* разъяснить, что учители начальныхъ народныхъ училищъ, поступившіе въ учительскія семинаріи и школы, пользуются предоставленною имъ по ихъ званію льготою отъ исполненія воинской повинности (уст. о воин. повин. ст. 63 п. 3) вовсе время нахожденія ихъ въ учительскихъ заведеніяхъ и призываются на дѣйствительную службу въ томъ тозько случаѣ, если не пробудутъ въ должности учителя полные шесть лѣтъ со времени зачисленія въ запасъ, не включая въ этотъ срокъ времени нахожденія, послѣ выпутія жеребья, въ означенныхъ заведеніяхъ.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ такое мнѣніе Государственнаго Совѣта, въ 20-й день Августа сего года, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

(С. У. и Р. П., N. 97, 1874 г., стр. 1232).

---

## 23.

*1874 года Мая 14-го.*

Высочайше утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта, объявленное при приказѣ Его Императорскаго Высочества Генералъ-Адмирала, отъ 1-го Іюня, за № 84, представленномъ Правительствующему Сенату Временно-Управляющимъ Морскимъ Министерствомъ 6-го Сентября.

### О разъясненіи ст. 193-й Устава о воинской повинности, касающейся вольноопредѣляющихся во флотъ.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Высочайше утвержденномъ при Государственномъ Совѣтѣ Особомъ Присутствіи о воинской повинности о разъясненіи нѣкоторыхъ правилъ о вольноопредѣляющихся во флотъ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

14 Мая 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

nadanego im ze względu na ich zawód uwolnienia od obywania obowiązku służby wojsbowéj, *uchwaliła*: wyjaśnić, że nauczyciele elementarnych szkół ludowych, którzy wstąpili do seminaryów nauczycielskich i szkół, korzystają z nadanego im ze względu na ich zawód uwolnienia od odbywania obowiązku służby wojskowéj (Ust. o ob. sł. wojsk. art. 65 punkt 3) przez cały czas znajdowania się w tych zakładach nauczycielskich i powoływani być mają do służby czynnéj tylko w tym wypadku, jeżeli nie wybędą na posadzie nauczyciela całych sześciu lat od czasu zaliczenia do zapasu, nie wliczając do tego terminu, czasu znajdowania się, po wyciągnięciu losu, w pomienionych zakładach.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, powyższą uchwałę Rady Państwa, dnia 20 Sierpnia r. b., raczył Najwyżéj zatwierdzić i rozkazał wykonać.

---

## 23.

*14-go Maja 1874 roku.*

NAJWYŻÉJ ZATWIERDZONE ZDANIE RADY PAŃSTWA, OBJAWIONE PRZY ROZKAZIE JEGO CESARSKIÉJ WYSOKOŚCI GENERAŁ-ADMIRAŁA, Z DNIA 1 CZERWCA ZA N. 84, PRZEDSTAWIONYM SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ ZARZĄDZAJĄCEGO CZASOWO DEPARTAMENTOM MARYNARKI D. 6 WRZEŚNIA.

### W przedmiocie wyjaśnienia art. 193 Ustawy o obowiązku służby wojskowéj, odnoszącego się do wstępujących dobrowolnie do floty.

JEGO CESARSKA MOŚĆ zdanie. zapadłe w zatwierdzonym Najwyżéj przy Radzie Państwa oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj w przedmiocie wyjaśnienia niektórych przepisów o wstępujących dobrowolnie do floty, raczył Najwyżéj zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:
Prezydujący Rady Państwa
14 Maja 1874 r. *KONSTANTY.*

## Мнѣніе Государственнаго Совѣта.

Выписано изъ журнала Особаго Присутствія о воинской повинности 12 Апрѣля 1874 года.

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности, разсмотрѣвъ представленіе Управляющаго Морскимъ Министерствомъ о разъясненіи нѣкоторыхъ правилъ о вольноопредѣляющихся во флотъ, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ, его, Управляющаго Морскимъ Министерствомъ, *мнѣніемъ положилъ:* въ разъясненіе подлежащихъ статей Устава о воинской повинности постановить:

1. Что вольноопредѣляющимся во флотъ и въ спеціальныя его части, служащимъ на собственномъ иждивеніи, дозволяется жить на вольныхъ квартирахъ; но по усмотрѣнію командировъ экипажей и другихъ ближайшихъ начальниковъ, тѣ изъ нихъ, которые окажутся требующими особаго надзора, могутъ быть лишаемы этого права; и

2. Что вольноопредѣляющіеся, не заявившіе желанія содержать себя во время состоянія юнкерами на свой собственный счетъ, обязаны жить въ казармахъ и получаютъ отъ казны установленной формы обмундированіе, жалованье въ размѣрѣ береговаго оклада для боцмановъ и, сверхъ того, во время нахожденія при берегѣ, казенную дачу провіанта и приварочныя деньги, на общемъ съ нижними чинами основаніи. Во время же плаванія на судахъ, всѣ вольноопредѣляющіеся, какъ служащіе на собственномъ иждивеніи, такъ и состоящіе на казенномъ содержаніи, пользуются морскимъ довольствіемъ по положенію.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналѣ Предсѣдателемъ и Членами.

(С. У. и Р. П., N. 7, 1874 г., стр. 1055).

## Zdanie Rady Państwa.

Wypisano z protokułu Osobnego Kompletu do obowiązku służby wojskowéj z dnia 12 Kwietnia 1874 r.

Rada Państwa w oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj, roztrząsnąwszy przedstawienie Zarządzającego Ministerstwom Marynarki w przedmiocie wyjaśnienia niektórych przepisów o wstępujących dobrowolnie do floty, i zgadzając się w gruncie rzeczy z wnioskiem tegoż Zarządzającego Ministerstwem Marynarki, *wyraziła zdanie:* W wyjaśnieniu odpowiednich przepisów Ustawy o obowiązku służby wojskowéj postanowić:

1. Że wstępującym dobrowolnie do floty i do jéj wydziałów specyalnych, służącym na koszcie własnym, ma być dozwolonem mieszkać na kwaterach wolnych; lecz wedle uznania dowódzców ekwipaży i innych najbliższych zwierzchników, ci z pomiędzy nich, nad któremi okaże się potrzebnym bliższy nadzór, mogą być pozbawieni tego prawa; i

2. Że wstępujący dobrowolnie, którzy nie oświadczą, iż chcą się utrzymywać w czasie pozostawania junkrami na swój koszt, obowiązani będą mieszkać w koszarach i będą otrzymywali ze Skarbu umundurowanie przepisanéj formy, płacę na stopę pensyi, pobieranéj nad brzegiem przez bocmanów i oprócz tego, w czasie znajdowania się nad brzegiem, porcyę skarbową prowiantu i pieniądze na przywarkę, na zasadach ogólnych co do niższych stopni. W czasie zaś żeglugi na statkach, wszyscy wstępujący dobrowolnie, tak utrzymujący się na własnym koszcie, jakoteż i pozostający na koszcie Skarbu, korzystać mają z żywności morskiéj podług ustawy.

Oryginalne zdanie podpisanem zostało na protokule przez Przewodniczących i Członków.

## 24.

*1874 года Сентября 30-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### Съ приложеніемъ заключительнаго протокола о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе Министра Юстиціи отъ 13 Іюля 1874 г., за № 8932, слѣдующаго содержанія: съ Высочайшаго соизволенія, послѣдовавшаго 17 (29) Мая 1874 года, подписанъ 9 (21) Іюня сего года, въ двухъ экземплярахъ, нашими уполномоченными, вмѣстѣ съ таковыми отъ Австріи, заключительный протоколъ съ приложеніями, касательно раздѣла имуществъ и капиталовъ духовенства бывшей Краковской Епархіи.

Сказанные протоколы утверждены сдѣланными на оныхъ Министерскими Деклараціями, подписанными Управляющимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ Вестманомъ 3-го Іюля и Австро-Венгерскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Графомъ Андраши 28-го Іюня нов. ст. 1874 г.

Эти протоколы обмѣнены Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ Вестманомъ 3-го Іюля сего года.

Сообщая о вышеизложенномъ и препровождая при семъ, съ русскими переводами, копіи съ означеннаго утвержденнаго Декларацією протокола и слѣдующихъ къ нему трехъ приложеній, онъ, Министръ Юстиціи, предлагаетъ этотъ актъ Правительствующему Сенату для повсемѣстнаго распубликованія.

Приказали:

Означеннаго протокола съ приложеніями, напечатавъ потребное число экземпляровъ, разослать таковые для повсемѣстнаго обнародованія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го

## 24.

*30-go Września 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-go Departamentu).

### Z przyłączeniem protokółu końcowego o rozdziale majątków nieruchomych i kapitałów byłéj Dyecezyi Krakowskiéj.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie Ministra Sprawiedliwości z d. 13-go Czerwca 1874 r., za Nr. 8932, następującéj osnowy: Za Najwyższem zezwoleniem, udzielonem d. 17 (29) Maja 1874 roku, podpisany został d. 9 (21) Czerwca roku bieżącego, przez naszych pełnomocników wspólnie z pełnomocnikami Austryi, końcowy protokół z aneksami, w przedmiocie podziału dóbr i kapitałów duchowieństwa byłéj Dyecezyi Krakowskiéj.

Pomienione protokóły zostały zatwierdzone przez uczynione na nich deklaracye ministeryalne, podpisane przez Zarządzającego Ministerstwem Spraw Zagranicznych Westmana, d. 3 Lipca, i Austro-Węgierskiego Ministra Spraw Zagranicznych hrabiego Andrassy, dnia 28 Czerwca n. s. 1874 r.

Protokóły te wymienione zostały przez Rzeczywistego Radcę Tajnego Westmana d. 3 Lipca roku bieżącego.

Uwiadamiając o tem i komunikując załącznie, wraz z przekładami ruskiemi, kopie pomienionego, przez Deklaracyę stwierdzonego, protokółu i należących do niego trzech anneksów, Minister Sprawiedliwości przedstawia akt rzeczony Senatowi Rządzącemu dla podania go do powszechnéj wiadomości.

Polecił:

Pomienionego protokółu z anneksami wydrukować potrzebną ilość egzemplarzy, rozesłać takowe dla podania do powszechnéj wiadomości Jego Cesarskiéj Wysokości Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnemi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu

Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ. Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи при копіи съ опредѣленія; а для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

---

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ

### о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ

### БЫВШЕЙ КРАКОВСКОЙ ЕПАРХІИ *).

Международная Коммиссія собравшаяся въ Варшавѣ для раздѣла недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи.

Заключительный протоколъ.

Присутствующіе:

Со стороны ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства:

Генералъ-Лейтенантъ Гечевичъ, Предсѣдатель Земскаго Кредитнаго Общества, Уполномоченный;

Тайный Совѣтникъ, Сенаторъ Маркусъ, ассистентъ;

---

*) Commission Internationale réunie à Varsovie pour le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie.

Protocole final.

Présents:

Pour le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie:

M-r le Lieutenant-Général Giecewicz, Président de la société du Crédit Foncier, Plénipotentiaire;

„ le Conseiller Privé, Sénateur de Markus, Assistant:

„ le Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR, Comte d'Osten-Sacken, Assistant.

Rządzącego Senatu kopii z postanowienia Senatu; również posłać przy ukazach: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom i Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować przy uwiadomieniach, Departamentowi zaś Ministerstwa Sprawiedliwości przy kopii z postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow.*

---

## PROTOKÓŁ KONCOWY

### w przedmiocie majątków nieruchomych i kapitałów

BYŁÉJ DYECEZYI KRAKOWSKIÉJ *).

Komisya Międzynarodowa zebrana w Warszawie do podziału majątków nieruchomych i kapitałów byłéj Dyecezyi Krakowskiéj.

Protokół końcowy.

Obecni:

Ze strony Rządu CESARSKO-Rosyjskiego:

Generał-Lejtnant Geczewicz, prezes Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego, pełnomocnik;

Radca Tajny, Senator Markus, asystent;

---

Pour le Gouvernement IMPÉRIAL et Royal d'Autriche-Hongrie.

M-rs le Conseiller de Légation, Chambellan de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et Royale Apostolique Baron Brenner-Felsach, Consul Général, Plénipotentiaire.

„ Schlachtowski, Premier Conseiller des Finances, Assistant.

SA MAJESTE l'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, animés du désir de régler par un arrangement équitable le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie et de procéder à la liquidation d'autres réclamations réciproques

Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ, Каммергеръ Двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Графъ Остенъ-Сакенъ, ассистентъ.

Со стороны Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства:

Легаціонный Совѣтникъ, Каммергеръ Двора Его Императорско-Королевскаго Апостолическаго Величества, Баронъ Бреннеръ-Фельзахъ, Генеральный Консулъ, Уполномоченный;

Старшій Финансъ-Совѣтникъ Шлахтовскій, ассистентъ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, движимые желаніемъ произвести посредствомъ справедливой сдѣлки раздѣлъ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи и учинить ликвидацію другихъ взаимныхъ претензій, основанныхъ на конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 г., учредили для сего международную Коммиссію, состоящую изъ Уполномоченныхъ и Ассистентовъ, коихъ имена прописаны въ заголовкѣ настоящаго заключительнаго протокола.

Уполномоченные обоихъ Высокихъ Правительствъ, со своими Ассистентами, собрались въ Варшавѣ и по обмѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, заключили и подписали нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Настоящій заключительный протоколъ будетъ одинъ имѣть обязательную силу для обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сто-

---

basées sur la convention du 17 (29) Avril 1828, ont nommé à cet effet une Commission internationale, composée de Plénipotentiaires et d'Assistants dont les noms se trouvent placés en tête du présent protocole final.

Les Plénipotentiaires des deux Hauts Gouvernements se sont réunis avec leurs Assistants à Varsovie, et après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu et signé les articles ci-après:

Article 1.

Le présent protocole final aura seul force obligatoire pour les

Rzeczywisty Radca Stanu, Szambelan Dworu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI hrabia Osten-Sacken, asystent.

Ze strony Rządu Cesarsko-Królewskiego Austro-Węgierskiego:

Radca Legacyi, Szambelan Dworu Jego Cesarsko-Królewsko-Apostolskiéj Mości baron Brenner-Felsach, Konsul Jeneralny, pełnomocnik;

Starszy Radca Finansowy Szlachtowski, asystent.

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrosyjski i Najjaśniejszy Cesarz Austryacki, Król Czeski etc., i Apostolski Król Węgierski, powodowani chęcią dokonania, za pomocą słusznéj ugody, podziału majątków nieruchomych i kapitałów byłéj Dyecezyi Krakowskiéj i zrobienia likwidacyi innych wzajemnych pretensyj, opartych na konwencyi z d. 17 (29) Kwietnia 1828 r., ustanowili do tego Komisyę Międzynarodową, składającą się z pełnomocników i asystentów, nazwiska których wymienione są w nagłówku niniejszego protokółu końcowego.

Pełnomocnicy obydwóch Wysokich Rządów, z swymi asystentami, zebrali się w Warszawie i po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobréj i należytéj formie, zawarli i podpisali następujące artykuły:

Artykuł 1.

Niniejszy protokół końcowy będzie miał wyłącznie moc obowiązującą dla obydwóch Wysokich Stron umawiających się; po-

---

deux Hautes Parties contractantes; les protocoles précédents ne devant être considérés que comme travail préparatoire.

Article 2.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie reconnait les droits du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie:

1) à la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre vingt dix sept Roubles (930897) en capital et revenus à partir du 1 Janvier 1848 au 30 Juin 1874 pour la part qui revient sur la fortune diocésaine de l'ancien diocése de Cracovie au diocèse de Kielce;

ронъ; предшествовавшіе же протоколы должны считаться только за подготовительную работу.

Статья 2.

Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство признаетъ права ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства:

1) на сумму въ девятьсотъ тридцать тысячъ восемьсотъ девяносто семь рублей (930897) капиталомъ и доходами съ 1-го Января 1848 по 30-е Іюня 1874 г., какъ часть епархіальнаго имущества бывшей Краковской епархіи причитающуюся на долю Кѣлецкой епархіи;

2) на сумму въ двѣсти тридцать пять тысячъ восемнадцать (235018) рублей, капиталомъ и процентами съ 1-го Января 1829 по 30-е Іюня 1874 г., происходящую изъ судебныхъ депозитовъ въ Люблинскомъ Дворянскомъ Судѣ, коихъ возвратъ ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству былъ выговоренъ XIV статьею Вѣнской Конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 г.

Статья 3.

Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство, дѣйствуя отъ имени Краковскаго духовенства, уступаетъ въ полную собственность ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству, за соотвѣтствующую сумму въ милліонъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять (1,149,529) рублей всѣ принадлежащія сказанному духовенству недвижимыя имущества, находящіяся въ Царствѣ Польскомъ и показанныя въ приложенномъ къ сему протоколу спискѣ (приложеніе А).

Настоящее условіе будетъ ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству служить, относительно сказанныхъ недвижимостей, основаніемъ для записки его права собственности въ ипотечныя книги, по дѣйствующимъ въ странѣ законамъ.

---

2) à la somme de deux cent trente cinq mille dix huit Roubles (235,018 rs.) en capital et intérêts, à dater du 1-er Janvier 1829 au 30 Juin 1874, provenant des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, dont la restitution au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie a été stipulée par l'article XIV de la Convention de Vienne du 17 (29) Avril 1828.

przednie zaś protokóły mają być uważane za pracę przygotowawczą.

Artykuł 2.

Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski uznaje prawa Rządu CESARSKO-Rosyjskiego:

1) do sumy dziewięćkroć trzydzieści tysięcy ośmset dziewięćdziesiąt siedm (930,897) rubli kapitału i dochodów od d. 1 Stycznia 1848 do d. 30 Czerwca 1874 r., jako części majątku dyecezyalnego byłéj dyecezyi Krakowskiéj, przypadającą na udział dyecezyi Kieckiéj;

2) do sumy dwakroć trzydzieści pięć tysięcy ośmnaście (235,018) rubli kapitału i procentu od d. 1 Stycznia 1829 do d. 30 Czerwca 1874 r., pochodzącéj z depozytów sądowych w Lubelskim Sądzie Szlacheckim, których zwrot Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu był zastrzeżony w artykule XIV konwencyi Wiedeńskiéj z d. 17 (29) Kwietnia 1828 r.

Artykuł 3.

Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski działając w imieniu duchowieństwa Krakowskiego, ustępuje na zupełną własność Rządowi CESARSKO-Ruskiemu, za odpowiednią sumę miljon sto czterdzieści dziewięć tysięcy pięćset dwadzieścia dziesięć (1,149,529) rubli, wszystkie należące do pomienionego duchowieństwa dobra nieruchome, znajdujące się w Królestwie Polskiem i wykazane w dołączonéj do niniejszego protokółu liście (anneks A).

Niniejszy warunek będzie stanowił dla Rządu CESARSKO-Rosyjskiego, co do pomienionych nieruchomości, tytuł do przepisania jego prawa własności w księgach hypotecznych, według praw obowiązujących w kraju.

---

Article 3.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède en toute propriété au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie pour la somme équivalante de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf roubles (1,149,529

Статья 4.

Такъ какъ упомянутыя въ предъидущей статьѣ недвижимыя имущества, по взаимному соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ, переходятъ въ собственность ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства въ наличномъ ихъ составѣ и состояніи, то ИМПЕРАТОРСКИМЪ Россійскимъ Правительствомъ не можетъ быть на будущее время простираемо никакихъ претензій относительно состава и состоянія тѣхъ недвижимыхъ имуществъ ни къ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству, ниже къ Краковскому духовенству.

Съ другой стороны, Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство объявляетъ сказанныя недвижимыя имущества свободными отъ всякихъ предшествовавшихъ залоговъ, долговъ и иныхъ личныхъ обязательствъ, въ которые могло войти Краковское духовенство относительно третьихъ лицъ, и которыя въ такомъ случаѣ имѣютъ упадать на отвѣтственность сказаннаго духовенства, за исключеніемъ однако, правъ и обязанностей, проистекающихъ изъ арендныхъ договоровъ, относящихся ко времени иммобилизаціи доходовъ съ тѣхъ недвижимостей и законно заключенныхъ Краковскимъ духовенствомъ, какъ прежнимъ владѣльцемъ оныхъ, съ его арендаторами.

Всѣ эти договоры, равно какъ внесенные арендаторами залоги, означенные въ приложенномъ у сего спискѣ (приложеніе B),

---

rs) tous les biens-fonds du susdit clergé situés dans le Royaume de Pologne et spécifiés dans la liste annexée à ce protocole (annexe A).

La présente stipulation servira au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, en ce qui regarde ces immeubles, de titre pour l'inscription de son droit de propriété dans les livres hypothécaires, conformément aux lois du pays.

Article 4.

Les biens-fonds mentionnés dans l'article qui précède devenant d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes propriété du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie. dans leur constitution et état actuels, aucune réclamation quant à la constitution et état de ces biens-fonds ne pourra à l'avenir être élevée par le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Atriche-Hongrie, ni contre le clergé de Cracovie.

Artykuł 4.

Ponieważ pomienione w poprzedzającym artykule dobra nieruchome, za wzajemnem porozumieniem Wysokich Stron umawiających się, przechodzą na własność Rządu CESARSKO-Rosyjskiego w obecnym ich składzie, przeto Rząd Cesarsko-Rosyjski nie może na przyszłość rościć żadnych pretensyi co do składu i stanu tych dóbr nieruchomych ani do Rządu Cesarsko-Królewskiego Austro-Węgierskiego, ani do duchowieństwa Krakowskiego.

Z drugiéj strony Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski uznaje pomienione dobra nieruchome za wolne od wszelkich poprzednich kaucyj, długów i innych obowiązków osobistych, jakie mogło zaciągnąć duchowieństwo krakowskie względem osób trzecich, za które w takim razie odpowiedzialność ma spadać na pomienione duchowieństwo, z wyjątkiem jednakże praw i obowiązków, wynikających z umów dzierżawnych, odnoszących się do czasu unieruchomienia dochodów z tych nieruchomości i prawnie zawartych przez duchowieństwo krakowskie, jako poprzedniego ich właściciela, z jego dzierżawcami.

Wszystkie te umowy, równie jak złożone przez dzierżawców kaucye, wymienione w dołączonéj do niniejszego liście (anneks B),

---

D'un autre côté, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie déclare ces biens-fonds libres de tout engagement antérieur, dettes et autres obligations personnelles, que le clergé de Cracovie aurait pu contracter envers des tiers et qui tomberaient dans ce cas à la charge du dit clergé, à l'exception toutefois des droits et obligations dérivant des contracts de bail, qui se rapportent à l'époque de l'immobilisation des revenus de ces biens-fonds et qui ont été legalement conclus entre le clergé de Cracovie-leur ancien propriétaire et ses fermiers.

Tous ces contrats, ainsi que les cautionuements présentés par les fermiers et spécifiés dans la liste ci-annexée (annexe B) seront remis par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, dans le terme de six semaines après la ratification du présent protocole, et par contre le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage à maintenir les contrats dont il s'agit dans toute leur intégrité.

будутъ Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ переданы ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству въ шестинедѣльный срокъ по ратификаціи настоящаго протокола; ИМПЕРАТОРСКОЕ же Россійское Правительство съ своей стороны обязуется сохранить сказанные договоры въ силѣ во всемъ ихъ содержаніи.

Статья 5.

Всѣ акты, планы и документы, какого бы то ни было рода, относящіеся къ упоминаемымъ въ III ст. недвижимымъ имуществамъ и могущіе находится въ архивахъ Императорско - Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства или въ архивахъ Краковскаго духовенства, будутъ переданы ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству.

Статья 6.

Такъ какъ доходы съ упоминаемыхъ въ III статьѣ недвижимыхъ имѣній были съ 1 Марта 1866 г. иммобилизованы и самыя имѣнія съ того же времени поступили въ управленіе ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства, то никакія, изъ арендныхъ договоровъ проистекающія, какого бы то ни было рода, претензіи, относящіяся ко времени иммобилизаціи, не должны быть арендаторами тѣхъ имѣній простираемы, ни къ Краковскому духовенству, ни къ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству и на оборотъ.

По сему ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство обязуется сдѣлать надлежащее распоряженіе, дабы въ судебныхъ установленіяхъ Царства Польскаго не могло быть даваемо ходу никакимъ такого рода искамъ.

---

Article 5.

Tous les documents, plans ou titres quelconques concernant les biens-fonds mentionnés dans l'art. III, qui pourraient se trouver dans les archives du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, ou dans ceux du clergé de Cracovie, seront remis au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

będą oddane przez Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu w terminie sześciotygodniowym od ratyfikacyi niniejszego protokółu; zaś Rząd CESARSKO-Rosyjski ze swéj strony obowiązuje się zachować pomienione umowy w swéj mocy w całéj ich osnowie.

Artykuł 5.

Wszystkie akta, plany i dokumenta, jakiegokolwiekbądź rodzaju, ściągające się do wspomnianych w art. III dóbr nieruchomych, mogące znajdować się w archiwach Rządu Cesarsko-Królewskiego Austro-Węgierskiego, lub w archiwach duchowieństwa krakowskiego, będą oddane Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu.

Artykuł 6.

Ponieważ dochody z wymienionych w art. III dóbr nieruchomych były od d. 1 Marca 1866 r. unieruchomione i dobra przeszły pod zarząd Rządu CESARSKO-Rosyjskiego, przeto żadne wynikające z umów dzierżawnych, jakiegokolwiekbądź rodzaju pretensye, ściągające się do czasu unieruchomienia, nie mogą być roszczone przez dzierżawców tych dóbr do duchowieństwa krakowskiego, ani też do Rządu Cesarsko-Królewskiego Austro-Węgierskiego i nawzajem.

Dla tego Rząd CESARSKO-Rosyjski obowiązuje się wydać właściwe rozporządzenie, aby we władzach sądowych Królestwa Polskiego nie mogły być dopuszczane żadne tego rodzaju powództwa.

---

Article 6.

Les revenus des bien-fonds mentionnés dans l'art. III ayant été immobilisés à dater du 1-er Mars 1866, et ces biens-fonds placés dès cette époque sous l'administration du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, aucune réclamation provenant du chef des contrats de bail, de quelque nature qu'elle soit, se rapportant à l'époque de l'immobilisation, ne pourra être élevée par les fermiers des biens-fonds en

Статья 7.

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство признаетъ причитающимися Императорско - Королевскому Австро - Венгерскому Правительству:

1) сумму въ одинъ милліонъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять (1,149,529) рублей, составляющую совокупную цѣнность всѣхъ уступаемыхъ Россіи недвижимыхъ имѣній, исчисленныхъ въ спискѣ приложенномъ къ III ст. настоящаго протокола;

2) сумму въ триста восемьдесятъ три тысячи пятьдесятъ четыре рубля (383,054) капиталомъ съ процентами съ 1-го Января 1829 по 30 Іюня 1874 г., составляющую часть западно-Галиційскаго духовнаго капитала (West Galizischer Stiftungsfond), требуемую Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ на основаніи VII статьи Вѣнской Конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 года.

Статья 8.

Постановленіями, содержащимися въ статьяхъ 2 и 7 настоящаго протокола, признается, съ одной стороны, что Россіи причитаются:

*a*) на ея часть изъ епархіальнаго имущества бывшей Краковской епархіи сумма въ девятьсотъ тридцать тысячъ восемьсотъ девяносто семь рублей (930,897); и

---

question, ni contre le clergé de Cracovie, ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et vice versa.

En conséquence le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, s'engage à prendre les dispositions nécessaires afin qu'il ne puisse être donné suite à aucune réclamation de ce genre dans les tribunaux du Royaume de Pologne.

Article 7.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie reconnaît comme revenant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongie:

1) la somme de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf (1,149,529 rs.) roubles, équivalant à la totalité des biens-

## Artykuł 7.

Rząd CESARSKO-Rosyjski uznaje za przypadające Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu:

1) sumę miljon sto czterdzieści dziewięć tysięcy pięćset dwadzieścia dziewięć (1,149,529) rubli, stanowiącą łączną wartość wszystkich ustępujących się Rosyi dóbr nieruchomych, wymienionych w liście dołączonéj do art. III niniejszego protokółu;

2) sumę trzysta ośmdziesiąt trzy tysiące pięćdziesiąt cztery (383,054) ruble kapitału z procentem od d. 1 Stycznia 1829 do d. 30 Czerwca 1874 r., stanowiącą część Zachodnio-Galicyjskiego kapitału duchownego (West-Galizischer Stiftungsfond), wymaganą przez Rząd Cesarsko-Królewski Austryacko-Węgierski na mocy artykułu VII Konwencyi Wiedeńskiéj z d. 17 (29) Kwietnia 1828 r.

## Artykuł 8.

Przez postanowienia zawarte w artykułach 2 i 7 niniejszego protokółu, uznaje się, z jednéj strony, że Rosyi przypada:

*a*) na jéj część z dyecezyalnego majątku byłéj dyecezyi Krakowskiéj suma dziewięćset trzydzieści tysięcy ośmset dziewięćdziesiąt siedm (930,897) rubli; i

---

fonds cédés à la Russie, et spécifiés dans la liste annexée à l'art. III du présent protocole:

2) la somme de trois cent quatre vingt trois mille cinquante quatre roubles (383,054 rs.), capital et intérêts à dater du 1 Janvier 1829 au 30 Juin 1874, constituant la part du „West galizischen Stiftungsfond", réclamée par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, en vertu de l'art. VII de la Convention de Vienne du 17 (29) Avril 1828.

## Article 8.

Les stipulations consignées dans les art. 2 et 7 du présent protocole reconnaissant d'un côté comme revenant à la Russie:

*б*) за Люблинскіе судебные депозиты сумма въ двѣсти тридцать пять тысячъ восемнадцать рублей (235,018).

Съ другой же стороны, что Австро-Венгріи причитаются:

*а*) цѣна уступаемыхъ Россіи по статьѣ 3 недвижимыхъ имѣній, составляющая одинъ милліонъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять рублей (1,149,529); и

*б*) на долю Кракова въ духовномъ капиталѣ (Stiftungsfond) сумма въ триста восемьдесятъ три тысячи пятьдесятъ четыре рубля (383.054); за тѣмъ разность въ пользу Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства составляетъ триста шестьдесятъ шесть тысячъ шестьсотъ шестьдесятъ восемь рублей (366,668).

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство обязуется выплатить эту разность Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству Государственными кредитными билетами въ теченіе шести недѣль по ратификаціи настоящаго протокола.

Статья 9.

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство обязуется сверхъ того выплатить Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ опредѣленный въ предъидущей статьѣ срокъ:

1) сумму въ четыреста двадцать семь тысячъ четыреста шестьдесятъ четыре рубля 85 коп. (427,464 руб. 85 коп.) Государственными кредитными билетами, которая представляетъ сумму доходовъ за время иммобилизаціи съ уступаемыхъ Россіи статьею

---

*a*) pour sa part à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie, la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre vingt dix sept roubles (930,897 rs.); et

*b*) pour les depôts judiciaires de Lublin, la somme de deux cent trente cinq mille dix huit roubles (235,018 rs.).

D'un autre côté comme revenant à l'Autriche-Hongrie:

*a*) l'équivalant des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. 3, montant à la somme d'un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf roubles (1,149,525 rs.); et

*b*) pour la part de Cracovie au Stiftungsfond, la somme de trois cent quatre vingt trois mille cinquante quatre roubles (383,054 rs.), l'excédant en faveur du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie est représenté par la

*b*) za Lubelskie depozyta sądowe suma dwieście trzydzieśc pięć tysięcy ośmnaście (235,018) rubli.

Z drugiéj strony, że Austro-Węgrom przypada:

*a*) cena ustąpionych Rosyi według art. 3 dóbr nieruchomych, stanowiąca miljon sto czterdzieści dziewięć tysięcy pięćset dwadzieścia dziewięć (1,149,529) rubli; i

*b*) na udział Krakowa w kapitale duchownym (Stiftungsfond) suma trzysta ośmdziesiąt trzy tysiące pięćdziesiąt cztery (383,054 ruble; zatem różnica na rzecz Rządu Cesarsko-Królewskiego Austro-Węgierskiego wynosi trzysta sześćdziesiąt sześć tysięcy sześćset sześćdziesiąt ośm (366,668) rubli.

Rząd CESARSKO-Rosyjski obowiązuje się wypłacić tę różnicę Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu w rządowych biletach kredytowych w ciągu sześciu tygodni po ratyfikacyi niniejszego protokółu.

Artykuł 9.

Rząd CESARSKO-Rosyjski obowiązuje się oprócz tego wypłacić Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu w terminie oznaczonym w artykule poprzedzającym:

1) sumę czterysta dwadzieścia siedm tysięcy czterysta sześćdziesiąt cztery ruble 85 kop. (427,464 rub. 85 kop.) w rządowych biletach kredytowych, która przedstawia sumę dochodów za czas unieruchomienia z ustępujących się Rosyi przez artykuł 3 niniejszego

---

somme de trois cent soixante six mille six cent soixante huit roubles (366,668 rs.).

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage à remettre cet excédant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie en billets de crédit de l'Etat, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

Article 9.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage en outre de remettre au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie dans le délai fixé dans l'article précédent:

3 настоящаго протокола недвижимыхъ имѣній, со включеніемъ процентовъ съ индемнизаціоннаго капитала присвоеннаго собственникамъ этихъ имѣній ИМПЕРАТОРСКИМИ Указами 19 Февраля (2 Марта) 1864 г.; и

2) сумму въ триста двадцать четыре тысячи девятьсотъ пятьдесятъ пять рублей 61 коп. (324,955 р. 61 коп.) ликвидаціонными листами съ принадлежащими къ нимъ купонами, начиная съ купоновъ срочныхъ на 19-е Ноября (1-го Декабря) 1874 г., и Государственными кредитными билетами, которая представляетъ капитальную сумму вышесказанной индемнизаціи.

Такъ какъ этотъ послѣдній капиталъ внесенъ цѣлостью, депозитомъ, въ Польскій Банкъ, то онъ долженъ быть выданъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ томъ размѣрѣ какъ будетъ значиться по книгамъ Банка въ день его выдачи.

Что же касается доходовъ недвижимыхъ имѣній, со включеніемъ процентовъ съ индемнизаціоннаго капитала, коихъ сумма, по соглашенію обѣихъ договаривающихся Сторонъ, опредѣлена въ вышесказанную общую сумму четырехсотъ двадцати семи тысячъ четырехсотъ шестидесяти четырехъ рублей 85 коп. (427,464 р. 85 к.), то относительно ихъ постановляется, что они будутъ выплачены сполна, независимо отъ количества недоимокъ въ арендныхъ платежахъ, могущихъ оказаться въ день уплаты.

Въ виду этого условія, Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство, дѣйствуя отъ имени Краковскаго духовенства, уступаетъ ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правитель-

---

1) la somme de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 cop. (427,464 rs. 85 c.) en billets de crédit de l'Etat, représentant l'équivalant des revenus pendant l'époque de l'immobilisation des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. 3 du présent protocole, y compris les intérêts du capital d'indemnisation, adjugé aux propriétaires de ces biens-fonds, conformément aux dispositions des Oukases IMPÉRIAUX du 19 Février (2 Mars) 1864; et

2) la somme de trois cent vingt quatre mille neuf cent cinquante cinq roubles 61 cop. (324,955 rs. 61 cop.) en lettres de liquidation, avec leurs coupons à commencer de celui qui échoit au 19 Novembre (1 Décembre) 1874 et en billets de crédit de l'Etat, représentant le capital de la susdite indemnisation.

Ce dernier capital étant intégralement déposé à la Banque de Pologne, devra être remis au Gouvernement Impérial et Royal

protokułu dóbr nieruchomych z włączeniem procentów od kapitału indemnizacyjnego, przyznanego właścicielom tych dóbr przez ukazy CESARSKIE z d. 19 Lutego (2 Marca) 1864 r.; i

2) sumę trzysta dwadzieścia cztery dziewięćset pięćdziesiąt pięć rubli 61 kop. (324,955 rub. 61 kop.) w listach likwidacyjnych z należącemi do nich kuponami, poczynając od kuponów płatnych w dniu 19 Listopada (1 Grudnia) 1874 roku i w rządowych biletach kredytowych, która przedstawia sumę kapitalną powyżéj wymienionéj indemnizacyi.

Ponieważ ten ostatni kapitał złożony jest całkowicie do depozytu Banku Polskiego, przeto powinien być wypłacony Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu w takiéj ilości, w jakiéj będzie wykazany w księgach Banku w dniu jego wypłaty.

Co się tyczy dochodów z dóbr nieruchomych z włączeniem procentów od kapitału indemnizacyjnego, których suma, za porozumieniem się obydwóch Stron umawiających się oznaczona została na wyżéj wymienioną ogólną sumę czterysta dwadzieścia siedm tysięcy czterysta sześćdziesiąt cztery ruble 85 kop. (427,464 rub. 85 kop.), to co do nich postanawia się, że będą wypłacone całkowicie, niezależnie od ilości zaległości w ratach dzierżawnych, mogących okazać się w dniu wypłaty.

W obec tego warunku, Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski, działając w imieniu duchowieństwa Krakowskiego, ustępuje Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu wszystkie prawa tegoż duchowień-

---

d'Autriche-Hongrie, tel qu'il se trouvera consigné sur les registres de la Banque au jour de la remise.

Quant aux revenus des biens-fonds, y compris les intérêts du capital d'indemnisation, dont le montant est fixé d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes à la susdite somme totale de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 cop. (427,464 rs. 85 cop.) il est entendu que leur payement sera effectué en totalité, indépendamment du taux des arriérés de bail qui pourraient être constatés au jour du payement.

En vue de cette stipulation, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie tous les droits de ce dernier à la perception des arriérés en question et s'engage à n'élever à l'ave-

ству всѣ права этого духовенства на взысканіе помянутыхъ недоимокъ, и обязуется на будущее время не возбуждать никакихъ исковъ по предмету управленія вышесказанными недвижимыми имѣніями за время иммобилизаціи.

Статья 10.

Такъ какъ статьями 2 и 8 настоящаго заключительнаго протокола уже опредѣлена и ликвидирована часть причитающаяся Россіи изъ епархіальнаго имущества бывшей Краковской епархіи, то ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство отрекается отъ всякихъ своихъ правъ на какую либо часть того же имущесва находящуюся на территоріи Его Императорско-Королевскаго Апостолическаго Величества, и отказывается отъ своей части въ епархіальныхъ капиталахъ сказанной епархіи, ипотекованныхъ въ Царствѣ Польскомъ, хранящихся въ Польскомъ Банкѣ и въ кассахъ ИМПЕРАТОРСКАГО Правительства, равно какъ отъ ликвидаціонныхъ листовъ присвоенныхъ недвижимымъ имѣніямъ уступаемымъ Россіи по статьѣ 3-й настоящаго прокотола.

Изъ этого числа, однако, изъемлются недвижимыя имѣнія и капиталы Кѣлецкой Семинаріи, вошедшіе въ часть епархіальнаго имущества причитающуюся ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству.

Статья 11.

По ратификаціи настоящаго протокола, иммобилизація доходовъ съ недвижимыхъ имѣній и капиталовъ бывшаго Краковскаго

---

nir aucune réclamation du chef de la gestion des susdits biens-fonds durant l'époque de l'immobilisation.

Article 10.

La part de la Russie à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie ayant été déterminée et liquidée par les art. 2 et 8 du présent protocole final, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie se désiste de tous ses droits à une partie de cette fortune situé sur le territoire de sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et renonce à sa part des capitaux diocésains du susdit diocèse, hypothéqués dans le Royaume, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du

stwa do ściągnięcia pomienionych zaległości i obowiązuje się na przyszłość nie wytaczać żadnych powództw w przedmiocie zarządu wyżéj wymienionemi dobrami nieruchomemi za czas ich unieruchomienia.

Artykuł 10.

Ponieważ w artykułach 2 i 8 niniejszego końcowego protokółu już jest oznaczona i wylikwidowana część przypadająca Rosyi z majątku dyecezyalnego byłéj dyecezyi Krakowskiéj, przeto Rząd CESARSKO-Rosyjski zrzeka się wszelkich swych praw do jakiejkolwiek bądź części tegoż majątku, znajdującego się na territoryum Jego Cesarsko-Królewskiéj Apostolskiéj Mości, i zrzeka się swéj części w kapitałach dyecezyalnych pomienionéj dyecezyi, zahypotekowanych w Królestwie Polskiem, znajdujących się w depozycie w Banku Polskim i w kasach Rządu CESARSKIEGO, oraz listów likwidacyjnych, przyznanych dobrom nieruchomym które zostają ustąpione Rosyi według artykułu 3 niniejszego protokułu.

Z téj liczby jednakże wyjmują się dobra nieruchome i kapitały seminaryum Kieleckiego, które weszły do części majątku dyecezyalnego, przypadającéj Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu.

Artykuł 11.

Po ratyfikacyi niniejszego protokółu unieruchomienie dochodów z dóbr nieruchomych i kapitałów byłego duchowieństwa Krakowskie-

---

Gouvernement IMPÉRIAL, ainsi que des lettres de liquidation adjugées aux biens-fonds, cédés à la Russie par l'art. 3 du présent protocole.

Sont toutefois exceptés de ce nombre les biens-fonds et capitaux du Séminaire de Kielce, qui sont entrés dans la part de la fortune diocésaine revenant au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

Article 11.

Immédiatement après la ratification du présent protocole, l'immobilisation des revenus des biens-fonds et capitaux du clergé de l'ancien diocèse de Cracovie sera levée et en conséquence seront rap-

духовенства будетъ немедленно отмѣнена, и въ слѣдствіе того будутъ отмѣнены всѣ административныя и судебныя распоряженія, какія могли быть сдѣланы въ слѣдствіе помянутой мѣры.

Статья 12.

Всѣ находившіеся во время иммобилизаціи въ пользованіи Краковскаго духовенства капиталы, съ причитающимися на нихъ процентами, какъ епархіальные, такъ и неепархіальныя, помѣщенные подъ ипотеки, внесенные въ Польскій Банкъ и въ кассы Россійскаго Государственнаго Казначейства, и о которыхъ не упомянуто особо въ предъидущихъ статьяхъ, поступаютъ въ полную собственность Императорско - Королевскаго Австро - Венгерскаго Правительства.

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство будетъ оказывать содѣйствіе по взысканію недоимокъ ипотекованныхъ капиталовъ, какія могли образоваться за время иммобилизаціи.

Статья 13.

Капиталы, показанные въ приложенномъ къ настоящему протоколу спискѣ (приложеніе С) будутъ, съ причитающимися на нихъ за все время иммобилизаціи процентами, переданы Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ теченіе шести недѣль по ратификаціи настоящаго заключительнаго протокола.

Вмѣстѣ съ тѣмъ Польскому Банку будетъ разрѣшено въ шестимѣсячный срокъ, по ратификаціи настоящаго протокола, выдать Императорско - Королевскому Австро - Венгерскому Правительству

---

pelées toutes les dispositions administratives et judiciaires que cette mesure a pu motiver.

Article 12.

Tous les capitaux avec leurs intérêts tant diocésains, que non diocésains, dont le clergé de Cracovie avait la jouissance à l'époque de l'immobilisation, placés sur hypothèque, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Trésor IMPÉRIAL de Russie et dont il n'a pas été fait mention spéciale dans les articles précédents deviennent propriété intégrale du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

go będzie bezzwłocznie uchylone i w skutku tego będą uchylone wszystkie rozporządzenia administracyjne i sądowe, jakie mogły być wydane w skutku pomienionego środka.

Artykuł 12.

Wszystkie znajdujące się podczas unieruchomienia w użytkowaniu duchowieństwa Krakowskiego kapitały, z przypadającemi od nich procentami, tak dyecezyalne, jak i niedyecezyalne, umieszczone na hypotekach, złożone do Banku Polskiego i kass Skarbu Państwa Rosyjskiego, a o których oddzielnie nie wspomniano w poprzedzających artykułach, przechodzą na zupełną własność Rządu Cesarsko-Królewskiego Austro-Węgierskiego.

Rząd CESARSKO-Rosyjski będzie udzielał pomoc do ściągnięcia zaległości kapitałów hypotekowanych, jakie mogły utworzyć się za czas unieruchomienia.

Artykuł 13.

Kapitały wykazane w dołączonéj do niniejszego protokółu liście (anneks C) z przypadającemi od nich za cały czas unieruchomienia procentami będą oddane Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu w ciągu sześciu tygodni po ratyfikacyi niniejszego końcowego protokółu.

Zarazem Bank Polski zostanie upoważniony do wypłaty w terminie sześciomiesięcznym po ratyfikacyi niniejszego protokółu Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu wszystkich znaj-

---

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie prêtera son concours au recouvrement des arriérés des capitaux hypothéqués qui auraient pu se former pendant l'immobilisation.

Article 13.

Les capitaux, spécifiés dans la liste annexée au présent protocole (annexe C) seront remis aves leur intérêts pour toute la durée, de l'immobilisation, au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

La Banque de Pologne sera en même tems autorisée à remettre,

всѣ хранящіеся въ Банкѣ капиталы съ накопившимися на нихъ процентами, упомянутые выше въ статьѣ 12.

При семъ разумѣется, что изъ нихъ будутъ вычтены недоимки налоговъ до 1867 года, взимавшихся съ капиталовъ духовенства.

Статья 14.

Такъ какъ на накопившіеся въ Польскомъ Банкѣ за время иммобилизаціи доходы съ недвижимыхъ имѣній и проценты съ капиталовъ начислялись проценты по 3% въ годъ, то изъ этихъ процентовъ, при передачѣ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству разныхъ хранящихся въ сказанномъ Банкѣ и упоминаемыхъ въ 10 и 12 статьяхъ настоящаго протокола суммъ, будутъ прежде всего покрыты причитающіеся Банку по его уставу плата за храненіе и комиссія; остатокъ же, за тѣмъ, сказанной суммы раздѣлится между обоими участвующими Правительствами слѣдующимъ образомъ: $^3/_4$ оной достанутся Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому и $^1/_4$ ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству.

Статья 15.

Что касается компетенцій, которыя до иммобилизаціи Россійское Государственное Казначейство выдавало Краковскому духовенству и которыя простирались до ежегодной суммы въ три тысячи восемьсотъ сорокъ рублей 9 копѣекъ (3,840 р. 9 к.), то ИМ-

---

dans le terme de six mois après la ratification de ce protocole, au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie tous les capitaux avec leurs intérêts déposés à la Banque et désignés ci-dessus dans l'art. 12.

Il est entendu que déduction en sera faite des arriérés des impôts qui se prélevaient sur les capitaux du clergé jusqu'à l'année 1867.

Article 14.

Les revenus des biens-fonds et les intérêts des capitaux accumulés à la Banque de Pologne durant l'immobilisation ayant porté 3% d'intérêts annuels, la somme de ces intérêts servira d'abord à couvrir les frais de dépôt et de commission qui reviendront à la

dujących się w depozycie Banku kapitałów z narosłymi od nich procentami wymienionych wyżéj w art. 12.

Przy tem rozumie się, że będą z nich strącone zaległości podatków do 1867 r., pobieranych od kapitałów duchowieństwa.

Artykuł 14.

Ponieważ od nagromadzonych w Banku Polskim za czas unieruchomienia dochodów z dóbr nieruchomych i procentów od kapitałów liczyły się procenta po 3% rocznie, to z tych procentów przy oddawaniu Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu różnych znajdujących się w depozycie w pomienionym Banku, a wymienionych w artykułach 10 i 12 niniejszego protokółu sum, będą przedewszystkiem pokryte przypadające Bankowi według jego ustawy opłata za depozyt i komisowe; pozostałość zaś z pomienionéj sumy podzielona zostanie pomiędzy obydwa uczestniczące Rządy w następujący sposób: $^3/_4$ takowéj dostanie się Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu, a $^1/_4$ Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu.

Artykuł 15.

Co się tycze kompetencyi, które do unieruchomienia Rosyjski Skarb Państwa wypłacał duchowieństwu krakowskiemu i które wynosiły roczną sumę trzy tysiące ośmset czterdzieści rubli dziewięć kopiejek (3,840 rs. 9 kop.), to Rząd CESARSKO-Rosyjski jednora-

---

Banque, conformément à ses statuts, lors de la remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Atriche-Hongrie des différentes valeurs déposées à cette Banque et mentionnées dans les articles 10 et 12 du présent protocole, le reste de la somme dont il s'agit sera partagé entre les deux Gouvernements interéssés comme suit: savoir les $^3/_4$ reviendront au Gouvernement Impérial et Royal d'Atriche-Hongrie et $^1/_4$ au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

Article 15.

Quant aux compétences que le Trésor de l'Empire de Russie avait servi au clergé de Cracovie jusqu'à l'immobilisation et qui montaient a la somme annuelle de trois mille huit cent quarante roubles 9 cop. (3840 rs. 9 c.), le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie re-

ПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство единовременно выплатитъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству, государственными процентными бумагами подлежащими погашенію посредствомъ тиража, капиталъ дающій двѣ тысячи семьсотъ сорокъ рублей (2,740 руб.) ежегодныхъ процентовъ, то есть капитализированную сумму компетенцій, выдававшихся Краковскимъ капитулу и семинаріи.

Что же касается платежа на будущее время компетенцій выдававшихся прочимъ Краковскимъ духовнымъ установленіямъ и простиравшихся до ежегодной суммы въ тысячу девяносто восемь рублей 51 копѣйку (1098 р. 51 к.), то ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство отъ этой обязанности освобождается чрезъ возвратъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству причитающейся на долю Краковскому духовенству части духовнаго капитала (Stiftungsfonds).

При семъ разумѣется, однако, что недоимки всѣхъ безъ изъятія компетенцій по 20 Іюня (1 Іюля) 1874 г. будутъ сполна выплачены Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству.

Статья 16.

По особому распоряженію ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства, послѣдовавшему еще до иммобилизаціи доходовъ Краковскаго духовенства, это духовенство имѣло право получать ежегодную ренту въ триста семнадцать рублей 48 копѣекъ (317 р. 48 к.) по представленіи въ кассы Государственнаго Казначейства свидѣтельствъ ликвидаціонной коммиссіи принадлежащихъ сему ду-

---

mettra une fois pour toutes au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, en papiers de l'Etat amortissables au tirage, un capital portant un intérêt annuel de deux mille sept cent quarante roubles (2,740 rs.), nommément les compétences servies au Chapitre et au Séminaire de Cracovie capitalisées.

Pour ce qui concerne le payement à l'avenir des compétences servies aux autres institutions religieuses de Cracovie, montant a la somme annuelle de mille quatre vingt dix huit roubles 51 cop. (1098 rs. 51 c.), le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie se trouve libéré de cette obligation par le fait de la restitution au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie de la part du Stiftungsfond revenant au clergé de Cracovie.

zowo wypłaci Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu w rządowych papierach procentowych, podlegających umorzeniu za pomocą losowania, kapitał dający dwa tysiące siedmset czterdzieści rubli (2,749 rs.) rocznych procentów, to jest skapitalizowaną sumę kompetencyj, wypłacanych Kapitule Krakowskiéj i seminaryum Krakowskiemu.

Co się tyczy wypłaty na przyszłość kompetencyj, wypłacanych innym krakowskim instytucyom duchownym, a wynoszących roczną sumę tysiąc dziewięćdziesiąt ośm rubli pięćdziesiąt jedna kopiejek (1,098 rs. 51 kop.), to Rząd CESARSKO-Rosyjski uwolnionym zostaje od tego obowiązku skutkiem zwrotu Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu przypadającéj na udział duchowieństwa krakowskiego części kapitału duchownego (Stiftungsfond).

Przy tem jednakże rozumie się, że zaległości wszystkich bez wyjątku kompetencyj do d. 20 Czerwca (1 Lipca) 1874 r. będą całkowicie wypłacone Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu.

Artykuł 16.

Według oddzielnego rozporządzenia Rządu CESARSKO-Rosyjskiego, wydanego jeszcze przed unieruchomieniem dochodow duchowieństwa Krakowskiego, duchowieństwo to miało prawo pobierać coroczną rentę w kwocie trzysta siedmnaście rubli 48 kopiejek (317 rs. 48 kop.) po złożeniu do kas Skarbu Państwa świadectw Komisyi Likwidacyjnéj, należących do tego duchowieństwa i przedstawiających

---

Il est entendu toutefois que les arriérés de toutes les compétences sans exceptions, jusqu'à la date du 20 Juin (1 Juillet) 1847, seront intégralement remis au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

Article 16.

Conformément à une disposition spéciale du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, antérieure à l'immobilisation des revenus du clergé de Cracovie, ce dernier était en droit de toucher une rente annuelle de trois cent dix sept roubles 48 c. (317 rs. 48 cop.) contre déposition dans les caisses du Trésor Impérial des „dowody likwida-

ховенству и представляющихъ капитальную сумму въ семь тысячъ девятьсотъ тридцать четыре рубля 10 коп. (7934 р. 10 к.).

Такъ какъ эта рента за все время иммобилизаціи духовенству не выдавалась, то ИМПЕРАТОРСКИМЪ Россійскимъ Правительствомъ будутъ сдѣланы надлежащія распоряженія, дабы не доданная часть этой ренты была сказанному духовенству сполна уплачена и дабы на будущее время рента эта ему своевременно выдавалась.

Статья 17.

Такъ какъ постановленною въ настоящемъ протоколѣ сдѣлкою окончательно опредѣляются и ликвидируются расчеты, проистекающіе изъ взаимныхъ требованій обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ по предмету недвижимыхъ имѣній и капиталовъ бывшей Краковской епархіи, Западно-Галиційскаго духовнаго капитала (Stiftungsfond) и судебныхъ депозитовъ Люблинскаго Дворянскаго Суда, то на будущее время не можетъ быть простираемо, къ которой либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, никакой претензіи, относящейся къ вышесказаннымъ требованіямъ, и всякая такая претензія, въ случаѣ предъявленія, будетъ считаться недѣйствительною.

Статья 18.

Учиненіе передачи Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству суммъ, ему слѣдующихъ на основаніи постановленій настоящей международной сдѣлки, ИМПЕРАТОР-

---

cyjne" appartenant a ce clergé, et représentant en capital la somme de sept mille neuf cent trente quatre roubles 10 cop. (7,934 rs. 10 c.)

Cette rente n'ayant pas été servie au clergé durant l'immobilisation, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie prendra les dispositions nécessaires a ce que les arriérés de ces rentes soient intégralement payés au susdit clergé, et que cette rente lui soit régulièrement servie a l'avenir.

Article 17.

Les arrangements stipulés dans le présent protocole ayant établi et définitivement liquidé les comptes provenant des réclamations réciproques des deux Hautes Parties contractantes au sujet des

kapitalną sumę siedm tysięcy dziewięćset trzydzieści cztery ruble dziesięć kopiejek (7,934 rub. 10 kop.).

Ponieważ renta ta przez cały czas unieruchomienia nie była wypłacana duchowieństwu, przeto Rząd CESARSKO-Rosyjski wyda właściwe rozporządzenia, aby nie wydana część téj renty była całkowicie wypłacona pomienionemu duchowieństwu i aby na przyszłość renta ta była mu w swym czasie wypłacaną.

Artykuł 17.

Ponieważ przez postanowioną w niniejszym protokóle umowę ostatecznie określają się i likwidują obrachunki, wynikające z wzajemnych wymagań obydwóch Wysokich Stron umawiających się w przedmiocie dóbr nieruchomych i kapitałów byłéj dyecezyi Krakowskiéj, zachodnio-galicyjskiego kapitału duchownego (Stiftungsfond) i depozytów sądowych Lubelskiego Sądu Szlacheckiego, przeto w przyszłości nie mogą być roszczone do którejkolwiekbądź z Wysokich Stron umawiających się żadne pretensye, ściągające się do wyżéj pomienionych wymagań i wszelka taka pretensya, w razie wyniesienia jéj, będzie uznana za nieważną.

Artykuł 18.

Dokonanie wydania Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu sum, przypadających mu na mocy postanowień niniejszéj międzynarodowéj umowy, będzie poruczone przez Rząd CESAR-

---

biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie, du Westgalizischen Stiftungsfond et des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, aucune prétention ayant rapport quelconque a l'objet des réclamations précitées ne pourra plus être élevée contre l'une des deux Hautes Parties contractantes et sera considérée, le cas échéant, comme nulle et non avenue.

Article 18.

Pour effectuer la remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des sommes et valeurs, qui lui reviennent en vertu des stipulations du présent arrangement international, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie désignera soit une institution quelconque,

СКИМЪ Россійскимъ Правительствомъ будетъ возложено или на какое либо учрежденіе, банковое или иное, или же на какого либо чиновника ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства, который будетъ для сего снабженъ полномочіемъ отъ Правительства.

Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство, съ своей стороны, для принятія сказанныхъ суммъ и цѣнностей назначитъ кого либо изъ своихъ чиновниковъ, снабдивъ его достаточнымъ полномочіемъ.

Сказанная передача суммъ и цѣнностей Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству имѣетъ быть произведена въ Варшавѣ.

Статья 19.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны признаютъ гарантію выговоренную въ ст. 10 трактата заключеннаго между Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Россійскимъ 21 Апрѣля (3 Мая) 1815 г., не распространяющеюся на какого бы то ни было рода недвижимыя церковныя имущества; посему обѣ договаривающіяся Стороны условливаются на будущее время отнюдь не допускать въ принадлежащихъ имъ областяхъ и уѣздахъ, прежде входившихъ въ составъ бывшаго Польскаго Королевства, существованія такого рода недвижимой собственности.

Статья 20.

Еслибъ, по ратификаціи настоящаго протокола, оказалось на территоріи одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ какое либо недвижимое имѣніе, принадлежащее духовенству состоящему въ подданствѣ другой Стороны и не вошедшее въ сдѣлку заклю-

---

Banque ou autre, soit un employé du Gouvernement IMPÉRIAL, muni de ses pleins-pouvoirs.

Par contre et pour recevoir en son nom les dites sommes et valeurs, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie désignera de son côté un de ses employés muni-de pleins pouvoirs suffisants.

La susdite remise des sommes et valeurs au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie devra être effectuée à Varsovie.

SKO-Rosyjski albo jakiejkolwiekbądź instytucyi bankowéj lub innéj, albo też jakiemukolwiek urzędnikowi Rządu CESARSKO-Rosyjskiego, który w tym celu będzie zaopatrzony w pełnomocnictwo od Rządu.

Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski ze swéj strony, do przyjęcia pomienionych sum i wartości wyznaczy któregokolwiek z swych urzędników, zaopatrzywszy go w dostateczne pełnomocnictwo.

Artykuł 19.

Obiedwie Wysokie Strony umawiające się uznają rękojmię, wymówioną w art. 10 traktatu zawartego pomiędzy Najjaśniejszym Cesarzem Austryackim a NAJJAŚNIEJSZYM CESARZEM Rosyjskim d. 21 Kwietnia (3 Maja) 1815 r., za nierozciągającą się na jakiegokolwiekbądź rodzaju dobra nieruchome kościelne; dla tego obie Wysokie Strony umawiające się, na przyszłość umawiają się, wcale nie dopuszczać w należących do nich obwodach i powiatach, które poprzednio wchodziły do składu byłego Królestwa Polskiego, istnienia własności nieruchoméj takiego rodzaju.

Artykuł 20.

Gdyby po ratyfikacyi niniejszego protokółu okazał się na terytoryum jednéj z Wysokich Stron umawiających się jakikolwiekbądź majątek nieruchomy należący do duchowieństwa pozostającego pod Rządem drugiéj strony, a który nie wszedł w umowę zawartą przez

---

Article 19.

Le deux Hautes Parties contractantes considèrent la garantie stipulée par l'article 10 du traité conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies, en date du 21 Avril (3 Mai) 1815, comme ne s'étendant pas aux biens immeubles ecclésiastiques de quelque nature qu'ils soient; ils sont convenus en conséquence à ne plus tolérer a l'avenir dans leurs pro-

ченную настоящимъ протоколомъ, таковое недвижимое имѣніе должно быть продано въ трехлѣтній срокъ со дня сказанной ратификаціи.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо относительно тѣхъ недвижимыхъ имѣній, которыя могутъ въ послѣдствіи, на какомъ бы то ни было основаніи, достаться иностранному духовенству, и трехлѣтній срокъ для обязательной продажи ихъ будетъ считаться со времени пріобрѣтенія ихъ духовенствомъ или съ того дня, когда таковое пріобрѣтеніе обнаружится.

Статья 21.

Настоящій заключительный протоколъ будетъ ратифицированъ и ратификація онаго будутъ размѣнены въ шестинедѣльный срокъ или ранѣе буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные обоихъ Высокихъ Правительствъ и Асистенты сказанныхъ Уполномоченныхъ сей протоколъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Варшавѣ въ девятый (двадцать первый) день Іюня мѣсяца, лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) Гечевичъ.
(М. П.)

(подп.) Бреннеръ.
(М. П.)

(подп.) Маркусъ.
(М. П.)

(подп.) Шляхтовскій.
(М. П.)

(подп.) Остенъ-Сакенъ.
(М. П.)

---

vinces et districts respectifs qui composaient l'ancien Royaume de Pologne aucune propriété de cette nature.

Article 20.

Si après la ratification du présent protocole il se trouvait sur le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes un bien immeuble quelconque appartenant à un clergé sujet de l'autre et qui ne fut pas compris dans les arrangements stipulés par ce protocole, ce bien immeuble devra être vendu dans le terme de trois années à dater de la dite ratification.

Il en sera agi de même avec les biens immeubles qui pourront

niniejszy protokół, to taki majątek powinien być sprzedany w ciągu trzech lat od daty pomienionéj ratyfikacyi.

W taki sam sposób będzie postąpiono co do tych dóbr nieruchomych, które mogą następnie na jakiejkolwiekbądź zasadzie dostać się duchowieństwu zagranicznemu i trzyletni termin do obowiązkowéj ich sprzedaży będzie się liczył od daty nabycia ich przez duchowieństwo, lub od dnia ujawnienia takiego nabycia.

Artykuł 21.

Niniejszy protokół końcowy będzie ratyfikowany i jego ratyfikacye będą wymienione w terminie sześcio-tygodniowym lub wcześniéj, jeżeli to będzie możliwe.

Na dowód czego pełnomocnicy obydwóch Wysokich Rządów i asystenci pomienionych pełnomocników podpisali niniejszy protokół i przyłożyli do niego pieczęcie swych herbów.

Sporządzono w Warszawie d. 9 (21) Czerwca, roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego.

(podp.) Geczewicz.
(M. P.)

(podp.) Brenner.
(M. P.)

(podp.) Markus.
(M. P.)

(podp.) Szlachtowski.
(M. P.)

(podp.) Osten-Sacken.
(M. P.)

---

à l'avenir revenir au clergé étranger à quelque titre que ce soit, et le délai de trois ans, fixé pour leur vente obligatoire, datera de l'époque de leur acquisition par le clergé ou du jour où le fait de l'acquisition sera constaté.

Article 21.

Le présent protocole final sera ratifié et les ratifications seront échangées dans six semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Hauts Guvernements et les Assistants des dits Plénipotentiaires ont muni ce protocole de leurs signatures et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Въ силу уполномочія Высочайше даннаго ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Россійскимъ 17 (29) Мая 1874 года, нижеподписавшійся, Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, утверждаетъ и ратифицируетъ сдѣлку изложенную въ семъ заключительномъ протоколѣ подписанномъ въ Варшавѣ въ девятый (двадцать первый) день Іюня мѣсяца сего текущаго года Коммиссарами ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства и Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства, обѣщая точное и неуклонное исполненіе онаго со стороны ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую Декларацію подписалъ и приказалъ приложить къ оной печать ИМПЕРАТОРСКАГО Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ третьяго Іюля тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго года.

(подп.) Вестманъ.

(М. П.)

---

Fait à Varsovie le neuf (vingt et un) jour du mois de juin de l'an de grâce Mil huit cent soixante quatorze.

(signé:) Giecewicz.
(L. S.)
(signé:) Markus.
(L. S.)
(signé:) Osten-Sacken.
(L. S.)
(signé:) Brenner.
(L. S.)
(signé:) Szlachtowski.
(L. S.)

En vertu d'une autorisation Souveraine de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de Russie en date du 17 (29) Mai 1874, le Soussigné, Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères, confirme et ratifie l'arrangement contenu dans ce protocole final signé à Varsovie le neuvième (vingt et unième) jour du mois de Juin de l'année courante par les Commissaires du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie en promettant son exacte et fidèle exécution par le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

En foi de quoi le Soussigné a signé la présente Déclaration et y a fait apposer le sceau du Ministère IMPÉRIAL des Affaires Etrangères de Russie.

Na mocy pełnomocnictwa, Najwyżéj udzielonego przez NAJJAŚNIEJSZEGO CESARZA Rosyjskiego d. 17 (29) Maja 1874 roku, Zarządzający Ministerstwem Spraw Zagranicznych zatwierdza i ratyfikuje umowę zawartą w niniejszym protokóle końcowym, podpisaną w Warszawie d. 9 (21) Czerwca bieżącego roku przez Komisarzy Rządu CESARSKO - Rosyjskiego i Rządu Cesarsko - Królewskiego Austro-Węgierskiego, przyrzekając ścisłe i niezachwiane wykonanie takowego ze strony Rządu CESARSKO-Rosyjskiego.

Na dowód czego niżéj podpisany niniejszą deklaracyę podpisał i rozkazał przyłożyć do niéj pieczęć CESARSKIEGO Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Sporządzono w St.-Petersburgu trzeciego Lipca roku tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego.

(podp.) Westman.

(M. P.)

---

Fait à St. Pétersbourg le trois Juillet mil huit cent soixante quatorze.

(signé:) Westmann.

(L. S.)

---

*Annexe A.*

# LISTE

*des biens-fonds cédés par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement Impérial de Russie.*

I. Biens-fonds du Chapitre diocésain de Cracovie.

*a*) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE KIELCE.

*Napenków* avec ses dépendances: Sierakow, Belno, Lechow, Bieliny, Monchocice, Skorzeczyce et Smykow.

*Приложеніе А.*

# СПИСОКЪ

## *недвижимыхъ имѣній, уступленныхъ Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ Императорскому Россійскому Правительству.*

I. Недвижимыя имѣнія Краковскаго Епархіальнаго Капитула.

*а)* Имѣнія въ Кѣлецкой губерніи.

въ Кѣлецкомъ уѣздѣ.

*Напенковъ* съ принадлежащими къ нему Сѣраковымъ, Бѣльномъ Леховымъ, Бѣлинымъ Монхоцицами, Скоржечицами и Смыковымъ.

въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

*Дзъронжня*, съ принадлежащимъ къ нему Сыповымъ.

*Сѣрадзицы*, съ принадлежащими къ нему Горою и Дубѣнцпномъ.

въ Стопницкомъ уѣздѣ.

*Смыковъ* или *Бабърада* съ принадлежностями (мыза съ мельницею).

*Пестржецъ* и *Тржебица*.

въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

*Пояловицы*.

*Брончицы* или *Тромбско*.

*Здзѣнславицы*.

*Смоніовицы* и *Закѣльникъ*.

*Посондза*.

*Гоща* съ принадлежащими къ нему Залѣсьемъ и Видомою.

*Захаріяшовская Воля* и *Гарлица*.

---

DISTRICT DE PINCZÓW.

*Dzieraznia* avec sa dépendance Sypow.

*Sieradzice* avec ses dépendances Góry et Dubiencin.

DISTRICT DE STOPNICA.

*Smyków* ou *Babierada* avec ses dépendances (ferme avec moulin).

*Piestrzec* et *Trzebica*.

DISTRICT DE MIECHÓW.

*Pojałowice*.

*Anneks A.*

# L I S T A

*dóbr nieruchomych ustąpionych przez Rząd Cesarsko-Krklewski Austro-Węgierski Rządowi Cesarsko-Rosyjskiemu.*

I. Dobra nieruchome Kapituły Dyecezyalnéj Krakowskiéj.

*a*) Dobra w gubernii Kieleckiéj.

w powiecie Kieleckim.

*Napieńków* z należącemi do niego Sierakowem, Bielnem. Lechowem, Bielinem, Mąchocicami, Skorzeszyaami i Smykowem;

w powiecie Pinczowskim.

*Dzierząźna*, z należącem do niéj Sypowem.
*Sieradeice*, z należącemi do nich Górą i Dubięcinem.

w powiecie Stopnickim.

*Smyków* czyli *Babierada* z atynencyami (folwark z młynem).
*Piestrzek* i *Trzebica*.

w powiecie Miechowskim.

*Pojałowice*.
*Brończyce* czyli *Trąbsko*.
*Zdzięsławice*.
*Smoniowice* i *Zakielnik*.
*Posądza*.
*Goszcza*, z należącemi do niéj Zalesiem i Widymą.
*Zacharyaszowska Wola* i *Garlica*.

---

*Bronczyce* ou *Trombsko*.
*Zdzienslawice*.
*Smoniowice* et *Zakielnik*.
*Posondza*.
*Goszcza* avec ses dépendances: Zalesie et Widoma.
*Zachariaszowska Wola* et *Garlica*.

*b*) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Radom.

DISTRICT D'OPATÓW.

*Janczyce*.

*б*) Имѣнія въ Радомской губерніи.

въ Опатовскомъ уѣздѣ.

*Янчицы.*

въ Илжскомъ уѣздѣ.

*Павловицы*, принадлежащія къ имѣнію Піотравину, состоящему Люблинской губерніи въ Новоалександрійскомъ уѣздѣ.

*в*) Имѣнія въ Люблинской губерніи.

въ Новоалександрійскомъ уѣздѣ.

*Піотравинъ* и Немпа Піотравинская.

въ Яновскомъ уѣздѣ.

*Свѣцѣховъ.*

II. Имѣнія Каптульскихъ Викаріевъ, въ Кѣлецкой губерніи.

въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

*Замосце*, съ принадлежащими къ нему Куявцемъ, Квашинымъ и землею въ Скальбмѣржѣ.

Земельный участокъ въ Пацановѣ.

III. Имѣніе Каптульскихъ Псалтаристовъ въ Кѣлецкой губерніи.

въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

*Мыславчицы.*

IV. Имѣніе Каптульскихъ Мансіонаріевъ, въ Кѣлецкой губерніи.

въ Влощовскомъ уѣздѣ.

*Стара Нива* или *Райтары.*

V. Имѣнія Краковской Семинаріи, въ Кѣлецкой губерніи.

въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

*Бискупицы*, съ принадлежащими къ нему Вымысловымъ и Загалями.

въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

*Конецмосты*, съ принадлежащимъ къ нему Бродкомъ.

---

DISTRICT D'ILZA.

*Pawłowice*, dépendance de Piotrawin, situé dans le Gouvernement de Lublin, district de Nowo-Alexandryisk.

*c*) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Lublin.

DISTRICT DE NOWO-ALEXANDRYISK.

*Piotrawin* et Nempa Piotrawinska.

DISTRICT DE JANÓW.

*Swieciechów.*

*b*) Dobra w gubernii Radomskiéj:

w powiecie Opatowskim.

*Janczyce.*

w powiecie Iłżeckim.

*Pawłowice*, należące do dóbr Piotrowina, leżących w gubernii Lubelskiéj, w powiecie Nowo-Aleksandryjskim.

*c*) Dobra w gubernii Lubelskiéj:

w powiecie Nowo-Aleksandryjskim.

*Piotrowin* i Kępa Piotrowska.

w powiecie Janowskim.

*Swieciechów.*

II. Dobra wikaryuszów Kapituły w gubernii Kieleckiéj.

w powiecie Pinczowskim.

*Zamoście*, z należącemi do niego Kujawami, Kwaszynem i gruntami w Szkalbmierzu.

Cząstka gruntowa w Pacanowie.

III. Dobra psałterzystów Kapituły w gubernii Kieleckiéj.

w powiecie Pinczowskim.

*Mysławczyce.*

IV. Dobra mansyonarzy Kapituły w gubernii Kieleckiéj.

w powiecie Włoszczowskim.

*Stara Niwa* czyli *Rajtary.*

V. Dobra seminaryum Krakowskiego w gubernii Kieleckiéj.

w powiecie Miechowskim.

*Biskupice*, z należącemi do nich Wymysłowem i Zagajami.

w powiecie Pinczowskim.

*Koniecmosty*, z należącym do nich Bródkiem.

---

II. Biens-fonds des Vicaires du Chapitre, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE PINCZÓW.

*Zamoscie* avec ses dépendances: Kujawec, Kwaszyn et terrain à Skalbmierz.

Lot de terrain a Pacanów.

III. Biens-fonds des Psalteristes du Chapitre, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE PINCZÓW.

*Myslawczyce.*

VI. Имѣнія Эмеритовъ, въ Кѣлецкой губерніи.
въ Мѣховскомъ уѣздѣ.
*Вронинъ* съ принадлежащимъ къ нему Вронцемъ.
въ Олькушскомъ уѣздѣ.
*Шицы духовные.*
VII. Имѣніе Доминикановъ, Кѣлецкой губерніи.
въ Мѣховскомъ уѣздѣ.
*Гурка Стонгніевска* съ принадлежащими къ нему Садовами.
VIII. Имѣніе Паулиновъ, Кѣлецкой губерніи.
въ Стопницкомъ уѣздѣ.
*Боржимовъ.*
IX. Имѣніе Кармелитовъ, Кѣлецкой губерніи.
въ Мѣховскомъ уѣздѣ.
*Нарама.*
X. Имѣнія Цистерціевъ, Кѣлецкой губерніи.
въ Андреевскомъ уѣздѣ.
*Сендовицы*, съ принадлежащими къ нему Гаврономъ, Опатковицами, Пояловскими и Бугаемъ.
въ Пинчовскомъ уѣздѣ.
*Глевецъ.*

---

IV. Biens-fonds des Mentionnaires du Chapitre, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE WLOSZCZOWA.

*Stara Niwa* ou *Rajtary.*

V. Biens-fonds du Séminaire de Cracovie, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

*Biskupice* avec ses dépendances Wymyslow et Zagaie.

DISTRICT DE PINCZÓW.

*Koniecmosty* avec sa dépendance Brodek.

VI. Biens-fonds des émérites, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

*Wronin* avec sa dépendance Wroniec.

DISTRICT D'OLKUSZ.

*Szyce Duchowne.*

VI. Dobra emerytów w gubernii Kieleckiéj.
w powiecie Miechowskim.
*Wronin* z należącym do niego Wrońcem.
w powiecie Olkuskim.
*Szyce Duchowne.*
VII. Dobra dominikanów w gubernii Kieleckiéj.
w powiecie Miechowskim.
*Górka Stągniewska*, z należącem do niéj Sadowiem.
VIII. Dobra paulinów w gubernii Kieleckiéj.
w powiecie Stopnickim.
*Borzymów.*
IX. Dobra karmelitów w gubernii Kieleckiéj.
w powiecie Miechowskim.
*Narama.*
X. Dobra cystersów w gubernii Kieleckiéj.
w powiecie Andrejewskim.
*Sędowice*, z należącemi do nich Gawronem, Opatkowicami, Pojałowskiemi i Bugajem.
w powiecie Pinczowskim.
*Glewiec.*

---

VII. Biens-fonds des Dominicains, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

*Górka Stongniewska* avec sa dépendance Sadowie.

VIII. Biens-fonds des Paulins, situés dans le Gouvernement Kielce.

DISTRICT DE STOPNICA.

*Borzymów.*

IX. Biens-fonds des Carmélités, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

*Narama.*

X. Biens-fonds des Cisterces, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT D'ANDRÉEWSK.

*Sendowice* avec ses dépendances: Gawron, Opatkowice, Pojalowskie et Bugaj.

DISTRICT DE PINCZÓW.

*Glewiec.*

XI. Имѣніе Комалдуловъ, Кѣлецкой губерніи.

въ Олькушскомъ уѣздѣ.

*Рычувекъ*, съ принадлежащими къ нему Хыциско, Желязко и Свинюшкою.

XII. Имѣнія Визитандинокъ, Кѣлецкой губерніи.

въ Андреевскомъ уѣздѣ.

*Піотрковицы.*

въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

*Лышковицы.*

XIII. Имѣнія Францысканокъ:

*а*) Люблинской губерніи.

въ Яновскомъ уѣздѣ.

*Боровъ* съ принадлежащими къ нему Мнишкомъ, Коспымъ и Лаками, Мыза называемая *Юридика, N. 315, въ Красникъ.*

*б*) Радомской губерніи.

въ Опатовскомъ уѣздѣ.

*Піотровицы*, съ принадлежащими къ нему Дзюровымъ, Забѣльчами, и недвижимостью въ Завихостѣ.

*Черминъ.*

въ Сандомирскомъ уѣздѣ.

*Даромінъ.*

*Садлоевицы.*

*Ходковъ.*

*Венгржцы Паненски* съ принадлежащими къ нему Дембянами.

---

XI. Biens-fonds des Kamedules, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT D'OLKUSZ.

*Ryczuwek* avec ses dépendances Chycisko, Zelasko et Swiniuszka.

XII. Biens-fonds des Visitandines, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT D'ANDRÉEWSK.

*Piotrkowice.*

XIII. Biens-fonds des Franciscaines:

*a*) Situés dans le Gouvernement de Lublin.

DISTRICT DE JANÓW.

*Borów* avec des dépendances: Mniszek, Kosin et Lany. Ferme s'appelant *Juridika N. 315 à Krasnik.*

XI. Dobra kamedułów w gubernii Kieleckiéj.

w powiecie Olkuskim.

*Ryczówek*, z należącemi do niego Chyciskiem, Żelazkiem i Swiniuszką.

XII. Dobra wizytek w gubernii Kieleckiéj.

w powiecie Andrejewskim.

*Piotrkowice.*

w powiecie Miechowskim.

*Łyszkowice.*

XIII. Dobra franciszkanek.

*a*) w gubernii Lubelskiéj.

w powiecie Janowskim.

*Borów*, z należącemi do niego Mniszkiem, Kosinem i Łakami, folwark zwany *Jurydyka*, *N. 315*, *w Kraśniku.*

*b*) W gubernii Radomskiéj:

w powiecie Opatowskim.

*Piotrowice*, z należącemi do nich Dziurowem, Zabielczami i nieruchomością w Zawichoście.

*Czermin.*

w powiecie Sandomierskim.

*Daromin.*

*Sadłowice.*

*Chodków.*

*Węgrzce-Panieńskie*, z należącemi do nich Dębianami.

---

*b*) Situés dans le Gouvernement de Radom.

DISTRICT D'OPATÓW.

*Piotrowice*, avec ses dépendances:

Dziurów, Zabelcze et un immeuble à Zawichost.

*Czermin.*

DISTRICT DE SANDOMIR.

*Daromin.*

*Sadlowice.*

*Chodków.*

*Wengrzce Panienskie* avec sa dépendance Dembiany.

*c*) Situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE STOPNICA.

*Wloszczowice.*

*в)* Кѣлецкой губерніи.

въ Стопницкомъ уѣздѣ.

*Влощовицы.*

въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

*Умяновицы.*

*Барановъ.*

въ Олькушскомъ уѣздѣ.

*Скала* съ принадлежащими къ нему Загродами Собесенками и Гродзискомъ.

*Задроже.*

въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

*Сульковицы.*

*Машковъ* съ принадлежащими къ нему Зерковицами.

XIV. Имѣнія Норбертинокъ, Кѣлецкой губерніи.

въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

*Побѣдникъ Велькій*, Побѣдникъ Малый и Морги.

*Шнитары.*

*Косцѣвъ* съ принадлежащими къ нему Гуркою Косцѣвскою, Закосцѣлемъ и Подмлынье.

*Славицы*, съ принадлежащею къ нему Глиницою.

*Вензеровъ*, съ принадлежащими къ нему Глинами и Шкляною.

въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

*Шарбія.*

*Каменчицы.*

*Пржецлавка*, съ принадлежащею къ нему Паршивкою.

въ Олькушскомъ уѣздѣ.

*Брацѣвка*, съ принадлежащими къ нему Трокомъ, Кольбаргомъ и Хржонстовицами.

---

DISTRICT DE PINCZÓW.

*Umianowice.*

*Baranów.*

DISTRICT D'OLKUSZ.

*Skala* avec ses dépendances: Zagrody, Sobiesenki et Grodzisko.

*Zadroze.*

DISTRICT DE MIECHÓW.

*Sulkowice.*

*Maszków* avec sa dépendance Zerkowice.

c) W gubernii Kieleckiéj.

w powiecie Stopnickim.

*Włoszczowice.*

w powiecie Pinczowskim.

*Umianowice.*

*Baranów.*

w powiecie Olkuskim.

*Skała*, z należącemi do niéj Zagrodami, Sobiesękami i Grodziskiem.

*Zadroże.*

w powiecie Miechowskim.

*Sułkowice.*

*Maszków*, z należącemi do niego Zerkowicami.

XIV. Dobra Norbertanek w gubernii Kieleckiéj.

w powiecie Miechowskim.

*Pobiednik-Wielki*, Pobiednik-Mały i Morgi.

*Szpitary.*

*Kościejów*, z należącemi do niego Górką-Kościejowską, Zakościelem i Podmłyniem.

*Sławice*, z należącą do nich Glinicą.

*Węzierów*, z należącemi do niego Glinami i Szklanną.

w powiecie Pinczowskim.

*Szarbie.*

*Kamieńczyce.*

*Przecławka*, z należącą do niéj Parszywką.

w powiecie Olkuskim.

*Braciejówka*, z należącemi do niéj Trokiem, Kolbargiem i Crząstowicami.

---

XIV. Biens-fonds des Norbertantines, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

*Pobiednik wielki*, Pobiednik mały et Morgi.

*Szpitary.*

*Kosciejów* avec ses dépendances: Górka Kosciejowska, Zakościele et Podmlynie.

*Slawice* avec ses dépendance: Glinica.

*Wenzerów* avec ses dépendances: Gliny et Szklanna.

XV. Имѣніе принадлежащее Могильскому приходу, состоящее Кѣлецкой губерніи.

въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

*Викторовицы.*

(подп.) Гечевичъ (М. П.) (подп.) Бреннеръ (М. П.)
(подп.) Маркусъ (М. П.) (подп.) Шляхтовскій (М. П.)
(подп.) Остенъ-Сакенъ (М. П.)

---

*Приложеніе В.*

# СПИСОКЪ

## *арендныхъ контрактовъ и залоговъ, которые Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство обязуется передать Императорскому Россійскому Правительству.*

| Названіе имѣній къ которымъ они относятся: | Арендные контракты, заключенные собственниками имѣній съ арендаторами. | Внесенные арендаторами залоги Закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Царства Польскаго. |
|---|---|---|
| *Напенковъ* | съ *Трепкою*, два контракта:<br>1) отъ 12 (24) Мая 1862.<br>2) отъ 14 Апрѣля 1866. | 750 р. |

---

DISTRICT DE PINCZÓW.

*Szarbia.*

*Kamienczyce.*

*Przeclawka* avec sa dépendance Parszywka.

DISTRICT D'OLKUSZ.

*Braciejowka* avec ses dépendances Trok, Kolbarej et Chrzonstowice.

XV. Biens-fonds de la paroisse de Mogila, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

*Wiktorowice.*

(signé) Giecewicz (L. S.) (signé) Brenner (L. S.)
(signé) Markus (L. S.) (signé) Szlachtowski (L. S.)
(signé) Ostensacken (L. S.)

---

XV. Dobra należące do parafii Mogilskiéj, leżące w gubernii Kieleckiéj.

w powiecie Miechowskim.

*Wiktorowice.*

(podp.) Geczewicz. (M. P.)
(podp.) Markus (M. P.).
(podp.) Osten-Sacken (M. P.).
(podp.) Brenner (M. P.)
(podp.) Szlachtowski (M. P.).

---

*Anneks B.*

## L I S T A

*kontraktów dzierżawnych i kaucyj, które Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski obowiązuje się oddać Rządowi Cesarsko-Rosyjskiemu.*

| Nazwa dóbr do których ściągają się. | Kontrakta dzierżawne zawarte przez właścicieli dóbr z dzierżawcami. | Złożone przez dzierżawców kaucye w listach zastawn. Towarzystwa Kredyt. Ziemskiego Królestwa Polskiego. |
|---|---|---|
| *Napieńków* | z *Trepką* dwa kontrakta:<br>1) z 12 (24) Maja 1862 r.<br>2) z 14 Kwietnia 1866 r. | 750 rs. |

---

*Annexe B.*

## LISTE

*Spécificative des contrats de bail et de cautionnements que le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie s'engage à transmettre au Gouvernement Impérial de Russie.*

| Dénominations des biens-fonds auxquels ils se rapportent. | Contrats conclus par les propriétaires des biens-fonds avec les fermiers. | Cautionnements présentés par les fermirs. En lettres de gage de la Societé du crédit foncier du Royaume de Pologne. |
|---|---|---|
| *Napenkow* | *Trepka*, deux contrats:<br>1) 12 (24) Mai 1862.<br>2) 14 Avril 1866. | 750 r. |

| | | |
|---|---|---|
| *Смыковъ* | съ *Стояновскимъ* отъ 6 (18) Ноября 1857. | 75 р. |
| *Сѣрадзицы* | съ *Щепановскимъ*, отъ 22 Ноября (4 Декабря) 1865. | 1,200 р. |
| | | Ипотекою на имѣніе Стройновѣ. |
| *Пояловицы* | съ *Козеровскимъ*, отъ 1 (13) Іюля 1864. | 1,275 р. |
| | | Закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Царства Польскаго. |
| *Брончицы* | съ *Лейтеромъ*, отъ 1 (13) Іюля 1864. | 150 р. |
| *Здзъславицы* | съ *Голуховскимъ*, отъ 16 (28) Декабря 1864. | 375 р. |
| *Посондза* | съ *Гатширомъ*, отъ 27 Іюля (8 Августа) 1864. | 1,230 р. |
| *Гоща* | съ *Щепановскимъ*, отъ 30 Іюня (12 Іюля) 1864. | 1,275 р. |
| *Смоніовицы* | съ *Лабенцкимъ*, отъ 12 Апрѣля 1865. | 600 р. |
| *Янчицы* | съ *Моронскимъ*, отъ 12 (24) Октября 1864. | 375 р. |
| *Піотравинъ* | два контракта: | |
| и | 1) съ *Щепановскимъ*, отъ 30 Іюня (12 Іюля) 1864, и | |
| *Павловицы* | 2) съ *Грабовскимъ*, отъ 2 (14) Апрѣля 1866. | 1,050 р. |

---

| | | |
|---|---|---|
| *Smyków* | *Stojanowski* 6 (18) Novembre 1857. | 75 r. |
| *Sieradzice* | *Szczepanowski* 22 Novembre (4 Decembre 1865. | 1,200 r. |
| | | Hypothéqué sur le bien-fond Strojnow. |
| *Pojalowice* | *Kozierowski* 1 (13) Juillet 1864. | 1,275 r. |
| | | En lettres de gage de la Soc. du créd. fonc. du Roy. de Pologne. |
| *Brończyce* | *Lejter* 1 (13) Juillet 1864. | 150 r. |
| *Zdzienslawice* | *Gołuchowski* 16 (18) Décembre 1864. | 375 r. |
| *Posondza* | *Hatszyr* 27 Juillet (8 Aôut) 1864. | 1,230 r. |
| *Goszcza* | *Szczepanowski* 30 Juin (12 Juillet) 1864. | 1,275 r. |

| | | |
|---|---|---|
| *Smyków* | z *Stojanowskim* z 6 (18) Listopada 1857 r. | 75 rs. |
| *Sieradzice* | *Szczepanowskim* z 22 Listopada (4 Grudnia) 1855 r. | 1,200 rs. |
| | | Zahypotekowane na dobrach Strojnowic. |
| *Pojałowice* | z *Kozierowskim* z 1 (13) Lipca 1864 r. | 1,275 rs. |
| | | W listach zastawnych Towarz. Kred. Ziem. Król. Polsk. |
| *Brończyce* | z *Lejterem* z 1 (13) Lipca 1864 r. | 150 rs. |
| *Zdzieslawice* | z *Gołuchowskim* z 16 (28) Grudnia 1864 r. | 374 rs. |
| *Posądza* | z *Gatiszerem* z 27 Lipca (8 Sierpnia) 1864 r. | 1,230 rs. |
| *Goszcza* | z *Szczepanowskim* z 30 Czerwca (12 Lipca) 1864 r. | 1,275 rs. |
| *Smoniowice* | z *Łabęckim* z 12 Kwietnia 1865 r. | 600 rs. |
| *Janczyce* | z *Morońskim* z 12 (24) Października 1864 r. | 375 rs. |
| *Piotrowin* | dwa kontrakta: | |
| i | 1) z *Szczepanowskim* z 30 Czerwca (12 Lipca) 1864 r., i | |
| *Pawłowice* | 2) z *Grabowskim* z 2 (14) Kwietnia 1866 r. | 1,050 rs. |

---

| | | |
|---|---|---|
| *Smoniowice* | *Labencki* 12 Avril 1865. | 600 r. |
| *Janczyce* | *Moronski* 12 (24) Octobre 1864. | 375 r. |
| *Piotrawin* | deux contrats: | |
| | 1) *Szczepanowski* 30 Juin (12 Juillet 1864. | |
| et | | |
| *Pawlowice* | 2) *Grabowski* 1 (14) Avril 1866. | 1,050 r. |
| *Swieciechów* | deux contrats: | |
| | 1) *Szczepanowski* 30 Juin (12 Juillet 1864. | |
| | 2) *Grabowski* 2 (14) Avril 1866. | 1,950 r. |
| *Zamoscie* | *Rudzki* deux contrats: | |
| | 1) 18 (30) Mai 1864. | |
| | 2) 2 Décembre 1865. | — |
| *Myslawczyce* | *Zakrzyński* 10 (22) Janvier 1858. | — |

| | | |
|---|---|---|
| *Свѣцѣховъ* | два контракта:<br>1) съ *Щепановскимъ*, отъ 30 Іюня (12 Іюля) 1864.<br>1) съ *Грабовскимъ*, отъ 2 (14) Апрѣля 1866. | 1,950 р. |
| *Замосце* | съ *Рудзскимъ*, два контракта:<br>1) отъ 18 (30) Мая 1864.<br>2) отъ 2 Декабря 1865. | — |
| *Мыславчицы* | съ *Закржинскимъ*, отъ 10 (22) Января 1858. | — |
| *Стара Нива* или *Райтары* | съ *Сухецкимъ*, отъ 1 (13) Апѣля 1864. | — |
| *Бискупицы* | съ *Зарембою*, отъ 19 (31) Октября 1864. | 1,200 р.<br>Ликвидаціонными листами. |
| *Конецмосты* | съ *Любоведзскимъ*, отъ 20 Февраля 1866. | 100 р.<br>Закладными листами Земск. Кредитн. Общ. Ц. П. |
| *Шицы Духовны* | съ *Грабовскимъ*, отъ 7 (19) Апрѣля 1864. | 690 р. |
| *Вронинъ* | съ *Ленчевскимъ*, отъ 25 Января 1866. | 862 р. 50 к. |
| *Гурка Стонгиньевска и Садовы* | съ *Черни*, отъ 1 Февраля 1866. | — |
| *Боржимовъ* | съ *Новинскимъ*, отъ 16 (28) Мая 1862. | 450 р. внесенные въ Польскій Банкъ. |
| *Парама* | съ *Хржановскимъ*, отъ 20 Января 1866. | 300 р. |
| *Глевецъ* | съ *Пенотомъ*, два контракта:<br>1) отъ 18 (30) Іюня 1857. | |

---

| | | |
|---|---|---|
| *Stara Niwa* ou *Rajtary* | *Suchecki* 1 (13) Avril 1864. | — |
| *Biskupice* | *Zaremba* 19 (31) Octobre 1864. | 1,200 r.<br>En lettres de liquidation. |
| *Koniecmosty* | *Lubowiedzki* 20 Février 1866. | 100 r. |

| | | |
|---|---|---|
| *Swieciechów* | dwa kontrakta:<br>1) z *Szczepanowskim* z 30 Czerwca (12 Lipca) 1864 r.<br>2) z *Grabowskim* z 2 (14) Kwietnia 1866 r. | 1,950 rs. |
| *Zamoście* | z *Rudzkim* dwa kontrakta:<br>1) z 18 (30) Maja 1864 r.<br>2) z 2 Grudnia 1865 r. | — |
| *Mysławczyce* | z *Zakrzyńskim* z 10 (22) Stycznia 1858 r. | — |
| *Stara Niwa* czyli *Rajtary* | z *Sucheckim* z 1 (13) Kwietnia 1864 r. | — |
| *Biskupice* | z *Zarębą* z 19 (31) Października 1864 rs. | 1,200 r.<br>W listach likwidacyjnych. |
| *Koniecmosty* | z *Lubowidzkim* z 20 Lutego 1866 r. | 100 rs. |
| | | W listach zastawnych Towarz. Kred. Ziem. Król. Pol. |
| *Szyce-Duchowne* | z *Grabowskim* z 7 (19) Kwietnia 1864 r. | 690 rs. |
| *Wronin* | z *Lenczewskim* z 25 Stycz. 1866 r. | 862 rs. 50 k. |
| *Górka-Stągniowska* i *Sadowie* | z *Czernim* z 1 Lutego 1866 r. | — |
| *Borzymów* | z *Nowińskim* z 16 (28) Maja 1862 r. | 450 rs. złożone do Banku Polskiego. |
| *Narama* | z *Chrzanowskim* z 20 Stycznia 1866. | 300 rs. |
| *Glewiec* | z *Penotem* dwa kontrakta:<br>1) z 18 (30) Czerwca 1857 r. | |

---

| | | |
|---|---|---|
| | | En lettres de gage de la S-té du crédit foncr. du roy. de Pologne. |
| *Szyce Duchowne* | *Grabowski* 7 (19) Avril 1864. | 690 r. |
| *Wronin* | *Lenczewski* 25 Janvier 1866. | 862 r. 50 c. |
| *Górka Stongniewska* et *Sadowie* | *Czerny* 1 Février 1866. | |

| | | |
|---|---|---|
| | 2) отъ 11 (23) Октября 1857. | 450 р. |
| *Сендовицы* | со *Свободою*, отъ 3 Декабря 1862. | — |
| | | Ипотекою на имѣніи Хваловицахъ. |
| *Піотрковицы* | со *Сводою* и *Скварцнмъ*, отъ 1-го Марта 1866. | 1,650 р. |
| | | Закладными листами Земск. Кредитн. Общ. Ц. П. |
| *Лышковицы* | съ *Езерскимъ*, два контракта: 1) отъ 20 Января 1866. 2) отъ 12 Апрѣля 1866. | 1,050 р. |
| *Боровъ* | съ *Сольманомъ*, отъ 18 Сентяб. 1858. | — |
| | | Галиційскими индемнизаціонными листами. |
| *Красникъ* | съ *Петрушинскимъ* и *Качковскимъ*, отъ 12 Января 1860. | 100 г. австр. |
| *Дароминъ* | съ *Ферензевичемъ*, отъ 28 Апрѣля 1862. | — |
| | | Закладными листами Земск. Кредитн. Общ. Ц. П. |
| *Садловицы* | съ *Ясинскимъ*, отъ 10 Августа 1867. | 1,200 р. |
| *Ходкосъ* | съ *Мрозовскимъ*, отъ 29 Апрѣля 1862. | 1,080 р. |
| *Венгржцы Паненскіе* | съ *Бауманомъ*, отъ 25 Февраля 1864. | 900 р. |
| *Умяновицы* | съ *Налепинскимъ*, отъ 6 Іюня 1865. | 1,071 руб. изъ коихъ 321р. депозитомъ въ Польскомъ Банкѣ. |
| *Іарановъ* | съ *Цивинскимъ*, отъ 19 Апрѣля 1864. | 750 р. |

---

| | | |
|---|---|---|
| *Borzymow* | *Nowiński* 16 (28) Mai 1862. | 450 r. déposés à la Banque de Pologne. |
| *Narama* | *Chrzanowski* 20 Janvier 1866. | 300 r. |
| *Glewiec* | *Penot*, deux contrats: 1) 18 (30) Juin 1857. 2) 11 (23) Octobre 1857. | 450 r. |
| *Sendowice* | *Swoboda* 3 Décembre 1862. | — |
| | | Hypothéqué sur le bien-fond Hwalowice. |
| *Piotrkówice* | *Swoboda* et *Skwarz*, 1 Mars 1866. | 1,650 r. |

| | | |
|---|---|---|
| | 2) z 11 (23) Października 1857 r. | 450 rs. |
| *Sędowice* | z *Swobodą* z 3 Grudnia 1862 r. | — |
| | | Zahypotek. na dobr. Chwałowicach. |
| *Piotrkowice* | z *Swobodą* i *Skwarcem* z 1 Marca 1866 r. | 1,650 rs. |
| | | W listach zastawnych Tow. Kred. Ziemsk. Król. Polsk. |
| *Łyszkowice* | z *Jezierskim* dwa kontrakta: | |
| | 1) z 20 Stycznia 1866 r. | |
| | 2) z 52 Kwietnia 1866 r. | 1,050 rs. |
| *Borów* | z *Solmanem* z 18 Września 1858 r. | — |
| | | W Galicyjskich listach indemnizacyjnych. |
| *Kraśnik* | z *Pietruszyńskim* i *Kaczkowskim* z 12 Stycznia 1860 r. | 100 guld. austr. |
| *Daromin* | z *Ferenziewiczem* z 28 Kwiet. 1862 r. | — |
| | | W listach zastawnych Towarz. Kred. Ziem. Król. Polsk. |
| *Sadłowice* | z *Jasińskim* z 10 Sierpnia 1867 r. | 1,200 rs. |
| *Chodków* | z *Mrozowskim* z 29 Kwiet. 1862 r. | 1,080 rs. |
| *Węgrzec Panieńskie* | z *Baumanem* z 25 Lutego 1864 r. | 900 rs. |
| *Umianowice* | z *Nalepińskim* z 6 Czerwca 1865 r. | 1,071 rs. z których 321 rs. w depozycie w Banku Polskim. |
| *Baranów* | z *Cywińskim* z 19 Kwietnia 1864 r. | 750 rs. |

---

| | | |
|---|---|---|
| | | En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du roy. de Pologne. |
| *Lyszkowice* | *Jezierski* deux contrats: | |
| | 1) 20 Janvier 1866. | |
| | 2) 12 Avril 1866. | 1,050 r. |
| *Borów* | *Solmann* 18 Septembre 1858. | — |
| | | En lettres d'indemnisation galiciennes. |
| *Krasnik* | *Pietruszynski* et *Kaczkowski* 12 Janvier 1860. | 100 fl. autr. |
| *Daromin* | *Ferenzewicz* 28 Avril 1862. | — |

| | | |
|---|---|---|
| *Сулковицы* | съ *Цишекомъ*, отъ 23 Марта 1864. | 300 р. |
| *Машковъ* | съ *Грекомъ*, отъ 15 Апрѣля 1865. | 150 р. и 300 р. билетами Русскаго займа съ выигрышами. |
| | | Закладными листами Земск. Кредитн. Общ. Ц. П. |
| *Шпитары* | съ *Грабовскимъ*, отъ 2 Января 1866. | 1,200 р. |
| | | Ипотекою на имѣніи Подгаяхъ. |
| *Шарбія* | съ *Клещинскимъ*, отъ 10 Апрѣля 1866. | 1,500 р. |
| *Каменчицы* | съ *Кучевскимъ*, отъ 10 Января 1866. | — |
| *Пржецлавка* | съ *Мазараки*, отъ 6 Декабря 1865. | — |
| | | Ликвидаціонными листами. |
| *Косцъевъ* | съ *Скржинскимъ*, отъ 18 (30) Августа 1866 г. въ засвидѣтельствованной копіи. | 1,650 р. |
| *Славицы* | съ *Кучеескимъ*, отъ 1 Января 1866. | — |
| | | Закладными листами Земск. Кредитн Общ. Ц. П. |
| *Викторовицы* | съ *Фуксомъ*, отъ 29 Ноября 1866. | 225 р. |

(подп.) Гечевичъ (М. П.) (подп.) Бреннеръ (М. П.)
(подп.) Маркусъ (М. П.) (подп.) Шляхтовскій (М. П.)
(подп.) Остенъ-Сакенъ (М. П.)

---

| | | |
|---|---|---|
| | | En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du roy. de Pologne. |
| *Sadlowice* | *Jasiński* 10 Août 1867. | 1,200 r. |
| *Chodków* | *Mrozowski* 29 Avril 1861. | 1,080 r. |
| *Wengrzce Panienskie* | *Bauman* 25 Février 1864. | 900 r. |
| *Umianowice* | *Nalepiński* 6 Juin 1865. | 1,071 r., dont 321 r. déposés à la Banque de Pologne. |
| *Baranów* | *Cywiński* 19 Avril 1864. | 750 r. |
| *Sulkowice* | *Ciszek* 23 Mars 1864. | 300 r. |

| | | |
|---|---|---|
| *Sułkowice* | z *Ciszkiem* z 23 Marca 1864 r. | 300 rs. |
| *Maszków* | z *Grekiem* z 15 Kwietnia 1865 r. | 150 rs. i 300 rs. w biletach ruskiéj pożyczki premjowéj. |
| | | W listach zast. Tow. Kredyt. Ziem. Król. Polsk. |
| *Szpitary* | z *Grabowskim* z 2 Stycznia 1866 r. | 1,200 rs. |
| | | Zahypotek. na dobr. Podgajach. |
| *Szarbia* | z *Kleszczyńskim* z 10 Kwiet. 1866 r. | 1,500 rs. |
| *Kamieńczyce* | z *Kuczewskim* z 1 Stycznia 1866 r. | — |
| *Przecławka* | z *Mazarakim* z 6 Grudnia 1865 r. | — |
| | | W listach likwidacyjnych. |
| *Kościejów* | z *Skrzyńskim* z 18 (30) Sierpnia 1866 r. w poświadczonéj kopii | 1,650 rs. |
| *Sławice* | z *Kuczewskim* z 1 Stycznia 1866 r. | — |
| | | W listach zastawnych Tow. Kred. Ziemsk. Król. Polsk. |
| *Wiktorowice* | z *Fuksem* z 29 Listopada 1866 r. | 225 rs. |

(podp.) Geczewicz (M. P.) (podp.) Brenner (M. P.)
(podp.) Markus (M. P.) (podp.) Szlachtowski (M. P.)
(podp.) Osten-Sacken (M. P.)

---

| | | |
|---|---|---|
| *Maszków* | *Grek* 15 Avril 1865. | 150 r. et 300 r. en billets de l'emprunt russe avec primes. |
| | | En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du roy. de Pologne. |
| *Szpitary* | *Grabowski* 2 Janvier 1866. | 1,200 r. |
| | | Hypothéqué sur le bien-fond Podgaje. |
| *Szarbia* | *Kleszczyński* 10 Avril 1866. | 1,500 r. |
| *Kamenczyce* | *Kuszewski* 10 Janvier 1866. | — |
| *Przeclawka* | *Mazaraki* 6 Décembre 1865. | — |

*Приложеніе С.*

# СПИСОКЪ

*капиталовъ принадлежащихъ Краковскому духовенству и духовнымъ установленіямъ, хранящихся въ Польскомъ Банкѣ, взятыхъ изъ Банка въ 1831 году, изъ которыхъ Императорское Правительство выдавало проценты:*

а) Капиталы Краковскаго Епархіальнаго Капитула, прежде записанные подъ ипотеку на имѣніяхъ:

| | | |
|---|---|---|
| Венгржиновъ . . . . . | 1,190 | руб. 47½ к. |
| — Опатковицахъ . . . . . | 1,500 | „ |
| — Піотрковицахъ-велькихъ . . . | 1,350 | „ |
| — Мяноцицахъ . . . . . | 1,500 | „ |
| — Злотѣ . . . . . | 10,800 | „ |
| — Великой Волѣ . . . . . | 3,018 | „ |
| — Хлевискѣ . . . . . | 5,700 | „ |
| — Клуцко . . . . . | 150 | „ |
| — Лашевѣ . . . . . | 1,560 | „ |
| — Беганове и Бржесце . . . . | 2,775 | „ |
| — Корытницѣ . . . . . | 5,400 | „ |
| — Зречахъ . . . . . | 3,000 | „ |
| — Бейсцахъ . . . . . | 9,000 | „ |

---

| | | En lettres de liquidation. |
|---|---|---|
| *Kościejów* | *Skrzyński* 18 (30) Août 1866 en copie vidimée. | 1,650 r. |
| *Slawice* | *Kuczewski* 1 Janvier 1866. | — |
| | | En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du roy. de Pologne. |
| *Wiktorowice* | *Fuks* 29 Novembre 1865. | 225 r. |

(signé) Giecewicz (L. S.) (signé) Brenner (L. S.)
(signé) Markus (L. S.) (signé) Szlachtowski (L. S.)
(signé) Ostensacken (L. S.)

---

*Anneks C.*

# SPIS

*kapitałów należących do Krakowskiego duchowieństwa i instytucyj duchownych, znajdujących się w depozycie w Banku Polskim, wziętych z Banku w 1831 roku i od których Rząd Cesarski wypłacał procenta.*

*a*) Kapitały Krakowskiéj Kapituły Dyecezyalnéj poprzednio zahypotekowane na dobrach:

| | | |
|---|---|---|
| Węgrzynowie | 1,190 rs. | 47½ k. |
| Opatkowicach | 1,500 rs. | |
| Piotrkowicach Wielkich | 1,350 „ | |
| Mianocicach | 1,500 „ | |
| Złotéj | 10,800 „ | |
| Wielkiéj-Woli | 3,018 „ | |
| Chlewiskach | 5,700 „ | |
| Kłucku | 150 „ | |
| Łaszewie | 1,560 „ | |
| Bieganowie i Brześciu | 2,775 rs. | |
| Korytnicy | 5,400 „ | |
| Zreczu | 3,000 „ | |
| Bejscach | 9,000 „ | |

---

*Annexe C.*

# LISTE

*spécificative des capitaux appartenants au clergé et instituts de Cracovie, déposés à la Banque de Pologne, retirés de la Banque en 1831, et dont le Gouvernement Impérial payait les intérêts.*

*a*) Capitaux du Chapitre diocésain de Cracovie, ci-devant bypothéqués sur le terres:

| | | |
|---|---|---|
| de Wengrzinow | 1,190 rbls | 47½ cop. |
| „ Opatkowice | 1,500 „ | |

— Казимиржѣ велькой . . . . . 3,027 „ 37½ к.
— Стогнѣвицахъ . . . . . 6,600 „
— Завадѣ . . . . . 720 „
— Яновицахъ . . . . . 450 „
— Бентковицахъ . . . . . 3,187 „ 50 коп.
— Срженявѣ . . . . . 1,500 „
— Бегановѣ . . . . . 6,300 „
— Чушевѣ . . . . . 450 „
— Подгаяхъ . . . . . 1,200 „
— Витовицахъ . . . . . 300 „
— Далевицахъ . . . . . 240 „
— Камени . . . . . 3,000 „

*б*) Капиталъ каѳедральной церкви, прежде записанный подъ ипотеку на имѣніи:
Піотрковицахъ . . . . . 1,650 руб.

*в*) Капиталъ каплицы Розаліи (принадлежащей каѳедральной церкви), прежде записанный подъ ипотеку на имѣніи:
Котлицахъ . . . . . 300 руб.

*г*) Капиталы канониковъ Св. Марка, прежде записанные подъ ипотеку на имѣніяхъ:
Мяновицахъ . . . . . 675 руб.
— Павловицахъ . . . . . 300 „
— Мстычевѣ . . . . . 300 „
— Высоцицахъ . . . . . 450 „
— Студзянѣ . . . . . 983 „ 25 коп.

---

de Piotrkowice Wielkie . . . . . 1,350 „
„ Mianocice . . . . . 1,500 „
„ Zlota . . . . . 10.800 „
„ Wielka Wola . . . . . 3.018 „
„ Chlewiska . . . . . 5,700 „
„ Klucko . . . . . 150 „
„ Laszew . . . . . 1,560 „
„ Bieganow et Brzescie . . . . 2,775 „
„ Korytnica . . . . . 5,400 „
„ Zrecze . . . . . 3,000 „
„ Beisce . . . . . 9,000 „
„ Kazimierza Wielka . . . . . 3 027 „ 37½ cop.
„ Stongniewice . . . . . 6,600 „
„ Zawada . . . . . 720 „
„ Janowice . . . . . 450 „

Kazimierzy Wielkiéj . . . . . 3,027 „ 37½ k.
Stągniowicach . . . . . 6,600 „
Zawadzie . . . . . 720 „
Janowicach . . . . . 450 „
Bętkowicach . . . . . 3,187 „ 50 k.
Szreniawie . . . . . 1,500 „
Bieganowie . . . . . 6,300 „
Czuszowie . . . . . 750 „
Podgajach . . . . . 1,200 „
Witowicach . . . . . 300 „
Dalewicach . . . . . 240 „
Kamieni . . . . . 3,000 „

*b*) Kapitał kościoła katedralnego poprzednio zahypotekowany na dobrach:
Piotrkowicach . . . . . 1,650 rs.

*c*) Kapitał kaplicy św. Rozalii (należącéj do kościoła katedralnego) poprzednio zahypotekowany na dobrach:
Kotlicach . . . . . 300 rs.

*d*) Kapitały kanoników św. Marka, poprzednio zahypotekowane na dobrach:
Mianocicach . . . . . 675 rs.
Pawłowicach . . . . . 300 „
Mstyczewie . . . . . 300 „
Wysocicach . . . . . 450 „
Studzianie . . . . . 983 „ 25 k.

---

de Bentkowice . . . . . 3,187 „ 50 cop.
„ Srzeniawa . . . . . 1,500 „
„ Bieganów . . . . . 6,300 „
„ Czuszew . . . . . 450 „
„ Podgaie . . . . . 1,200 „
„ Witowice . . . . . 300 „
„ Dalewice . . . . . 240 „
„ Kamien . . . . . 3,000 „

*b*) Capital de l'église cathédrale, ci-devant hypothéqué sur la terre:
de Piotrkowice Wielkie . . . . . 1,650 rbls.

*c*) Capital de la Chapelle Rosalia (attenance de la cathédrale), ci devant hypothéqué sur la terre:
de Kotlice . . . . . 300 rbls.

*д*) Капиталы мансіонаріевъ Краковскаго Епархіальнаго Капитула, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ.

Свойчанахъ . . . . . 510 руб. 30 коп.
— Венцлавицахъ . . . . . 300 „

*е*) Капиталы Краковской Семинаріи, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ:

Ожаровѣ . . . . . 3,000 руб.
— Пельчискѣ . . . . . 1,650 „

*ж*) Капиталы викаріевъ Краковской каѳедральной церкви, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ:

Нѣговоницахъ . . . . . 75 руб.
— Рашковѣ . . . . . 45 „
— Пржибеницахъ . . . . . 165 „
— Шренявѣ . . . . . 300 „
— Лазахъ . . . . . 75 „

Итого 84,696 руб. 90 коп.

Итого восемьдесятъ четыре тысячи шесть сотъ девяносто шесть рублей девяносто копѣекъ.

(подп.) Гечевичъ.
(М. П.)
(подп.) Маркусъ.
(М. П.)
(подп.) Остенъ-Сакенъ.
(М. П.)

(подп.) Бреннеръ.
(М. П.)
(подп.) Шляхтовскій.
(М. П.)

(С. У. и Р. П., N. 84, 1874 г., стр. 1291).

---

*d*) Capitaux des chanoines de St. Marc, ci-devant hypothéqués sur les terres:

de Mianocice . . . . . 675 rbls.
„ Pawlowice . . . . . 300 „
„ Mstyczew . . . . . 300 „
„ Wysocice . . . . . 450 „
„ Studzianna . . . . . 983 „ 25 cop.

*e*) Capitaux des Mentionnaires du Chapitre diocésain de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres

de Swojczany . . . . . 510 rbls. 30 cop.
„ Wenclawice . . . . . 300 „

*f*) Capitaux du Séminaire de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres

de Ozarow . . . . . 3,000 rbls.
„ Pelczyska . . . . . 1,650 „

*e*) Kapitały mansyonarzy Kapituły Dyecezyalnéj Krakowskiéj, poprzednio zahypotekowane na dobrach:
Swojczanach . . . . . 510 rs. 30 k.
Węcławicach . . . . . 300 „

*f*) Kapitały Seminaryum Krakowskiego, poprzednio zahypotekowane na dobrach:
Ożarowie . . . . . 3,000 rs.
Pełczysku . . . . . 1,650 „

*g*) Kapitały wikaryuszów kościoła katedralnego Krakowskiego poprzednio zahypotekowane na dobrach:
Niegowonicach . . . . . 75 rs.
Raszkowie . . . . . 45 „
Przybienicach . . . . . 165 „
Szreniawie . . . . . 300 „
Łazach . . . . . 75 „

Razem 84,696 rs. 90 k.

Razem ośmdziesiąt cztery tysiące sześćset dziewięćdziesiąt sześć rubli dziewięćdziesiąt kopiejek.

(podp.) Geczewicz.
(M. P.)
(podp.) Markus.
(M. P.)
(podp.) Osten-Sacken.
(M. P.)

(podp.) Brenner.
(M. P.)
(podp.) Szlachtowski.
(M. P.)

---

*g*) Capitaux des Vicaires de la Cathédrale de Cracovie, ci devant hypothéqués sur les terres:
de Niegowonice . . . . . 75 rbls.
„ Raszków . . . . . 45 „
„ Przybienice . . . . . 165 „
„ Szreniawa . . . . . 300 „
„ Lazy . . . . . 75 „

Total 84,696 rbls. 90 cop.

Total quatre vingt quatre mille six cent quatre vingt seize roubles quatre vingt dix copecks.

(signé:) Giecewicz.
(L. S.)
(signé:) Marcus.
(L. S.)
(signé:) Osten-Sacken.
(L. S.)

(signé:) Brenner.
(L. S.)
(signé:) Szlachtowski.
(L. S.)

## 25.

*1874 года Ноября 12-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### О распространеніи дѣйствія примѣчанія при пун. 8-мъ ст. 436 Уст. пасп. на губерніи Царства Польскаго *).

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 30-го Октября за № 2855, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденнаго, 14-го Октября сего года, мнѣнія Государственнаго Совѣта, слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ, о распространеніи дѣйствія примѣчанія при пун. 8-мъ ст. 436 Уст. о пасп. на губерніи Царства Польскаго, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положилъ:* въ дополненіе къ примѣчанію при пун. 8 ст. 436 Уст. пасп., постановить:

„Дѣйствіе правила, изложеннаго въ семъ примѣчаніи, распространяется также на губерніи Царства Польскаго, съ тѣмъ, чтобы могущія оказаться необходимыми частныя изъ сего правила изъятія допускались не иначе, какъ по испрошеніи особаго, на каждый разъ Высочайшаго соизволенія."

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта о распространеніи дѣйствія примѣчанія при пун. 8 ст. 436 Уст. пасп. на губерніи Царства Польскаго, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

14 Октября 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

---

*) Примѣчаніе къ пункту 8 ст. 436 Паспортнаго Устава (Сводъ Законовъ Т. XIV, стр. 93, изд. 1857 года):

„По поводу представленія объ увольненіи по торговымъ дѣламъ за границу двухъ купеческихъ дѣтей, изъ коихъ одному девятнадцать, а другому восемнадцать лѣтъ, 17 Іюня 1855 года Высочайше повелѣно: впредь отнюдь не дозволять ѣздить за границу ранѣе двадцати-лѣтняго возраста.

## 25.

*12-go Listopada 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-go Departamentu).

### O rozciągnięciu mocy obowiązującéj uw. do pun. 8 art. 436 ustawy paszportowéj do gubernij Królestwa Polskiego *).

Z rozkazu JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Ministra Spraw Wewnętrznych z d. 30 Października, za Nr. 2855, przy którym on przedstawia Rządzącemu Senatowi wypis zatwierdzonego Najwyżéj w dniu 14 Października r. b. zdania Rady Państwa, następującéj osnowy:

Rada Państwa, w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj i na Ogólnem Zebraniu, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych o rozciągnięciu mocy obowiązującéj uwagi do punktu 8 art. 436 Ust. o paszp. na gubernie Królestwa Polskiego i zgadzając się w gruncie rzeczy z wnioskiem Ministra, *uchwaliła zdanie:* W uzupełnieniu uwagi przy punkcie 8 art. 436 Ust. o paszp., postanowić:

„Moc obowiązująca przepisu, zawartego w téj uwadze, rozciąga się także na gubernie Królestwa Polskiego, z zastrzeżeniem, aby mogące się okazać koniecznemi szczegółowe wyjątki od tego przepisu dopuszczane były nie inaczéj, jak po wyjednaniu oddzielnego za każdym razem Najwyższego zezwolenia.“

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ uchwalone w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa zdanie o rozciągnięciu mocy obowiązującéj uwagi do punktu 8 art. 436 Ust. paszp. na gubernie Królestwa Polskiego, raczył Najwyżéj zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:
Prezydujący Rady Państwa
14 Października 1874 r. *KONSTANTY.*

---

*) Uwaga do punktu 8 art. 436 Ustawy paszportowéj (Zb. pr. T. XIV, str. 93, wyd. z r. 1857):

„Z powodu przedstawienia o dozwolenie wyjazdu za granicę, za interesami handlowemi, dwum synom kupców, z których jeden liczy dziewiętnaście, a drugi ośmnaście lat, Najwyżéj rozkazano: odtąd nie dozwalać wcale jeździć za granicę przed dojściem do dwudziestu lat wieku.“

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Варшавскому Генералъ-Губернатору, Губернаторамъ и Губернскимъ Правленіямъ 10 губерній Царства Польскаго; въ Святѣйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи — копію съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 97, 1874 г., стр. 1403).

---

## 26.

*1874 года Ноября 14-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### О предоставленіи нѣкоторыхъ льготъ по отправленію воинской повинности молодымъ людямъ, получившимъ образованіе въ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Министра Юстиціи, отъ 1-го Ноября 1874 г., за № 19223, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату полученное, при отношеніи за Военнаго Министра, Начальника Главнаго Штаба, отъ 29 минувшаго Октября, за № 13073, Высочайшее повелѣніе объ исполненіи послѣдовавшаго въ Государственномъ Совѣтѣ мнѣнія, слѣдующаго содержанія:

Polecił:

O takiem Najwyżéj zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczeć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii z postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorowi Warszawskiemu, Gubernatorom i Rządom Gubernialnym 10 gubernij Królestwa Polskiego; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Zebraniom Ogólnym zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości kopię postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

---

## 26.

*14 Listopada 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### O nadaniu pewnych ulg pod względem odbywania obowiązku służby wojskowéj młodym ludziom, którzy otrzymali wykształcenie w zakładach naukowych zagranicznych.

Z rozkazu JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie Ministra Sprawiedliwości z dnia 1 Listopada 1874 r., Nr. 19,223, przy którem przedkłada Rządzącemu Senatowi otrzymany przy odniesieniu się, w zastępstwie Ministra Wojny, Naczelnika Głównego Sztabu z dnia 29 upłynionego miesiąca Października, rozkaz Najwyższy we względzie wykonania zapadłego w Radzie Państwa zdania następującéj osnowy:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Военнаго Министра о предоставленіи нѣкоторыхъ льготъ по отправленію воинской повинности молодымъ людямъ, получившимъ образованіе въ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положилъ:*

Въ дополненіе подлежащихъ статей Высочайше утвержденнаго 1 Января 1874 г. устава о воинской повинности, постановить слѣдующія правила о льготахъ по образованію для молодыхъ людей, получившихъ воспитаніе въ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ:

1. Воспитывающимся въ иностранныхъ учебныхъ заведеніяхъ сыновьямъ русскихъ дипломатическихъ агентовъ и другихъ лицъ, находящихся за границею по обязанностямъ службы или духовнаго званія, по представленіи ими удостовѣреннаго подлежащимъ русскимъ посольствомъ или миссіею свидѣтельства о пахожденіи въ учебномъ заведеніи, предоставляются, для окончанія образованія отсрочки до двадцати двухъ или двадцати семи лѣтъ отъ роду, смотря по тому, какому разряду русскихъ учебныхъ завденій, по опредѣленію Министерства Народнаго Просвѣщенія, соотвѣтствуетъ училище, въ которомъ они обучаются (ст. 53 пп. 1 и 4).

2. На сыновей русскихъ дипломатическихъ агентовъ и другихъ лицъ, находящихся за границею по обязанностямъ службы или духовнаго званія, въ случаѣ окончанія ими курса наукъ въ такомъ иностранномъ учебномъ заведеніи, которымъ выдаются дипломы или аттестаты, предоставляющіе по законамъ государства, гдѣ заведеніе находится, право на сокращеніе общаго срока дѣйствительной военной службы, или же въ такомъ, которое по объему преподаванія, соотвѣтствуетъ одному изъ русскихъ училищъ 1-го или 2-го разряда, распространяются постановленныя въ уставѣ о воинской повинности правила о льготахъ по образованію для молодыхъ людей, окончившихъ курсъ наукъ въ русскихъ учебныхъ заведеніяхъ. Для пользованія сими льготами, означенные выше молодые люди обязаны:

*а*) представить полученные ими дипломъ или аттестатъ, по удостовѣреніи ихъ дѣйствительности подлежащимъ русскимъ посольствомъ или миссіею, въ Министерство Народнаго Просвѣщенія, которымъ опредѣляется, какому разряду русскихъ учебныхъ заведеній соотвѣтствуетъ то училище, изъ коего выданы дипломъ или аттестатъ, и

Rada Państwa, w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj i w Ogólnem Zebraniu, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Wojny, o nadaniu pewnych ulg pod względem odbywania obowiązku służby wojskowéj młodym ludziom, którzy otrzymali wykształcenie w zakładach naukowych zagranicznych i zgadzając się w gruncie z wnioskiem Ministra, *uchwaliła zdanie:*

W uzupełnieniu odpowiednich artykułów Najwyżéj zatwierdzonéj, dnia 1 Stycznia 1874 roku, Ustawy o obowiązku służby wojskowéj, postanowić następujące przepisy o ulgach ze względu na wykształcenie dla młodych ludzi, którzy otrzymali wychowanie w zakładach naukowych zagranicznych:

1. Wychowującym się w zakładach naukowych zagranicznych synom ruskich agentów dyplomatycznych i innych osób które znajdują się za granicą z obowiązku służby lub stanu duchownego, po złożeniu przez nich poświadczonego przez właściwą ruską Ambasadę lub Misyę świadectwa znajdowania się w zakładzie naukowym, udzielane być mają, dla ukończenia wykształcenia, odroczenia do dwudziestu dwóch, lub do dwudziestu siedmiu lat wieku, stosownie do tego, jakiéj kategoryi ruskich zakładów naukowych, według określenia Ministerstwa Oświecenia Publicznego, odpowiada szkoła, w któréj się kształcą (art. 53 punkta 1 i 4).

2. Na synów ruskich agentów dyplomatycznych i innych osób znajdujących się za granicą z obowiązku służby lub stanu duchownego, w razie ukończenia przez nich kursu nauk w takim zagranicznym zakładzie naukowym, który wydaje dyplomy lub atestaty, nadające, według praw państwa, gdzie znajduje się zakład, prawo do skrócenia ogólnego terminu czynnéj służby wojskowéj, lub w takim, który pod względem zakresu wykładu odpowiada jednéj z ruskich szkół 1-éj lub 2-éj kategoryi, rozciągają się postanowione w Ustawie o obowiązku służby wojskowéj przepisy o ulgach ze względu na wykształcenie dla młodych ludzi, którzy ukończyli kurs nauk w ruskich zakładach naukowych. Dla korzystania z tych ulg wyżéj wymienieni młodzi ludzie obowiązani są:

*a*) otrzymany przez nich dyplom lub atestat, po poświadczeniu ich ważności przez właściwą ruską Ambasadę lub Misyę złożyć Ministerstwu Oświecenia Publicznego, które określa, jakiéj kategoryi ruskich zakładów naukowych odpowiada szkoła, przez któréj wydany został dyplom lub atestat; i

*б*) выдержать дополнительное испытаніе изъ русскихъ языка и словесности, исторіи и географіи Россіи, а лица православнаго исповѣданія, сверхъ того, и изъ закона Божія. Программы сихъ испытаній и порядокъ производства ихъ установляются по взаимному соглашенію Министровъ Народнаго Просвѣщенія и Военнаго.

3. Молодымъ людямъ, воспитывающимся въ иностранныхъ государствахъ не вслѣдствіе обязательнаго для ихъ отцовъ пребыванія за границею, означенныя выше въ статьяхъ 1 и 2-й отсрочки и льготы предоставляются не иначе, какъ съ особаго каждый разъ Высочайшаго разрѣшенія, по докладу Военнаго Министра.

4. Русскіе подданные, окончившіе курсъ наукъ въ такихъ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ, которыя не соотвѣтствуютъ опредѣленнымъ въ ст. 2-й условіямъ, а равно тѣ изъ означенныхъ въ ст. 3-й молодыхъ людей, на коихъ не будетъ распространено дѣйствіе ст. 2-й, должны, для пользованія льготами по образованію при отправленіи воинской повинности въ Россіи, подвергнуться, на общемъ основаніи, испытанію въ знаніи курса наукъ одного изъ русскихъ учебныхъ заведеній.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта о предоставленіи нѣкоторыхъ льготъ по отправленію воинской повинности молодымъ людямъ, получившимъ образованіе въ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

14 Октября 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Казеннымъ Палатамъ

*b*) zdać dodatkowy egzamin z języka ruskiego i literatury, historyi i geografii Rosyi, a osoby wyznania prawosławnego, oprócz tego i z nauki religii. Programata tych egzaminów i porządek ich odbywania ustanawiają się za wzajemnem porozumieniem się Ministrów Oświecenia Publicznego i Wojny.

3. Młodym ludziom, wychowującym się w obcych państwach nie w skutku obowiązkowego dla ich ojców pobytu za granicą, wymienione wyżéj w artykułach 1-m i 2-m odroczenia i ulgi udzielane być mają nie inaczéj, jak za oddzielnem za każdym razem Najwyższem upoważnieniem, na przedstawienie Ministra Wojny.

4. Poddani ruscy, którzy ukończą kurs nauk w takich zagranicznych zakładach naukowych, które nie odpowiadają określonym w art. 2-m warunkom, oraz ci z wymienionych w art. 3-m młodych ludzi, na których nie będzie rozciągniętą moc art. 2-go, powinni dla korzystania z ulg ze względu na wykształcenie przy odbywaniu obowiązku służby wojskowéj w Rosyi zdać na ogólnéj podstawie egzamin z umiejętności kursu nauk jednego z ruskich zakładów naukowych.

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ zdanie zapadłe przez Najwyżéj zatwierdzony przy Radzie Państwa osobny Komplet w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa o nadaniu pewnych ulg pod względem odbywania służby wojskowéj młodym ludziom, którzy otrzymali wykształcenie w zakładach naukowych zagranicznych, raczył Najwyżéj zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:
Prezes Rady Państwa
14 Października 1874 r. *KONSTANTY.*

Polecił:

O takiem Najwyżéj zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, kogo to dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1-go Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Izbom Skarbowym i Rządom Gubernialnym, Woj-

и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 97, 1874 г., стр. 1405).

---

## 27.

*1874 года Ноября 19-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### Относительно назначенія врачей въ присутствія по воинской повинности.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Министра Юстиціи, отъ 8 Ноября 1874 г., за № 13220, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату списокъ съ Высочайше утвержденнаго 14 минувшаго Октября мнѣнія Государственнаго Совѣта, слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Военнаго Министра относительно назначенія врачей въ присутствія по воинской повинности, и соглашаясь съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положилъ:*

Въ дополненіе ст. 91 устава о воинской повинности постановить, что въ тѣхъ случаяхъ, когда окажется невозможнымъ назначеніе въ присутствіе по воинской повинности военнаго врача, оный замѣняется медикомъ гражданскаго вѣдомства: городовымъ или уѣзднымъ, если же не окажется таковыхъ, то врачемъ земскимъ, или вольно-практикующимъ.

skowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom, zakomuniwać uwiadomienia, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopią postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

---

## 27.

*19 Listopada 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### W przedmiocie wyznaczania lekarzy do urzędów do czynności zaciągu wojskowego.

Z rozkazu JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie Ministra Sprawiedliwości z dnia 8 Listopada 1874 r., Nr. 13220, przy którem przedkłada Senatowi Rządzącemu wypis z zatwierdzonego Najwyżéj dnia 14 upłynionego miesiąca Października zdania Rady Państwa, następującéj osnowy:

Rada Państwa, w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj i na Ogólnem Zebraniu, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Wojny w przedmiocie wyznaczania lekarzy do Urzędów do czynności zaciągu wojskowego i zgadzając się z wnioskiem Ministra *uchwaliła zdanie:*

W uzupełnieniu art. 91 Ustawy o obowiązku służby wojskowéj postanowić, że w wypadkach kiedy okaże się niemożliwem wyznaczenie do Urzędu do czynności zaciągu wojskowego lekarza wojskowego, to ten zastąpionym być winien przez lekarza cywilnego, miejskiego lub powiatowego, a jeżeli takich nie będzie, to przez lekarza ziemskiego, lub wolno-praktykującego.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта относительно назначенія врачей въ присутствія по воинской повинности, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

14-го Октября 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сенаеа копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ.*

(С. У. и Р. П., N. 98, 1874 г., стр. 1413).

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ zapadłe w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa zdanie w przedmiocie wyznaczania lekarzy do Urzędów do czynności zaciągu wojskowego, raczył Najwyżéj zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:
Prezes Rady Państwa
14 Października 1874 r. *KONSTANTY.*

Polecił:

O takiem Najwyżéj zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa dla wiadomości i należnego, kogo to się dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—ukazami, a innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu, również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości kopię postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

## 28.

*1874 года Октября 28-го.*

Именной Высочайшій указъ, данный Министру Путей Сообщенія, представленный Правительствующему Сенату, за Министра Путей Сообщенія, Товарищемъ Министра Путей Сообщенія 18-го Ноября.

### Объ отчужденіи имуществъ подъ Привислянскую желѣзную дорогу съ ея вѣтвями.

МИНИСТРУ ПУТЕЙ СООБЩЕНІЯ.

Утвердивъ, въ 22-й день Февраля 1874 года, постройку Привислянской желѣзной дороги отъ станціи Ковель, Кіево-Брестской желѣзной дороги, чрезъ города: Люблинъ, Ивангородъ, Варшяву, Новогеоргіевскъ и Млаву до Прусской границы, съ вѣтвями:

1) отъ станціи Ивангородъ до станціи Луковъ Варшавско-Терespольской желѣзной дорогѣ;

2) отъ станціи Новый Дворъ до крѣпости Новогеоргіевскъ, и

3) между проэктированною станціею Прага въ предмѣстьи Прага города Варшавы и существующими станціями С.-Петербурго-Варшавской и Варшаво-Терespольской желѣзныхъ дорогъ,—*повелѣваемъ:*

сдѣлать надлежащія распоряженія къ отчужденію земель и другихъ имуществъ, которыя потребуются подъ устройство означенной желѣзной дороги, съ ея принадлежностями, и, въ вознагражденіи владѣльцевъ за отчуждаемую отъ нихъ собственность, поступить на точномъ основаніи существующихъ общихъ для Имперіи узаконеній объ имуществахъ, отходящихъ изъ частнаго владѣнія по распоряженію Правительства.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано:

Въ Ливадіи, „*АЛЕКСАНДРЪ.*“
28 Октября 1874 г.

(С. У. и Р. П., N. 101, 1874 г., стр. 1435).

## 28.

*14 Października 1874 roku.*

Imienny Ukaz Najwyższy, wydany do Ministra Dróg Komunikacyi, przedstawiony Senatowi Rządzącemu w zastępstwie Ministra, przez Towarzysza Ministra Dróg Komunikacyi d. 18 Listopada.

### O wywłaszczeniu majątków pod budowę drogi żelaznéj Nadwiślańskiéj i jéj odnóg.

DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI.

Zatwierdziwszy w dniu 22 Lutego 1874 roku budowę drogi żelaznéj Nadwiślańskiéj od stacyi Kowla na kolei żelaznéj Kijowsko-Brzeskiéj, przez miasta Lublin, Iwangród, Warszawę, Nowogieorgiewsk i Mławę do granicy Pruskiéj, z odnogami:

1) od stacyi Iwangrodu do stacyi Łukowa na kolei żelaznéj Warszawsko-Terespolskiéj;

2) od stacyi Nowego-Dworu do twierdzy Nowogieorgiewska; i

3) pomiędzy projektowaną stacyą Praga na przedmieściu Pradze miasta Warszawy a istniejącemi stacyami dróg żelaznych St.-Petersburgsko-Warszawskiéj i Warszawsko-Terespolskiéj, *rozkazujemy:*

wydać właściwe rozporządzenia w przedmiocie wywłaszczenia gruntów i innych nieruchomości, jakie będą potrzebne pod budowę pomienionéj drogi żelaznéj z jéj przynależytościami i przy wynagrodzeniu posiadaczy za wywłaszczaną własność postąpić w ścisłem zastosowaniu się do obowiązujących ogólnych dla Cesarstwa postanowień o nieruchomościach przechodzących z prywatnego posiadania z rozporządzenia Rządu.

Na oryginale Własnéj JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI ręką podpisano:

W Liwadyi, *ALEXANDER.*
28 Października 1874 r.

## 29.

*1874 года Ноября 6-го.*

Высочайшее повелѣніе, объявленное Правительствующему Сенату, за Министра Финансовъ, Товарищемъ Министра Финансовъ 18-го Ноября.

### О производствѣ опытовъ на вновь устроиваемыхъ фотогеновыхъ заводахъ.

По всеподданнѣйшему докладу Министра Финансовъ прошенія Нижегородскаго купца Рагозина, о разрѣшеніи ему, съ цѣлію испытанія новаго способа выдѣлки керосина и, въ особенности, смазочнаго масла изъ нефти, устроить временный фотогеновый заводъ, на которомъ перегонныхъ кубовъ не было бы вовсе, а вмѣсто нихъ постановлены были бы особаго устройства камеры, въ которыхъ нефть разлагалась бы отъ дѣйствія жара, ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ 6-й день Ноября сего года, Высочайше повелѣть соизволилъ: предоставить Министру Финансовъ:

1. Разрѣшать, въ теченіе трехъ лѣтъ, производство опытовъ на вновь устроиваемыхъ заводахъ для обработки нефти, хотя бы заводы сіи и не удовлетворяли требованіямъ правилъ объ акцизѣ съ фотогеноваго производства; и

2. облагать получаемыя при производствѣ опытовъ освѣтительныя масла акцизомъ по расчету 25 коп. за пудъ, съ обезпеченіемъ исправнаго поступленія сего акциза по ближайшему его усмотрѣнію.

(С. У. и Р. П., N. 102, 1874 г., стр. 1445).

## 29.

*6 Listopada 1874 r.*

Najwyższy rozkaz, objawiony Senatowi Rządzącemu, w zastępstwie Ministra Finansów, przez Towarzysza Ministra Finansów d. 20 Listopada.

### O dokonywaniu prób w mających się zakładać fabrykach fotożenowych.

W skutek najpoddanniejszego przedstawienia przez Ministra Finansów prośby kupca z Niższego Nowogrodu Ragozina o dozwolenie mu, w celu wyprobowania nowego sposobu wyrabiania ligroiny i w szczególności, oleju z nafty, założyć czasową fabrykę fotożenu, w któréj by nie było wcale alembików, a w ich miejsce były by porobione osobnéj budowy iżby, w których by nafta rozkładała się od gorąca, NAJJAŚNIEJSZY PAN w dniu 6 Listopada r. b. Najwyżéj rozkazać raczył: upoważnić Ministra Finansów:

1. Dozwalać w ciągu trzech lat dokonywania prób w nowo zakładać się mających fabrykach dla przerabiania nafty, chociażby te zakłady nie czyniły zadość wymaganiom przepisów o dochodzie z fabrykacyi fotożenu; i

2. Obkładać oleje do oświetlania otrzymywane przy dokonywaniu prób opłatą po 25 kop. od puda, przy zabezpieczeniu akuratnego wpływów téj opłaty wedle jego bliższego uznania.

---

## 30.

*1874 года Декабря 11-го.*

Именной Высочайшій указъ, данный Правительствующему Сенату.

# О передачѣ Управленія дѣлами Греко Уніатской Холмской Епархіи изъ Министерства Народнаго Просвѣщенія въ вѣдѣніе Министерства Внутреннихъ Дѣлъ.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ.

Признавъ необходимымъ подчинить отнынѣ Министру Внутреннихъ Дѣлъ Управленіе дѣлами Греко-Уніатской Холмской Епархіи, *повелѣваемъ:* всѣ, относящіяся до Греко-Уніатскаго исповѣданія учрежденія, дѣла и смѣтныя назначенія суммъ безотлагательно передать изъ Министерства Народнаго Просвѣщенія въ вѣдѣніе Министерства Внутреннихъ Дѣлъ.

Правительствующій Сенатъ не оставитъ учинить надлежащее къ исполненію Указа НАШЕГО распоряженіе.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано:

Въ С.-Петербургѣ, „*АЛЕКСАНДРЪ.*“
11 Декабря 1874 года.

(С. У. и Р. П., N. 106, 1874 г., стр. 1459).

## 30.

*11 Grudnia 1874 roku.*

NAJWYŻSZY UKAZ IMIENNY, WYDANY DO SENATU RZĄDZĄCEGO.

### O przeniesieniu Zarządu sprawami Dyecezyi Chełmskiéj Greko-Unickiéj z Ministerstwa Oświecenia Narodowego pod zawiadywanie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych.

UKAZ DO SENATU RZĄDZĄCEGO.

Uznawszy za konieczne poddać odtąd pod władzę Ministra Spraw Wewnętrznych Zarząd sprawami Chełmskiéj dyecezyi grecko-unickiéj, rozkazujemy: wszystkie dotyczące wyznania grecko-unickiego instytucye, akta i preliminowania budżetowe funduszów, przenieść bezzwłocznie z Ministerstwa Oświecenia Publicznego pod zawiadywanie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych.

Senat Rządzący nie zaniedba wydać właściwych rozporządzeń dla wykonania niniejszego Ukazu.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką podpisano:

W S.-Petersburgu, „*ALEXANDER.*“
11-go Grudnia 1874 r.

## 31.

*1874 года Ноября 6-го.*

Высочайше утвержденное положеніе Комитета по дѣламъ Царства Польскаго, объявленное Правительствующему Сенату Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ 3-го Декабря.

### О отдѣленіи должности Генералъ-Суперъ-Интенданта въ Царствѣ Польскомъ отъ должности перваго пастора Варшавскаго прихода.

Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, при рапортѣ своемъ, представилъ въ Правительствующій Сенатъ выписку изъ журнала Комитета по дѣламъ Царства Польскаго, слѣдующаго содержанія:

**Выписка изъ журнала Комитета по дѣламъ Царства Польскаго 22-го Октября 1874 г.**

Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго въ засѣданіи 22-го Октября 1874 г. разсматривалъ представленіе Управлявшаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 5-го Октября 1874 года, за № 3093, (по Деп. Дух. Дѣлъ Иностр. Испов.) объ отдѣленіи должности Генералъ-Суперъ-Интенданта въ Царствѣ Польскомъ отъ должности перваго пастора Варшавскаго прихода.

Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго, не встрѣчая съ своей стороны препятствія, по приведеннымъ въ настоящемъ представленіи уваженіямъ, къ отдѣленію должности Варшавскаго Генералъ-Суперъ-Интенданта отъ должности перваго пастора тамошняго евангелическаго прихода, равно къ возвышенію оклада содержанія, присвоеннаго первой изъ этихъ должностей, замѣтилъ только, что такъ какъ въ Имперіи содержаніе въ 2,500 руб. присвоено одному С.-Петербургскому Генералъ-Суперъ-Интенданту другимъ же Генералъ-Суперъ-Интендантамъ оно назначено въ меньшемъ размѣрѣ, то представляется болѣе правильнымъ содержаніе Варшавскаго Генералъ-Суперъ-Интенданта ограничить 2,300 руб.

## 31.

*6 Listopada 1874 roku.*

NAJWYŻEJ ZATWIERDZONA UCHWAŁA KOMITETU DO SPRAW KRÓLESTWA POLSKIEGO, PRZEDSTAWIONA SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ MINISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH D. 3 GRUDNIA.

## O odłączeniu obowiązków Generalnego Superintendenta w Królestwie Polskiem od obowiązków pierwszego Pastora parafii Warszawskiej.

Minister Spraw Wewnętrznych, przy raporcie swoim przedstawił Senatowi Rządzącemu wypis z protokółu Komitetu do spraw Królestwa Polskiego, następującéj osnowy:

### Wypis z protokółu Komitetu do spraw Królestwa Polskiego, z d. 22 Października 1874 r.

Komitet do spraw Królestwa Polskiego na posiedzeniu z d. 22 Października 1874 r. roztrząsał przedstawienie b. Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych z d. 5 Października 1874 r. (z Dep. Spraw Duch. Wyzn. Obcych) o odłączeniu obowiązków Generalnego Superintendenta w Królestwie Polskiem od obowiązków pierwszego Pastora parafii Warszawskiéj.

Komitet do spraw Królestwa Polskiego, nie znajdując ze swojéj strony przeszkody do odłączenia, ze względów w tem przedstawieniu przywiedzionych, obowiązków Generalnego Superintendenta Warszawskiego od obowiązków pierwszego pastora tamtejszéj ewangelickiéj parafii, a także do podwyższenia stopy płacy przywiązanéj do pierwszych z tych posad, miał tylko na uwadze, że ponieważ w Cesarstwie płaca w ilości 2,500 rs. dodaną jest jednemu tylko Generalnemu Superintendantowi w St.-Petersburgu, innym zaś Superintendantom jest ona wyznaczona w niższéj wysokości, to okazuje się właściwszem płacę Warszawskiego Generalnego Superintendenta ograniczyć do 2,300 rs. Daléj mając na względzie, że w Cesarstwie

Имѣя за тѣмъ въ виду, что въ Имперіи не назначается для каждаго изъ Генералъ-Суперъ-Интендантовъ особой суммы на визитаціонныя ихъ поѣздки, а на этотъ предметъ, равно на другіе ихъ расходы, ассигнуется по смѣтѣ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ ежегодно общій кредитъ для всѣхъ евангелическихъ консисторіальныхъ округовъ, Комитетъ нашелъ, что въ настоящемъ случаѣ слѣдуетъ лишь эту общую сумму увеличить на испрашиваемые 500 р.

Вслѣдствіе сего и по соглашенію съ Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, Комитетъ по дѣламъ Царства *полагалъ:*

1. Въ отмѣну примѣчанія къ § 20-му Устава 1849 г. Евангелическо-Аугсбургской церкви въ Царствѣ Польскомъ, должность Варшавскаго Генералъ-Суперъ-Интенданта отдѣлить отъ должности перваго пастора Варшавскаго евангелическаго прихода, возвысивъ съ 1-го Января 1874 года окладъ содержанія, присвоенный первой изъ этихъ должностей до *двухъ тысячъ трехсотъ* рублей въ годъ; и

2. Сумму, вносимую ежегодно въ смѣту Министерства Внутреннихъ Дѣлъ на визитаціонныя поѣздки всѣхъ Генералъ-Суперъ-Интендентовъ и на другіе ихъ расходы, увеличить съ 1 Января 1875 г. съ 1500 до *двухъ тысячъ* рублей.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, на журналѣ Комитета, 6 Ноября 1874 г., соизволилъ написать Собственноручно: „**Исполнить.**“

(С. У. и Р. П., N. 107, 874 г., стр. 1467).

nie wyznacza się dla każdego z Superintendentów Generalnych osobnéj summy na ich podróże wizytacyjne, lecz na ten przedmiot, a także na inne ich wydatki, asygnuje się w etacie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych corocznie kredyt ogólny dla wszystkich okręgów konsystoryalnych ewangelickich, Komitet uznał, że w przypadku obecnym wypada tylko tę ogólną sumę zwiększyć o żądaną ilość 500 rs.

W skutek tego i po porozumieniu się z Ministrem Spraw Wewnętrznych, Komitet do spraw Królestwa Polskiego uchwalił:

1. W miejsce uwagi do § 20 Ustawy z r. 1849 kościoła Ewangelicko-Augsburgskiego w Królestwie Polskiem, obowiązki Warszawskiego Generalnego Superintendenta odłączyć od obowiązków pierwszego pastora Warszawskiéj parafii Ewangelickiéj, podwyższając od 1 Stycznia 1874 r. stopę płacy przywiązanéj do pierwszéj z tych posad do *dwóch tysięcy trzysta* rubli rocznie; i

2. Sumę, wnoszoną corocznie na etat Ministerstwa Spraw Wewnętrznych na podróże wizytacyjne wszystkich Generalnych Superintendentów i na inne ich wydatki, podnieść od 1 Stycznia 1875 r. z 1,500 na 2000 rubli.

NAJJAŚNIEJSZY PAN na protokule Komitetu, d. 6 Listopada 1874 r., raczył napisać Własnoręcznie: **Wykonać.**

## 32.

*1874 года Ноября 23-го.*

Высочайше утвержденное положеніе Комитета по дѣламъ Царства Польскаго, объявленное Правительствующему Сенату Министромъ Народнаго Просвѣщенія 13-го Ноября.

### Объ упраздненіи при Институтѣ Сельскаго Хозяйства и Лѣсоводства въ Новой Александріи должности механика и объ отдачѣ въ арендное содержаніе мастерской состоящей при семъ Институтѣ.

Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго, въ засѣданіи 12-го Ноября 1874 г., разсматривалъ представленіе Управлявшаго Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія объ упраздненіи при Институтѣ Сельскаго Хозяйства и Лѣсоводства въ Новой Александріи должности механика и объ отдачѣ мастерской въ арендное содержаніе, съ обращеніемъ имѣющихъ образоваться отъ сего 1,500 руб. на учрежденіе одной должности доцента по лѣснымъ наукамъ и на усиленіе штатныхъ средствъ по содержанію зданій Института.

Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго, разсмотрѣвъ это дѣло въ присутствіи Товарища Министра Народнаго Просвѣщенія и не встрѣчая препятствій къ утвержденію настоящаго представленія, съ тѣмъ, чтобы изложенныя въ оном предположенія были приведены въ дѣйствіе съ 1 Января 1875 г.,—*полагалъ:*

1. Состоящую при Институтѣ Сельскаго Хозяйства и Лѣсоводства въ Новой Александріи механическую мастерскую отдать въ арендное содержаніе, съ упраздненіемъ должности механика, завѣдывающаго сею мастерскою и съ обращеніемъ въ Государственное Казначейство суммы, выручаемой отъ отдачи означенной мастерской въ аренду, лице же, занимающее нынѣ должность механика, оставить за штатомъ на общемъ основаніи; и

2. Учредить въ семъ Институтѣ еще одну должность доцента по лѣснымъ наукамъ, съ присвоеніемъ этому доценту тѣхъ же правъ и преимуществъ, какія предоставлены другимъ доцентамъ

## 32.

*23 Listopada 1874 roku.*

Najwyżej zatwierdzona Uchwała Komitetu do spraw Królestwa Polskiego, objawiona Senatowi Rządzącemu przez Ministra Oświecenia Narodowego d. 13 Listopada.

### O zwinięciu przy Instytucie Gospodarstwa Wiejskiego i Leśnictwa w Nowej Aleksandryi posady mechanika i oddaniu w dzierżawę warsztatu, istniejącego przy tym instytucie.

Komitet do spraw Królestwa Polskiego, na posiedzeniu z d. 12 Listopada 1874 r. roztrząsał przedstawienie b. Zarządzającego Ministerstwem Oświecenia Narodowego o zwinięciu w Instytucie Gospodarstwa Wiejskiego i Leśnictwa w Nowéj Aleksandryi posady mechanika i oddaniu warsztatu w dzierżawę, przy obróceniu mających ztąd utworzyć się 1500 rs. na ustanowienie jednéj posady docenta nauk leśnych i wzmocnienie środków etatowych na utrzymanie budynków Instytutu.

Komitet do spraw Królestwa Polskiego, rozpoznawszy interes ten w obecności Towarzysza Ministra Oświecenia Narodowego i nie znajdując przeszkód do zatwierdzenia tego przedstawienia z warunkiem, iżby zawarte w nim projekty były wprowadzone w wykonanie z dniem 1 Stycznia 1875 r.—*uchwalił:*

1. Istniejący przy Instytucie Gospodarstwa Wiejskiego i Leśnictwa warsztat mechaniczny oddać w dzierżawę przy zwinięciu posady mechanika, prowadzącego ten warsztat i obróceniu na rzecz Kassy Państwa summy otrzymywać się mającéj z wydzierżawienia pomienionego warsztatu; zajmującego zaś posadę mechanika uznać za spadłego z etatu na ogólnéj zasadzie; i

2. Ustanowić przy tym Instytucie jeszcze jedną posadę docenta nauk leśnych, przy nadaniu temu docentowi praw i prerogatyw; jakie służą innym docentom tegoż instytutu i z zastrzeżeniem, żeby

сего Института и съ тѣмъ, чтобы жалованье сему лицу по *тысячи двѣсти рублей* въ годъ было назначено изъ кредита въ 1,500 руб., остающагося свободнымъ отъ упраздненія должности механика упомянутой мастерской, равно изъ суммы, отпускавшейся на содержаніе оной; остающіеся же затѣмъ изъ означеннаго кредита *триста рублей* присоединить къ суммѣ, отпускаемой по штату Института на ремонтъ его зданій и на другія хозяйственныя надобности.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, на журналѣ Комитета, 23 Ноября 1874 г., соизволилъ написать Собственноручно: „**Исполнить**."

(С. У. и Р. П., N. 108, 1874 г., стр. 1501).

---

## 33.

*1874 года Декабря 19-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

## О причисленіи къ третьему разряду учебныхъ заведеній по отбыванію воинской повинности земскихъ фельдшерскихъ и ветеринарныхъ школъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 30 Ноября 1874 г., за № 3241, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденнаго, 20 Ноября сего года, мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленія Управлявшаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ о причисленіи Ярославской, Воронежской и Тульской фельдшерскихъ земскихъ школъ, а также земской Пермской школы ветеринарныхъ фельдшеровъ къ третьему разряду учебныхъ заведеній по отбыванію воинской повинности, *мнѣніемъ положилъ:*

płaca temu docentowi po *tysiąc dwieście rubli* rocznie była naznaczoną z kredytu 1,500 rs. który pozostanie do rozporządzenia po zwinięciu posady mechanika pomienionego warsztatu, i z sumy asygnowanéj na utrzymanie tegoż warsztatu; pozostające zaś z tego kredytu *trzysta rubli* przyłączyć do sumy asygnowanéj w Etacie Instytutu na konserwacyę jego budynków i na inne potrzeby gospodarskie.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, na protokóle Komitetu d. 23 Listopada 1874 r., raczył napisać Własnoręcznie: **„Wykonać.“**

---

33.

*19-go Grudnia 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

## O zaliczeniu do rzędu trzeciego zakładów naukowych pod względem odbywania obowiązku służby wojskowéj szkół felczerskich ziemskich i weterynaryjnych.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 30 Listopada 1874 r., Nr. 3241, przy którym przedstawia Senatowi Rządzącemu wypis z zatwierdzonego Najwyżéj d. 20 Listopada r. b. zdania Rady Państwa następującéj osnowy:

Rada Państwa w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj i w Zebraniu Ogólnem roztrząsnąwszy przedstawienie b. Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych o zaliczeniu szkół felczerskich ziemskich Jarosławskiéj, Woroneżskiéj i Tulskiéj, a także szkoły ziemskiéj Permskiéj weterynaryjnych felczerów do trzeciego rzędu zakładów naukowych pod względem odbywania obowiązku służby wojskowéj, *uchwaliła zdanie:*

„I. Въ дополненіе къ списку учебныхъ заведеній, съ раздѣленіемъ ихъ на разряды по отношенію къ отбыванію воинской повинности (уст. о воин. повин., прилож. къ ст. 53) постановить: *къ третьему* разряду учебныхъ заведеній принадлежатъ: земскія фельдшерскія и ветеринарныя школы, курсъ ученія коихъ, по взаимному соглашенію Министровъ Внутреннихъ Дѣлъ, Народнаго Просвѣщенія и Военнаго, признанъ будетъ не ниже курса фельдшерскихъ школъ военно-сухопутнаго и морскаго вѣдомствъ.

II. Тѣмъ изъ воспитанниковъ упомянутыхъ въ ст. I земскихъ школъ, которые поступили въ оныя до 1 Января 1874 года, поступленіе на службу въ войска по выпутому жеребью отсрочивать для окончанія образованія, въ случаѣ заявленнаго ими желанія, до достиженія двадцати пяти лѣтъ отъ роду.

III. Подлежащія статьи устава о общественномъ призрѣніи (свод. зак. т. XIII) дополнить слѣдующимъ правиломъ: губернскимъ врачебнымъ инспекторамъ или инымъ чинамъ медицинскаго вѣдомства, командированнымъ для испытанія воспитанниковъ земскихъ фельдшерскихъ и ветеринарныхъ школъ, предоставляются относительно удостоенія сихъ воспитанниковъ званія фельдшера, тѣже права, которыми пользуются депутаты отъ попечителей учебныхъ округовъ при производствѣ испытаній зрѣлости въ частныхъ гимназіяхъ.“

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта о причисленіи къ третьему разряду учебныхъ заведеній по отбыванію воинской повинности земскихъ фельдшерскихъ и ветеринарныхъ школъ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

20-го Ноября 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія

„I. W uzupełnieniu spisu zakładów naukowych przy rozdzieleniu ich na rzędy pod względem odbywania obowiązku służby wojskowéj (Ust. o ob. sł. wojsk. dodatek do art. 53) postanowić: Do rzędu *trzeciego* zakładów naukowych należą: szkoły ziemskie felczerskie i weterynaryjne w których kurs nauk, za wzajemnem porozumieniem się Ministrów Spraw Wewnętrznych, Oświecenia Narodowego i Wojny, uznany będzie nie niższym od kursu szkół felczerskich Wydziałów Wojny i Marynarki.

II. Tym z wychowańców wyszczególnionych w art. 1 szkół ziemskich, którzy wstąpili do nich przed dniem 1 Stycznia 1874 r. wejście do wojska w skutek wyciągniętego losu odraczać, dla ukończenia wykształcenia, w razie objawionego przez nich żądania, do dojścia do lat dwudziestu pięciu wieku.

III. Do odpowiednich artykułów ustawy o dobroczynności publicznéj (Zb. Pr. T. XIII) dodać następujący przepis: Inspektorom lekarskim gubernialnym i innym urzędnikom wydziału lekarskiego, wyznaczonym do egzaminowania wychowańców szkół felczerskich weterynaryjnych, nadają się we względzie przyznawania tymże wychowańcom stopnia felczera, te same prawa, z jakich korzystają delegowani kuratorów okręgów naukowych przy dokonywaniu egzaminów dojrzałości w gimnazyach prywatnych.“

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ zdanie uchwalone w Zebraniu Ogolnem Rady Państwa o zaliczeniu do rzędu trzeciego zakładów naukowych we względzie odbywania obowiązku służby wojskowéj szkół ziemskich felczerskich i weterynaryjnych, raczył Najwyżéj zatwierdzić i rozkazał wykonać.

Podpisał:
Prezydujący w Radzie Państwa
20 Listopada 1874 r. *KONSTANTY.*

Polecił:

O takiem Najwyżéj zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczeć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również prze-

Сената: равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 108, 1874 г., стр. 1502).

---

3-4.

*1874 года Декабря 19-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

## О препровожденіи лицъ, задерживаемыхъ по неимѣнію узаконеннаго вида, въ то мѣсто, откуда они показали себя.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Министра Юстиціи, отъ 5-го Декабря 1874 г., за № 21052, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату, для исполненія, Высочайшее повелѣніе объ исполненіи послѣдовавшаго въ Государственномъ Совѣтѣ мнѣнія слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Соединенныхъ Департаментахъ Законовъ и Гражданскихъ и Духовныхъ Дѣлъ и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Министра Юстиціи объ измѣненіи статей 617 и 623 устава о паспортахъ, *мнѣніемъ положилъ:*

Въ измѣненіе статей 617 и 623 устава о паспортахъ (свод. зак. т. XIV) постановить:

„Лица, кои, бывъ задержаны по неимѣнію узаконеннаго вида, объявятъ свое имя, званіе и постоянное мѣсто жительства, хотя бы

słać ukazy: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, oraz Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i Ogólnym ich Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow.*

---

## 34.

*19 Grudnia 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### O przeprowadzaniu osób, zatrzymywanych z powodu nieposiadania przepisanego świadectwa, do miejsca, z którego się podały.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie Ministra Sprawiedliwości, z dnia 5-go Grudnia 1874 r., Nr. 21052, przy którem przedkłada Senatowi Rządzącemu, do wypełnienia, Najwyższy rozkaz we względzie wykonania uchwalonego w Radzie Państwa zdania następującéj osnowy:

Rada Państwa w Połączonych Departamentach Praw oraz Spraw Cywilnych i Duchownych i w Zebraniu Ogólnem roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Sprawiedliwości o zmianie art. 617 i 623 ustawy o paszportach, *uchwaliła zdanie:*

Zmieniając artykuły 617 i 623 ustawy o paszportach (Zb. pr. T. XIV) postanowić:

„Osoby, które uległszy zatrzymaniu z powodu nieposiadania przepisanego świadectwa, objawią swoje imię, stan i miejsce stałego

безъ представленія ясныхъ о семъ доказательствъ, препровождаются въ то мѣсто, откуда показали себя. Въ случаѣ дознанной затѣмъ лживости ихъ показанія, они подвергаются суду за бродяжество на основаніи правила, изложеннаго въ примѣчаніи къ ст. 19 книги II тома XV."

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, о препровожденіи лицъ, задерживаемыхъ по неимѣнію узаконеннаго вида, въ то мѣсто, откуда они показали себя, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

20-го Ноября 1874 года. *КОНСТАНТИНЪ.*

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главно-управляющимъ отдѣльными частями, однихъ — указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената, копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для напечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 108, 1874 г., стр. 1502).

zamieszkania, chociażby nie przedstawiły jasnych co do tego dowodów, przeprowadzane być mają do miejsca, z którego się podały. W razie dowiedzionéj w tem nierzetelności ich zeznania, oddawane być winny pod sąd za tułactwo na mocy przepisu zawartego w uwadze do art. 19 księgi II tomu XV.“

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ uchwalone w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa zdanie o przeprowadzaniu osób, zatrzymywanych z powodu nieposiadania przepisanego świadectwa do miejsca, z którego się podały, raczył Najwyżéj zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:
Prezes Rady Państwa
20 Listopada 1874 r. *KONSTANTY.*

Polecił:

O takiem Najwyżéj zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczeć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych — przez ukazy, innych — przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom oraz Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

---

## 35.

*1874 года Декабря 20-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### О разрѣшеніи отсрочекъ по отбыванію воинской повинности воспитанникамъ Варшавскаго музыкальнаго института.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 29 Ноября 1874 г. за № 3220, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденнаго 20 Ноября 1874 года, мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Управляющаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ о разрѣшеніи отсрочекъ по отбыванію воинской повинности воспитанникамъ Варшавскаго музыкальнаго института, *мнѣніемъ положилъ:* постановить: впредь до изданія новаго Устава Варшавскаго музыкальнаго института, воспитанникамъ сего института, вступившимъ въ оный до изданія настоящаго постановленія, предоставляются, для окончанія образованія, отсрочки для поступленія на службу въ войска, по вынутому жеребью, въ случаѣ заявленнаго ими желанія, до достиженія двадцати двухъ лѣтъ отъ роду.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта о разрѣшеніи отсрочекъ по отбыванію воинской повинности воспитанникамъ Варшавскаго музыкальнаго института, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:
Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
20 Ноября 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

## 35.

*20 Grudnia 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### O dozwalaniu odroczeń do odbywania obowiązku służby wojskowéj wychowańcom Warszawskiego Instytutu Muzycznego.

Z rozkazu JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Ministra Spraw Wewnętrznych z d. 29-go Listopada 1874 r., Nr. 3220, przy którym przedstawia Senatowi Rządzącemu wypis z Najwyżéj zatwierdzonego d. 20 Listopada 1874 r. zdania Rady Państwa następującéj osnowy:

Rada Państwa w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj i w Zebraniu Ogólnem, rozpoznawszy przedstawienie b. Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych o dozwalaniu odroczeń do odbywania obowiązku służby wojskowéj wychowańcom Warszawskiego Instytutu Muzycznego, *uchwaliła zdanie:* postanowić: aż do ogłoszenia nowéj Ustawy Warszawskiego Instytutu Muzycznego, wychowańcom tego Instytutu, którzy do niego wstąpili przed wydaniem niniejszego postanowienia, dozwalane być mają, dla ukończenia ukształcenia, odroczenia do wstąpienia do służby wojskowéj w skutek wyciągniętego losu, w razie objawienia przez nich żądania, do dojścia do lat dwudziestu pięciu wieku.

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ, zdanio uchwalone w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa, o dozwalaniu odroczeń do odbywania obowiązku służby wojskowéj wychowańcom Warszawskiego Instytutu Muzycznego, raczył Najwyżéj zatwierdzić i rozkazał wykonać.

Podpisał:
Prezes Rady Państwa
20 Listopada 1874 r. *KONSTANTY.*

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ — указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 108, 1874 г., стр. 1503).

---

## 36.

*1874 года Декабря 20-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### Объ измѣненіи примѣчанія 1-го къ ст. 45 Устава о воинской повинности.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 29 Ноября 1874 г., за № 3217, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденнаго, 20-го Ноября 1874 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержанія:

Polecił:

O takiem Najwyżej zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczeć będzie, wynonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, oraz Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i Ogólnym ich Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

---

## 36.

*20 Grudnia 1874 roku.*

Ukaz Senatu Rządzącego (1-szy Departament).

### O zmianie uwagi 1-éj do art. 45 Ustawy o obowiązku służby wojskowéj.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 29 Listopada 1874 r., Nr. 3217, przy którym przedstawia Senatowi Rządzącemu wyciąg z zatwierdzonego Najwyżéj w d. 20 Listopada 1874 roku zdania Rady Państwa następującéj osnowy:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Управлявшаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ о разъясненіи ст. 45 устава о воинской повинности, *мнѣніемъ положилъ:* примѣчаніе 1-е къ ст. 45 Высочайше утвержденнаго 1-го Января 1874 г. устава о воинской повинности изложить слѣдующимъ образомъ:

„Пріемыши, усыновленные до десяти-лѣтняго возраста, и пасынки у отчима или мачихи считаются за родныхъ сыновей и пользуются означенною въ сей статьѣ льготою, съ соблюденіемъ условія, указаннаго въ ст. 48.“

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта объ измѣненіи примѣчанія 1-го къ ст. 45 Высочайше утвержденнаго 1-гн Января 1874 г. устава о воинской повинности, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

20 Ноября 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія ихъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 108, 1874 г., стр. 1504).

Rada Państwa w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowéj i w Ogólnem Zebraniu, roztrząsnąwszy przedstawienie b. Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych w przedmiocie wyjaśnienia artykułu 45 Ustawy o obowiązku służby wojskowéj, *uchwaliła zdanie:* uwagę 1-ą do art. 45 Najwyżéj w d. 1 Stycznia 1874 r. zatwierdzonéj ustawy o obowiązku służby wojskowéj wyłożyć w sposób następujący:

„Wychowańcy, przysposobieni przed dojściém do lat dziesięciu wieku i pasierbowie względem ojczyma i macochy poczytywani być mają za synów rodzonych i korzystają z ulgi w tym artykule oznaczonéj pod warunkiem wskazanym w art. 48.“

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ uchwalone w Zebraniu Ogólnem Rady Pańskiéj zdanie w przedmiocie zmiany uwagi 1-éj do art. 45 Najwyżéj w d. 1 Stycznia 1874 r. zatwierdzonéj Ustawy o obowiązku służby wojskowéj, raczył Najwyżéj zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:
Prezes Rady Państwa
20 Listopada 1874 r. *KONSTANTY.*

Polecił:

O takiem Najwyżéj zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczeć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Wojennym Gubernatorom, Gubernatorom i Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię z postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

## 37.

*1874 года Декабря 20-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### Съ приложеніемъ Министерской Декларації заключенной между Россіею и Даніею 30 Октября (11 Ноября) 1874 г.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра, отъ 20-го Ноября 1874 г., за № 13585, слѣдующаго содержанія:

По случаю введенія въ дѣйствіе съ 20 Декабря (1 Января) 1874/5 г. въ Даніи установленной Королевскимъ Закономъ 23-го Мая нов. ст. 1873 г. новой монетной единицы „кроне", въ коей расчетъ Почтовыхъ Управленій за пересланную корреспонденцію установлено производить франками и сантимами,—встрѣтилась надобность измѣнить соотвѣтственно редакцію статьи 13 почтовой Конвенціи, заключенной между Россіею и Даніею 25 Іюня (7 Іюля) 1872 г.

Съ Высочайшаго ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА соизволенія соотвѣтственное вышеизложенному измѣненіе редакціи 13-й статьи почтовой Конвенціи нашей съ Даніею утверждено Министерскою декларацією, подписанною и обмѣненною Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Датскимъ Посланникомъ въ С.-Петербургѣ 30 Октября (11 Ноября) 1874 г.

Объ этомъ съ приложеніемъ копіи съ помянутой Министерской Декларації, а также русскій переводъ оной, онъ, Товарищъ Министра Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемѣстнаго обнародованія.

Приказали:

Означенной Декларації, напечатавъ потребное число экземпляровъ, разослать таковые, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому

## 37.

*20-go Grudnia 1874 roku.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### Z przyłączeniem Deklaracyi Ministeryalnéj, zawartéj między Rossyą i Danią d. 30 Października (12 Listopada) 1874 r.

Z rozkazu JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienia w zastępstwie Ministra Sprawiedliwości, Towarzysza Ministra, z d. 20 Listopada 1874 r., za Nr. 13585, następującéj osnowy:

Z powodu wprowadzania w wykonanie od dnia 20 Grudnia (1 Stycznia) 1874/5 r. w Danii ustanowionéj Prawem Królewskiem z dnia 23 Maja n. st. 1873 r. nowéj jednostki monetarnéj „krone“ w któréj rozrachunek Zarządów Pocztowych za przesyłaną korespondencyę postanowiono dokonywać na franki i centymy, — zaszła potrzeba zmienić odpowiednio redakcyę artykułu 13 Konwencyi pocztowéj zawartéj między Rosyą a Danią dnia 25 Czerwca (7 Lipca) 1872 r.

Z Najwyższego JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI dozwolenia odpowiednia temu, co powyżéj wyrażono, zmiana redakcyi artykułu 13 pocztowéj konwencyi naszéj z Danią zatwierdzona została przez Deklaracyę Ministeryalną podpisaną i wymienioną przez Towarzysza Ministra Spraw Zagranicznych i posła Duńskiego w St.-Petersburgu dnia 30 Października (11 Listopada) 1874 r.

O tem przy dołączeniu kopii pomienionéj Deklaracyi Ministeryalnéj a także ruskiego jéj przekładu, Towarzysz Ministra Sprawiedliwości, przedstawia Rządzącemu Senatu dla podania do powszechnéj wiadomości.

Polecił:

Pomienionéj Deklaracyi, wydrukowawszy potrzebną ilość egzemplarzy, rozesłać takowe dla wiadomości i należnego, kogo to dotyczeć będzie, wykonania, Jego Cesarskiéj Wysokości

Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сунодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

---

## ДЕКЛАРАЦІЯ *).

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство и Королевское Датское Правительство, въ виду закона отъ 23 Мая 1873 г., коимъ въ Датскомъ Королевствѣ съ 20 Декабря (1 Января) 1874/5 года нынѣ существующая монетная система (Ригсмёнтъ) замѣняется системою Кронною (Кронсмёнтъ), и за монетную единицу принимается крона, равняющаяся 48 шиллингамъ настоящей монетной системы, и раздѣляющаяся на 100 оръ — согласились сообразно съ тѣмъ измѣнить съ 20 Декабря (1 Января) 1874/5 года послѣдній пунктъ статьи 13 Почтовой Конвенціи, заключенной 25 Іюня (7 Іюля) 1872 г. между Россіею и Даніею, слѣдующимъ образомъ:

„Каждое изъ договаривающихся Государствъ будетъ взимать таксы и пошлины, а равно платить вознагражденія въ своей соб-

---

*) DECLARATION

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement Royal de Danemark, en vue de la loi du 23 Mai 1873 qui substitue pour le Royaume de Danemark, à partit du 20 Décembre (1 Janvier) 1874/5 le Kronemönt à la monnaie actuelle le Rigsmönt, et établit

Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnemi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1-go Departamentu Senatu Rządzącego kopij z postanowienia Senatu; również przesłać przy ukazach: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Zebraniom Ogólnym zakomunikować przy uwiadomieniach, i Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości przy kopii postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadamość.

(Podpisał: Za Sekretarza Stanu *Szczegłow*).

---

## DEKLARACYA *).

Rząd Cesarsko-Rosyjski i Rząd Królewsko-Duński, ze względu na prawo z dnia 23 Maja 1873 roku, którem w Królestwie Duńskiem w dniu 20 Grudnia (1 Stycznia) 1874/5 roku, istniejący dotąd system monetarny (Rigsmönt) zastąpionym zostaje systemem koronnym (Kronsmönt), i za jednostkę monety przyjmuje się korona, równająca się 48 szyllingom dotychczasowego systemu monetarnego, rozdzielająca się na 100 orów—zgodziły się odpowiednio temu zmienić od dnia 20 Grudnia (1 Stycznia) 1874/5 roku punkt ostatni artykułu 13 Konwencyi Pocztowéj zawartéj w dniu 25 Czerwca (7 Lipca) 1872 r. między Rosyą a Danią w sposób następujący:

„Każde z umawiających się Państw będzie pobierało taksy i opłaty, a również płaciło wynagrodzenia w swojéj własnéj monecie

---

comme monnaie unitaire le Krone équivalant à 48 skilling du système monétaire actuel, divisé en 100 öre, sont convenus en conséquence de modifier, à partir du 20 Décembre (1 Janvier) 1874/5 de la manière suivante le dernier paragraphe de l'article 13 de la Convention postale conclue le 25 Juin (7 Juillet) 1872 entre la Russie et le Danemark:

ственной монетѣ, по расчету одного франка за четверть рубля серебромъ и за семьдесятъ одинъ оръ, и одного сантима за четверть копѣйки серебромъ и за одинъ оръ, при чемъ дроби копѣйки и ора будутъ считаться за цѣлую копѣйку и за цѣлый оръ."

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ разрѣшенія, настоящую декларацію подписали и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 30 Октября (11 Ноября) 1874 г.

(подп.) Вестманъ. (подп.) Эмилій Виндъ.
(М. П.) (М. П.)

(С. У. и Р. П., N. 109, 1874 г., стр. 1508).

---

Les taxes et les droits seront perçus et les indemnités payées par chacun des Etats contractants en monnaie légale du pays, le franc équivalant à un quart de rouble argent et à soixante et onze öre, le centime à un quart de kopek argent à un öre, et les fractions de kopek et de öre étant considérées comme kopek et öre entiers.

En foi de quoi les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont

licząc po jednym franku za czwartą część rubla srebrem i za siedmdziesiąt jeden orów, a po jednym centymie za ćwierć kopiejki srebrem i za jeden or, przy czem ułamki kopiejki z ora będą się zachowały za całą kopiejkę i za cały or.“

Na dowód czego niżéj podpisani, z mocy należnego do tego przedmiotu upoważnienia, podpisali niniejszą Deklaracyę i przyłożyli na niéj pieczęci swoich herbów.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w St.-Petersburgu dnia 30 Października (11 Listopada) 1874 r.

(podp.) Westman. (podp.) Emil Wind.
(M. P.) (M. P.)

---

dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St. Pétersbourg le 30 Octombre (11 Novembre) 1874.

(Signé) Westmann. (Signé:) Emil Vind.
(L. S.) (L. S.)

## 38.

*1874 года Декабря 23-го.*

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

### О продажѣ имѣній, принадлежавшихъ духовенству и духовнымъ учрежденіямъ бывшей Краковско-Кѣлецкой Епархіи.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Финансовъ, отъ 28 Ноября 1874 г., за № 3372, слѣдующаго содержанія:

На основаніи ст. 3-й состоявшагося 9 (21) Іюня 1874 г. и ратификованнаго 3 Іюля того же года заключительнаго протокола Международной Коммисіи о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи, въ собственность ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства поступили всѣ принадлежавшія духовенству означенной Епархіи недвижимыя имѣнія, расположенныя въ Царствѣ Польскомъ.

По принятіи означенныхъ имѣній въ казну, онъ, Министръ Финансовъ, вошелъ въ Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго съ представленіемъ о назначеніи оныхъ въ продажу, и нынѣ Членъ Управляющій дѣлами сего Комитета, при отзывѣ отъ 24 Ноября сего года, за № 185, препроводилъ, для надлежащаго исполненія, выписку изъ Высочайше утвержденнаго 23-го того же Ноября журнала Комитета по настоящему предмету, въ коей изложено, что Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго, по разсмотрѣніи упомянутаго представленія, *положилъ:* имѣнія, принадлежавшія духовенству и духовнымъ учрежденіямъ Краковско-Кѣлецкой Епархіи и нынѣ поступившія въ распоряженіе казны, назначить въ продажу на слѣдующихъ условіяхъ:

1. Означенныя имѣнія продаются не иначе, какъ съ торговъ

2. Къ участію въ торгахъ допускаются всѣ вообще русскіе подданные, съ устраненіемъ лишь тѣхъ лицъ, которыя, купивъ предъ симъ у казны имѣнія, оказались неисправными въ уплатѣ слѣдовавшихъ за оныя платежей.

## 38.

*23-go Grudnia 1874 r.*

Ukaz Rządzącego Senatu (1-szy Departament).

### O sprzedaży majątków, które należały do duchowieństwa i instytucyj duchownych byłéj Dyecezyi Krakowsko-Kieleckiej.

Z rozkazu JEGO CESARSKIÉJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Ministra Finansów z d. 28 Listopada 1874 r., za Nr. 3372, następującéj osnowy:

Na podstawie art. 3 sporządzonego d. 9 (21) Czerwca 1874 r. i ratyfikowanego dnia 3 Lipca tegoż roku protokółu końcowego Komisyi Międzynarodowéj do rozdziału dóbr nieruchomych i kapitałów byłéj Dyecezyi Krakowskiéj, przeszły na własność Rządu Cesarsko-Rosyjskiego wszystkie należące do duchowieństwa pomienionéj Dyeczyi dobra nieruchome, położone w Królestwie Polskiem.

Po przyjęciu dóbr pomienionych na rzecz Skarbu, Minister Finansów uczynił do Komitetu do spraw Królestwa Polskiego przedstawienie o przeznaczenie ich na sprzedaż, a obecnie Członek Zarządzający sprawami tegoż Komitetu, przy odezwie z d. 24 Listopada r. b., za Nr. 185, nadesłał, dla należnego wykonania, wypis z zatwierdzonego Najwyżéj dnia 23 tegoż miesiąca Listopada protokółu Komitetu w przedmiocie pomienionym, w któréj wyrażono że Komitet do spraw Królestwa Polskiego, w roztrząsnięciu wzmiankowanego przedstawienia, *uchwalił:* dobra które należały do duchowieństwa i do instytucyj duchownych Dyeczyi Krakowsko-Kieleckiéj i teraz przeszły pod rozporządzenie Skarbu, przeznaczyć na sprzedaż na warunkach następujących:

1. Dobra pomienione przedawane być mają nie inaczéj, jak przez licytacyę publiczną.

2. Do udziału w licytacyi dopuszczani być winni wszyscy poddani ruscy, za usunięciem tych tylko osób, które kupiwszy przed tem od Skarbu majątki, okazały się nieakuratnemi w uiszczeniu przypadłych za nie wypłat.

3. Цѣна, отъ которой объявляются торги на каждое имѣніе, исчисляется посредствомъ капитализаціи послѣдней арендной платы изъ 4% (т. е. чрезъ помноженіе этой платы на 25), съ прибавленіемъ стоимости лѣса,—въ тѣхъ случаяхъ, когда таковой продается въ составѣ имѣнія, — по оцѣнкѣ древесной массы и земли подъ лѣсомъ.

Если выведенная по капитализаціи арендной платы цѣна окажется ниже стоимости земли по среднимъ для данной мѣстности цѣнамъ, установленнымъ Земскимъ Кредитнымъ Обществомъ Царства для залога имѣній, то означенная, опредѣленная по арендной платѣ, цѣна, повышается до таковой стоимости.

Министру Финансовъ предоставляется возвышать исчисленную такимъ образомъ стоимость до цѣнъ, которыя установились или установятся торгами, произведенными на продажу другихъ казенныхъ имѣній въ той же мѣстности.

4. Торги производятся Казенными Палатами и утверждаются: до 30,000 руб.—Министерствомъ Финансовъ, а на высшія суммы—Правительствующимъ Сенатомъ.

5. Желающій участвовать въ торгахъ представляетъ къ онымъ, наличными деньгами, залогъ, равный одной десятой части объявленной къ торгамъ цѣны.

6. Уплата покупщикомъ предложенной за имѣніе цѣны производится слѣдующимъ порядкомъ:

*а*) если цѣна эта не превышаетъ 5000 рублей, то покупщикъ вноситъ оную въ казну единовременно и наличными деньгами, не позже 30 дней послѣ полученія имъ увѣдомленія объ утвержденіи за нимъ торговъ;

*б*) если покупная за имѣніе цѣна превышаетъ 5000 руб., то покупщикъ, въ указанный въ предъидущемъ пунктѣ срокъ, вноситъ половину всей предложенной имъ цѣны; уплата же остальной половины разсрочивается ему на три года, равными частями, въ полугодовыхъ срокахъ, со взносомъ при каждомъ платежѣ 5 процентовъ отъ остающейся въ долгу суммы.

Взносы срочныхъ платежей должны быть производимы наличными деньгами впередъ, въ два полугодовые срока, въ Іюнѣ и Декабрѣ мѣсяцахъ каждаго года, безъ особыхъ со стороны казны напоминаній.

3. Szacunek, od którego rozpoczynać się ma licytacya na każde dobra ustanawia się przez skapitalizowanie ostatniéj ceny dzierżawnéj na 4% (to jest przez pomnożenie téj ceny przez 25), z dodaniem wartości lasu, — w tych przypadkach kiedy ten sprzedaje się w ogólnym składzie dóbr, — po oszacowaniu massy drzewnéj i ziemi pod lasem.

Jeżeli wyprowadzony ze skapitalizowania ceny dzierżawnéj szacunek okaże się niższy od wartości gruntu, wedle cen średnich danéj miejscowości, ustanowionéj przez Towarzystwo Kredytowe Ziemskie dla udzielenia pożyczki na te dobra, to pomieniony, na podstawie ceny dzierżawnéj oznaczony szacunek, podwyższa się do téj wartości.

Ministrowi Finansów pozostawia się podwyższać obliczony tym sposobem szacunek do cen, które ustanowiły lub ustanowią się na licytacyach, dopełnionych w celu sprzedaży innych dóbr skarbowych tejże miejscowości.

4. Licytacye dokonywają Izby Skarbowe, a zatwierdzają: do 30,000 rubli—Ministerstwo Finansów, a na wyższe sumy—Rządzący Senat.

5. Życzący sobie wziąść udział w licytacyach przedstawić winien do tychże, gotowizną, vadium, równe dziesiątéj części ogłoszonéj do licytacyi ceny.

6. Zapłata przez nabywcę postąpionéj za dobra ceny ma być dokonywaną w sposobie następującym:

*a*) jeśli ta cena nie przewyższa 5000 rubli srebrem, to nabywca wnosi ją do Skarbu jednorazowo i gotowizną, nie późniéj jak w ciągu dni trzydziestu od otrzymania zawiadomienia o zatwierdzeniu na korzyść jego licytacyi;

*b*) jeżeli cena nabycia dóbr przewyższa 5000 rs., to nabywca, w terminie oznaczonym w punkcie poprzednim, wnosi połowę całéj postąpionéj przez niego ceny; zapłata zaś pozostałéj połowy rozkłada mu się na lat trzy, w równych częściach, w ratach półrocznych, przy wnoszeniu w każdéj racie 5 procentów od sumy pozostającéj do zapłaty.

Upłaty rat winny być dokonywane gotowizną z góry, w dwóch terminach półrocznych, w Czerwcu i w Grudniu każdego roku, bez osobnych ze strony Skarbu przypomnień.

*Примѣчаніе.* Разсроченная на основаніи сей статьи сумма обезпечивается на первомъ мѣстѣ IV раздѣла ипотечнаго указателя пріобрѣтенною покупщикомъ недвижимостію.

7. Исправность во взносѣ покупной суммы обезпечивается слѣдующими мѣрами взысканія:

1) если покупщикъ имѣнія, стоимость котораго на основаніи ст. 6 п. *а* должна быть уплачена единовременно, не внесетъ слѣдующей съ него суммы въ теченіи 30 дней по полученіи имъ увѣдомленія объ утвержденіи торговъ, то казна въ правѣ назначить вторичные, на рискъ покупщика, торги на продажу купленнаго имъ имѣнія и могущіе произойти отъ того для нея убытки пополнить изъ залога, представленнаго покупщикомъ передъ торгами, а въ случаѣ недостатка онаго—изъ прочаго его имущества;

2) если при разсрочкѣ уплаты, на основаніи п. *б* ст. 6-й, покупщикъ доведетъ недоимку до двухъ полныхъ срочныхъ платежей, то казна въ правѣ требовать уплаты одновременно всей причитающейся ей суммы, оставшейся неуплаченною покупщикомъ за пріобрѣтенное имъ имѣніе;

3) въ случаѣ неуплаты покупщикомъ таковой суммы въ теченіи 3-хъ мѣсяцевъ со дня объявленія ему о томъ, казна предоставляетъ себѣ право продать пріобрѣтенное имъ имѣніе съ торговъ, на рискъ неисправнаго владѣльца, въ административномъ порядкѣ.

8. Въ имѣніяхъ, къ составу коихъ принадлежатъ лѣсныя дачи, фольварковыя земли продаются отдѣльно отъ лѣсныхъ участковъ; совмѣстная съ фольварками продажа допускается для такихъ только лѣсныхъ участковъ, которые расположены внутри фольварковыхъ земель. Изъ прочихъ же лѣсныхъ участковъ назначаются въ продажу лишь такіе незначительные по своему пространству участки, которые Министръ Финансовъ не признаетъ необходимымъ оставить въ собственности казны, въ видахъ сохраненія лѣса; и

9. Лѣсные участки, подлежащіе обращенію въ продажу отдѣльно отъ фольварковъ, продаются на условіяхъ, опредѣленныхъ изданными для продажи казенныхъ лѣсовъ въ губерніяхъ Царства правилами.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, на журналѣ Комитета, 23 Ноября 1874 г., соизволилъ написать Собственноручно: „**Исполнить**“

О таковомъ Высочайшемъ повелѣніи, онъ, Министръ Финансовъ, доноситъ Правительствующему Сенату.

*Uwaga.* Rozłożona na raty podług tego artykułu suma powinna być ubezpieczoną na pierwszem miejscu Działu IV-go wykazu hypotecznego nabytéj nieruchomości.

7. Akuratność we wnoszeniu ceny nabycia zabezpieczać będą następujące środki eezekucyi:

1) jeżeli nabywca dóbr, których wartość na podstawie art. 6-go punkt *a* ma być zapłaconą jednorazowo, nie wniesie należnéj od niego sumy w ciągu dni 30 po otrzymaniu przezeń uwiadomienia o zatwierdzeniu licytacyi, to Skarbowi służyć będzie prawo naznaczyć powtórną licytacyę, na niebezpieczeństwo nabywcy, na sprzedaż kupionych przez niego dóbr, i mogące ztąd wyniknąć dla Skarbu straty odzyskać z vadium, złożonego przez nabywcę przed licytacyą, a w razie jego niedostateczności—z innego jego majątku;

2) jeżeli w razie rozkładu zapłaty na podstawie punktu *b* art. 6-go, nabywca dopuści zaległości dwóch całych rat, to Skarbowi służyć będzie prawo wymagać jednorazowéj zapłaty całéj mu należącéj się sumy, która nie została wypłaconą przez nabywcę za kupione przez niego dobra;

3) w razie nie zapłacenia przez nabywcę takowéj sumy w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia oznajmienia mu o tem, Skarb zastrzega sobie prawo, sprzedać nabyte przez niego dobra, na niebezpieczeństwo nieakuratnego właściciela, w drodze administracyjnéj.

8. W dobrach, w których skład wchodzą obręby leśne, grunta folwarczne przedają się oddzielnie od części leśnych; łączna zaś z folwarkami sprzedaż dopuszcza się co do takich tylko cząstek leśnych, które są położone wewnątrz gruntów folwarcznych. Z innych zaś cząstek leśnych, na sprzedaż wystawiane być mają takie tylko, nieznaczne ze względu na swoją przestrzeń, odpadki, które Minister Finansów nie uzna za właściwe pozostawić we własności Skarbu w widokach zachowania lasu; i

9. Cząstki leśne, ulegające sprzedaży oddzielnie od folwarków sprzedają się na warunkach, które są oznaczone w przepisach wydanych co do sprzedaży lasów skarbowych w guberniach Królestwa.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, na protokóle Komitetu, d. 23 Listopada 1874 r., raczył napisać Własnoręcznie: „**Wykonać**“.

O takim rozkazie N a j w y ż s z y m, Minister Finansów Senat Rządzący zawiadamia.

Приказали:

О таковомъ Высочайшемъ повелѣніи, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Варшавскому Генералъ-Губернатору, Губернаторамъ, Казеннымъ Палатамъ и Губернскимъ Правленіямъ 10-ти губерній Царства Польскаго; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія; въ Департаментъ Министерства Юстиціи—копію съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 110, 1874 г., стр. 1517).

Polecił:

O takiem rozkazie Najwyższym, dla wiadomości i należnego, w czem kogo dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jeynych —przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Senatu Rządzącego kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Warszawskiemu Generał-Gubernatorowi, Gubernatorom, Izbom Skarbowym i Rządom Gubernialnym 10-ciu gubernij Królestwa Polskiego; Najwiętszemu zaś Synodowi Rzą-dzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować przy uwiadomieniach, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia, a dla wydrukowania w sposobie przepisanym, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

## 39.

# УКАЗАНІЕ
# Узаконеній и Распоряженій Правительства
## *по рекрутской и воинской повинности.*

О порядкѣ призыва къ жеребью конскриптовъ не внесенныхъ въ конскрипціонные списки, а также оказавшихся при прежнихъ рекрутскихъ наборахъ временные неспособными къ военной службѣ.

(С. У. и Р. П., N. 80, Ст. 1262, 1874 г.).

Инструкція Полицейскимъ Управленіямъ по наблюденію за укрывающимися отъ воинской повинности.

(С. У. и Р. П., N. 81, 1874 г., стр. 1272).

О количествѣ людей потребныхъ для пополненія армій и флота.

(С. У. и Р. П., N. 86, 1874 г., стр. 1313).

Росписаніе и распредѣленіе общаго годоваго призыва новобранцевъ 1874 года между губерніями и областями.

(С. У. и Р. П., N. 86, 1874 г., стр. 1313).

О порядкѣ выдачи послѣ 1-го Октября 1874 г. зачетныхъ рекрутскихъ квитанцій и копій съ такихъ квитанцій взамѣнъ утерянныхъ.

(С. У. и Р. П., N. 106, 1874 г., стр. 1466).

## 39.

# WYKAZ
## Postanowień i Rozporządzeń Rządu
*w przedmiocie powinności zaciągowéj i obowiązku służby wojskowéj.*

O sposobie powoływania do losowania rekrutów nie wniesionych w spisy rekruckie, a także tych, którzy przy poborach poprzednich okazali się niezdolnemi czasowo do służby wojskowéj.

(Z. P. i R. R N. 80, 1874 r. str. 1262).

Instrukcya dla Zarządów Policyjnych w przedmiocie zapobieganiu uchylaniu się od służby wojskowéj.

(Z. P. i R. R, N. 81, 1874 r, str. 1272).

O ilości ludzi potrzebnych dla uzupełnienia armii i floty.

(Z. P. i R. R., N. 86, 1874 r., str. 1331).

Rozkład i rozdział ogólnego rocznego powołania nowo-zaciężnych z r. 1874 pomiędzy gubernie i obwody.

(Z. P. i R. R. N. 86, 1872 r. str. 1313).

O porządku wydawania po dniu 1 Października 1874 r. kwitów rekruckich i kopii w zamian kwitów zagubionych.

(Z. P. i R. R. N. 106, 1872 r. str. 1466).

## 40.

# УКАЗАНІЕ
# РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА

которыя, по прежнему порядку не подлежали бы напечатанію въ „Дневникѣ Законовъ."

Инструкція по установкѣ въ винокуренныхъ заводахъ контрольныхъ винопзмѣряющихъ снарядовъ Штумпе, а также Сименса и К° и по наблюденію за ними.

(С. У. и Р. П., N. 56, 1874 г., стр. 872).

Относительно куренія табаку на станціяхъ и въ вагонахъ желѣзныхъ дорогъ.

(С. У. и Р. П., N. 59, 1874 г., стр. 913).

Объ уставѣ Варшавскаго Общества Каменно-угольной и Горно-заводской промышленности.

(С. У. и Р. П., N. 69, 1874 г., стр. 1020).

О порядкѣ охраненія, содержанія и ремонта желѣзныхъ дорогъ открытыхъ для общественнаго пользованія.

(С. У. и Р П., N. 80, 1874 г., стр. 1247).

Объ уставѣ Акціонернаго Общества Мирковской Писчебумажной фабрики.

(С. У. и Р. П., N. 82, 1874 г. стр. 1281).

Инструкція о порядкѣ производства вывѣрки и клейменія питейныхъ мѣръ.

(С. У. и Р. П., N. 93, 1874 г., стр. 1372).

## 40.

# WYKAZ
# ROZPORZĄDZEŃ RZĄDU

które w dawniejszym porządku nie byłyby weszły w skład „Dziennika Praw.“

Instrukcya w przedmiocie zaprowadzenia w gorzelniach przyrządów kontrolnych dla mierzenia wódki Sztumpego, a także Simensa i Sp., oraz nadzoru nad takowemi.

(Z. P. i R. R. N. 56, 1874 r. str. 872).

W przedmiocie palenia tytuniu na stacyach i w wagonach dróg żelaznych.

(Z. P. i R. R. N. 59, 1874 r. str. 913).

O ustawie Warszawskiego towarzystwa przemysłu węgla kamiennego i kopalń.

(Z. P. i R. R. N. 69, 1874 r. str. 1020).

O sposobie ochraniania, utrzymywania i konserwacyi dróg żelaznych otwartych dla użytku publicznego.

(Z. P. i R. R. N. 80, 1874 r. str. 1247).

O ustawie Towarzystwa Akcyjnego Mirkowskiéj fabryki papieru.

(Z. P. i R. R. N. 82, 1874 r. str. 1281).

Instrukcya o sposobie sprawdzania i stemplowania miar do trunków.

(Z. P. i R. R. N. 93, 1874 r str. 1374.

BIBLIOTEKA
Nr. 1280/I
Min. Pracy i Opieki Społ.

# СПИСОКЪ

## Постановленіямъ и Распоряженіямъ Правительства

за 2-е полугодіе 1874 года

---

## I. Указы Правительствующаго Сената.


| | *N.* | *Стр.* |
|---|---|---|
| 1. Объ устройствѣ лѣстницъ изъ несгараемаго матеріала въ фабричныхъ и заводскихъ зданіяхъ, и 2) объ измѣненіи примѣчанія къ статьѣ 410 строительнаго устава, по прод. 1869 г. . . . . | 1. | 2 |
| отъ 28 Іюня 1874 г. | | |
| 2. О порядкѣ опредѣленія неспособности къ труду лицъ, при назначеніи льготъ по семейному положенію, по отправленію воинской повинности . . | 13. | 52 |
| отъ 28 Августа 1874 г. | | |
| 3. Съ приложеніемъ Министерской Декларацiи о передачѣ судебныхъ повѣстокъ и объявленій . . . | 14. | 56 |
| отъ 28 Августа 1874 г. | | |
| 4. Съ приложеніемъ Почтовой Конвенціи, заключенной между Россіею и Австро-Венгріею 9 (21) Мая 1873 года . . . . . | 14 *bis* | 62 |
| отъ 31 Августа 1874 г. | | |

# SPIS

## Postanowień i Rozporządzeń Rządu

za półrocze 2-e 1874 roku.

---

## I. Ukazy Rządzącego Senatu.


| | | *N.* | *Str.* |
|---|---|---|---|
| 1. | 1) O budowaniu schodów z materyału niepalnego w zakładach fabrycznych, i 2) o zmianie uwagi do art. 410 Ustawy budowniczéj, wedle dalszego ciągu z r. 1869 . . . . . z d. 28 Czerwca 1874 r. | 1. | 3 |
| 2. | O sposobie uznawania za niezdatne do pracy osób, przy udzielaniu ulg z powodu położenia familijnego, pod względem odbywania obowiązku służby wojskowéj . . . . . z d. 28 Sierpnia 1874 r. | 13. | 53 |
| 3. | Z przyłączeniem Ministeryalnéj Deklaracyi o komunikowaniu wezwań i obwieszczeń sądowych . . . . z d. 28 Sierpnia 1874 r. | 14. | 57 |
| 4. | Z przyłączeniem Konwencyi Pocztowéj, zawartéj między Rosyą a Austro-Węgrami d. 9 (21) Maja 1873 r. z d. 31 Sierpnia 1874 r. | 14 | 63 |

| | N. | Стр. |
|---|---|---|
| 5. Съ приложеніемъ трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Россіею и Франціею . отъ 2 Сентября 1874 г. | 15. | 96 |
| 6. О порядкѣ освидѣтельствованія находящихся за границею, для излеченія болѣзни, лицъ, подлежащихъ призыву къ исполненію воинской повинности отъ 3 Сентября 1874 г. | 16. | 134 |
| 7. По вопросу о томъ: какіе документы обязаны представлять лица, желающія воспользоваться льготою по отбыванію воинской повинности, по имущественному положенію . . . . . отъ 4 Сентября 1874 г. | 17. | 138 |
| 8. Относительно удостовѣренія о правѣ лицъ на исполненіе воинской повинности не въ томъ участкѣ, въ которомъ они записаны, а въ другомъ . . . . отъ 4 Сентября 1874 г. | 18. | 142 |
| 9. Съ приложеніемъ Консульской Конвенціи, заключенной между Россіею и Франціею . . . . . отъ 6 Сентября 1874 г. | 20. | 148 |
| 10. Съ приложеніемъ Конвенціи о наслѣдствахъ, заключенной между Россіею и Франціею . . . . . отъ 10 Сентября 1874 г. | 21. | 182 |
| 11. Съ приложеніемъ заключительнаго протокола о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи . . . . . отъ 30 Сентября 1874 г. | 24. | 214 |
| 12. О распространеніи дѣйствія примѣчанія при пун. 8 ст. 436 Уст. насл. на губерній Царства Польскаго | 25. | 274 |
| отъ 12 Ноября 1874 г. | | |
| 13. О предоставленіи нѣкоторыхъ льготъ по отправленію воинской повинности молодымъ людямъ, полу- | | |

| | N. | Str. |
|---|---|---|
| 5. Z przyłączeniem traktatu handlu i żeglugi, zawartego między Rosyą a Francyą . . . . . z d. 2 Września 1874 r. | 15. | 97 |
| 6. O sposobie poświadczania stanu zdrowia osób, pozostających za granicą, na kuracyi, które podlegają powołaniu do odbycia obowiązku służby wojskowéj . z d. 3 Września 1874 r. | 16. | 135 |
| 7. Co do pytania: jakie dokumenty przedstawiać mają osoby, chcące korzystać z ulg w odbywaniu obowiązku służby wojskowéj ze względu na położenie majątkowe . . . . . z d. 4 Września 1874 r. | 17. | 139 |
| 8. W przedmiocie poświadczania prawa osób do odbycia obowiązku służby wojskowéj nie w tym rewirze, w którym są zapisane, ale w innym . . . . . z d. 4 Września 1874 r. | 18. | 143 |
| 9. Z przyłączeniem Konwencyi Konsularnéj, zawartéj między Rossyą a Francyą . . . . . z d. 6 Września 1874 r. | 20. | 149 |
| 10. Z przyłączeniem Konwencyi o spadkach, zawartéj między Rosyą a Francyą . . . . . z d. 10 Września 1874 r. | 21. | 183 |
| 11. Z przyłączeniem protokółu końcowego o rozdziale majątków nieruchomych i kapitałów byłéj Dyecezyi Krakowskiéj . . . . . z d. 30 Września 1874 r. | 24. | 215 |
| 12. O rozciągnięciu mocy obowiązującéj uwagi do pun. 8-go art. 436 ustawy paszportowéj do gubernij Królestwa Polskiego . . . . . z d. 12 Listopada 1874 r. | 25. | 275 |
| 13. O nadaniu pewnych ulg pod względem odbywania obowiązku służby wojskowéj młodym ludziom, któ- | | |

| | N. | Стр. |
|---|---|---|
| чившимъ образованіе въ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ . . . . . | 26. | 276 |
| отъ 14 Ноября 1874 г. | | |
| 14. Относительно назначенія врачей въ присутствія по воинской повинности . . . . . | 27. | 282 |
| отъ 19 Ноября 1874 г. | | |
| 15. О причисленіи къ третьему разряду учебныхъ заведеній по отбыванію воинской повинности земскихъ фельдшерскихъ и ветеринарныхъ школъ . | 33. | 300 |
| отъ 19 Декабря 1874 г. | | |
| 16. О препровожденіи лицъ, задерживаемыхъ по подозрѣнію узаконеннаго вида, въ то мѣсто, откуда они показали себя . . . . . | 34. | 304 |
| отъ 19 Декабря 1874 г. | | |
| 17. О разрѣшеніи отсрочекъ по отбыванію воинской повинности воспитанникамъ Варшавскаго музыкальнаго института . . . . . | 35. | 308 |
| отъ 20 Декаря 1874 г. | | |
| 18. Объ измѣненіи примѣчанія 1-го къ ст. 45 Устава о воинской повинности . . . . . | 36. | 312 |
| отъ 20 Декабря 1874 г. | | |
| 19. Съ приложеніемъ Министерской Декларація заключенной между Россіею и Даніею 30 Октября (11 Ноября) 1874 г. . . . . | 37. | 316 |
| отъ 20 Декабря 1874 г. | | |
| 20. О продажѣ имѣній, принадлежавшихъ духовенству и духовнымъ учрежденіямъ бывшей Краковско-Кѣлецкой Епархіи . . . . . | 38. | 322 |
| отъ 23 Декабря 1874 г. | | |

*N.* *Str.*

rzy otrzymali wykształcenie w zakładach naukowych zagranicznych . . . . . 26. 277

z d. 14 Listopada 1874 r.

14. W przedmiocie wyznaczania lekarzy do uroędów do czynności zaciągu wojskowegó . . . . . 27. 283

z d. 19 Listopada 1874 r.

15. O zaliczeniu do rzędu trzeciego zakładów naukowych pod względem odbywania obowiązku służby wojskowéj szkół felczerskich ziemskich i weterynaryjnych . 33. 301

z d. 19 Grudnia 1874 r.

16. O przeprowadzeniu osób, zatrzymywanych z powodu nieposiadania przepisanego świadectwa, do miejsca, z ktorego się podały . . . . . 34. 305

z d. 19 Grudnia 1874 r.

17. O dozwalaniu odroczeń do odbywania obowiązku służby wojskowéj wychowańcom Warszawskiego Instytutu Muzycznego . . . . . 35. 305

z d. 20 Grudnia 1874 r.

18. O zmianie uwagi 1-éj do art. 45 Ustawy o obowiązku służby wojskowéj . . . . . 36. 313

z d. 20 Grudnia 1874 r.

19. Z przyłączeniem Deklaracyi Ministeryalnéj, zawartéj między Rosyą i Danią d. 30 Października (12 Listopada) 1874 r. . . . . 37. 317

z d. 20 Grudnia 1874 r.

20. O przedaży majątków, które należały do duchowieństwa i instytucyj duchownych byłéj Dyecezyi Krakowsko-Kieleckiéj . . . . . 38. 323

z d. 23 Grudnia 1874 r.

*N.* *Стр.*

## II. Именные Высочайшіе Указы.

1. Объ отчужденіи земель и другихъ имуществъ, потребныхъ для устройства соединительнаго въ г. Варшавѣ пути между С.-Петербурго-Варшавскою и Привислянскою желѣзными дорогами на правомъ берегу Вислы и Варшавско-Вѣнскою желѣзною дорогою на лѣвомъ берегу этой рѣки . . . . . 4. 18
отъ 3 Іюля 1874 г.

2. Объ отчужденіи земель, потребныхъ для устройства новой товарной станціи при Варшавской станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги . . . . 5. 20
отъ 3 Іюля 1874 г.

3. Объ отчужденіи имуществъ подъ постройку пассажирскаго зданія при Скерневицкой станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги . . . . . 19. 146
отъ 6 Августа 1874 г.

4. Объ отчужденіи имуществъ подъ Привислянскую желѣзную дорогу съ ея вѣтвями . . . . . 28. 286
отъ 28 Октября 1874 г.

5. О передачѣ Управленія дѣлами Греко-Уніатской Холмской Епархіи изъ Министерства Народнаго Просвѣщенія въ вѣдѣніе Министерства Внутреннихъ Дѣлъ . . . . . 30. 290
отъ 11 Декабря 1874 г.

---

## III. Высочайшія повелѣнія, объявленныя Правительствующему Сенату.

1. Объ учрежденіи Временнаго Управленія для сооруженія соединительной вѣтви въ г. Варшавѣ меж-

*N. Str.*

## II. Imienne Ukazy Najwyższe.

1. O wywłaszczeniu gruntów i innych majątków, potrzebnych dla zbudowania odnogi łączącéj w Warszawie pomiędzy drogami żelaznemi St.-Petersburgsko-Warszawską i Nadwiślańską na prawym brzegu rzeki Wisły i drogą żelazną Warszawsko-Wiedeńską na lewym brzegu téj rzeki . . . . . 4. 19
z d. 3 Lipca 1874 r.

2. O wywłaszczeniu gruntów potrzebnych dla zbudowania nowéj stacyi towarowéj przy stacyi Warszawskiéj drogi żelaznéj Warszawsko-Wiedeńskiéj . . 5. 21
z d. 3 Lipca 1874 r.

3. O wywłaszczeniu majątków pod budowę gmachu pasażerskiego przy stacyi Skierniewickiéj drogi żelaznéj Warszawsko-Wiedeńskiéj . . . . . 19. 147
z d. 6 Sierpnia 1874 r.

4. O wywłaszczeniu majątków pod budowę drogi żelaznéj Nadwiślańskiéj i jéj odnóg . . . . . 28. 287
z d. 28 Października 1874 r.

5. O przeniesieniu Zarządu sprawami Dyecezyi Chełmskiéj Greko-Unickiéj z Ministerstwa Oświecenia Narodowego pod zawiadywanie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych . . . . . 30. 291
z d. 11 Grudnia 1874 r.

---

## III. Najwyższe rozkazy, zakomunikowane Rządzącemu Senatowi.

1. O ustanowieniu Czasowego Zarządu dla zbudowania odnogi łączącéj w mieście Warszawie między dro-

| | N. | Стр. |
|---|---|---|
| ду С.-Петербурго-Варшавскою и Привислянскою желѣзными дорогами на правомъ берегу Вислы и Варшавско-Вѣнскою дорогою на лѣвомъ берегу этой рѣки . . . . . | 3. | 16 |
| отъ 30 Іюня 1874 г. | | |
| 2. О порядкѣ представленія на Высочайшее разрѣшеніе ходатайствъ о награжденіи лицъ, служащихъ по вѣдомству благотворительныхъ обществъ | 7. | 24 |
| отъ 13 Іюля 1874 г. | | |
| 3. Объ учрежденіи стипендій въ Варшавскомъ Университетѣ и въ Александрійско-Маріинскомъ Институтѣ . . . . . | 8. | 26 |
| отъ 8 Іюля 1874 г. | | |
| 4. О примѣненіи правилъ о всеобщей воинской повинности къ вольноопредѣляющимся, поступившимъ на службу въ нестроевыя должности съ 1-го Марта 1874 г. . . . . | 11. | 34 |
| отъ 4 Іюля 1874 г. | | |
| 5. О производствѣ въ унтеръ-офицеры, офицеры и первый классный чинъ нижнихъ чиновъ, поступающихъ на службу по жеребью . . . . . | 12. | 38 |
| отъ 4 Іюля 1874 г. | | |
| 6. О производствѣ опытовъ на вновь устроиваемыхъ фотогеновыхъ заводахъ . . . . . | 29. | 288 |
| отъ 6 Ноября 1874 г. | | |


---

## IV. Высочайшіе утвержденныя мнѣнія Государственнаго Совѣта.


| | | |
|---|---|---|
| 1. По проекту временнаго штата мѣстныхъ административныхъ телеграфныхъ учрежденій . . . . . | 2. | 8 |
| отъ 25 Мая 1874 г. | | |

| | N. | Str. |
|---|---|---|
| gami żelaznemi St.-Peterburgsko-Warszawską i Nadwiślańską na prawym brzegu Wisły i Warszawsko-Wiedeńską na lewym brzegu téj rzeki . . . . . | 3. | 17 |
| z d. 30 Czerwca 1874 r. | | |
| 2. O porządku przedstawiania do decyzyi Najwyższéj wstawień się o wynagrodzenie osób, służących w Wydziale towarzystw dobroczynnych . . . . . | 7. | 25 |
| z d. 13 Lipca 1874 r. | | |
| 3. O ustanowieniu stypendyów w Uniwersytecie Warszawskim i Instytucie Aleksandrowsko-Maryjskim . | 8. | 27 |
| z d. 8 Czerwca 1874 r. | | |
| 4. O zastosowaniu przepisów o powszechnym obowiązku służby wojskowéj do wstępujących dobrowolnie, którzy weszli do służby na niefrontowe posady przed dniem 1 Marca 1874 r. . . . . | 11. | 35 |
| z d. 4 Lipca 1874 r. | | |
| 5. O awansowaniu na podoficerów, oficerów i na pierwszą rangę klasową niższych stopni wstępujących do służby w skutek losowania . . . . . | 12 | 39 |
| z d. 4 Lipca 1874 r. | | |
| 6. O dokonywaniu prób w mających się zakładać fabrykach fotożenowych . . . . . | 29. | 289 |
| z d. 6 Listopada 1874 r. | | |


## IV. Najwyżéj zatwierdzone zdania Rady Państwa.


| | | |
|---|---|---|
| 1. W przedmiocie projektu etatu miejscowych administracyjnych instytucyj telegraficznych . . . . . | 2. | 9 |
| z d. 25 Maja 1874 r. | | |

*N.* *Стр.*

2. О сохраненіи за учителями начальныхъ народныхъ училищъ, обучающимися въ учительскихъ семинаріяхъ и школахъ льготы отъ исполненія воинской повинности . . . . . 22. 208

отъ 20 Августа 1874 г.

3. О разъясненіи ст. 193 Устава о воинской повинности, касающейся вольноопредѣляющихся во флотъ . . . . . 23. 210

отъ 14 Мая 1874 г.

---

## V. Высочайше утвержденное положеніе Комитета Министровъ, объявленное Правительствующему Сенату.

1. О подчиненіи вѣдѣнію Министерства Внутреннихъ Дѣлъ нѣкоторыхъ конно-желѣзныхъ дорогъ . . . 6. 22

отъ 7 Іюня 1874 г.

---

## VI. Высочайше утвержденныя положенія Комитета по дѣламъ Царства Польскаго.

1. О порядкѣ примѣненія Высочайшаго повелѣнія 2 Мая 1873 г., о гербовыхъ пошлинахъ съ казенныхъ имѣній, поступающихъ въ частную собственность по Всемилостивѣйшему пожалованію . 9. 30

отъ 17 Іюня 1874 г.

2. О отдѣленіи должности Генералъ-Суперъ-Интенданта въ Царствѣ Польскомъ отъ должности перваго пастора Варшавскаго прихода . . . . . 31. 292

отъ 6 Ноября 1874 г.

*N.* *Str.*

2. O zachowaniu nadal nauczycielom szkół ludowych, kształcącym się w seminaryach nauczycielskich i szkołach, służącéj im ulgi w odbywaniu obowiązku służby wojskowéj . . . . . 22. 209
z d. 20 Sierpnia 1874 r.

3. W przedmiocie wyjaśnienia art. 193 Ustawy o obowiązku służby wojskowéj, odnoszącego się do wstępujących dobrowolnie do floty . . . . . 23. 211
z d. 14 Maja 1874 r.

---

## V. Najwyżéj zatwierdzona uchwała Komitetu Ministrów, objawiona Rządzącemu Senatowi.

1. O poddaniu pod władzę Ministerstwa Spraw Wewnętrznych spraw niektórych dróg żelazno-konnych. 6. 23
z d. 7 Czerwca 1874 r.

---

## VI. Najwyżéj zatwierdzone uchwały Komitetu do spraw Królestwa Polskiego.

1. O sposobie zastosowania Najwyższego rozkazu z d. 2 Maja 1873 r. o opłatach stemplowych z dóbr skarbowych przechodzących na własność prywatną w skutek Najmiłościwszego nadania . . . . 9. 31
z d. 17 Lipca 1874 r.

2. O odłączeniu obowiązków Generalnego Superintendenta w Królestwie Polskiem od obowiązków pierwszego Pastora parafii Warszawskiéj . . . . . 31. 293
z d. 6 Listopada 1874 r.

*N.* *Стр.*

3. Объ упраздненіи при Институтѣ Сельскаго Хозяйства и Лѣсоводства въ Новой Александріи должности механика и объ отдачѣ въ арендное содержаніе мастерской состоящей при семъ Институтѣ . 32. 296

отъ 23 Ноября 1874 г.

---

## VII. Донесенія и представленія разныхъ вѣдомствъ Правительствующему Сенату.

1. Объ открытіи съ 1 Января 1875 г. въ г. Маковѣ, Ломжинской губерніи, Уѣзднаго Казначейства . . 10. 32

отъ 31 Іюля 1874 г.

---

I. Указаніе узаконеній и распоряженій Правительства по рекрутской повинности . . . . . 39. 326

II. Указаніе распоряженій Правительства, которыя, по прежнему порядку не подлежали бы припечатанію въ „Дневникѣ Законовъ“ . . . . . 40. 328

---

*N.* *Str.*

3. O zwinięciu przy Instytucie Gospodarstwa Wiejskiego i Leśnictwa w Nowéj Aleksandryi posady mechanika i oddaniu w dzierżawę warsztatu, istniejącego przy tym instytucie . . . . . 32. 297

z d. 23 Listopada 1874 r.

---

## VII. Doniesienia i przedstawienia różnych Zarządów Senatowi Rządzącemu.

1. O otwarciu z dniem 1 Stycznia 1875 r. w mieście Makowie gubernii Łomżyńskiéj Kasy Powiatowéj . . 10. 33

z d. 31 Lipca 1874 r.

---

I. Wykaz postanowień i rozporządzeń Rządu w przedmiocie powinności zaciągowéj i obowiązku służby wojskowéj . . . . . 39. 327

II. Wykaz rozporządzeń Rządu, które w dawniejszym porządku nie były by weszły do Dziennika Praw . 40. 329

---

# УКАЗАТЕЛЬ ПОСТАНОВЛЕНІЙ

## по предметамъ, съ обозначеніемъ главы списка постановленій и распоряженій, а равно очереднаго номера той же главы.

---

**По Вѣдомству Министерства Финансовъ:**

*а)* Торговыя, мануфактурныя, промышленныя: III 6.
*б)* О податьяхъ, гербовой бумагѣ, акцизѣ и пошлинахъ VI 1.
*в)* Кассовыя, по банкамъ и кредитнымъ учрежденіямъ: VII 1.
*г)* Горныя и соляныя.
*д)* Общія: I 20.

---

**По Вѣдомству Министерства Внутреннихъ Дѣлъ:**

*а)* Полицейскія и военныя: I 1, 2, 6, 7, 8, 12, 15, 17, 18.
*б)* О благотворительныхъ заведѣніяхъ: III 2.
*в)* По духовной части: II 5, VI 2.
*г)* Медицинскія.
*д)* Почтовыя: VI 1.
*е)* Общія: V 1.

---

# SKOROWIDZ PRZEDMIOTOWY

## do spisu rzeczy, z oznaczeniem rozdziału tegoż spisu, oraz numeru kolejnego w rozdziale.

---

**Wydział Ministerstwa Finansów:**

*a*) Handlowe, rękodzielnicze, przemysłowe: III 6.
*b*) O podatkach, stemplach, akcyzie, cłach: VI 1.

*c*) Kassowe, o bankach i instytucyach kredytowych: VII 1.
*d*) Górnicze, solne.
*e*) Ogólne: I 20.

---

**Wydział Ministerstwa Spraw Wewnętrznych:**

*a*) Policyjne i wojskowe: I 1, 2, 6, 7, 8, 12, 15, 17, 18
*b*) O zakładach dobroczynnych: III 2.
*c*) Wyznaniowe: II 5, VI 2.
*d*) Lekarskie.
*e*) Pocztowe: IV 1.
*f*) Ogólne: V I.

---

**По вѣдомству Министерства Просвѣщенія:**

III 3, IV 2, VI 3.

---

**По вѣдомству Министерства Путей Сообщенія и публичныхъ зданій:**

II 1, 2, 3, 4; III 1.

---

**По вѣдомству Министерства Юстиціи:**

I 3, 4, 5, 9, 10, 11, 14, 16, 19.

---

**По вѣдомству Министерства Войны:**

I 13, III 4, 5.

---

**По вѣдомству Министерства Маринарки:**

IV 3.

---

**По вѣдомству Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.**

---

**Wydział Ministerswa Oświecenia Narodowego:**

III 3, IV 2, VI 3.

---

**Wydział Ministerstwa Dróg Komunikacyi i Gmachów Publicznych:**

II 1, 2, 3, 4; III 1.

---

**Wydział Ministerstwa Sprawiedliwości.**

I 3, 4, 5, 9, 10, 11, 14, 16, 19.

---

**Wydział Ministerstwa Wojny:**

I 13, III 4, 5.

---

**Wydział Ministerstwa Marynarki.**

IV 3.

---

**Wydział Ministerstwa Spraw Zagranicznych.**

---

## ОПЕЧАТКИ.

| *Стр.* | *Строка* | *Вмѣсто* | *Читать* |
|---|---|---|---|
| 63 | 1 | 14 | 14 *bis* |
| 182 | 14 | Консульской Конвенціи | Конвенціи о наслѣдствахъ |

---

## OMYŁKI DRUKU.

| *Na str.* | *Wiersz* | *Zamiast* | *Czytać* |
|---|---|---|---|
| 9 | 8 | wydane | zdanie wydane |
| 23 | 10 | objawione | objawiona |
| 39 | 14 | ukształcanym | ukształconym |
| 63 | 1 | 14 | 14 *bis* |
| 135 | 15 | granicę | granicą |
| 147 | 8 | drodze | stacyi Skierniewickiéj drogi |